

# متحالاتِ سید

ڈاکٹر جیٹ قریشی



مغربی بایکستان اُردو اکیڈمی، لاہور

# مقالات تحقیق

ڈاکٹر وحید قریشی

مغربی پاکستان اُردو اکیڈمی • لاہور

جملہ حقوق محفوظ ہیں

سلسلہ "مطبوعات" : ۷۳

0

طبع اول : مارچ ۱۹۸۸ء  
تعداد : ایک ہزار

طابع  
مطبع : گلیکسی پریس ،  
۲ - لنک سیکلوڈ روڈ ، لاہور -

ناشر : مغربی پاکستان اردو اکیڈمی  
۷۳۰/این - سن آباد  
لاہور - ۶۵۵۰۵۵

نوٹ : اکیڈمی ادبیات پاکستان ، اسلام آباد نے اس کتاب کے لیے مالی  
وسائل سپاہ کر کے اس کی اشاعت کو ممکن بنایا ۔

0

ڈاکٹر سید عبداللہ مرحوم کی یاد میں

# بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

## تقریب

( ۱ )

- ۹ پاکستان میں اردو تحقیق کے دس سال ۱۹۵۸—۱۹۶۸  
۲۳ پنجاب یونیورسٹی کا ایک تحقیقی مقالہ

( ۲ )

- ۳۱ مثنوی کلم راؤ ہدم راؤ  
۳۹ دیوان شوق - ایک جائزہ

( ۳ )

- ۳۷ حالات حسن کے دو مآخذ  
۶۵ سحر الہیان کا ایک نادر قلمی نسخہ  
۸۳ میر حسن اور سحر الہیان  
۹۷ خوان نعمت - ایک محاکمہ  
۱۰۷ مقدمہ مثنویات میر حسن  
۱۳۳ جہاندار شاہ

( ۴ )

- ۱۷۳ مقدمہ کلام آتش - ایک جائزہ  
۱۸۱ گلستان سخن - ایک تجزیہ

( ۵ )

- ۲۳۷ بنیادی اردو - ایک تجزیہ  
۲۴۳ حوالہ جات قانون توحیداری پر ایک طائرانہ نظر  
۲۴۹ مشرق میں فہرست سازی کی روایت  
۲۵۷ کتابیات تحقیق و تنقید  
۲۶۱ کتاب نامہ شبلی پر ایک نظر

( ۶ )

- ۲۶۳ فن تاریخ گوئی

# پاکستان میں اردو تحقیق کے دس سال

(۱۹۵۸ء - ۱۹۶۸ء)

(۱)

اردو میں ادبی تحقیق کا آغاز یوں تو دور سرسید سے ہوتا ہے۔ حالی، شبلی، آزاد اور سرسید کے ہاں تصحیح متن اور مقالات میں تحقیقی شعور کی کچھ جھلکیاں ملتی ہیں لیکن باقاعدہ طور پر اردو تحقیق کی روایت پہلی جنگِ عظیم سے شروع ہوتی ہے۔ ڈاکٹر زور، عبدالسلام ندوی، سید سلیمان ندوی، مولانا عبدالحق، ڈاکٹر عبدالستار صدیقی، ڈاکٹر مولوی عبدالحق، حافظ محمود شیرانی، پرویسر محمد اقبال اور ڈاکٹر مولوی محمد شفیع کے نام اس سلسلے میں خاص طور پر قابلِ ذکر ہیں۔ ان سے قبل مشرقِ علوم میں تحقیق کی روایت بہت کچھ ایشیائیک سوسائٹی کلکتہ کے ہاتھوں مضبوط اور مستحکم ہو چکی تھی اور یہی لسانی اور تصحیح متن کی روایت پاک و ہند کی یونیورسٹیوں میں پھلتے پھولنے لگی تھی۔ اردو ادب کی تحقیق و تدقیق بھی اسی تحقیقی روایت کا حصہ ہے۔ جن بزرگوں کے نام ابھی اوپر لیے گئے ہیں، ان میں سے بیشتر کے علمی کارنامے اردو ادب کی حدود سے نکل کر عربی اور فارسی کے ذخیرے تک جاتے ہیں۔ متنوں کی ترتیب و تصحیح، تاریخ ادب کے غیر معلوم گوشوں کی دریافت، زبان کے آغاز و ارتقاء کی نشان دہی اور شعرا و ادبا کے حالات زندگی کی تعیین کے علاوہ ان علوم کی بازیافت ان لوگوں کا حصہ خاص ہے جو مسلمانوں کے علوم اور مسلمانوں کی معاشرت سے تعلق رکھتے ہیں۔ ایشیائیک سوسائٹی کی روایت کے زیر اثر یہ ادبا فلولوجی کے اصولوں اور زبانوں کی شجرہ بندی کا بہت شوق رکھتے ہیں۔ اس سے ہٹ کر ادب کو تاریخ کے تناظر میں دیکھنے کا احساس بھی ان محققین کی تحریروں میں نمایاں ہے۔ اس سے ہماری

تاریخ ادب کی تدوین کا کام بہت کچھ آسان ہو گیا ہے۔ لیکن تحقیق کو حقائق کی صحت سے آگے ان کی تاویل و تشریح اور فلسفیانہ توجیہ تک لے جانے میں ان صاحبوں نے زیادہ توجہ نہیں کی۔

اس کا فوری اثر یہ ہوا کہ آئندہ کے لیے تحقیق اور تنقید الگ الگ خانوں میں ہٹ گئی اور اردو ادب میں تنقید، تحقیق سے ایک بڑی حد تک بے نیاز ہو کر چلنے لگی۔ اس سلسلے میں انفرادی تلاش و جستجو کے علاوہ دبستانی سطح پر جو کام ہوا ہے، اس کے بڑے بڑے مرکز حیدرآباد دکن، اعظم گڑھ اور لاہور قرار دیے جا سکتے ہیں۔ تحقیقی اصولوں کے استعمال میں ان دبستانوں کے نظریات میں بن فرق ہے۔ دکنی محققین تصحیح متن میں قلمی نسخوں کے اختلاف کو زیادہ اہمیت نہیں دیتے اور نظری مباحث میں بھی واقعات کی صحت کا دار و مدار زیادہ تر ادبی کتابوں پر رکھتے ہیں اور تاریخ سے حاصل ہونے والی معلومات کو ادبی مواد سے بوری طرح ہم آہنگ نہیں کرتے۔ تاہم اس سے دکنیات کا ایک بڑا ذخیرہ ہمارے سامنے آ گیا۔ لسانی لحاظ سے دوسرے دبستانوں پر دکن کو یہ فوقیت حاصل ہے کہ وہاں کے محققین زبان کے آغاز و ارتقا کے مسائل میں زبان کو فلولوجی کی حدوں سے نکال کر صوتیات کی منزل میں لے آئے۔ یہی تو انا روایت دوسرے علاقوں کے محققین کو متاثر کیے بغیر نہ رہ سکی۔ چنانچہ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی، ڈاکٹر شوکت سبزواری اور ڈاکٹر مسعود حسین خاں سے لے کر دورِ حاضر میں ڈاکٹر گوپی چند نارنگ تک یہ صوتیاتی شعور ایک مستقل اور سائنٹفک علم کی حیثیت اختیار کر گیا ہے۔ تحقیق کا دوسرا دبستان جس کا مرکز اعظم گڑھ ہے، اس لحاظ سے دکنی دبستان سے مختلف ہے کہ وہاں اردو کو صرف زبان کی حیثیت سے نہیں بلکہ مسلمانوں کی علمی زبان کے طور پر دیکھنے کی کوشش کی گئی اور اس صورت حال کا علمی جائزہ مذہبی رجحانات اور مذہبی علوم کی روشنی میں لیا گیا۔ علامہ شبلی کی مورخانہ روایت ان لوگوں کے لیے بنیادی اہمیت رکھتی ہے۔ متن کی ترتیب و تصحیح کو زیادہ اہمیت نہیں دی گئی۔ اس کے مقابلے میں اردو ادب کے بنیادی مسائل کو تاریخ کی کسوٹی پر پرکھا گیا۔

تیسرا لاہور یا اورینٹل کالج لاہور کا دبستان ہے۔ یہ محققین مختلف علوم کے مطالعے کو زبانوں کے مطالعے کے لیے ضروری قرار دیتے ہیں۔ اسی لیے انہوں نے ادب کو معاشرتی علوم کے حوالے سے دیکھنے کی سعی کی، خصوصاً تاریخ کو ان کے نظام تحقیق میں بنیادی حیثیت حاصل ہے۔ یہ لوگ بنیادی طور پر محققین ہیں اور ادب سے حاصل کردہ واقعات اور سبب کو تاریخ کی کسوٹی پر پرکھتے ہیں۔ اردو تحقیق کی روایت میں انہوں نے احتیاط کا اعلیٰ معیار قائم کیا۔ تحقیق میں سہل انکاری اور حوالے کی بے احتیاطی کا محاسبہ سختی سے کیا گیا۔ تحقیقی مسائل میں ان محققین کا کارنامہ خاص یہ ہے کہ اردو تحقیق کی مخصوص زبان وضع کرنے کے علاوہ ان بزرگوں نے تحقیقی مقالات میں اسلوب کی اہمیت پر بہت زیادہ اصرار کیا اور کھربے کھوٹے کی تمیز میں بے رحمی اور بے لحاظی کے عناصر کو ضروری گردانا۔ بنیادی اور ثانوی ماخذ کے درمیان امتیاز، دلائل کی مختلف کڑیوں کی پوری چھان بین، لسطوں کی قدامت کا تعین، رسم الخط کے عہد بہ عہد تغیرات کا احساس اور اسلاف کے خصائص کے ادراک کے علاوہ حوالوں کے اندراج میں اخلاقی قدروں پر سختی سے عمل اس دبستان کی خصوصیات ہیں۔

یسویں صدی کے تیسرے دہ سالے میں ان مذکورہ دبستانوں کے علاوہ رام پور اور پٹنہ کے دبستان بھی ہمارے سامنے آتے ہیں۔ پٹنہ کے دبستان میں قاضی عبدالودود، ڈاکٹر اختر اورینوی، ڈاکٹر مختار الدین آرزو کے علاوہ ایک خاصا بڑا گروہ ہمارے سامنے آتا ہے۔ ان میں قاضی عبدالودود سرخیل کی حیثیت رکھتے ہیں اور ان ہی کے اصولوں اور قواعد کی پابندی باقی محققین کے ہاں نظر آتی ہے۔ قاضی صاحب نے ثانوی ماخذ سے بالعموم صرف نظر کیا اور اپنی تحقیق و تدقیق کو معاصر مواد تک محدود کر دیا۔ حوالے میں احتیاط کا عنصر قاضی صاحب کے ہاں بہت ہے۔ دبستان لاہور کے مقابلے میں اس دبستان میں ایک کمی البتہ یہ نظر آتی ہے کہ مخلفات کے بے دریغ استعمال سے تحریر کی روانی اور اسلوب کا حسن مالد پڑ گیا ہے۔ معاصر مواد سے مناسب حد تک نتائج اخذ کر کے حوالوں کو اپنی تحریر کا لازمی حصہ بنانے کا طریقہ ترک ہو گیا ہے اور



مواد کو خام صورت میں قارئین تک پہنچانے پر اکتفا کیا گیا ہے۔ ترتیب متن میں البتہ ان محققین نے بہت کام کیا ہے اور متن میں جو معیار ہند کی تصانیف میں ملتا ہے، وہ لاہور کے دبستان کی تصانیف سے کسی طرح کم نہیں ہے۔

رام پور کے دبستان میں مولانا استوار علی صاحب عرشی کی ذات گرامی بہت اہمیت رکھتی ہے۔ عرشی صاحب نے متن کی تصحیح میں جو محنت اٹھائی ہے اس کے قابل قدر ہونے کاغیب غالب، سلگ گوہر اور دستور الفصاحت ہیں۔ دستور الفصاحت کی ترتیب اور تحشیے میں تذکروں کی ترتیب کا ایک لیا اسلوب نکالا گیا ہے جس سے حوالشی اصل کتاب کے علاوہ معلومات کا ایک بڑا گنجینہ بن گئے ہیں۔

## (۲)

تقسیم بر صغیر کے بعد اردو تحقیق اور تنقید کا سلسلہ ابتدائی چند برس میں ایک بڑی حد تک منتشر ہو گیا۔ سیاسی حالات اور آبادی کے نقل مکانی نے پاکستان اور بھارت دونوں جگہ سیاسی اور سماجی سطح پر کئی تبدیلیاں پیدا کیں۔ تحقیق ایک صبر آزما عمل ہے۔ اس میں جن سہولتوں اور مواد کے ذخیروں کی ضرورت ہے، وہ قارئین کے ایسے دور میں میسر نہ تھی، جب کہ ایک طرف مہاجرین کی بھائی اور دوسری طرف نوزائیدہ مملکت کی بقا کے مسائل درپیش تھے۔ ذہنی سکون کے رخصت ہو جانے سے وہ فرصت اور علمی تک و دو میں وہ اٹھاک باقی نہ رہا جو کسی اعلیٰ ہائے کے علمی کام کے لیے ضروری ہے۔ ۱۹۴۹ء سے لے کر ۱۹۵۸ء تک ملک کی سیاسی حالت مسلسل اور متواتر بحران کا شکار رہی۔ حکومت اعلیٰ بنانے پر تعلیمی منصوبہ بندی نہ کر پائی۔ اگرچہ انفرادی طور پر پاکستان میں تحقیق کی روایت کسی نہ کسی طرح زندہ رہی اور حکومت بھی بعض اداروں کی تشکیل اور مالی اعانت کسی نہ کسی حد تک کرتی رہی لیکن اعلیٰ تحقیقی کام کے لیے لہذا تیار نہ ہو سکی۔ آخر کار پہلے پنج سالہ منصوبے میں جو ۱۹۵۵ء سے ۱۹۶۰ء تک کے دور کو حاوی تھا، مختلف تعلیمی مدارج میں تحقیق کی اہمیت کو پیش نظر رکھا گیا۔ اس

منصوبے کے خالقین نے واشگاف الفاظ میں اس بات کا اقرار کیا کہ یونیورسٹی کی سطح پر تحقیقی کام کی تشکیل نو از حد ضروری ہے۔ ساتھ ہی ساتھ اس بات کا اقرار بھی کیا گیا کہ ہمارے ملک میں ابھی تحقیق کا وہ شعور پیدا نہیں ہوا جو علم اور حصول علم کو انقلاب آفرینی بنا سکے۔

پاکستان میں تحقیقی کام کی رفتار سست رہی ہے۔ بھارت میں اردو دشمنی کی قوی لہر اور حکومت کی معاندانہ روش کے باوجود اردو تحقیق میں جس معیار کا کام ہوا ہے، ہمارے علمی سرمائے میں اس کی اہمیت سے انکار نہیں کیا جا سکتا۔ سبب شاید یہ ہے، کم وہاں اردو ادب اور زبان کی خدمت کا جذبہ ایک سرگروشانہ اور مجاہدانہ انتہاک کا نتیجہ ہے۔ وہاں اردو کے محققین و ادبا کو اندازہ ہو چکا ہے کہ اردو زبان کے بقا و تحفظ کا مسئلہ خود ان کی مرگ و حیات کا مسئلہ ہے۔ اس احساس کے تحت وہاں علمی سرگرمی کی رو زیادہ موثر اور متحرک ہے۔ دوسرے بھارتی محققین کو علمی ذخائر کی جو سہولتیں میسر ہیں ان کا سامان اس نوزائیدہ مملکت میں فی الحال ممکن ہی نہیں۔ ادبی تحقیقی اعلیٰ علمی سرمائے اور عمدہ لائبریریوں کے بغیر مشکل ہے۔ پاکستان میں تحقیق کے میدان میں پس ماندگی کے اسباب میں اس مذکورہ سبب کا احساس ہماری حکومت کو بھی ہے۔ وہ اپنے وسائل کا ایک اہم حصہ تحقیق و تدقیق کے لیے وقف کر رہی ہے۔ پاکستان کی یونیورسٹیوں میں، اعلیٰ تعلیم کے علاوہ تحقیق کے بھی مراکز ہیں، ہر سال کم و بیش ۳ لاکھ روپے کی مالی امداد صرف تحقیقی و مائل پر صرف ہو رہی ہے اور اس رقم کا ایک حصہ ان منصوبوں کے لیے وقف ہے جو بالواسطہ یا بلاواسطہ اردو زبان و ادب سے متعلق ہیں۔ علاوہ انہی اردو زبان و ادب کے لیے حکومت ہر سال کم و بیش سولہ لاکھ روپے مختلف اداروں کی تحویل میں دیتی ہے۔ اس سے ہمارے ہاں تحقیقی کام کی اہمیت کا کچھ قیاس کیا جا سکتا ہے۔

### (۳)

اس مرحلے پر لازماً یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ حکومت کی اس امداد کے باوجود آخر ہمارے ہاں تحقیق کا معیار کیوں بلند نہیں ہو رہا؟ اس کے کچھ بنیادی اسباب ہیں۔

پاکستان ایسا زرعی ملک ہے جو زرعی مدارج سے ترقی کرتے ہوئے  
 صنعتی دور میں داخل ہو رہا ہے۔ لوزالیدہ محنت کی حیثیت سے بھی اسے  
 کئی دشواریوں کا سامنا ہے۔ ستمبر ۱۹۶۵ء میں لو اسے اپنی بقا کے لیے  
 اپنے تمام ملکی و ملی وسائل کو بروئے کار لانا پڑا۔ ایسے معاشرے میں  
 جہاں اپنی بقا کا مسئلہ دیگر مسائل پر فوقیت رکھنا ہو اور قوم کا ہر فرد مادی  
 اور منفعت بخش پیشوں کی تلاش میں سرگرداں ہو، جہاں قومی فلاح و بہبود  
 کے تقاضے صنعتی اور مشینی معاملات پر منحصر ہو جائیں، وہاں ان ادبی  
 مشاغل کی اہمیت برقرار نہیں رہ سکتی جو فوری طور پر سرمایہ کاری اور  
 دولت اندوزی کا ذریعہ نہ ہوں۔ نئے صنعتی دور کے زیر اثر وجود میں آنے  
 والا نیا طبقہ علوم و فنون کے لکھریں پہلوؤں کا محافظ تو ہو سکتا ہے لیکن  
 اس سے منجیدہ تحقیقی معاملات اور تہذیبی اور علمی سرمائے کی حفاظت کی  
 توقع نہیں کی جا سکتی۔ حکومت کی بیش از بیش توجہ اور تحقیق کے ایسے  
 رقوم کی فراہمی کے باوجود مادی ترقی کی دوڑ میں وہی علوم و فنون پس  
 سکتے ہیں جن سے کاروباری اور تجارتی مفادات وابستہ ہوسکیں، اور ظاہر ہے  
 تحقیقی ادب ان افادی پہلوؤں سے ایک بڑی حد تک خالی ہے۔ تقسیم برصغیر  
 کے وقت ہمارا علمی سرمایہ بھارت کی لائبریریوں میں رہ گیا۔ انڈیا آفس کی  
 کتابوں کا مسئلہ ہنوز حل طلب ہے۔ تشکیل پاکستان کے وقت لیے دے کر  
 ہمارے پاس ڈھاکہ یونیورسٹی، پنجاب یونیورسٹی کی لائبریریوں کے علاوہ  
 پنجاب پبلک لائبریری لاہور، پشاور آرکائیوز اور لاہور کا ریکارڈ آفس تھے۔  
 حکومت نے نئی نئی یونیورسٹیوں کے قیام کے ساتھ ساتھ ان اداروں میں  
 کتاب خانوں کی داغ بیل بھی ڈالی۔ پھر کراچی کا قومی عجائب گھر  
 ہمارے تہذیبی ورثے کا ایک اہم مرکز ہوا جس کی لائبریری آج اپنے  
 مخطوطات کے سرمائے کے لحاظ سے پنجاب یونیورسٹی کے دوش بدوش پہنچ  
 چکی ہے۔ اس کے علاوہ حکومت کی اسناد سے قائم ہونے والے ادارے اور  
 اکیلیمیاں بھی کتابوں کی جمع آوری میں مصروف ہیں؛ لیکن ہمارا یہ علمی  
 سرمایہ فی الحال ان ذخائر کا مقابلہ نہیں کر سکتا جو بھارت اور انگلستان  
 میں بڑے ہیں۔ محققین کو پاکستان میں موجود کتب خانوں سے استفادے  
 کے پورے وسائل بھی میسر نہیں۔ نتیجہ یہ ہے کہ ایک تو یہ سرمایہ ہی  
 قلیل ہے، دوسرے مختلف اداروں میں باہمی تعاون کی کمی کے سبب

کتابوں سے استفادہ بھی آسان نہیں۔ اعلیٰ پائے کی تحقیق کے لیے جن چیزوں کی ضرورت ہے، ان میں مواد کی فراہمی، فرصت، اطمینان اور مناسب مالی حوصلہ افزائی کو بہت اہمیت حاصل ہے۔ ایک لوزالیدہ مملکت میں، جہاں قوم کا ہر فرد جلب منفعت کی دوڑ میں مصروف ہو، اس فرصت اور اطمینان قلب کا میسر آنا ممکن نہیں جو تحقیق کے لیے ضروری ہے۔ بہر ایک قیامت یہ بھی ہے کہ صنعتی ترقی کے بخار میں مبتلا معاشرہ، علمی کاموں کو بھی کاروباری پیمانوں سے جانتا ہے۔ تحقیقی کام کی رفتار کا اندازہ بھی مشینی ترازو میں کیا جائے تو پھر تحقیق میں معیار کا مسئلہ کذب ہو جاتا ہے۔ ہمارے ہاں یہ وجہان عام ہے کہ ہم پر تحقیق کا نتیجہ فوری طور پر دیکھنا چاہتے ہیں۔ شکر کے کارخانے جس طرح اپنی پیداوار (Production) کا عملی ثبوت مہیا کرتے ہیں اور ہر سال جنس کے ابار لگا کر اپنی افادیت ثابت کرتے ہیں، اسی طرح تحقیق ادب میں بھی ہم معیار کے مقابلے میں مقدار کے پیچھے بڑے ہوتے ہیں۔ اس کی ادلیٰ میں مثال اردو انسائیکلوپیڈیا آف اسلام، تاریخ ادبیات اور اردو لغت جیسے عظیم منصوبے ہیں۔ ان اہم منصوبوں میں بھی ہم فوری نتیجے کی آس لگائے بیٹھے ہیں۔ ہم یہ بھول جاتے ہیں کہ تحقیق الہ دین کا چراغ نہیں کہ اسے گھسا کر فوراً مطلب کی چیز برآمد کر لی جائے۔ اس صورت حال کا فوری اثر یہ ہے کہ مختلف علمی اداروں کو اپنے بھاؤ کے لیے خاصا وقت صرف کرنا پڑتا ہے جو بصورت دیگر وہ اپنے علمی کام پر صرف کرتے۔ دوسرے اپنے مال کو ”بازار میں لگا کر“ دوسروں پر سبقت لے جانے کی خواہش میں محققین ”کانا اور لے دوڑی“ پر عمل کر کے تحقیق کے معیار کو ہست سے ہست تر کر بیٹھتے ہیں۔ جو محققین اس لیز رفتاری کا ساتھ نہیں دیتے اور معیار کے پیچھے جاتے ہیں ان کے لیے علمی کام کے راستے محدود ہونے کے امکانات بڑھتے ہیں۔ تحقیق سے رفتہ رفتہ جاں کاوی اور محنت کا عنصر خارج ہونے لگا ہے اور یہ کوئی خوش آئند بات نہیں ہے۔

### (۴)

صنعت کاری کی عمومی رو نے جہاں دوسرے نالک میں اخلاقی قدروں کی شکست و ریخت کی ہے، وہاں پاکستان بھی اس کی زد سے نہیں بچ سکا۔

اقدار کی شکست کا یہ عمل شعر و ادب کو بھی متاثر کیے بغیر نہیں رہ سکا۔ محنت سے جی چرائے ہوئے، آسان راستوں کی تلاش ہمارے تخیلی و ادبی کارناموں میں واضح نقش چھوڑ رہی ہے۔ اس سہل السکاری کے کئی مظاہر ہیں :

(الف) حوالوں میں جمل سازی، یعنی متاخر کتب سے مواد لے کر معاصر کتب کا حوالہ درج کرنے کی رسم۔

(ب) حوالوں کے قلم بند کرنے میں بے احتیاطی۔

(ج) دوسروں کے کیے ہوئے علمی کام کو معمولی رد و بدل سے (بغیر حوالے کے) اپنے ہاں سمولینے کا رواج۔

(د) کتابیات کی ترتیب میں سائنٹفک طریق کار سے غفلت۔

(ه) متن کی تصحیح میں عدم احتیاط، غیر معیاری نسخوں کو بنیادی نسخے قرار دینے کی غلطی، اختلاف نسخ کے قلم بند کرنے میں بے احتیاطی، پورے علمی ذخیرے کو سامنے رکھ کر کام شروع کرنے کی بجائے ناقص ذرائع پر بھروسہ، چھائی اور پروف ریڈنگ میں غفلت۔

### (۵)

ان خامیوں کے علاوہ اخلاقی قدروں سے صرف نظر کرنے کی وجہ سے بعض غلط رجحان بھی ہمارے ہاں فروغ پا رہے ہیں۔ ان میں دو کا ذکر ضروری ہے :

اول یہ کہ پاک و ہند کے مختلف ادارے اور یونیورسٹیاں تقسیم کار کے اصول پر عمل پیرا نہیں۔ دس دس جبکہ ایک ہی موضوع پر کام ہو رہا ہے۔ محقق ایک دوسرے پر سبقت لے جانے کی خواہش میں ناقص اور ادمورا کام چوپا کر مارکیٹ میں لانا یا پھر ٹائپ کر کے ڈگری کے لیے پیش کرنے میں کوشاں نظر آتا ہے۔

پاک و ہند میں تحقیقی کام کرنے والے گئے چنے لوگ ہیں۔ اگر وہ بھی یہ غیر علمی طریقہ اختیار کرتے ہوئے اپنے آپ کو صرف چند موضوعات

میں تصور کر لیں تو پھر تاریخ ادب کے غیر واضح گوشے اور مبہم حصے تحقیق کے محتاج ہی رہ جائیں گے۔ اس میں کچھ برائی نہیں کہ جس موضوع پر معیاری کام نہیں ہوا، اس پر کوئی دوسرا محقق قلم اٹھا کر مواد کا اضافہ اور تاویل و توضیح کے بہتر نمونے پیش کرے اور اپنے پیش رو کی غلطیوں کی نشان دہی کر دے۔ یہ طریق کار بہت ضروری بھی ہے؛ لیکن بعد میں شائع ہونے والے تحقیقی کام میں اگر پیش رو کے مقالے کی خامیاں اسی طرح یو قرار دیں یا ان میں دس بس کا اضافہ ہی ہو جائے تو پھر ایک دوسرے کے موضوع کی چھینا جھپٹی کا یہ عمل کسی طرح بھی قابل ستائش نہیں ہے۔

دوم یہ کہ مختلف ادارے اور یونیورسٹیاں اپنے ہاں ہونے والے تحقیقی کام کی مناسب رہنمائی اور باقاعدہ چھان بین نہیں کرتے۔ نو عمر محقق جلد سے جلد ڈگری حاصل کرنے کی آرزو میں اور فوری طور پر مصنف بن جانے کی تمنا میں کام پر مناسب توجہ نہیں کرتے۔ ایسے میں ہوتا یہ ہے کہ پیش روں کے مال پر ہاتھ صاف کر لیا جاتا ہے۔

صورت حال کا اندازہ اس بات سے بخوبی کیا جا سکتا ہے کہ سرشار پر اس وقت آکرہ یونیورسٹی، الہ آباد یونیورسٹی، لکھنؤ یونیورسٹی، پنجاب یونیورسٹی اور لندن یونیورسٹی میں مقالے لکھے جا رہے ہیں۔ ہرچند ہر پنجاب، علی گڑھ اور سری نگر میں ہیک وقت کام ہوا اور ڈگریاں بھی مل چکی ہیں۔ طنز و مزاح پر پنجاب کے بعد لکھنؤ اور بمبئی میں تحقیقی کام ہوا۔ رسوا پر علی گڑھ، بمبئی اور پنجاب میں ڈگریاں دی گئیں۔ اردو ادب کے سیاسی اور سماجی پہلو پر پنجاب اور سندھ میں۔ قائم پر علی گڑھ اور کراچی میں کام ہو رہا ہے۔ آزاد پر پنجاب سے اور اس کے بعد کراچی سے کام ہوا ہے۔ سر حسن پر پنجاب سے کام ہوا اور چھپ گیا، اب کراچی یونیورسٹی اور پٹنہ میں بھی جاری ہے۔ یونیورسٹیوں کے علاوہ ادارے بھی اس دوڑ میں مصروف ہیں۔ گلشن ہند از حیدر بخش حیدری کے سن کی اشاعت ڈاکٹر مختار الدین آرزو، ڈاکٹر افتدا حسن اور ڈاکٹر عبادت بریلوی نے اپنے اپنے ذمے لی۔ آرزو کا سن آچکا ہے اور دوسرے ابھی مصروف ہیں۔ ”کرپل کہنا“ پر ڈاکٹر آرزو نے کام شروع کیا، اس کی خبر اہل دہلی کو بھی ہو گئی۔ چنانچہ دہلی یونیورسٹی کا سن فوراً چھپ

گیا ، پھر مالک رام اور آرزو نے بھی اپنا متن شائع کر دیا ۔ مصحفی کے کلیات کی اشاعت کے سلسلے میں نثار احمد فاروق اور نور الحسن نقوی کے دہوان دوڑ جاری ہے ۔ نقوی نے دہوان مصحفی کی جلد اول دلی سے شائع کی ، فاروق جلد دوم چھاپ کر مارکیٹ میں لے آئے ۔ مصحفی کے آٹھ دہوان ہیں ، دیکھیے یہ معرکہ کب تک جاری رہتا ہے ۔ لاہور سے دہوان زادے کا انتخاب چھاپا اور فاضل مرتب ہوا دہوان زادہ مرتب کر رہے تھے کہ یہی سلسلہ رام پور سے شروع ہو گیا ۔ اب دونوں دہوان زادے کھوڑ دوڑ کے میدان میں آکر چکے ہیں ۔

علمی و ادبی معاملات میں اس طرح کی لٹک نظری کسی اچھے معیار کا پیش خیمہ نہیں ہو سکتی ۔ اس کا ثبوت یہ بھی ہے کہ اب تک کی باہمی آویزش سے جو سرمایہ علمی سامنے آیا ، اس کا زیادہ حصہ ناقص اور بیہودہ ہے ، کیوں کہ بعض محققین گوئے سہلت لے جانے کی لگ و دو میں موضوع سے انصاف نہیں کر پاتے اور بعض نے دوسروں کی محنت کو ہفیر حوالے کے اپنے ہاں سمو کر اخلاقی دہالت داری کا ثبوت نہیں دیا ۔ اردو تحقیق کے لیے یہ صورتِ حال بہت تشویش ناک ہے ۔

### (۶)

ہماری معاشرتی زندگی کا ایک اور رجحان بھی تحقیق کے لیے آزمائش کا حکم رکھتا ہے ، اردو میں تحقیق کی روایت پہلی جنگِ عظیم کے بعد تنقید سے الگ ہو گئی ۔ ابتدائی محققوں نے حقائق کی جمع آوری اور واقعات کی صحت کا خیال تو رکھا لیکن حقائق کی تعبیر و تاویل اور فلسفیانہ توجیہ سے دامن کش رہے ۔ تاریخِ ادب کے لیے وہ خام مواد مہیا کر کے مطمئن ہو گئے اور ادب کے تخلیقی عمل اور تنقیدی شعور سے کنارہ کش رہے ۔ نقادوں نے تحقیق کو تنقید کے مقابلے میں گھٹیا ذہنی عمل گردانا اور تحقیق و تنقید کے فاصلے بڑھنے چلے گئے ۔ تقسیم بر صغیر کے بعد تنقید کو تحقیق کا دشمن قرار دے کر نقادوں نے کبرِ حقارت رویہ اپنا لیا ۔ اس سفارت اور نفرت آمیز رویے نے تحقیق کے لیے تنقید کی اور تنقید کے لیے تحقیق کی ضرورت کا ادراک نہ ہونے دیا ۔ محقق کلی سڑی پڑیوں کے تاجر قرار پائے اور ساجی

مرتبے کے منکھاسن پر صرف تنقید کو جگہ ملی ۔ اسی افراطی نے اردو ادب کے بعض اہم محقق کھو دیے ۔ بعض نے تحقیق سے توبہ کر کے تنقید کو اپنا لیا کہوں کہ تنقید کی مارکیٹ زیادہ بلند ساچی مرتبے کی ضامن تھی ۔

گوشہ بھی برس کے تحقیقی سرمائے کو نظر غایب سے دیکھا جائے تو اس میں سست روی کے باوجود ایک حصہ ایسا ضرور ہے جسے قابل اعتنا قرار دیا جا سکتا ہے ۔ حکومت کی طرف سے تحقیق کے معیار کو بلند کرنے اور سہولت بہم پہنچانے کی کوششیں برابر جاری ہیں ۔ پاکستان کے وجود میں آنے کے بعد بعض ادارے قائم کیے گئے ۔ ۱۹۵۸ء سے لے کر ۱۹۶۸ء تک کئی نئے ادارے اور نئے منصوبے اس میں شامل کیے گئے ۔ انجمن ترقی اردو کراچی ، پاکستان پستاریکل سوسائٹی ، اقبال اکیڈمی ، مسلم ایجوکیشنل کالفرنس ، سندھی ادبی بورڈ ، ترقی اردو بورڈ کراچی ( = اردو ڈکشنری بورڈ ) ، اردو اکیڈمی جھاواپور ، اردو اکیڈمی لاہور ، مرکزی اردو بورڈ لاہور ( = اردو سائنس بورڈ ) ، بزم ثقافت لاہور ، بزم اقبال لاہور ، مجلس ترقی ادب لاہور ، پنجابی اکیڈمی لاہور ، پشتو اکیڈمی پشاور وہ چند ادارے ہیں جو مختلف مرحلوں میں حکومت کی مالی مدد سے ادب و فن کی خدمت کر رہے ہیں ۔ ان میں بیشتر نے اپنی توجہ اردو تحقیق پر صرف کی ۔ جتنا تحقیقی سرمایہ اس سرکاری مدد سے میسر ہوا ہے ، قابل لحاظ ہے ۔ ظاہر ہے کہ سب لکھنے والوں کا تحقیقی معیار ایک جیسا نہیں ہو سکتا اور معاشرے کے عام رجحانات سے محققوں کا دامن بچانا یہی ممکن نہیں ۔ میرا خیال یہ ہے کہ اگر مختلف ادارے باہمی تعاون اور مرکزی منصوبہ بندی کے تحت اپنی تحقیقی حدود مقرر کر لیں تو ہمارے ہاں افرادی سرمائے اور مالی سرمائے دونوں سے زیادہ سے زیادہ کام لیا جا سکتا ہے ۔ موجودہ صورت میں ان اداروں نے جو کچھ کیا ہے ، اس کی رفتار کو دو حصوں میں تقسیم کیا جا سکتا ہے ، ۱۹۳۷ء سے ۱۹۵۸ء تک مذکورہ بالا اداروں میں سے بعض وجود میں نہیں آئے تھے اور جو موجود تھے ، ان کی پالیسی واضح نہ تھی ، اس لیے اس دور میں کام کی رفتار بہت سست تھی ۔ ۱۹۵۸ء سے ۱۹۶۸ء تک ان اداروں کی کارگزاری کی رفتار اور کام کی مقدار میں خاصا



اضافہ ہوا۔ ان دس برس میں تحقیق کی سہولتوں کے بڑھ جانے اور مالی امداد کے اضافے سے ہمارا علمی سرمایہ بعض اعلیٰ درجے کی تحقیقی تصانیف سے مالا مال ہوا۔ اگر ہم مختلف اداروں پر ایک سرسری نظر بھی ڈالیں تو ہمیں اعلیٰ پایے کی تحقیقی تصانیف کا کچھ نہ کچھ سرمایہ مل جاتا ہے۔ انجمن ترقی اردو کے اہم منصوبوں میں سے قاموس الکتب کا منصوبہ بہت اہم ہے۔ اس کی پہلی جلد، جو اردو میں منہجی کتابوں کی فہرست پر مشتمل ہے، بعض جروی اور سے قطع نظر، اردو کے علمی سرمائے میں بڑی اہمیت رکھتی ہے۔ فہرست مخطوطات اردو کی جلد اول بھی انجمن کے علمی کام کا بہت اچھا نمونہ ہے۔ اس کے علاوہ انجمن ترقی اردو نے جو سن تصحیح کے بعد شائع کیے، ان میں پھول بن، سن لکھن اور گلشن عشق کو امتیازی حیثیت حاصل ہے۔ چند مقالات کے مجموعے اور سولوگراف بھی انجمن کے علمی کام کا اچھا نمونہ ہیں۔ شاہی ہند کی نثری داستانیں، اردو تہذیب، غالب فکر و فن، سرشار کی ناول نگاری، کاروان صحافت اور قدیم اردو، انجمن کے معیار کی ضمانت ہیں۔ اسی طرح اقبال اکیڈمی کی تصانیف میں اقبال کی غیر مدون تحریروں کے مجموعے اور تذکرۂ شعرائے کشمیر قابل قدر ہے۔ مسلم ایجوکیشنل کانفرس نے ہمارے تعلیمی نظام کے متعلق بعض کتابیں شائع کر کے اردو کی علمی حیثیت کو مستحکم کیا ہے۔ سندھی ادبی بورڈ نے صوبہ سندھ کے علاقے میں فارسی اور سندھی سرمائے کے علاوہ کچھ اردو کی طرف بھی لگاء التفات کی۔ ترقی اردو بورڈ نے متن شائع کرنے کا کام بھی اہل ذمے لیا لیکن اس میدان میں باغ و بہار کے سوا وہ کوئی اہم خدمت انجام نہیں دے پائے۔ اردو لغت کی اشاعت ان کا ایک اہم کارنامہ ہے اور اب تک جو اجزا چھپ کر سامنے آئے ہیں، ان سے یہ توقع کی جا سکتی ہے کہ اردو میں لغت کی ضرورت کو یہ ادارہ بخوبی پورا کر رہا ہے۔ اردو اکیڈمی بھاولپور کی کتابوں میں طبی لغت اور ڈاکٹر سہر عبدالحق کا تحقیقی مقالہ خاصے کی چیزیں ہیں۔ اردو اکیڈمی لاہور نے دوسری ضروریات کے علاوہ اردو کی قاموس شائع کر کے علمی سرمائے میں گراں قدر اضافہ کیا۔ مرکزی اردو بورڈ لاہور نے سائنسی کتابوں کے علاوہ اردو کو باثروت بنانے کے لیے تراجم کا سلسلہ بھی شروع کیا۔ اس لحاظ سے ان کی شائع کردہ کتابوں میں ”بلوغ الآرب“ اور ”الاعباو الطوال“ تحقیقی

اور علمی لحاظ سے اس ادارے کی دوسری کتابوں پر فوجیت رکھتی ہیں ۔ پنجابی ادبی اکیڈمی نے تخلیقات چشتی اور بعض دوسری کتابیں شائع کر کے اردو ادب کو فائدہ پہنچایا ۔ پشتو اکیڈمی نے پشتو ادب کے علاوہ اردو اور پشتو کے تعلق پر ایک کتاب شائع کر کے اردو کے لسانی جائزے میں ایک نئی منزل کا سراغ لگایا ۔ مجلس ترقی ادب لاہور نے بھی اپنی بساط کے مطابق اردو ادب کی خدمت کی ۔ مجلس ترقی ادب کے دائرہ کار میں کلاسیکی ادب کی اشاعت اہم ہے ۔ ادارے نے فورٹ ولیم کالج کی تصانیف کو شائع کرنے میں خاصی محنت اٹھائی ہے ۔ اس کے علاوہ نڈکروں اور مصنفین پر کتابوں کے منصوبے بھی چل رہے ہیں ۔

### (۷)

سرکاری اعالت میں چلنے والے اداروں کے علاوہ بعض ناشرین نے بھی اردو ادب کی طرف توجہ کی ۔ گلشن بے خار کے دو ترجمے شائع ہوئے ، خطوط غالب چھپی ، حالی کا ذہنی ارتقا ، انتخاب شاہ حاتم ، ہفت گلشن ، داغ ناشرین کی مساعی کا نتیجہ ہیں ۔ چند ایک اور کتابیں بھی ناشرین کی کوششوں سے شائع ہوئیں ۔

تحقیق کا ایک اور مستقل حلقہ پاکستان کی یونیورسٹیاں ہیں ۔ یونیورسٹیوں میں تحقیق کا کام خاصی مقدار میں ہوا ہے ۔ پنجاب یونیورسٹی ، کراچی یونیورسٹی ، سندھ یونیورسٹی ، پشاور یونیورسٹی اور زرعی یونیورسٹی میں تحقیق کا کام برابر ہو رہا ہے ۔ بعض یونیورسٹیوں میں ایم اے کی سطح پر اردو کے مقالے بکثرت لکھے گئے ۔ پشاور یونیورسٹی اور زرعی یونیورسٹی کے سوا ہی ایچ ڈی اور ڈی لٹ کے مقالے بھی شائع ہوئے ۔

### (۸)

یونیورسٹیوں میں تحقیقی کام محتاج تعارف نہیں ۔ تشکیل پاکستان کے بعد جننے بھی تعلیمی کمیشن قائم ہوئے ، ان سب نے تحقیق پر زور دیا ۔ قومی تعلیمی کمیشن کے قیام سے یونیورسٹیوں میں تحقیقی کام کی اہمیت کا

احساس بڑھ گیا۔ کمیشن کی رپورٹ میں اعلیٰ سطحوں پر تحقیق کی اہمیت کو بڑے زور الفاظ میں بیان کیا گیا۔ رپورٹ میں اس بات پر زور دیا گیا کہ یونیورسٹی میں تحقیق کو اہم مقام دیا جائے، کیوں کہ تحقیق ایک استاد کو مستعد، متحرک، فعال اور جدید معلومات سے باخبر رکھنے کا وسیلہ ہے۔ چنانچہ سفارش کی گئی کہ ہر یونیورسٹی اپنے ہاں تحقیقی سہولتیں مہیا کرے اور تحقیقی شعبوں کو مضبوط بنیادوں پر استوار کر کے استادوں کی (تحقیقی کام کی بنیاد پر) مناسب حوصلہ افزائی کرے۔ کمیشن کی رپورٹ کے تمام پہلوؤں پر اگرچہ عمل نہیں کیا جا سکا لیکن اس سے یونیورسٹیوں میں تحقیقی کام میں سرگرمی پیدا ہوئی۔ گزشتہ دس سال (یعنی ۱۹۵۸ء تا ۱۹۶۸ء) میں یونیورسٹیوں میں تحقیقی کام کی اہمیت پر خاصا اصرار کیا گیا ہے۔ مختلف یونیورسٹیاں اعلیٰ سطحوں پر تحقیق کے علمی کام پر خصوصی توجہ کر رہی ہیں۔

### (۹)

گزشتہ دس برس کے تحقیقی کام بغور دیکھا جائے تو چار اہم رجحان نظر آتے ہیں اور کہاں غالب ہے کہ مستقبل میں تحقیقی کام انہی مرکزی شکات سے متعلق ہوگا :

(الف) قدیم ادبی سرمایے کی بازیافت اور متن کی مناسب تصحیح۔

(ب) پاکستان کے قدیم اردو ادیبوں اور شاعروں کے کارناموں کی مناسب اشاعت۔

(ج) اردو زبان کے لسانی رشتوں کا مقامی عناصر سے تعلق۔

(د) ندوین لغت اور اصطلاحات سازی کی اہمیت۔

یہ رجحانات ابھی ابتدائی حالت میں ہیں اور آگے چل کر ان سے تحقیق کی ایک منظم اور مربوط روایت کی داغ بیل کی توقع ہے۔ اسد ہے آئندہ چل کر پاکستانی شعور اور پاکستانیوں کے عزائم کی جھلک تحقیقی میدان میں بھی نظر آنے کی۔

## پنجاب یونیورسٹی کا ایک تحقیقی مقالہ

(۱)

پنجاب یونیورسٹی میں مشرقی علوم کے تحقیقی سرمائے میں پی ایچ ڈی کے مقالات کو بڑی اہمیت حاصل ہے۔ عربی، فارسی، اسلامیات، اردو اور پنجابی، سنسکرت اور ہندی کے مختلف موضوعات پر تحقیقی مقالات کا ایک بیش قیمت سرمایہ موجود ہے۔ مشرقی علوم کو اس دانش گاہ میں مدت تک امتیاز حاصل رہا ہے۔ ڈاکٹر لاکٹر، ڈاکٹر لکشمی سرپ، ڈاکٹر آرنلڈ، ڈاکٹر موہن سنگھ دیوانہ، ڈاکٹر مولوی محمد شفیع، پروفیسر عبدالعزیز سمی، حافظ محمود شیرانی، ڈاکٹر سید عبداللہ، ڈاکٹر شیخ عنايت اللہ اور پروفیسر وولز کی شخصیتیں محتاج تعارف نہیں۔ ان حضرات کی نگرانی میں تحقیق و تدقیق اور تدوین متون کی جو روایت قائم ہوئی اس کی بنا پر مشرقی علوم و ادبیات میں خاص طور پر اعلیٰ درجے کے مقالات لکھے گئے اور بعض متون کی تصحیح و ترمیم کا معیاری کام بھی ہوتا رہا۔ اس مادر علمی کے کئی نامور فرزندان کے مقالات شائع ہو کر محققین و ماہرین سے داد وصول کر چکے ہیں۔ شائع شدہ تحقیقی مقالات میں اردو کے بارے میں ڈاکٹر محمد صادق کا تحقیقی مقالہ بعنوان ”محمد حسین آزاد“ اور فارسی کے بارے میں ڈاکٹر سید عبداللہ کا مقالہ ”ادبیات فارسی میں ہندوؤں کا حصہ“ ان چند مقالات میں سے ہیں جن کی اشاعت کے بعد پنجاب یونیورسٹی کے تحقیقی سرمائے کی دھاک بڑھ گئی۔ شائع شدہ مقالات کی تعداد کم رہی اور اس میں بیشتر حصہ پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ ہے لیکن اشاعت کی نوبت نہیں آ سکی۔

مشرق علوم اور ادبیات کے اس اہم تحقیقی ذخیرے کو آہن حصوں میں تقسیم کیا جا سکتا ہے۔ ایک حصہ تو بعض قدیم متون کی ترمیم اور تفسیر کا ہے، دوسرا اوّلہر حصہ دراصل تحقیق کے طریق کار کی بنا پر

انک الگ شمار کیا جا سکتا ہے۔ یونیورسٹی کے تحقیقی قواعد کے مطابق دو قسم کی تحقیق ممکن ہے۔ ایک یہ کہ محقق واقعاتی اور تاریخی حوالے سے کوئی نیا مواد دریافت کرے اور مقالے کی بنیاد پر اس پر رکھے، دوسرا یہ کہ پہلے سے معلوم اور موجود مواد کی بنا پر سابقہ مواد کی کون سی نئی تعبیر یا تشریح پیش کرے۔ پہلی قسم میں محقق زیادہ تر واقعات اور سنین کے اندراج کی کوشش کرتا ہے اور اس کا رویہ واقعاتی (Factual) ہوتا ہے۔ دوسرے وہ محقق ہے زیادہ نقاد کا فریضہ بروئے کار آتا ہے اور پہلے سے موجود حقائق کی تنقیدی اور تجزیاتی تعبیر و تشریح کرتا ہے۔ اس ذخیرۂ علم میں آج جس مقالے کے مطالب سے بحث کی جائے گی۔ اس کا تعلق اردو ادب سے ہے۔

گزشتہ چند برس میں جو مقالے اردو میں لکھے جا رہے ہیں ان کا غالب رجحان تحقیق سے زیادہ تنقید کی طرف ہے۔ تحقیق اور تنقید لازم و ملزوم ہیں اور ایک کے بغیر دوسرا نامکمل اور ناقص رہتا ہے۔ اردو کے تحقیقی مقالات کا یہ پہلو خوش آئند بھی ہے اور افسوس ناک بھی۔ خوش آئند اس لحاظ سے کہ تنقیدی نقطہ نظر سے لکھے گئے مقالات میں مواد کی چھان بھٹک کے ساتھ ان کی تجزیاتی قدر و قیمت بھی پیش نظر رہتی ہے اور تحقیق محض گورکنی نہیں رہتی اور افسوس ناک اس اعتبار سے کہ ایسے اکثر مقالات کا معیار کچھ زیادہ حوصلہ افزا نہیں اور محقق قدرت فکر اور تخیل کی اڑانوں میں گرفتار ہو کر واقعات کی صحت کی طرف زیادہ اعتنا نہیں کرتے۔ نتیجہً ان کے تنقیدی نتائج یا دو ہوا مفروضوں پر مبنی رہتے ہیں۔ اس لحاظ سے اردو کے مقالات میں اس حصہ خاص میں مجھے صرف تین مقالے ایسے ملے جن میں تنقیدی تجزیے کو حقائق کی بنیاد پر استوار کیا گیا ہے۔ ۱۹۸۰ء تک ڈاکٹر رضیہ نور محمد کا مقالہ ”اردو زبان و ادب میں مستشرقین کی علمی خدمات“، ڈاکٹر خواجہ محمد زکریا کا مقالہ ”اکبر الہ آبادی“ اور ڈاکٹر سلیم اختر کا مقالہ ”تفسیاتی دہستان“ میرے نزدیک اردو کے سرمایہ علم میں اہم اضافہ ہیں۔ ان میں سے آج ڈاکٹر رضیہ

اور جد کے مقالے کا تعارف پیش کیا جاتا ہے ۔

### (۲)

ڈاکٹر رضیہ نور جد ، ٹریننگ کالج برائے خواتین کی پرنسپل رہیں ۔ انہوں نے اپنی تعلیمی زندگی کا آغاز بمبئی میں کیا تھا ۔ پھر پرائیویٹ طور پر ایم ۔ اے فارسی تک تعلیم کی تکمیل پنجاب میں کی ۔ مشہور محقق پروفیسر جد شجاع الدین مرحوم سے فارسی کی تعلیم حاصل کرنے کے بعد انہوں نے اسلامیہ کالج برائے خواتین کوہر روڈ سے تدریسی کام کا آغاز کیا ۔ انگریزی ادبیات میں تعلیم کی اعلیٰ اسناد حاصل کر کے کوئٹہ میری کالج ، ہوم اکنامکس کالج ، لاہور کالج برائے خواتین ، پنجاب ٹیکسٹ بک بورڈ کے بعد موجودہ منصب پر آئی ہیں ۔ انہوں نے پروفیسر شجاع الدین مرحوم کے ذوقِ تاریخ اور شغفِ ادبیات فارسی سے استفادہ کیا جس سے ان کا حقائق کی چھان پھٹک کا اظہار اجاگر ہوا ۔ ان کے اپنے ذوق کا پتہ افسانہ نگاری سے ملتا ہے ۔ چنانچہ اوائل میں ان کے کئی افسانے رسالہ ادب لطیف میں جو ان دنوں مرزا ادیب کی ادارت میں شائع ہوتا تھا شریک اشاعت ہوئے ۔ انہیں اپنے پنجابی ناول پر کٹ کی طرف سے العام بھی مل چکا ہے ۔ ان کے ہر دو رجحانات یعنی تحقیق اور تنقید کی آمیزش سے یہ تحقیقی مقالہ خاصے کام کی چیز ہو گیا ہے ۔

### (۳)

”اردو زبان و ادب میں مستشرقین کی خدمات“ میں صحیح واقعات کا اہتمام ہے اور ساتھ ہی تجزیاتی طریق کار کی مدد سے مستشرقین کے کارناموں کا ادبی ، تدریسی اور علمی مرتبہ تعین کیا گیا ہے ۔ انہوں نے تنقید کو ٹھوس حقائق پر استوار کیا ہے اور مستشرقین کے کارناموں کے پس پشت محرکات کی تلاش و جستجو کی ہے اور مختلف ادوار کا سماجی اور اقتصادی عوامل کے پس منظر میں تجزیہ کیا ہے ۔ اس لحاظ سے ان کی تنقید کا مسلک سماجی حوالوں سے متعین ہوتا ہے ۔

یہ مقالہ ۵۲۹ نائپ شدہ صفحات پر مشتمل ہے ۔ اس میں مستشرقین کی خدمات کو اہلر یورپ کی آمد یعنی ۱۵۹۸ء سے شروع کیا گیا ہے اور یہ داستان ۱۹۳۷ء پر ختم کی گئی ہے ۔ اس طرح مقالے کا کینوس ساڑھے چار سو سال پر پھیلا ہوا ہے ۔ ظاہر ہے اتنے طویل دور میں پر مستشرق کی علمی خدمات کا مفصل جائزہ ممکن نہیں ۔ انھوں نے صرف چند اہم معنیٰ کا تفصیلی جائزہ لیا ہے اور باقی افراد کا مجمل تذکرہ ہوا ۔ اس میں بھی زیادہ توجہ انھوں نے ادوار کے تجربے اور مستشرقین کے رجحانات و میلانات کی شناخت پر کی ہے ۔ مستشرقین کے ذخیرہ تحریر کو مربوط طور پر ابھی تک دیکھنے کی سعی نہیں کی تھی ۔ اس مقالے میں مقالہ نگار نے پہلی بار ادوار کی خصوصیات کا تعین کیا ہے اور اس کے پس پردہ عوامل کا سراغ لگایا ہے جس سے اردو کی ادبی تاریخ کی بعض غلط فہمیوں کی تصحیح بخوبی ہو گئی ہے اور بعض آجہول گوشے بھی سامنے آ گئے ہیں ۔

### (۴)

اردو ادب کا طالب علم ادبی تاریخ کو عموماً شمالی ہند سے بیان کرنے کا عادی ہے اور اس میں فورٹ ولیم کا تذکرہ محض ایک محدود جزیرے کے طور پر کرتا ہے ۔ مشرق اور جنوب کی ادبی تحریکات کا شمالی علاقوں سے کیا رشتہ تھا ؟ دکنی ادب سے ہماری تاریخ سیدھی شمال میں آ کر برصغیر کے دوسرے گوشوں کو نظر انداز کرنے کی قائل ہے ۔ اسی طرح دکن میں نثر کی مربوط تاریخ کے بعد فورٹ ولیم کالج اور پھر یک لخت ۱۸۵۷ء تک آنکھوں کا نتیجہ یہ ہے کہ شمالی ہند میں نثر کی کوئی مربوط تاریخ بنتی نظر نہیں آتی ۔ ڈاکٹر رضیہ نور محمد نے اپنے مقالے میں ان کم شدہ کڑیوں کو دریافت کیا ہے اور بتایا ہے کہ فورٹ ولیم کالج کی نثر درسی ضرورت کے تحت لکھی گئی اور اس کا بنیادی رشتہ مذہبی اسالیب سے نہیں بلکہ اردو اور فارسی اسالیب کے ان پیمانوں سے ہے جو نثر سادہ کے روپ میں یہاں رائج تھے ۔ انھوں نے یہ بھی بتایا کہ خود فورٹ ولیم کالج میں اعلیٰ جماعتوں میں رنگیں بیانی اور صنائع ہذال اور تشبیہ و استعارے کا زور ہے اور یہی اس زمانے میں مقبول تھے ۔ انھوں نے فورٹ ولیم کالج اور شمالی ہند کی نثر کے درمیانی خلا کو بائبل کے اردو تراجم سے پورا کیا ہے اور بتایا

ہے کہ کس طرح بول چال کی زبان اور محاوروں کو ہائبل کے تراجم میں اسماعال کیا گیا۔ اس کی نشان دہی بھی کی گئی کہ ہر چند برس کے بعد تراجم پر نظر ثانی ہوئی اور زائد اور بول چال کی زبان کو ہر بار ہائبل میں برتا گیا۔ اس سے اردو نثر سادہ کی تاریخ نہ صرف یہ کہ ایک نئے محبوب سے آشنا ہوئی بلکہ اس کے تسلسل اور تواتر کا پتہ بھی چل گیا۔ فورٹ ولیم کالج کے بارے میں اس غلط فہمی کو بھی انہوں نے حقائق کی مدد سے دور کیا ہے کہ یہ مستشرقین سیاسی مصلحتوں سے بالا تھے۔ فورٹ ولیم کالج، سی ایس ایس اکیڈمی قسم کی چیز تھا جس میں زبانوں کا شعبہ محض ایک محدود اور غیر موثر ادارے کی حیثیت رکھتا تھا اور یہ کہ اس کے اثر و نفوذ کی داستان مبالغہ آمیز ہے۔ فورٹ ولیم کالج اور انگلستان کے پہلی بری کالج کے بارے میں ایسٹ انڈیا کمپنی کے روئے کو دہی انہوں نے وضاحت سے بیان کیا ہے اور بتایا کہ فورٹ ولیم کالج کے مستشرقین اردو کے لسانیاتی پہلوؤں کو بند آریائی حوالوں سے دیکھنے کے عادی تھے۔ ضمناً انہوں نے وائل ایشیائیک سوسائٹی کی سنسکرت ہندی کا بھی تجزیہ کیا اور ولیم جونز کی خدمات کو صحیح تناظر میں پیش کیا۔ اس ضمن میں انہوں نے برطانوی اقتدار، پادریوں کی اردو دانی اور مستشرقین اور مغرب پرستوں کی آویزشوں کو بھی بیان کیا اور اردو ادب پر اس کا کیا اثر پڑا اس کی وضاحت بھی کی۔ انہوں نے بتایا ہے کہ برطانوی حکومت اول اپنی رعایا کو پدارالہ شفقت کے اصول سے دیکھتی رہی بعد پالیسی میں تبدیلی آئی اور مول سروس کے انیسویں نے یہاں کے رسم و رواج اور زبانوں کے بارے میں اپنی پالیسی بدل دی، تیسرا دور وہ ہے جب مستشرقین کو تعلیمی نظام میں شکست اور مغرب نوازوں کو کامیابی حاصل ہوئی اور مقامی زبانوں کا مطالعہ مستشرقین کے لیے محض ایک اکیڈمک سرگرمی بن کر رہ گیا۔

### (۵)

مقالہ دس ابواب پر مشتمل ہے پہلا باب ہمیں منظر کے عنوان سے ہے، جس میں اردو زبان کے خمیر میں غیر زبانوں کے الفاظ خصوصاً پرتگالی الفاظ کی تفصیل دی گئی ہے۔ اصل مقالہ دوسرے باب سے شروع ہوتا ہے



جس کا عنوان ہے ”اہل یورپ کی آمد اور اردو زبان و ادب کی حالت ۱۷۵۶ء تک“، اس باب میں اس بنیادی حقیقت کو بیان کیا ہے کہ اس زمانے میں اردو کے بارے میں گرامر کی جو کتابیں لکھی گئیں ان میں لاطینی گرامر کو نمونہ بنایا گیا اور اس پر روشنی ڈالی گئی ہے کہ اردو کے بارے میں لکھنے والوں میں اس زمانے میں بھی پرتگالی، فرانسیسی، ولندیزی اور جرمن تھے، انگریزی مستشرق اکا دکا ہی ملتے ہیں۔ کلائیو کی آمد کے بعد سے انگریز مستشرقین ملتے لگتے ہیں۔ دوسرے باب میں مستشرقین کی خدمات کو ۱۸۰۰ء تک پیش نظر رکھا گیا ہے اور بتایا کہ وہ کون سے مذہبی سیاسی اور سماجی محرکات تھے جن کی بنا پر انگریز مستشرقین نے مقامی زبانوں کی طرف توجہ کی اور کس ضرورت کے تحت فورٹ ولیم کالج قائم ہوا۔ اردو سے زیادہ ہندی اور ہندی سے زیادہ سنسکرت اور عربی فارسی کی طرف کئیوں زیادہ توجہ کی گئی۔ چوتھے باب میں فورٹ ولیم کالج کا جائزہ لیا گیا ہے اور اس مقالے کا سب سے اہم حصہ یہی ہے۔ پانچویں باب میں دیگر مصنفین و محققین کو لیا گیا ہے، خصوصاً عیسائی مشنریوں نے لغت اور گرامر اور تراجم میں جو خدمات انجام دیں ان کا تجزیہ کیا گیا ہے۔ باب ششم میں ۱۸۲۰ء سے ۱۸۵۷ء تک کے مراحل بیان ہوئے ہیں اور انگریزیت پسندی کی یلغار کے عقب میں بعض عوامل کو دیکھا گیا ہے۔ ایک باب کار سی دتاسی کے لیے مخصوص ہے۔ پھر ۱۸۵۷ء سے ۱۹۰۰ء تک مستشرقین کی علمی کامیابیوں کو بیان کیا گیا ہے اور یورپ میں مستشرقین نے کیا کیا کارنامے انجام دیے ان کی وضاحت کی ہے؛ لیکن یہاں بھی زیادہ توجہ برصغیر پر مرکوز ہے۔ اس زمانے میں مقامی زبانوں کی تحقیق کا مقصد سماجی حالات سے آگاہی تک رہ گیا تھا۔ ایک باب پنجاب میں مستشرقین کی اردو خدمات کے لیے وقف ہے۔ آخری باب کا موضوع ۱۹۰۰ء سے ۱۹۳۷ء تک کے دور کا جائزہ ہے جب بعض مستشرقین نے ذاتی شوق سے اور بعض نے فوجیوں کو اردو سکھانے کے لیے علمی کام کیا اور کتابیں تصنیف کیں۔

(۶)

کتاب کا ایک دلچسپ پہلو تقابلی مطالعہ ہے جس میں انہوں نے

پنجاب و سرحد میں خاص خاص موضوعات کی مقبولیت اور دلی اور اس کے نواح کے مسشرقین کے مختلف روئے کو دریافت کیا ہے - ۱۸۵۷ء کے بعد برطانوی حکومت نے مقامی باشندوں پر بغاوت کا الزام لگایا اور معاندانہ روش اختیار کی - ۱۹۳۰ء کے بعد سے یہ احساس شدید ہو گیا اور تحقیری رویہ آہرا - برطانوی روئے میں اس تبدیلی کے مضمرات کو بھی مقالہ نگار نے بڑی مہارت سے پیش کیا ہے -

مجموعی طور پر مقالے کی بنیادی اہمیت تحقیقی سے زیادہ تنقیدی ہے اور یہ اس لحاظ سے اس قابل ہے کہ اسے شائع کر کے اردو ادب کی تاریخ کے بعض خلا پر کر دیے جائیں -

---

## مثنوی کدم راؤ پدم راؤ

(۱)

اس ربع صدی میں دو کتابوں کی دوبانت اور اشاعت تاریخِ ادبِ اردو کے لیے بعض ”دور رس“ تاریخ کا باعث ہوئی۔ ایک زمانہ تھا جب اردو نظم و نثر کی تاریخ ولی سے بیچھے نہ جاتی تھی اور لسانی مراحل کا تعین قیاسات اور فرضی حقائق کی بنا پر ہوتا تھا۔ پند قلی قطب شاہ کے کلیات کی اشاعت نے اردو ادب کا دائرہ وسیع کر کے دسویں صدی ہجری تک پہنچا دیا۔ دکنیات نے اردو ادب کے تسلسل کو بحال کیا اور شعری روایت کے مدد و جزر ہی کا سراغ نہیں لگایا بلکہ لسانی مباحث کو ایک نئی جہت بھی عطا کی۔ معراج العاشقین سے قطع نظر کہ اس کے لیے یقین اور ہدایت کے کئی دعوے موجود تھے، لفظی دکنی کی مثنوی کی اشاعت سے اردو ادب کی تاریخ بلا شبہ دو صدیاں بیچھے چلی گئی ہے۔ اس کی مدد سے لسانی تغیرات کی جو روایت ولی تک قائم ہوئی ہے اس سے معراج العاشقین کی حیثیت اور بھی مشکوک ہو گئی ہے۔ دوسری کتاب جس نے اردو کے ادبی سرمائے کو ایک بار پھر لسانی نقطہ نظر سے الٹ پلٹ کر دیکھنے پر مجبور کر دیا ہے وہ فضل کی کربل کتھا ہے۔ جنوب اور شمال کی ادبی روایتوں کی شناخت اور ان کے عہد بعہد ارتقاء کا دائرہ تاریخِ ادب کے نقادوں ہی کے لیے نہیں تسلیات کے ماہروں کے لیے بھی کئی چیلنج رکھتا ہے۔ اردو ادب کی جب بھی کوئی تاریخ لکھی جائے گی لفظی دکنی کی مثنوی اور کربل کتھا دو اہم انکشافات شمار ہونے لگیں گے اور ان کی بنیاد پر اردو ادب کی روایت کے علاوہ لسانی روایت کی شناخت کے مباحث بھی غور و فکر کی نئی راہیں کھولنے لگیں گے۔

(۲)

ڈاکٹر جمیل جالبی نے مثنوی لفظی دکنی یعنی کدم راؤ پدم راؤ

کو دریافت تو نہیں کیا کہ ان سے پہلے مولوی عبدالحق یہ سہرا اپنے سر  
 باندھ چکے تھے ، البتہ اس کے ناموالا من کو چھاپنے کا کام ایک عرصے  
 تک مشغول رہا ۔ ڈاکٹر جالبی نے پانچ برس کی محنت سے اس نامکمل مشغول  
 کو اب چھاپ دیا ہے ۔ انجمن ترقی اردو کراچی کے اشاعتی پروگرام میں  
 تقسیم برصغیر کے بعد غالباً یہ پہلا اہم علمی کارنامہ ہے ۔ فوٹو آفسٹ پر ہر  
 صفحے کا عکس بھی شامل ہے اور مقابل کے صفحے پر جالبی صاحب کا تیار  
 کردہ متن چھاپ دیا گیا ہے ۔ متنوں کی تصحیح عام طور پر بڑا آسان کام  
 سمجھا جاتا ہے ۔ جہاں فورٹ ولیم کالج کی کتابوں کی مطبوعہ کتابوں کو کاتب  
 کے حوالے کر دینے کا نام تدوین متن سمجھا جاتا ہو وہاں نسخے کے اصل متن  
 کا عکس شریک اشاعت کرنا اس لیے بھی ناگزیر ہو جاتا ہے کہ مرتب کی  
 محنت اور عرق ریزی کا صحیح اندازہ تقابلی مطالعے ہی سے ممکن ہے ۔ حقیقت  
 یہ ہے کہ قلمی نسخے کے تصاحفات ، کاتب کے خصائص کثابت اور قدیم  
 طرزِ املا کی دقتوں کو حل کرنے کے لیے جس محنت ، حوصلے ژرف بینی اور  
 احتیاط کی ضرورت ہے ، فاضل مرتب نے اس کا پورا پورا لحاظ کیا ہے ۔  
 ہمارے معاشرے میں اس طرح کی محنت کا رواج کچھ کم سا ہوتا جا رہا  
 ہے ایسے میں اس مشغول کی اشاعت اور تدوین کارنامے سے کم نہیں ۔ جمیل  
 جالبی اس سے پہلے دکنیات کے دو تین متن شائع کر چکے ہیں ۔ اس کے بعد  
 الہوی نے اس مشکل کام میں ہاتھ ڈالا ہے ۔ یہ وہ بھاری پتھر تھا جسے (اس  
 کتاب کے ابتدائیہ نیکر نواب زادہ جمیل الدین عالی نے بھی اس کا اقرار کیا  
 ہے) اکثر محققوں نے جوم کر چھوڑ دیا تھا ۔ یوں بھی منحصر بہ فرد نسخے  
 کی تدوین جان جوکھوں کا کام ہے ۔ مرتب نے مختلف حروف کے دائروں  
 اور املا کے خصائص کو مختلف اوزاق کے باہمی تقابل سے کچھ اس طرح  
 حل کیا ہے کہ ایک ہزار بیتس اشعار کے اس مجموعے میں اب صرف چند  
 مقام ہی لاپتہ رہ گئے ہیں ۔ شروع میں ساٹھ صفحے کا مفصل دیباچہ بھی  
 شامل ہے ۔ جس میں زمانہ تصنیف ، مشغول کے نام ، مصنف کے حالات ،  
 خلاصہ ممالکات املا اور کاتب کے علاوہ کتاب کے لسانی اور ادبی پہلوؤں  
 پر کھل کر بحث کی گئی ہے ۔ متن کے آخر میں مشکل الفاظ کی فہرست  
 بھی شریک ہے ۔ آخر میں دو ضمیمے ہیں ، ایک سلاطین بھٹی کے حال میں  
 دوسرا ان شخصیات کے بارے میں جو مشغول میں آئی ہیں ۔ آخر میں ماخذ

کی فہرست بھی شامل ہے ۔

### (۴)

کتاب کا بنیادی حصہ مثنوی کے متن پر مشتمل ہے جس میں اس روایت کی پابندی کی گئی ہے جس کے سرخیل حافظ محمود شیرانی اور آخری اہم رکن ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خان ہیں ۔ گویا مرتب نے متن کی اس تکنیک کو اختیار نہیں کیا جو دکنیات کے لیے ڈاکٹر زور اور ان کے ساتھیوں نے اختیار کی تھی اور جس میں صرف سیاق عبارت تک اپنے آپ کو محدود رکھا جاتا تھا اور الٹکل بے لغظوں کی شناخت ہوتی تھی ۔ انہوں نے قلمی نسخے کے انداز کتابت اور اسلامی خصوصیات کو سیاق عبارت کے ساتھ ملا کر دیکھا ہے اور اپنی مساہی کو اسکی حد تک آگے لے گئے ہیں ۔ اس کی پہچان کہ انہوں نے اپنے طریق کار کو ایک ایک شعر پر منطبق کیا ہے اس سے بھی اس کی تصدیق ہوتی ہے کہ اتنے مشکل متن میں صرف گنتی کے مقام رہ گئے ہیں جو حل نہیں ہو پائے ۔ قاری کے لیے یہ بھی آزمائش ہے کہ نسخے کے شائع شدہ عکس کو سامنے رکھ کر ان غلطیوں کو پُر کرے جو قاضی مرتب سے حل نہیں ہو سکے ۔

### (۵)

قلمی نسخے کے کاتب کے بارے میں جالبی صاحب نے کچھ زیادہ نہیں لکھا ، یہ مسئلہ قاری کی صوابدید پر چھوڑ دیا گیا ہے کہ وہ آجے معاصر نسخہ جانے یا بعد کا مخطوطہ شمار کر لے ۔ نواب جمیل الدین عالی نے اسے چھ سو برس کا مسودہ قرار دے کر معاصر نسخہ گردانا ہے اس سے تسانیات کے طالب علموں کے لیے کچھ الجھنیں پیدا ہو سکتی ہیں ۔ یہ درست ہے کہ کتاب میں ترتیبہ نہیں ہے ، یہ بھی صحیح کہ محض خط سے زمانے کا تعین ہووی طرح ممکن نہیں لیکن آج کے زمانے میں فتون نے اتنی ترقی کر لی ہے کہ کسی لیبائٹری میں آسانی کے ساتھ کاغذ اور روشنائی کا زمانہ قطعی طور پر معین ہو سکتا تھا ۔ اگر برٹش میوزیم کی لیبائٹری سے استفادہ کر لیا جاتا تو یہ مسئلہ حل ہو جاتا ۔ شائع شدہ متن کی بنیاد پر یہ قیاس بے موقع نہ ہو گا کہ نسخے کی اصلا گیارھویں صدی کے اوائل میں ہوئی ہوگی ۔ نسخ کا

یہ رجحان جو اس نسخے میں ہے چھٹی صدی میں فارسی میں شروع ہوا۔ ساتویں اور آٹھویں صدی تک بعض حروف کے دوائر کو حاشیے میں دور تک کھینچ کر لے جانے کا طریقہ عام تھا۔ ت۔ ث اور گ کی مرقومہ صورتیں جو لوں، دسویں، گیارھویں اور بعض خاص خاص صورتوں میں بارھویں صدی کے اوائل تک آتی ہیں لیکن بعض داخلی شہادتیں کاتب کوفیوں صدی ہجری سے متعلق کرنے سے مانع ہیں۔ دکنی اردو میں ”ہور“ کی جگہ ”اور“ کا استعمال گیارھویں صدی میں عام ہے لیکن نویں صدی میں اس کا رواج مشکوک ہے، کم از کم چار مقامات پر ”اور“ کا استعمال (۲۱۳، ۲۸۹، ۳۹۵، ۸۹۵) کاتب کی دخل اندازی سمجھا جائے تو زمانہ کتابت بخوبی گیارھویں صدی قرار پا سکتا ہے۔ اسی طرح ”جیو“ کی جگہ ”جی“ (ص ۱۵۵) بھی کاتب کی کارستانی ہو تو عجیب نہیں۔ ہر ۵۳۱، ۵۵۵ اور ۶۲۰ میں ٹھالو، نانو، پالو، چھالو، نالو رقم ہیں اور نون غنہ کے بغیر ہیں اسیلا لوں دسویں صدی ہجری کی ہے۔ لیکن شعر ۸۵۰ میں ”کٹالوں“ نون غنہ کے ساتھ درج ہوا ہے۔ اسی طرح ”یہ“ کا استعمال گیارھویں صدی ہجری کے اوائل کی چیز ہے اور اس کی جگہ ”یو“ مستعمل تھا۔ شعر نمبر ۵۰۶ اور ۶۹۶ میں ”یہ“ کا لفظ پایا جاتا ہے۔ قیاس ہو سکتا ہے کہ نسخے کے کاتب کا زمانہ گیارھویں صدی کا اوائل یا حد دسویں کا آخر ہے۔ کاتب کے مسئلے کو چھوڑ دینے کا نتیجہ یہ ہوا کہ دیباچے میں کہیں کہیں کاتب کا مال نظامی کے حساب میں جمع ہو گیا ہے؛ مثلاً ص ۵۹ پر دو چشمی ۵ کے بارے میں جو کچھ کہا گیا ہے اس میں نظامی کا کچھ دخل نہیں کیونکہ اسلافی خصائص کو بہر حال کاتب ہی کے کھانے میں جانا چاہیے تھا تا آنکہ کوئی داخلی شہادت وزن یا قافیے کی صورت میں برعکس تعین نہ کرتی ہو۔

قلمی نسخے پر کہیں کہیں ترمیم و اصلاح کا عمل بھی دکھائی دیتا ہے۔ بعض غلط لفظوں کو متن میں کانا یا بدلا گیا ہے اور حاشیے پر کہیں کہیں صحیح صورت کا دوبارہ اندراج ہوا ہے۔ بیشتر ترمیمیں کاتب کے قلم سے معلوم ہوتی ہیں لیکن اس کا امکان بھی ہے کہ بعض جگہ کسی مؤخر کاتب نے لسانی ڈھانچے کو اپنی صوابدید کے مطابق بدلا ہو۔ ص ۳۴ و

پر ”چمکنار بجھ“ میں ”بجھ“ کو ”بجھے“ بنانے کا عمل اور ”ر“ کو ”ے“ کے ساتھ ملا دینے کا انداز اس بات کی غمازی کرتا ہے کہ ترمیم کرنے والے نے ”چمکنار بجھ“ کو ”چمکنا بجھے“ سمجھا ہے ”بجھے“ کی یہ صورت بارہویں صدی کے کسی کاتب کا کوشش بھی ہو سکتی ہے۔ یہ قیاسات ہیں جن کے لیے تائیدی مواد کی ضرورت ہے۔ اس لیے کہ ان مسائل کا قطعی حل لیبارٹری ہی میں ممکن ہے۔ اگر اس کا اہتمام کر لیا جاتا تو بعض مقامات پر متن کے تعین میں مراتب کی دشواریاں کم ہو سکتی تھیں۔

### (۵)

یہ قابلِ ذاد ہے کہ متن کی صحت میں احتیاط سے کام لیا گیا ہے۔ تاہم کاتب نے چند مقامات پر اپنی سوجھ بوجھ کو بھی شریک متن کر لیا ہے :

- ۱۔ شعر ۷ ”اندھک“ کو ”اندک“ لکھا ہے
- ۲۔ شعر ۶۶ ”تھٹی“ کو ”تھی“ لکھا ہے
- ۳۔ شعر ۳۹۱ ”چند“ کو ”چندر“ لکھا ہے
- ۴۔ شعر ۳۹۰ ”رو چند“ کو ”رو چند“ لکھا ہے
- ۵۔ شعر ۵۲۶ ”توہیں“ کو ”تمہیں“ لکھا ہے
- ۶۔ شعر ۷۰۳ ”پکڑوں“ کو ”پکڑن“ لکھا ہے
- ۷۔ شعر ۷۵۱ ”تہ“ کو ”تہہ“ لکھا ہے
- ۸۔ شعر ۹۷۰ ”گھات“ کو ”گات“ لکھا ہے

بعض جگہ کاتب نے ہوں بھی نقصان پہنچایا ہے کہ مراتب کے اضافوں کو قوسین میں نہیں رکھا۔ مثلاً شعر نمبر ۱۰۱۳ میں آخری ”ہوں“ مراتب کا اضافہ تھا جسے قوسین میں دکھانے کی ضرورت تھی، اسی طرح شعر ۷۰۸ میں ”پھٹتاؤ“ کے آخر میں ”و“ کا اضافہ مراتب نے کیا تھا لیکن یہاں بھی قوسین غیر حاضر ہیں۔ شعر نمبر ۱۰۳ میں ”کر“ کے بعد ”لیے“ کا اضافہ

مراتب کا ہے شعر نمبر ۱۸ میں بھی ”بدھ“ کی آخری دو چشمی ۵ مراتب کے اضافہ کی ہے یہاں بھی کاتب نے قوسین کو حذف کر دیا ہے ۔

فاضل مراتب کی انتہیک محنت کی پوری داد دیتے ہوئے بعض جگہ ان کے متن سے معمول اختلاف بھی ممکن ہے ۔ ہو ہذا :

۱۔ شعر نمبر ۵۷ میں ”بجلی“ نسخے میں بجلی ہے یہاں اردو شعرارے کی فرینک میں درج شدہ لفظی صورت کو ترجیح دی گئی ہے ۔ نسخے میں اگر کاتب کی ترمیم نہیں ہے تو بجلی کو تشدید کے ساتھ پڑھا جا سکتا ہے اور علاقائی زبانوں میں یہ صورت آج بھی رائج ہے ۔

۲۔ شعر ۱۰۰ اور ۵۹۱ میں ”دلیا“ کا لفظ درج ہے قلمی نسخے میں ”دنی“ لکھا ہے اگر چہ بانی میں چھوٹا الف حذف نہیں ہوا تو آجے ”دنی“ پڑھنے میں کوئی قیامت نہیں ہونی چاہیے ۔ بدلی صورت دیا جے کے صفحہ ۳۸ کی مثال حذف ہو سکتی ہے ۔

۳۔ شعر ۲۰۲ کے پہلے مصرعے میں ”کہ“ کے بعد قوسین میں ”ہوئے“ کا اضافہ ہو سکتا ہے ۔

۴۔ شعر ۲۲۷ میں پہلے مصرعے میں ”نہ“ کے بعد ایک اور ”نہ“ پڑھا جائے ۔ قلمی نسخے میں بھی یہی صورت معلوم ہوتی ہے ۔

۵۔ شعر ۲۳۱ کے دوسرے مصرعے میں قوسین کے اندر ”اور“ کی بجائے ”ہو“ کو رکھنا شاید زیادہ موزوں ہوگا ۔

۶۔ شعر ۳۳۸ کا پہلا مصرعہ یوں پڑھا جا سکتا ہے :

بہت جیو گھا (وا) ہوا گھاؤ توں

۷۔ شعر ۳۵۷ کا پہلا مصرعہ یوں بھی پڑھا جا سکتا ہے :

دے کیڑے ایکس اک تن و تن

اس طرح کی واو عطف قدیم میں رائج تھی اور کاتب نے ”ر“ اور ”و“ کی اسلا میں قلمی نسخے میں جا بجا ایک سا انداز رکھا ہے ۔

۸۔ شعر ۴۴۵ کے دوسرے مصرعے میں ”کزیہ“ کی بجائے ”کذب“ پڑھا جائے ۔



۹ - شعر ۴۷۱ میں دوسرا مصرعہ لیا آ یوں بھی پڑھا جا سکتا ہے :

کہ رنماں توں رندی 'منجہ' (کون) سکھاؤ

۱۰ - شعر ۵۰۲ میں دوسرا مصرعہ یوں ہوتا چاہیے :

کہ اس 'رندی' تہیں کیوں چلتا ہونے

"چلن پار" کا لفظ شعر نمبر ۲۴۲ کی املا پر قیاس کر کے پڑھا

کیا ہے -

۱۱ - شعر ۵۳۵ کا دوسرا مصرعہ یوں ہے :

پڑی آں پر 'منجہ' کروں تہہ حرام

۱۲ - شعر ۵۸۶ میں "کج" کو میں "کجج" پڑھتا ہوں - اسی

طرح شعر ۵۰۷ اور ۶۵۷ میں بھی ہے -

۱۳ - شعر ۲۲۲ کا دوسرا مصرعہ مراب نے یوں پڑھا ہے :

اسکت کے وہ من لکے بھی نہیں

اور شعر ۶۵۰ کا پہلا مصرعہ یوں درج کیا ہے :

کسوں ہاڑانار ہوں میان کال

دونوں جگہ نہیں اور کسوں کی املا مسودے میں ایک سی ہے یا

دونوں جگہ "نیں" پڑھیے یا دونوں جگہ "کسیں" "نہیں" پڑھنا بھی

ممکن ہے -

۱۴ - شعر ۶۹۸ یوں بھی پڑھا جا سکتا ہے :

کنٹھا کھیل شطرنج بازی 'سو کھیل

ولے سینہ ہکڑے گرا چھوڑ کھیل

۱۵ - شعر ۶۹۹ میں دوسرا مصرعہ اسی طریق تار کے مطابق جو دیگر

مقامات پر پیش نظر رکھا گیا ہے یوں ہوگا :

ہکڑ بیڑی ذات سولی شعر ے

۱۶ - اشعار ۱۷۲۸، ۱۷۲۹ء میں ”بہجھکری“ اور ”بہجھکری“ بظاہر ایک ہی لفظ ہے ممکن ہے پنجابی انداز میں ”بہجیں گھڑی“ (ہاتھوں وقت) لکھا ہو اور کاتب نے ادا بدل کر دی ہو۔ لفظ کو اس طرح پڑھنے سے دونوں شعر پورے ہو جاتے ہیں یہ اعتبار وزن بھی اور یہ اعتبار معنی بھی۔

۱۷ - شعر ۱۷۲۹ء میں ”ہوا“ نہیں بلکہ ”ہول“ پڑھا جائے ”ل“ کا املا واضح طور پر نسخے میں ہے۔ ان معنوں میں ہول (= ہو + ول) ”ہو کر“ کے معنوں میں شہار ہوگا۔

۱۸ - شعر ۱۷۳۰ء کو میں یوں پڑھتا ہوں :

اگر چور وہ جوئی یا ہونے ساء  
پکڑ پٹھ کو تس بہتر گھوڑے باہ

قلبی نسخے میں ”جوئی“ صاف درج ہے ”بکر“ کو شعر ۲۰۱ کے لباس پر ”پکڑ“ پڑھیں گے، ”باہ“ بمعنی ”بٹھ کر“ ہے۔

۱۹ - شعر ۸۵۴ کا پہلا مصرعہ یوں ہو سکتا ہے :

جو ہونٹ آس دکھاوے (کہوں) ہونٹ (توڑ)

جو ادبا متن کی مشکلات سے خائف ہوں ان کے لیے جالبی صاحب نے دیباچے میں غور و فکر کا خاما سامان مہیا کر دیا ہے۔

## دیوان حسن شوقی

(۱)

دسویں صدی ہجری کے اردو شاعر شوق کی دو مثنویاں ، تیس غزلیں اور ایک نظم اس مجموعے میں شامل ہے ڈاکٹر جمیل جالبی نے انجمن ترقی اردو کراچی بعض اہم بیاضوں سے شوق کا یہ کلام لے کر ترتیب دیا ہے ۔ متن کے علاوہ ایک مفصل مقدمہ اور آخر میں نوہنگ درج ہے ۔

(۲)

جمیل جالبی ایک نقاد کی حیثیت سے شہرت رکھتے ہیں ۔ اس کتاب سے ان کے مزاج کا دوسرا رخ سامنے آتا ہے۔ تحقیق و تصحیح کا یہ اہتمام جو انہوں نے کیا ہے اس کی توقع کسی نقاد سے نہیں کی جا سکتی تھی اس لیے کہ تحقیق اور تنقید اردو میں اس طرح الگ الگ خانوں میں بٹ چکے ہیں کہ نقادوں کے نزدیک تحقیق محض ایک میکانیکی عمل ہے اور محققین کے نزدیک کسی ادب پارے سے تنقیدی نکات کا استخراج دور کی کوڑی لانے کے مترادف ہے ۔ ایسے میں ڈاکٹر جمیل جالبی کا دیوان شوق ترتیب دینا اور اس میں تصحیح متن کے مشکل اور بظاہر غیر دلچسپ کام کو بخوبی انجام دینا یقیناً حیرت انگیز مسرت کا باعث ہے ۔ تصحیح میں جس محنت ، ژرف نگاہی ، احتیاط اور قدیم متنوں سے واقفیت کی ضرورت ہے جالبی صاحب نے اس کا لحاظ رکھا ہے ۔ دکنیات کے جو متن اب لک شائع ہوئے ہیں ان میں بیشتر کی تصحیح اور ترتیب کا کام ڈاکٹر محی الدین قادری زور ، نصیر الدین ہاشمی اور عبدالقادر سروری نے انجام دیا ہے ۔ موجودہ متن کا ان متنوں سے مقابلہ کرتے ہوئے بلاخوف تردد کہا جا سکتا ہے کہ جالبی صاحب نے صحت متن میں دوسرے محققین کے مقابلے میں زیادہ محنت اور دقت نظر سے کام لیا ہے ۔ ان کے متن کے غیر حل شدہ حصے بہت کم ہیں ۔

کتاب کا دیباچہ اس نئی دریافت کی لسانی اور ادبی حیثیت کو متعین ہی نہیں کرتا بلکہ تاریخ ادب میں دکنی روایت کی کڑیاں بھی اردو شاعری کے بعد کے ادوار سے ملتا ہے۔ نصرتی سے لے کر ولی لک شاعری کی جو روایت ہراون چڑھی ہے اس کے بارے میں نقادوں میں خاصی غلط فہمیاں پائی جاتی ہیں۔ ولی کو عموماً اس حیثیت سے پیش کیا جاتا ہے کہ وہ ایک صبح بیدار ہوئے اور انہوں نے طے کیا کہ آئندہ سے فارسی اثرات کو قبول کرنے ہوئے شعر کہا کریں گے۔ جالبی صاحب ولی کو دکنی روایت سے الگ کر کے دیکھنے کے قائل نہیں، انہوں نے نصرتی سے لے کر ولی تک کی دکنی شاعری میں جس طرح فارسی روایت کے انجذاب کا عمل ہوتا رہا ہے اس کا سراغ لگا کر ادبی روایت کے تسلسل کی نشاندہی کی ہے۔ اسی اعتبار کے وہ حسن شوق کے کلام کو ایسا ”درمیانی پل“ قرار دیتے ہیں جس کے بغیر روایت لک نہیں پہنچا جا سکتا۔ روایت کے اس تسلسل سے جالبی صاحب نے بعض دوسرے اہم نتیجے بھی نکالے ہیں مثلاً فرماتے ہیں :

(۱) ”جیسے دسویں صدی ہجری کی قدیم غزل پر محمود، فیروزہ اور خیالی کا سایہ پڑتا نظر آتا ہے، اسی طرح نصف سے زیادہ کیا رہویں صدی ہجری تک حسن شوق کا اثر واضح طور پر نظر آتا ہے اور پھر یہ اپنا رنگ دوسرے رنگوں میں ملا کر خود ہماری نظروں سے اوجھل ہوتا ہے“

(۲) ”حسن شوق کی زبان اس زمانے کے دکن کی عام بول چال کی زبان ہے۔ اس میں ان تمام بولیوں اور زبانوں کے اثرات کی ایک کھچڑی سی ہکتی دکھائی دیتی ہے جو آئندہ زمانے میں ایک جان ہو کر اردو کی معیاری شکل متعین کرتے ہیں۔ زبان کے مطالعے سے معلوم ہوتا ہے کہ زبان اپنے ارتقاء کی اس ترکیبی منزل میں ہے جہاں سے اردو حروف علت کا موجودہ نظام پروان چڑھنے لگا۔ اس کی سب سے واضح شکل صیغہ ماضی کے افعال میں ملتی ہے“

(۳)

جلیل جالبی تحقیق میں پروفیسر شیرانی کے طریق کار سے بہت متاثر

ہیں۔ لسانی تبدیلیوں کے ساتھ ساتھ دکن کی تاریخ بھی ان کے پیش نظر ہے اور دونوں کی روشنی میں نتائج ترتیب دیتے ہیں۔ شیرانی صاحب کا یہ اثر صرف یہیں تک نہیں بلکہ دلائل کی ترتیب میں بھی جاری و ساری ہے۔ فتح نامہ نظام شاہ کے قلمی نسخوں پر بحث کرتے ہوئے انہوں نے ڈاکٹر مولوی عبدالحق صاحب سے اختلاف کیا ہے اور نسخہ ثانی کے اشعار کو الحاق نہیں بلکہ اصلی مانا ہے۔ اس کے لیے انہوں نے سات دلیلیں قائم کی ہیں۔ شیرانی صاحب کی طرح ان دلائل کی ترتیب میں انہوں نے قیاسی اور غیر یقینی دلیلوں کو پہلے اور حتمی دلائل کو آخر میں جگہ دی ہے۔ قاری کو چونکا دینے والا یہ طریق کار شیرانی صاحب سے خاص ہے۔ جالبی صاحب نے بھی ناقابل تردید دلائل کو سب سے آخر میں جگہ دے کر قاری کو تعجب اور استعجاب میں ڈالا اور اس طرح دلائل کو پیش کرنے کا وہ اسلوب اختیار کیا ہے جس میں محقق کے دلائل کو تسلیم کیے بغیر بڑھنے والے کے لیے کوئی چارہ کار باقی نہیں رہتا اور دلائل کے آخری سرے تک پہنچتے پہنچتے وہ محقق کا ہم لہو ہو جاتا ہے۔

### (۳)

تقریبی لحاظ سے دیباچے کے دو حصے سب سے زیادہ اہم ہیں، ایک وہ جہاں فتح نامے کے اشعار کو شیر الحاق قرار دیا گیا ہے، دوسرا وہ حصہ جہاں میرجانی نامہ کے نواب مظفر خان کا تعین کیا گیا ہے۔ واقعاتی تحقیق کے علاوہ لسانی مسائل میں بھی جالبی صاحب نے اہم باتیں کی ہیں۔ لسانی مطالعہ کے زیر عنوان پیش کیے گئے ان نتائج سے کہیں کہیں اختلاف تو کیا جا سکتا ہے؛ لیکن مجموعی طور پر ان کے اہم اور نتیجہ خیز ہونے میں کلام نہیں۔ ڈاکٹر صاحب نے قدیم اردو کے لسانی مطالعے میں سندھی زبان کو پیش نظر رکھا ہے پنجابی کی اہمیت کو تسلیم تو کیا ہے لیکن اسے بہت دور لے جا کر نہیں دیکھا اس لیے ان کی بعض آراء سے جزوی اختلاف ممکن ہے۔ یہ دوست ہے کہ پنجابی اور سندھی میں ساخت کے اعتبار سے بعض عناصر مشترک ہیں لیکن جالبی صاحب اسے صرف سندھی سے مخصوص خیال کرتے ہیں حالانکہ پنجابی بھی اس عنصر سے خالی نہیں۔

وہ فرماتے ہیں کہ ”اردو اور سندھی میں حرف ربط تقریباً ایک ہے

ہیں فرق اتنا ہے کہ سندھی میں ”آے“ بہت کھینچ کر اور دکھی میں قدرے قلیف سے بولا جاتا ہے۔ آے کی یہ تحقیقی صورت ملتان اور ساہیوالہ کے علاقوں میں اب بھی پائی جاتی ہے اور اس کا رشتہ سندھی سے کہیں زیادہ پنجابی سے ملایا جا سکتا ہے۔ حروف جار کی بحث کرتے ہوئے سرائیکی ”کون“ اور ”کی“ کی شکل ”منے“ بھی بیان ہوتی ہے۔ یہ شکلیں سرائیکی کے علاوہ پنجابی میں بھی مستعمل ہیں۔ منے کا لفظ ”کی طرف“ کے معنوں میں ابھی تک پنجابی میں زندہ ہے۔ سندھی اور اردو زبان کی مماثلت کے ثبوت میں انہوں نے میزبان نامی کے ابتدائی سو اشعار میں سے سندھی کے مشترک الفاظ جدا کیے ہیں ان الفاظ میں اسی فی صد پنجابی اور سندھی کے مشترک الفاظ ہیں انہیں صرف سندھی قرار دینا لسانی اعتبار کے بعض غلط نتائج کی طرف راہنمائی کر سکتا ہے۔ فہرست میں ذیل کے الفاظ پنجابی کے زندہ الفاظ ہیں اور انہیں کسی صورت میں صرف سندھی سے خاص نہیں قرار دیا جا سکتا :

شن ، ماڑیاں ، مڑے ، ونے ، بھل ، سکال ، رے ، سرہ ، نیرے ، بھولیں ، سالو ، پتہ ، رتڑے ، سچلی ، کاجتے ، دوہڑے ، ڈیوٹیاں ، مہنا ۔ معانی میں بھی بعض جگہ جالی صاحب سے کسی قدر اختلاف ہے مڑے کا معنی کشیدہ کاری کرنا اور آواستہ کرنا درست نہیں منڈھنا صحیح ہے۔ ونے کی اصل شکل وت کا مطلب بھر اور بار دیگر ہے۔ کاجنا پاتھی کی آواز کے لیے مخصوص نہیں ، ممکن ہے ابتدا میں ایسا ہو ، اب گرجنا کے معنوں میں مستعمل ہے ۔

زیر تبصرہ کتاب کی تسری اہم خصوصیت اسلا سے متعلق مباحث ہیں ؛ مثلاً حرف اضافت کی بجائے ے کا استعمال جیسے منارے عظیم (منار عظیم) شے شیر مرد (شہ شیر مرد) شے نامدار (شہ نامدار) وغیرہ کے عام استعمال اقرار کرتے ہوئے ان کا خیال بالکل صحیح ہے کہ یہ اسلوب اس دور میں عام ہے ۔ حقیقت یہ ہے کہ بارہویں صدی ہجری کے وسط تک ہمیں اردو کے جو قلمی نسخے ملتے ہیں ان میں حرف اضافت کے بجائے ”ے“ کا استعمال جاری ہے اور اس رجحان کی روشنی میں ہم یہ نتیجہ نکال سکتے ہیں کہ اردو کا بنیادی لسانی مزاج صوتی اعتبار سے ”ے“ اور حرف اضافت کو ایک ہی چیز سمجھنا ہے ۔ معلوم نہیں جالی صاحب اس سے اتفاق کریں گے یا نہیں کہ

۶۔ اگر شمالی ہندوستان میں فارسی کی لسانی روایت زیادہ قوی نہ ہو گئی ہوتی تو حرف اخافت کی بجائے "ے" کا استعمال آج بھی عام ہوتا۔ انہوں نے اپنے متن میں دور حاضر کے املا کی پابندی کرتے ہوئے حرف اخافت کو بحال کر دیا ہے ایک آدھ جگہ اگر ایسا نہیں ہو سکا تو یہ شاید کاتب کی زبردستی ہے۔ صفحہ ۵۰ پر شہ کی جگہ شہے درج ہو گیا ہے۔ اسی طرح املا کے سلسلے میں جالبی صاحب نے س، ت، ص، ض، ظ اور ذ کی باہمی آوازوں کی مشابہت کا اثر املا پر بیان کرتے ہوئے فرمایا ہے :

"میں نے ایسے الفاظ کا املا درست کیا ہے جو اس وقت بھی صحیح نہیں مانے جاتے ہوں گے جیسے غوصر اعظم کو غوث اعظم کر دیا ہے۔ حجرت کو ہجرت اور نصل کو نسل۔"

مجھے ڈاکٹر صاحب کی اس بات سے اختلاف ہے کہ یہ لفظ اس زمانے میں صحیح نہیں مانے جاتے ہوں گے۔ حرف اخافت کی بجائے "ے" کے استعمال کی مذکورہ حروف کی صوتی حیثیت ہی ان کے اذل بدل کا سبب بنتی ہے۔ اس کا مزید ثبوت یہ ہے کہ تیرھویں صدی تک کے قلمی نسخوں میں املا سچا بھی یہی صورت کار فرما ہے۔ اس لیے اس صورت حال کو ہم کیوں نہ صوتی تبدیلیوں کے ذیل میں شمار کرتے ہوئے تیرھویں صدی تک کا سلسلہ صوتی رجحان تسلیم کر لیں کیونکہ بعض صاحب علم کاتبوں کے ہاں بھی یہ عمل جاری دکھائی دیتا ہے۔ میرے نزدیک اسے ایک فطری لسانی عمل قرار دینا مناسب ہوگا۔ ڈاکٹر صاحب نے جدید املا کے مطابق یہاں بھی اصل حروف کو بحال کیا ہے لیکن ایک آدھ لفظ ان کی نظر سے اب بھی رہ گیا ہے، مثلاً اس شعر میں :

ہارا حسن ہے شوق معلم ذہن کون تیرے  
سب کچھ انصری کا یا درس کچھ انوری کا ہے

یہاں "انصری" "ع" سے ہونا چاہیے تھا۔

(۵)

دیباچے کے بعد اصل متن آتا ہے۔ اس میں ڈاکٹر صاحب نے بڑی

بحث آٹھائی ہے صرف دو تین مقامات پر اختلاف کی گنجائش ہے ، مثلاً -  
ص ۹۳ :

بہر سطر میں لفظ زیبا فریب      بہر لفظ معنی شکریا شکیب

اس شعر میں ”زیبا فریب“ غالباً کاتب کی کارفرمائی ہے ”زیبا و زیب“  
ہو گا و کوف صحیح لیا گیا ہے ۔ ص ۱۷۵ :

کیہیں الوان ہم کھاویں کیہیں ٹوکے ملیں روکھے  
کیہیں بیا جی۔ کیہیں ہالا کیہیں دن چار کے بیوکے

کیہیں رن بن یعنی ہنڈیں کیہیں ہستی منے سوتے  
کیہیں دکھیا کیہیں سکھیا کیہیں ہنسے کیہیں دوتے

کیہیں بالے کیہیں بولے کیہیں سیوک کیہیں ماسی  
کیہیں گروہ کیہیں چیلے کیہیں پختے کیہیں غاسی

ان اشعار میں ٹوکے بھی کاتب کی کارفرمائی ہوگی لفظ ”ٹوکرا“ ہولا  
چاہیے یعنی ”روٹی“ ، ”ٹکرا“ اسی طرح ”ماسی“ اور ”غاسی“ کی جگہ ہنجابی۔  
لسانی روایت کے مطابق ”ماسے“ اور ”غاسے“ پڑھا جانا چاہیے ۔ اسی نظم  
میں آگے چل کر ”دڑ بڑا“ درج ہے جو ”در بڑا“ ہے ۔ لہرنگ میں لفظ کا  
صحیح املا درج ہے لیکن معنی درست نہیں ۔ در بڑا اس سالن کو کہتے  
ہیں جس میں گھی کم ہو اور ملفونہ سا بن جائے یعنی یہ لفظ گاڑے مواد  
کے لیے مستعمل ہے ۔

### (۶)

کتاب کے آخر میں ایک طویل فرہنگ ہے ۔ اس میں بہت سے ایسے لفظ  
ہیں جو ہنجابی اور دوسری مقامی زبانوں میں مشترک ہیں ۔ فرہنگ بڑی بحث  
بے تبار کی گئی ہے ۔ چند مقام تصحیح طلب ہیں : مثلاً ”بلندر“ کے معنی  
بیادر لکھا ہے ہنجابی میں آج بھی بٹے کٹے ، دیو قاست اور وحشی شخص  
کے لیے استعمال ہوتا ہے ۔ ”ٹھاڑے رہے“ کا مطلب ”جیسے رہے“ درست  
لیکن ”مستعد رہے“ غلط ہے ۔ ساؤ بمعنی شاہ درج ہے ۔ ساؤ ”بھلے مانس“  
کے لیے ہے ۔ ”لف“ کا مطلب ہوریا بستر نہیں ”لحاف“ ہے ۔ بعض لفظوں



کے معانی متعین نہیں کیے گئے مثلاً آزاد ، بارود خانہ - ہٹے ، ایک سواری کا نام - ہرد ، شطرنج کی اصطلاح - ہران ، ہندوؤں کی مذہبی کتاب - تافے ، کیڑے کی ایک قسم - جیتل ، ایک مکہ - حاجب ، سفیر - سوسار ، ایک جانور - کابل ، نام مقام - ہشم ، ایک قیمتی پتھر - عام لغت کے انداز ہر درج ہوئے ہیں - ان لفظوں کے معنی متعین ہیں - ضرورت تھی کہ فرہنگ میں بھی پوری وضاحت کی جاتی - لفظوں کی بعض املائی صورتیں بھی فرہنگ کا حصہ بن گئی ہیں جو میرے نزدیک درست نہیں - لاکے ، لاگے - لک ، لک - وغیرہ کو لغت کا حصہ نہیں ہونا چاہیے تھا - بعض لفظوں کے معانی بھی مزید غور کا تقاضا کرتے ہیں - اڑ کا معنی غرور دیا ہے ، ہٹ اور ضد کے معنوں میں اب بھی رائج ہے - انڈیاں کا مطلب ”انڈے“ دیا ہے حالانکہ چھوٹے انڈوں کو انڈیاں کہتے ہیں - بالن کا مطلب جلانا دیا ہے ، بالن کا جلانا تو ہے لیکن بالن جلانے کی لکڑی کو کہتے ہیں - ہوسڑی کا معنی شور دیا ہے - ’ہو’ کی ترکیب شور و غوغا کے لیے پنجابی میں اب بھی مستعمل ہے ، اس طرف اشارہ ضروری تھا -

فرہنگ میں بعض جگہ ماضی یا ماضی استمراری کے صیغوں میں لفظ درج ہیں لیکن معانی میں مصدری شکل اختیار کی گئی ہے - اگر اس کا لحاظ کر لیا جاتا تو اچھا تھا -

## حالات حسن کے دو مآخذ

(۱)

اردو کے دوسرے قدیم شعراء کی طرح میر حسن کے مفصل حالات بھی نہیں ملتے۔ معاصر تحریروں میں حسن کے حال کے لیے قدیم ترین بیان کلزار ابراہیم کا ہے جو میر حسن کے اپنے بھیجے ہوئے حالات پر مبنی ہے۔ ان کے حلقہٴ اعیان میں بھگوانداس بھی تھے جن کا سفینہٴ ہندی بالکی پور ہشتہ کی لاٹری میں موجود ہے۔ یہ تذکرہ اگرچہ میر حسن کی وفات کے بعد لکھا گیا لیکن صاحب تذکرہ حسن سے ذاتی واقفیت رکھتے تھے اور ان کے والد سے بھگوانداس کے دوستانہ روابط تھے۔ اس لیے حسن کے حال کے لیے یہ بھی اہم ہے۔ اسی طرح کمال کا مجمع الانتخاب ہے۔ فطرت اللہ شوق کا طبقات الشعراء بھی میر حسن کے زمانے کا تذکرہ ہے لیکن حسن کے حال میں کوئی خاص بات پیش نہیں کرتا۔ تذکرہ مسرت افزا اگرچہ میر حسن کے حین حیات میں لکھا گیا لیکن اس میں ان کا ترجمہ تمام و کمال تذکرہ شعرائے اردو (میر حسن) سے ماخوذ ہے۔ مصحفی کا تذکرہ ہندی بھی اسی زمانے کی چیز ہے اور اس کے مثنویات عام طور پر معلوم ہیں۔ مہتلا کا طبقاتِ سخن، قاسم کا مجموعہٴ فنز اور احمد علی پکنا کا دستور التفصاحت بھی میر حسن کے قریبی زمانے کی چیزیں ہیں۔ ان سب کتب سے حسن کے حالات پر تسلی بخش روشنی نہیں پڑتی۔ اب لے دے کر میر حسن کی اپنی تحریریں ہیں جن پر زیادہ بھروسہ کیا جا سکتا ہے۔ ان میں سے تذکرہٴ شعرائے اردو میں جو کچھ درج ہے عام طور پر معلوم ہے۔ عہد حاضر کے مصنفین نے حسن کے حالات کے لیے بالعموم اسی پر انحصار کیا ہے۔ کلام حسن سے اس پر مزید کوئی اضافہ نہیں ہوتا؛ البتہ دیباچہٴ دیوان حسن ہماری معلومات میں اضافہ کرتا ہے۔ دیباچہٴ دیوان حسن کا ذکر اب سے قبل دو ادیبوں نے کیا ہے۔ واقعات النیس میں میر مہدی حسن احسن

لکھنوی نے (اصح المطابع ٹیوی ٹوالہ لکھنؤ) میں اس کا ایک اقتباس درج کیا۔ مرزا علی حسن نے غزلیات میر حسن (غیر مطبوعہ) کے دیباچے میں اس سے کچھ کام لیا ہے۔ لیکن دونوں ادیب اس بات کے مقرر ہیں کہ یہ دیباچہ "کلیات حسن کا ہے"، حالانکہ یہ دیوان حسن کا دیباچہ ہے کلیات کا نہیں۔ علاوہ ازیں اس کے نفس مضمون سے ان صاحبوں نے جو فائدہ اٹھایا ہے اس میں بہت کچھ تسامحات ہوئے ہیں۔ دوسری تحریر جو حالات حسن پر روشنی ڈالتی ہے۔ وہ میر شیر علی افسوس کا دیباچہ "سحر الہیان" ہے۔ یہ دیباچہ مشہور کے ساتھ فورٹ ولیم کالج کی طرف سے ۱۸۰۵ء میں شائع ہوا۔ "سحر الہیان" کے بعض ایڈیشنوں میں میر حسن کا حال اسی مآخذ سے لیا گیا ہے "علاوہ ازیں حسن کے حال کے لیے دتاسی نے اپنی تاریخ ادب ہندی و ہندوستانی" میں اس سے فائدہ اٹھایا ہے۔ کریم الدین کے طبقات شعراء ہند میں میر حسن کا حال دتاسی ہی سے لیا گیا ہے۔ اس درسیانی واسطے کے سبب میر حسن کے حالات میں کریم الدین سے بعض غلطیاں بھی ہو گئی ہیں۔ "آب حیات" میں محمد حسین آزاد نے کریم الدین کی عبارت سے فائدہ اٹھا کر حسن کا حال لکھا ہے۔

ان مآخذ کی اہمیت کے پیش نظر ذیل میں ہم انہیں دونوں کو پیش کرتے ہیں۔

#### (۲)

پہلے دیباچہ دیوان حسن پیش کیا جاتا ہے۔ جہاں تک ہمیں معلوم ہے۔ یہ دیباچہ مکمل طور پر اب سے پہلے شائع نہیں ہوا۔ اس کا متن برٹش میوزیم کے نسخہ کلیات حسن کے مانی کرو فلم پر مبنی ہے۔ یہ نسخہ

- ۱۔ ص ۲۰ تا ص ۲۴۔
- ۲۔ طبع ۱۹۳۳ء ص ۳ تا ص ۱۰۔
- ۳۔ اورینٹل کالج میگزین اگست ۱۹۲۶ء ص ۳۔
- ۴۔ طبع ثانی جلد اول ص ۵۳۸ بعد۔
- ۵۔ ملاحظہ ہو طبقات شعراء ہند طبع اول ص ۲۱۳۔
- ۶۔ آب حیات ص ۲۵۶۔

شعبان ۱۳۵۹ء میں کرئیل جارج پمٹن کے لیے لکھا گیا اور غالباً انہیں کی وساطت سے برٹش میوزم میں پہنچا (تفصیل کے لیے دیکھیے فہرست خطوطات مؤرخہ برطانیہ - بلوم ہارٹ)۔ بعض حصوں کا مقابلہ واقعات ایس کے اقتباسات اور کلیات حسن رضا لائبریری رامپور کے اقتباسات سے بھی کیا گیا ہے۔ کلیات حسن (رضا لائبریری) کے اقتباسات ہم نے بعض فائق (کلب علی خان) سے حاصل کیے ہیں اور ان کی مزید تصدیق عابد رضا خان صاحب کے ذریعے کتاب خانہ رامپور سے بھی کر لی گئی ہے۔ نسخہ رامپور کے سرورق کی عبارت سے خاندانی نسخہ معلوم ہوتا ہے "کلیات میر حسن گزوالیدہ فرزند حسن لیبرہ میر انیس یکم جولائی ۱۰۹۰ء" لیکن اس نسخے میں دیباچہ یک لخت ان الفاظ پر رہ جاتا ہے: "توقع از صاحبان معنی دارم کہ ہر گاہ بد لبسینی معانی" (اس کے بعد چند ورق غائب ہیں)۔ مائی کرو غلم سے بعض حصے صاف نہیں پڑے جا سکے اور ان کا مقابلہ مذکورہ نسخہ سے بھی نہیں ہو سکا۔ اس لیے شروع کی عبارت گنجشک رہ گئی ہے۔

(۳)

### (دیباچہ دیوان حسن)

بسم الله الرحمن الرحيم

(صفحہ ۲۳۲) سخن سنجان گلشن مقال چون گل وغان معانی را بر چار بالشی صفحہ دیوان زینت جلوس بشیدہ، اول خسرو گاہ حمد سبحان الذی خلق الانسان و علمہ البیان، نمایند و انجمن آراہان شہستان خیال ہر گاہ سن بویان آیات را بر سمند ریاض مرابع نشین می کنند و تحت نشید (و بر تحت نشاند؟) صاحب و ما یطلق عن الہوی ان ہو الا وحی، می سرایند۔ اول خمس منقبت پنجہ قدرت کہ بد الله فوق ایدہم، بیان اوست دست او تبر (بسر؟ برتر؟) دارند و کرمی نشینان مطلع تابر (تائیر؟) سر (حتیز؟ میر؟)

۱ - پارہ ۲ سورہ الرحمن (مرتب)

۲ - پارہ ۳۰ (مرتب)

۳ - سورہ نجم (مرتب)

۴ - پارہ ۲۷ (مرتب)

عزل (عزل) مقام پابند اول دوازده بند توصیف اربعہ اطہار علیہم الصلوٰۃ والسلام (صفحہ ۲۳۳) الملک الغفار در پردہ حسنی (حسن) بیان می آرد - من هیچمدان تھی دست کہ از حیرت رنگ بروو لندارم ، چنان شبیہ اطفال مقال خود را بر اوراق کاغذ نسیم (کشم ؟) کہ صاحب نظران جہاں آتہا دیدہ دہن بدوود کشایند ، مگر سخن آفریں قبولے بخشد کہ منظور اولی الابصار گردد - و حسنی عطا کند کہ دیدہ چشم بوسان حسد کیش چون دیدہ تصویر بے نور شود کہ ما حون (کذا) حسن ما کم ؟ (را کم ؟) کردہ حسن قبول بگنارم بر بصر (بر بخش ؟) یا (تا ؟) مقبول صاحبان اخلاق حسن شود - آمین ، رب العالمین - اما بعد بر سخنوران شاطر و دانشوران ماهر [مخفی نمایند] کہ اصل این مولف این میر غلام حسین این میر عزیز اللہ این میر برات اللہ این میر امامی موسوی از شاہجہان آباد است کہ میر امامی موسوی در وقت شاہجہان آباد شاہ (سہو قلم : "در وقت شاہجہان بادشاہ" چاہے) از برات آمدہ منصب سہ ہزاری ذات بین الاقران ممتاز گردیدند - فاضل متبحر و فقیہ بہن بودند و گاہ گاہ بچہت تفریح طبع فکر شعر ہم می نمودند کہ افکار معاد فرصت بے فائدہ گوئی نمی بخشند (بخشد) ، پس این عاجز بسطن واسر رشتہ شاعری اجدادی ست نہ اسروزی ، و قبلہ گاہی سلمہ اللہ تعالیٰ (با ؟) این ہمہ قدرت علم چون طباع سامعان وا در سخن یلقہ نیافتد (نیافتند) بقدر حوصلہ آں (ها) بطرف ہزل توسن قلم راندند ، بحکم آن کہ ہر گاہ کہ زمانہ با تو تسازد تو با زمانہ بساز - چون این ایجاد خوان دبستان سخن در سن صغیر (کذا) کہ ہنوز امام صبا منقظی شدہ بود بچے گفتہ بود و آن این است :

یک سخن گویم ترا بشوز من اے یار من  
گر نخواستی رنج خود اے جان منہ آزار من

گفتہ ، بر صاحب سخنان ثابت گردیدہ کہ این طفل البتہ موزون است !  
و ازین کلامی مقبول تر خواہد زد ، حاصل کہ السعید من سعید فی بطن امہ

۱ - اس کا ترجمہ مرزا علی حسن صاحب نے یوں کیا ہے "تو میرے  
والد نے من کر کہا کہ بے شک یہ لڑکا موزون ہوگا" یہ ترجمہ  
کسی طرح صحیح نہیں -

والشقی من شقی فی بطن آمد<sup>۱</sup> پر کرا حق سبحانہ تعالیٰ بہ پر کارے می  
 آفرید ۔ از صغر من میلان طبیعت او بسوئے کتاب [اکنساب] آن می کند  
 [کشد] و این امور کسی<sup>۲</sup> نیست بلکہ سوہبی است ۔ لہذا عارفان ربانی  
 زبان بطن کسی نمی کشایند کہ نظر اوشان پر فاعل حقیقی است و شکایت  
 او تعالیٰ نمودن شرک عظیم عیاذ با اللہ (اللہ) غرض از گردش روزگار بہ  
 اکنون [بہ لکھنؤ] رسیدم ، گفتم زبان فارسی کہ شیخ صاحب نور اللہ مرقد  
 از زبان حضرت قبلہ کلمی ابد اللہ حافظہ ستیدہ (شنیدہ) بحق این عاصی دعا  
 فرمودہ اند<sup>۳</sup> (صفحہ ۳۳) [و شاید این نتیجہ<sup>۴</sup> دعائے : پریش میوزیم کے  
 نسخے میں سیاہی بھری ہوئی ہے] آن بزرگ عالی قدر باشد کہ لوطیق سخن  
 باقم و الا من کجا و این گفتگو با (کجا) [رباعی] اینست :

جالا(ن) ز تو امید لگا ہے دارم

امید لگا ہے ز تو گلے دارم

ما کشتہ بہ چشم سرمہ مایت حسین<sup>۵</sup>

نے نالہ و نے نصاں نہ آہے دارم (کذا)

و شعرے نیز باین بود :

اے شمع مہر من سر گنشم خاموش کہ من ز سر گنشم

چون در فیض آباد حزب اللہ تعالیٰ عن<sup>۶</sup> الاقات رسیدم ، خدمات سیر

۱ - یہ حدیث اصل میں یوں ہے : السمید و من ہو سعیدہ فی بطن آمد

والشقی من شقی فی بطن آمد ۔

۲ - واقعات الیس میں "لکھنوی" لکھا ہے ۔

۳ - "فرمودند" ہونا چاہیے ۔

۴ - مائی کرو فلم میں "ما گشتہ" چشم سرمہ سائیم" لکھا ہے جو درست  
 نہیں ۔

۵ - ہمراہ این رباعی بود ؟ یا باین طور بود ؟

۶ - "مائی کرو فلم اور ریاض فائق میں "عن" لکھا ہے لیکن واقعات

الیس میں "عن" موجود نہیں ۔

حبیب اللہ برادر زادہ [شاہ<sup>۱</sup>] سجن قدس اللہ سرہ کہ درویش معروف اللہ ،  
و میر ابراہیم نور اللہ سچمہ برادر ایشان نیز مشہور ، صحبت گزیدم ۔ زاد  
ہائے طبع خود را می نمودم ، اگرچہ سید مسطور موزون نداشتند لیکن سلمہ اللہ  
تعالیٰ در فہمیدن نیاز سنجیدگاہند ۔ و بزرگان فہمیدن شعر را بہ از گفتن  
جائز داشتہ اللہ کہ گفتہ اللہ :

شعر گفتن گر چہ<sup>۲</sup> در<sup>۳</sup> سفین بود  
ہسکہ فہمیدن بہ از گفتن بود

روزے بفرائش آن شفیق ریختہ انشا کردم کہ در فصاحت زبان داناتان  
ہند فصیح آمد ، از ان باز چون زبان خود گفت<sup>۴</sup> از فارسی گذشتہ آجہ بدل  
آمد گفتم ، لیکن اصلاح حروف و معنی (کذا) بخدمت میر صاحب ، خیائے  
ہزم سخنداناتان ہزم آتش زن کانون سوختہ دروہان ، میر ضیاء الدین حسین  
ادام اقبالہ کہ [ضیاء] تخلص دارلد ، گرفتم ، لیکن طرز سخن ایشان کلاہ  
از من سر انجام نیافتہ ، ہر قسم دیگر بزرگان ، مثال حضرت خواجہ میر درد  
صاحب ، کہ درد مندی و بزرگی ہائے اوشان عالم گیر است ، از کلام درد  
اوشان چکر عالی فیض رسان درد و ذات با ہرکات اوشان میان درویشان  
[چولہ] فرید فرد ۔ دیگر صاحب وقت (کذا) رفیع منزلات میرزا محمد رفیع  
[سودا] سلمہ اللہ تعالیٰ [کہ از رائے سائب زیادہ ناطق اللہ] نظیر نظیری و  
جان قدس اشعار اوشان ست [میر] میر محمد تقی، ہمیشہ زادہ شیخ سراج الدین  
خان آرزو کہ سراج محفل شعراء بودہ و از صرصر زمانہ خاموش گردیدہ  
نور اللہ مرقدہ کہ تخلص [میر] دارلد [و] بابا قفائی را در نالہ خود زیر  
می خوانند و صیت لغزت اوشان طنطنہ در جہان افکنندہ [و] دیگرے بخیال  
خود قائم نکردم کہ وضع آن را ہستم و دل بگفتار آن (ہا) ہرہم ۔  
حق تعالیٰ ابی ہر سہ را چون موالید ثلاثہ تا جہاں ست قائم دارد ۔ و من  
شعرہائے آہدار کہ بہ ہزار جانکنی جبع نمودہ ام ، آتشی کہ بہ کلیۃ فقیہ

۱ ۔ مائی کرو قلم میں یہ لفظ نہیں ہے ۔

۲ ۔ یہ فقرہ الجہا ہوا ہے مطلب نہیں کہلتا ۔ در زبان خود گفت ؟ او  
گفت در زبان خود گو ؟

اتحاد سراپا موختہ، مگر ہر زبانِ محبان کہ باقی بود ازاں ہار دیگر گرد  
 آورده۔ پس انجا آئید طبع زادہ معروف نموده<sup>۱</sup> توفیق از صاحبان معنی دارم  
 کہ ہر کہ بر نیستی (کذا) معانی (صفحہ ۲۳۵) و الفاظ نگاہ کند از بلندقی  
 حوصلہ خود قلم رو (بر او؟) بکشد اگر توفیق باشد (در؟) اصلاح<sup>۲</sup> آن  
 کوشند کہ در مذلت (منزلت؟) بزرگانِ دین سعی ہا نموده اند و سخن  
 نکرده و ما (تو) فقی الا باللہ (علیہ) توکل واللہ (الیہ؟) مآب<sup>۳</sup>۔

### (۴)

دیباچہ<sup>۴</sup> سحرالبیان پہلی دفعہ سنہ ۱۸۰۳ء میں کلکتے سے شائع ہوا اور  
 سحرالبیان کے شروع کے بعض ایڈیشنوں میں چھپتا رہا اور نیشنل کالج میگزین  
 اگست سنہ ۱۹۲۶ء کے پرچے میں ڈاکٹر مولوی محمد شفیع صاحب مرحوم  
 نے ایک قلمی نسخے سے اس کا خاما حصہ شائع کر دیا (ص ۱ تا ص ۷)۔  
 پھر سید احمد اللہ قادری صاحب نے ۲۷ رمضان سنہ ۱۳۵۲ء میں  
 شمس الاسلام پریس حیدر آباد دکن سے مثنوی رموز العارفین کے ساتھ اسے  
 شائع کیا۔ مولانا عبدالباری آسی مرحوم نے مثنویات میر حسن<sup>۵</sup> کے ساتھ  
 بھی اسے طبع کیا۔ اتنی بار شائع ہونے کے بعد اسے پھر شائع کرنے کا  
 کوئی موقع نہ تھا۔ لیکن برٹش میوزیم کے نسخے کے مانی کرو فلم کو  
 بغور دیکھنے پر معلوم ہوا ہے کہ یہ مطبوعہ متن سے بعض جگہ مختلف ہے اور  
 کچھ عجب نہیں جو مصنف کے اولین مسودے کی نقل ہو۔ اختلافات کو

۱۔ اہنی؛ زادہ طبع را معروف نموده۔

۲۔ متن میں صلاح لکھا تھا۔

۳۔ متن میں جو جملے یا الفاظ بڑی خطوط وحدانیوں میں ہیں وہ بیاض  
 فائق، واقعات الیس اور مرزا علی حسن کے مرتبہ دیوان کے اقتباسات  
 سے لیے گئے ہیں۔ چھوٹی خطوط وحدانیوں کی عبارتیں قیاسی تصحیحات  
 ہیں عربی عبارتوں کے اعراب قرآن پاک کی مدد سے لگائے گئے ہیں۔  
 جمل عربی کی تصحیح کے لیے مراتب جناب عبداللہ صدیقی کا  
 ممنون ہے۔

۴۔ نولکشور پریس طبع سنہ ۱۹۳۳ء ص ۱۳ تا ص ۲۰۔



آسی کے ایڈیشن سے فٹ نوٹوں میں پیش کیا جا رہا ہے۔ دیباچہ نگار شیر علی افسوس میر علی مظفر داروغہ "توپ خانہ" میر قاسم (ناظم بنگال) کے لڑکے تھے۔ ۱۱۵۲ھ کے لگ بھگ پیدا ہوئے عمدة الملک امیر خان انجم کی شہادت کے تین چار سال بعد جب ان کے والد تلاش معاش میں نکلے تو افسوس کی عمر گیارہ برس کی تھی۔ افسوس دلی میں پیدا ہوئے جہاں ان کے والد انجم کی سرکار میں تھے۔ میر مظفر کو "نواب خان عالم بقا اللہ خان مرحوم نے لکھنؤ میں بلوایا اور سرکار وزیر المعالک نواب شجاع الدولہ مرحوم کے مشاہرہ میں تین سو روپے کے واسطے ان کے دربارہ ٹھہرایا"۔ شجاع الدولہ کا قیام لکھنؤ سنہ ۱۱۶۷ھ سے ۱۱۷۸ھ تک رہا اس کے بعد انھوں نے فیض آباد کو دارالحکومت کر لیا تھا۔ "بعد کئی برس کے حسب الامر نواب صادق علی خان کے بڑے بیٹے نواب میر محمد جعفر خان صوبہ دار بنگالہ کے تھے سید مظفر علی خان (پدر افسوس) وارد مرشد آباد ہوئے اور داروغہ "توپ خانہ وغیرہ کے ساتھ مورد عنایت و اسداد ہوئے۔۔۔ غرض جب وزیر المعالک نواب شجاع الدولہ بھادر مع صوبہ دار بنگالہ صاحبان عالی شان سے معرکہ آرا ہوئے تو سید مظفر علی خان بھی ہمراہ رکاب کے تھے۔ بعد میر محمد جعفر خان کی وفات کے روزگار نواب سیف الدولہ کا انھوں نے نہیں کیا بلکہ لکھنؤ چلے آئے اور بعد کئی برس کے حیدرآباد کی طرف گئے۔" میر جعفر ۲۸ جون سنہ ۱۷۵۷ھ کو سراج الدولہ کی جگہ نواب بنگال ہوئے (شوال سنہ ۱۱۷۰ھ) ان کی نوابی کا زمانہ ۱۰ ربیع الاول سنہ ۱۱۷۳ھ تک ہے۔ گویا مظفر علی خان ۱۰ ربیع الاول سنہ مذکور سے قبل لیکن ۱۱۶۷ھ کے بعد لکھنؤ پہنچ چکے تھے اور چند سال وہاں رہ کر ۱۰ ربیع الاول ۱۱۷۳ھ سے قبل ہی مرشد آباد پہنچ چکے تھے۔ ۱۰ ربیع الاول سنہ مذکور میں میر قاسم ناظم بنگال ہوئے تو یہ ان کے ساتھ

۱۔ تذکرۂ شعرائے اردو، ص ۲۱۔

۲۔ ارباب لثر اردو، سید محمد قادری، انجم ۲۳ ذالحجہ سنہ ۱۱۵۶ھ کو شہید ہوئے۔

۳۔ گلشن ہند، ص ۵۷۔

۴۔ گلشن ہند، ص ۵۷۔

تھے۔ بکسر کی لڑائی میں (۲۳ اکتوبر سنہ ۱۷۹۳ء = ۲۹ ربیع الثانی سنہ ۱۱۷۸ھ) یہ میر قاسم کی طرف سے شریک تھے۔ میر جعفر کو انگریزوں نے اپنی طرف سے ۷ جولائی سنہ ۱۷۹۳ء کو جنگال کا ناظم بنا دیا۔ لڑائی کے ساڑھے تین ماہ بعد ۱۳ شعبان روز سہ شنبہ سنہ ۱۱۷۸ھ کو میر جعفر فوت ہو گئے (۵ فروری) نجم الدولہ غالباً ذالحجہ سنہ ۱۱۷۹ھ میں اور سیف الدولہ اواخر سنہ ۱۱۸۳ھ میں فوت ہوئے۔ بکسر کی لڑائی کے بعد اودھ پر انگریزی قبضہ ہوا۔ ۱۶ اگست سنہ ۱۷۹۵ء الہ آباد میں شجاع الدولہ سے انگریزوں کا معاہدہ ہوا تو یہ علاقہ انہیں واپس ملا۔ شجاع الدولہ (سنہ ۱۷۹۹ھ) اسی سال لکھنؤ آیا اور پھر فیض آباد کو دارالحکومت قرار دے دیا۔ بظاہر افسوس کے ساتھ ہی وہاں سے فیض آباد میں لکھنؤ آنا چاہیے اور شجاع الدولہ کے ساتھ ہی وہاں سے فیض آباد گئے ہوں گے۔ افسوس نے سنہ ۱۱۸۹ھ میں سالار جنگ برادر نسبتی شجاع الدولہ کی سرکار میں ملازمت کی اور دس سال تک اس کے بیٹے میر نوازش علی سردار جنگ کے زمرہ مصاحبین میں رہے (ملاحظہ ہو دیباچہ سحرالبیان) میر حسن سے دس سال تک ان کا ساتھ رہا۔ سنہ ۱۱۸۹ھ یا سنہ ۱۱۹۰ھ میں جب آصف الدولہ نے فیض آباد کی جگہ لکھنؤ کو دارالحکومت بنایا تو سالار جنگ بھی ان کے ساتھ لکھنؤ میں آئے تھے۔ میر حسن اور افسوس دونوں ان کے متوسلین میں تھے۔ ظاہر ہے یہ بھی لکھنؤ آ گئے ہوں گے، لیکن افسوس کی گذر اوقات لکھنؤ میں مشکل سے ہوتی تھی۔ سنہ ۱۱۹۳ھ میں صاحب مسرت افزا لکھتے ہیں :

”افسوس کہ از چندی نلک پلنگ فطرت ہرویاء بازی او را  
در شاخ گوزن افلاس آویخته و بتاغن کینہ جوف رشتہ اقتدارش  
کسیختہ اکنون در بلدہ لکھنؤ بسر می برد“۔

۵ جمادی الآخر سنہ ۱۱۹۸ھ میں جہاندار شاہ لکھنؤ پہنچے۔ سنہ ۱۱۹۹ھ میں افسوس ان کی سرکار میں ملازم ہو گئے اور بتارس چلے گئے (ملاحظہ ہو دیباچہ سحرالبیان) ”جن ایام میں نیر اوج شہر یاری (جہاندار

شاہ) کا خیمہ مغرب کی سمت نکلا اور کوچ شاہجہان آباد کو ہوا تو میر  
مذکور (افسوس) یہ سبب بعض عوارض کے رہ گئے اور ساتھ لہ جا سکے<sup>۱</sup>۔  
جہاندار شاہ سنہ ۱۲۰۱ھ میں دہلی گئے تھے - ۲۲ ربیع الثانی سنہ ۱۲۰۱ھ  
میں اکبر آباد میں تھے - ۱۵ رجب کو فرخ آباد کے راستے سے لکھنؤ  
آئے<sup>۲</sup> اور پھر بنارس پہنچے ہوں گے جہاں انھوں نے ۲۵ شعبان سنہ ۱۲۰۲ھ  
میں وفات پائی (قاموس المشاہیر ترجمہ جہاندار شاہ)۔ سر جادو ناتھ سرکار  
کا بیان ہے کہ ۲۱ مئی سنہ ۱۷۸۸ء (۲۴ شعبان سنہ ۱۲۰۲ھ) کو  
وفات پائی<sup>۳</sup>۔ افسوس سنہ ۱۲۰۱ھ کے اوائل میں (لیکن وفات میر حسن کے  
بعد) لکھنؤ آئے ہوں گے - بعد میں مرزا لطرال الدین احمد خان کی سفارش پر  
غورث ولیم کالج میں نوکر ہوئے<sup>۴</sup>۔ کلکتہ جاتے ہوئے مرشد آباد میں  
افسوس مرزا علی لطف (صاحب گلشن ہند) سے بھی ملے تھے - افسوس نے  
کلکتے میں سنہ ۱۲۲۴ھ میں وفات پائی مندرجہ ذیل دیباچہ سحرالبیان سے  
میر حسن اور افسوس دونوں کے حالات اور تعلقات پر روشنی پڑتی ہے -

(۵)

### (دیباچہ "سحرالبیان")

(شیر علی افسوس)

حمد کی لیاقت اسی صالح کو ہے جس نے عناصر اربعہ کو کہ آپس میں  
ایک دوسرے کی ضد ہیں اپنی قدرت کاملہ سے ربط دے کر ارکان ٹھہرایا  
اور کیفیت متوسط پر مرکبات کے اجسام کو بنایا ، لیکن انسان کو پر  
خلوق سے شریف تر اور لطیف تر خلق کیا کہ نفس لاطفہ نے علاقہ اسی

۱ - گلشن ہند ، ص ۵۷ -

۲ - تاریخ اودہ ، نجم الفنی ، جلد سوم ، ص ۲۶۶ -

۳ - Later Mughals ، جلد چہارم ، ص ۲۲۵ -

۴ - دستور الفصاحت - احد علی پکتا ، ص ۱۰۲ ، ۱۰۳ نیز آرٹس بھٹل ،

افسوس - مطبوعہ انجمن ترقی اردو ، طبع اول ، ص ۵ -

۵ - اسی کے ایڈیشن میں "اربعہ" -

سے پکڑا اور وہی کلیات و جزئیات کی حقیقت سے ماہر ہوا ۔ یہاں تک کہ تعلیم و تعلیم کا سلیقہ آئے بغوی آ گیا اور اس کی زبان میں بھی استعداد ہر لغت کے تلفظ کی بخشی ۔ چنانچہ اس نے جس بولی کو چاہا سیکھ لیا بلکہ سیکھا دیا ۔ پس لازم ہے کہ اس شکر میں ہر دم اپنی زبان گویا رکھے اور اس کی حمد کو ہر حال میں اپنا ورد کرے ۔ مثلاً :

نہ بھول اپنے خالق کو اے دل نہ بھول  
کہ یاد اس کی ہے دونوں جگ کا حصول

اسی کو سدگار اپنا سمجھ  
اسی کو فقط یار اپنا سمجھ

ہرے وقت میں کوئی اس کے سوا  
ترے کام آوے یہ اسکا کیا

حبت سے سب کے الٹا اپنا دل  
فقط اس سے ہی بس لگا اپنا دل

زبان تیری گویا رہے جب تلک  
اور اسکا سخن کا رہے جب تلک

کیا کو ثنائے جہاں آفریں  
سخن کوئی بس اس سے بہتر نہیں

جو بعد اس کے منظور ہو کوئی بات  
تو کہہ لیت احمدؑ شہ کائنات

فی الواقع ستودہ خدا سب انبیاء و اولیاء ہیں ، تعریف ان کی موانع  
مقدور ہر ایک کو ضرور ہے ، خصوصاً نعمت و منفیت خاتم المرسلین اور اس  
کے وسیع امیر المؤمنین علیہا السلام کی کہونکہ الہوں ہی نے دنیا میں ہم  
کو راہ ہدایت کی بتلائی کہ ہم نے منزل ایمان کی سہولت پائی ، عاقبت

میں بھی امید شفاعت کی اور نعلائے جنت کی انہیں سے رکھنے ہیں۔ مثنوی<sup>۱</sup> :-

بہر وہ کسی کا نہیں اک ذرا  
ہے آن کا ہی ہم کو فقط آسرا

لبیٰ " و علیٰ " اپنے ہیں ہمیشہ  
لبیٰ " و علیٰ " اپنے ہیں رہنما

انہیں سے ہے کنوئیں میں مجھ کو کام  
وے سولا ہیں میرے میں آن کا غلام

دروہ کن پر اور آن کی اولاد ہر  
بدل بھیجتا ہوں میں شام و سحر

بعد اس حمد و نعت کے مثنوی سحر الہیان اسم یا معنی ہے کیونکہ اس کا ہر شعر اہل مذاق کے دلوں کے لیہائے کوموہنی مثنیٰ ہے اور<sup>۲</sup> داستان اس کی سحر سامری کا دفتر، جو چیز کہ حقیقت میں خوب ہوتی ہے وہی طباع کو مقبول و مرغوب ہوتی ہے، راست ہے کہ اس کا انداز سراہا اعجاز ہے، اور وہ ہر ایک صاحب طبیعت کے دم ساز، تعریف اس کی جہاں تک کیجیے بجا ہے کیونکہ فصاحت و بلاغت کا اس میں ایک دریا بہا ہے<sup>۳</sup> صلے کا اس کے مابرا یہ ہے کہ نواب وزیر الممالک آصف الدولہ بہادر<sup>۴</sup>

۱ - یہ لفظ آسی کے ہاں نہیں ہے۔

۲ - آسی : "اور" کے بعد "ہر"۔

۳ - آسی کے ہاں یہ فقرے بھی ہیں : اہیاناً اگر کسی شعر میں غلطی یا اس کی ہندش میں سستی پائی جائے تو قابل نام دھرنے کے اور اعتراض کرنے کے نہیں۔ اس لیے کہ جہاں ہنر کی کثرت ہوتی ہے وہاں شبہ بہ قلت شمار میں نہیں آتا اور تعرض اس کا منصف مزاجوں کو نہیں بھاتا۔ بقول شخصے :

شعر گر اعجاز باشد بے بلند و پست نیست

۴ - آسی : "بہادر" نہیں لکھا۔

مرحوم نے ایک دو سالہ خاص اپنے اوڑھنے کا دست بچھا میں سے نکلوا کر مصنفؒ عنایت کیا۔ رتبہ تو اس کا البتہ بڑھا یہ دل گھٹ گیا۔ اس لیے کہ مطلب دل حاصل نہ ہوا؛ لیکن یہ کھوٹ صرف طالع کی ہے کیونکہ مال کھرا، خریدار اتنا بڑا، اور سودا خاطر خواہ نہ ہوا، بلکہ کھانا آیا ”مصنف سحرالبیان“ میر حسنؒ خلف میر غلام حسین صاحب؟ (ضاحک)۔

| وطن اجداد شہر ہرات قوم سادات اور دادا اس عالی قدر کا فاضل متبحر اور فقیہ ہے مثال تھا اور باپ کو فصاحت تھی لیکن فارسی کی استعداد خوب ہے بلکہ شعر بھی رنگین گائے گائے اس زبان میں کہتا تھا چنانچہ رباعی طبع زاد اس کی راقم نے اس کی زبانی سنی ہے۔ رباعی: | :

فریاد دلا کہ غم گساراں رفتند  
سعیں بد ناک و گھڈاراں رفتند

۱۔ دست بچھے۔

۲۔ کو۔

۳۔ اسی: ”یہ چند سطریں مصنف کے حسب و نسب اور احوال میں ہیں۔“

۴۔ ”اس کا“ ”سحرالبیان“ کی جگہ۔

۵۔ اضافہ: ”دہلوی متخلص بہ حسن۔“

۶۔ اضافہ ”ضاحک کا“۔

۷۔ اس پر سے کی جگہ اسی نے مندرجہ ذیل عبارت دی ہے: ”وطن اجداد شہر ہرات قوم سادات، گردش فلکی سے انہوں نے شہر مذکور کو چھوڑا اور دلی میں آکر پرانے شہر کا رہنا اختیار کیا۔ وہیں یہ بزرگ پیدا ہوا بلکہ سن کمیز کو پہنچا۔ دادا اس عالی قدر کا ستھے ہیں کہ حاجی و فاضل تھا؛ لیکن باپ کو فصاحت نہ تھی مگر طالب علمی میں شرح ملائک پڑھا تھا، ہر فارسی میں استعداد اچھی تھی؛ بلکہ شعر بھی ستین و رنگین گائے گائے اس زبان میں کہتا تھا چنانچہ یہ رباعی طبع زاد اس کی راقم نے اس کی زبانی سنی ہے:“ :

جو ہوئے گل آمدند بر باد سوار  
در خاک جو قطرہ ہائے باران رفتند

قصیدہ بھی ایک اور اسی مغفور کا تذکرہ دیکھا ہے۔ لیکن ہزل  
پر از بسکہ مزاج مرعوب تھا۔ غزل کہنی ترک کی تھی، قیامت ہنسوا اور  
ٹھٹھول تھا، تخلص اس کا اس پر دال ہے۔ ہر ظاہر نہایت عمدہ اور متشعر،  
اکثر عباہ سبز سر پر باندھتا تھا اور جامہ کم گھیر اسل پٹی کا گلے میں،  
ڈاڑھی متوسط لیں لی ہوئی، قد میانہ گندم گون لیکن میر حسن ڈاڑھی  
منڈوائے تھے پر جامہ بعد ان کا بھی ویسا ہی تھا اور پگڑی کی بندش قدیم  
ہندوستان زادوں کی سی۔ قد لمبا تھا اور رنگہ گندمی، ہر چند وضع تو  
ایسی تھی پر شوخ مزاج و لطیفہ گو بھی تھے۔

سوائے اس کے بردباری اور مناساری آن کی خلعت میں تھی، کسی  
کو میں نے اس عزیز سے شاعری نہیں دیکھا، طبع اس کی موزوں طفولیت سے  
تھی۔ شعر کی طرف رغبت رکھتا تھا، خواجہ میر درد کی صحبت سے مستفید  
شاہجہان آباد میں اکثر لڑکائی کے بیچ ہوا ہے اور بعد برہم ہوئے سلطنت  
کے شہر مذکور سے مجبور اپنے والد کے ساتھ صوبہ اودھ میں آیا، سکونت  
فیض آباد کی اختیار کی، علاقہ روزگار کا نواب سالار جنگ بہادر مرحوم کی  
سرکلو میں ہم پنچابا۔ مرزا صاحب مرزا نوازش علی خان بہادر سردار جنگ  
دام ثروت کا ہوا، مرزا سے موصوف بڑا بیٹا نواب مغفور کا ہے، خدا آئے

۱۔ اور کی جگہ ”آدھ“۔

۲۔ ”قد دار“ کی جگہ ”رتبہ وار“۔

۳۔ ”لی ہوئی“ کی جگہ ”لی ہوئی“۔

۴۔ اضافہ ”گوئے“۔

۵۔ اضافہ: ”نہ ہزال و فحاش“۔

۶۔ ”دیکھا“ کی جگہ ”ہایا“ اور بیزار نہیں دیکھا۔

۷۔ ”اکثر“ نہیں ہے۔

۸۔ مرزا صاحب کی جگہ ”صاحب“ (برٹش میوزیم کے نسخے میں نہ کہ  
ہے کاتب کی غلطی ہو)۔

سلامت! کہ اشعار فارسی<sup>۲</sup> سے آئے راجت اور شعر کی آئے<sup>۳</sup> محبت ہے ، چنانچہ میر مذکور کو بھی اس نے اپنا جلس و ایس<sup>۴</sup> کیا تھا اور وہ تھا بھی اسی لائق ، اگرچہ علم سہا<sup>۵</sup> نہ تھا بلکہ<sup>۶</sup> فارسیت تھی بلکہ چستہ چستہ شعر یا کوئی رباعی<sup>۷</sup> کہہ<sup>۸</sup> لیتا تھا : لیکن علم مجلس میں بے بدل اور شعر ہندی میں اکمل تھا ۔ مشق سخن اس نے اسی ملک میر ضیاء الدین ضیا تخص سے ، کہ ہم مشق مرزا سودا اور میر تقی میر کے تھے ، کی تھی | لیکن میدان سخن میں ان صاحبوں سے توسن طبع کو بڑھا لے گیا<sup>۹</sup> | غرض میر مرحوم صاحب دیوان ہے ۔ غزل ، رباعی ، مثنوی ، مرثیہ میں سلیقہ نہایت خوب رکھتا ہے ، بلکہ سوائے قصیدے کے ہر قسم کی نظم پر قادر تھا ، سچ تو یہ کہ اذا ہندی کا حق آن نے خوب ادا کیا اور انداز شعر کا کس خوبی سے کہا | کہ بیان اس کا کیا نہیں جاتا<sup>۱۰</sup> | خداہش بہامرزا<sup>۱۱</sup> حلہ ہائے بہشت عطا کنند<sup>۱۲</sup> | راقم کو اس سے دوستی ملی تھی کبھی<sup>۱۳</sup> خفگی و رجش<sup>۱۴</sup> باہم نہیں ہوئی ، حالانکہ آبی سرکار میں میں بھی نوکر اور

۱ - اضافہ : رکھے ۔

۲ - "فارسی" نہیں ہے ۔

۳ - "شعر کے آئے" کی جگہ "شعرا سے" ۔

۴ - "ایس و جلس" ۔

۵ - "سہا" کی جگہ یہ عبارت ہے "عربی آئے مطلق" ۔

۶ - "بلکہ" کی جگہ "ہاں" ۔

۷ - اضافہ : "کہو" ۔

۸ - اضافہ : بھی ۔

۹ - اس فقرے کی جگہ مندرجہ ذیل عبارت : "سوائے ان کے مرزا سے

مرحوم سے بھی ان کی غیبت میں اکثر اوقات اصلاح ملی تھی ، چنانچہ

اس کا اقرار راقم کے سامنے کیا ہے" ۔

۱۰ - اس فقرے کی جگہ صرف "رکھا" ۔

۱۱ - یہ فقرہ بھی نہیں ہے ۔

۱۲ - "کہو"

۱۳ - "رجش خفگی"



آمن صاحب زادے کا ہم نشین تھا ، دس برس تک دن رات ایک جگہ رہے بلکہ اکثر آپس میں غزلیں<sup>۱</sup> طرح ہولیں اور صحبتیں شعر کی رہیں ، لیکن نہ بطور استفادہ کے چٹا<sup>۲</sup> کہ<sup>۳</sup> علی ابراہیم خان مرحوم<sup>۴</sup> نے بے تطبیق اپنے تذکرے میں لکھا ہے ، صاف اس سے معلوم ہوتا ہے کہ میں نے مشورہ سخن کا اس مرحوم سے بھی کیا ہے ، اگر یہ بات حقیقت میں ہوتی تو کچھ عیب نہ تھا ۔ ہر گاہ حقیر میر حیدر علی حیران کی شاگردی کا مقر ہے ، باوجود اس کے کہ شاعری آن کی میر حسن سے زیادہ نہ تھی ۔ پھر کس لیے اس بات سے انکار کرتا ۔ قاعدہ یہی ہے کہ ایک سے سیکھتے ہیں اور دوسرے کو سکھاتے ہیں ، لیکن جھوٹی بات پر اقرار نہیں کیا جاتا اور سچی سے انکار نہیں کیا جاتا ہے<sup>۵</sup> |

آخر چرخ تفرقہ پرداز نے باہم تفرقہ ڈالا ۔ اتفاقاً میرا روزگار سند گیارہ سے ننانوے میں صاحب عالم مرزا جوان بخت کی سرکار میں ہوا ، میں ان کے ہمراہ بنارس میں آیا ۔ بعد اس کے اس بزرگ کو آخر ذالحجہ | سند بارہ سے میں مرض الموت لاحق ہوا بدان ( کذا ) ماہ محرم کہ سند بارہ سے ایک شروع ہو چکے تھے کہ بتاریخ پانچویں ماہ محرم کے اس دار فانی سے اس سرافے جاودانی کو کوچ کیا<sup>۶</sup> | اور شہر لکھنؤ میں مفتی گنج بیچ مرزا قاسم علی خان بہادر دام ظلہ کے باغ کے پچھلے مدفون ہوا ۔ خدائے کریم اس کوچیان دارالسلام عطا کرے اور وہاں قصر جنت بخشے :

عدم سے مسافر جو آیا یہاں  
مقرر وہ ایک روز جاوے گا وہاں

۱ - اضافہ : ہم

۲ - ”چپٹا“

۳ - اضافہ : ”نواب“

۴ - ”مرحوم“ کی جگہ ”میتھور“

۵ - ”ہو سکتا“

۶ - اس فقرے کی جگہ : ”سند بارہ سے ہجری میں مرض الموت لاحق ہوا ، بدان لحاظ محرم کو کہ سند بارہ سے ایک شروع ہو چکے تھے اس دار فانی سے اس سرافے جاودانی کو کوچ کیا“

رہے جگ میں ہر چند وہ ہر کہیں  
ہر آس کا ٹھکانا ہے زیر زمیں

لہ غفلت میں اپنی تو اوقات کہو  
ارے بے خبر جاگتے ہیں لہ سو

جہاں میں تو سہاں ہے چند روز  
تسے جسم میں جان ہے چند روز

یہ مہلت لختیت ہے کر لے وہ کام  
کہ جس سے رہے تا ابد نیک نام

فی الواقع نیک نامی یہی عجیب چیز ہے ، انسان کا نام اس سے زندہ رہتا ہے ، یا کلام و اولاد سے ، سو وہ خوش نصیب ہی (کذا) | دونوں اس سمت (کذا) | چھوڑ گیا ، چار بیٹے فضل الہی سے اس کے اب تک موجود ہیں ، تین شاعر ہوئے ، کہ بود و باش انہوں نے فیض آباد میں اختیار کی ۔ معاش نوکری پر ہے ، چنانچہ میر مستحسن خلیق تخلص اور میر محسن تخلص ، مرزا تقی بیو بیگم صاحب مادر اصل الدولہ مدظلہا کے داماد کے رفیق ہیں اور میر احسن "خلق تخلص داراب علی خان ناظر کے ساتھ ہیں" ۔ یہ اور خلیق دونوں صاحب دیوان ہیں ، شعر اپنے باپ ہی کے انداز پر کہتے ہیں ، لیکن خلیق کا سرشتہ اصلاح کا مصحفی سلمہ اللہ سے تعلق رکھتا ہے ۔ خدا انہیں سلامت رکھے یہ چند قترے بطور دیباچہ زندہ دوستانہ عالی

۱ - "بیٹھے" (اور یہی صحیح ہے)

۲ - "دونوں آس سمیت" (یہی درست ہے)

۳ - "میر حسن خلق" (یہ درست نہیں۔ صحیح وہی ہے جو اوپر مذکور ہے)

۴ - "ہیں" کی جگہ "ہے"

۵ - اضافہ : "آگے اور"

۶ - "ہے"

۷ - "دوستانہ" کی جگہ "نوربانہ"

شان<sup>۱</sup> مشیر خاص شاہ کیوان بارگاہ الککستان مارکولس ولزلی لاڈ<sup>۲</sup> گورنر  
 بہادر دام اتبالہ کے عہد میں<sup>۳</sup> ۱۲۱۸ھ مطابق ۱۸۰۳ء کے ہیں ، حسب الارشاد  
 صاحب والا مناقب جان گلکرسٹ صاحب<sup>۴</sup> بہادر مدرس ہندی دام دولہ کے  
 اس عاصی نے لکھے اور ان کو اس مثنوی کا مضمیمہ (کذا)<sup>۵</sup> ، کیا ، | واللہ  
 الی التوفیق<sup>۶</sup> ، | تمام شدہ ۔

---

۱ - اضافہ ”منظہر“

۲ - ”لاڈ“

۳ - اضافہ : ”کہ“

۴ - ”صاحب“ ندارد

۵ - مضمیمہ (اور یہی صحیح ہے) - نسخہ برٹش میوزیم میں کاتب کی غلطی  
 معلوم ہوتی ہے -

۶ - اُسی کے ہاں یہ عبارت نہیں ہے ۔

۷ - تمام شدہ کے بعد اُسی کے ہاں : ”دہباچہ“ میں شعر علی افسوس“

## سحرالبیان کا ایک نادر قلمی نسخہ

(۱)

میر حسن کی مثنوی سحرالبیان کے لاتعداد قلمی نسخے دنیا کی معروف لائبریریوں میں بکھرے پڑے ہیں<sup>۱</sup>۔ ذاتی کتاب خانوں میں بھی اس کے بے شمار نسخے پائے جاتے ہیں۔ سنہ<sup>۲</sup> تکمیل (۱۱۹۹ھ) سے لے کر اب تک اس کی مقبولیت میں برابر اضافہ ہوتا رہا ہے۔ کئی کتاب خانوں میں مثنوی کے مصور نسخے بھی ملتے ہیں<sup>۳</sup>۔ بعض کتابوں نے اعراب لگا کر بھی نسخے ترتیب دیے<sup>۴</sup>۔ اس کی نوبت بھی آئی کہ ساری مثنوی کا خمسہ کیا گیا<sup>۵</sup>۔ مثنوی کی مقبولیت کا یہ عالم ہے کہ ڈراسے کی شکل میں بھی اسے ڈھالا گیا<sup>۶</sup>۔ مثنوی کی شہرت نے اسے افسانوں اور طلسمی قوتوں کا

۱۔ ترائن (۵۳) قلمی نسخوں کی تفصیل کے لیے دیکھیے مقدمہ مثنویات میر حسن جلد اول مرتبہ راقم الحروف، ناشر مجلس ترقی ادب لاہور۔

۲۔ تفصیل کے لیے دیکھیے راقم الحروف کی کتاب میر حسن اور ان کا زمانہ متعلقہ صفحات۔ تین نسخے حیدرآباد کے عجائب گھر میں ہیں جن میں دوستان دکن کی تصاویر ہیں (نوائے ادب بمبئی اپریل ۱۹۵۵ء، صفحہ ۲۲) کتاب خانہ سالار جنگ میں کئی مصور نسخے ہیں (فہرست کتاب خانہ مرتبہ نصیرالدین ہاشمی)۔

۳۔ کم از کم دو نسخوں کا علم ہے: ایک علی گڑھ اور دوسرا پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں۔

۴۔ خمسہ باطن نومبر ۱۸۹۲ء۔

۵۔ اس قصے کو سات مصنفین نے اردو ڈراسے کے طور پر لکھا۔ تفصیل کے لیے دیکھیے ”ہندوستانی قصوں سے ماخوذ اردو مثنویاں“ (ڈاکٹر گوپی چند نارنگ) صفحہ ۳۵۲۔

حاصل بھی بنا دیا ، اور عوام میں اس کے بارے میں طرح طرح کے خیالات مشہور ہوئے ! مثلاً یہ عقیدہ کہ جہاں سحرالبیان زیادہ پڑھی جائے گی وہاں ترقی ضرور پیدا ہوگا ، یا یہ کہ جس گھر میں اس کا ورد ہوگا اس خاندان پر ضرور نیٹا پڑے گی ۔ سعادت خاں لاهور نے تو یہاں تک کہہ دیا ہے کہ سحرالبیان سے ”ہزار ہا عورت فاحشہ ہو گئیں“ ۔ افسانہ طرازی کی اس فضا میں سحرالبیان کے لاتعداد نسخے رقم ہوئے اور شہر شہر گاؤں گاؤں اس کی شہرت ہوئی ، اب تک ہزاروں کی تعداد میں مثنوی شائع بھی ہو چکی ہے ۔ اس وقت تک راقم الحروف کو اس کی ۸۸ اشاعتوں کا حال معلوم ہے<sup>۱</sup> ۔ جو کتاب اس کثرت سے قلمی صورت میں اور اس کے بعد مختلف اشاعتوں کے مرحلے سے گزری ہو اس کے متن میں بعض جزئی اختلافات کا پیدا ہو جانا عین ممکن ہے ۔ مثنوی کے مستند اور غیر مستند نسخے کثرت سے ملتے ہیں ۔ اس لیے متن کی تصحیح میں مرتبین کو خاصی دقتوں کا سامنا کرنا پڑتا ہے ۔

(۴)

اب تک جو مطبوعہ نسخے دیکھنے میں آئے اور جن کا متن بہت حد تک صحیح اور قابل اعتنا ہے وہ یہ ہیں :

(۱) فورٹ ولیم کالج کا نسخہ ۱۸۰۳ء (مرتبہ میر شیر علی افسوس)

(۲) مطبع جعفری بمبئی ۱۲۶۹/۱۸۵۲ء

(۳) مخزن پریس دہلی کا نسخہ ۱۹۰۸ء

(۴) لولکشور کا نسخہ مرتبہ آسی ۱۹۴۵ء

(۵) شمس پریلوئی کا مرتبہ نسخہ ۱۹۴۷ء

ان میں فورٹ ولیم کی اشاعت قدیم اور قابل اعتنا ہے ، اس کے بعد آسی اور شمس پریلوئی کے نسخوں کا نمبر آتا ہے ۔ مخزن پریس کا نسخہ صحت متن کے اعتبار سے ان کے بعد ہے ۔ ان نسخوں کے مرتبین نے اپنے متن

۱ ۔ تفصیل کے لیے دیکھیے مقدمہ<sup>۲</sup> مثنویات میر حسن (جلد اول) مرتبہ راقم الحروف ۔

ایک سے زائد قلمی نسخوں پر منحصر کیے ہیں اور اس میں بھی قدیم تر نسخوں کو چھانٹ کر بنیاد بنایا ہے ۔ لیکن اب بھی معاصر اور قریب العہد نسخوں کی مدد سے متن کی ترمیم ممکن ہے ۔ اس سلسلے میں مندرجہ ذیل نسخے قدیم ترین قرار دیے جا سکتے ہیں :

(۱) ۱۱۹۹ھ کا مکتوبہ نسخہ در کتاب خانہ انجمن ترقی اردو کراچی<sup>۱</sup>

(۲) ۱۲۰۸ھ کا مکتوبہ نسخہ در کتاب خانہ اباب سالار جنگ حیدر آباد دکن<sup>۲</sup>

(۳) ۱۲۰۹ھ کا مکتوبہ نسخہ در کتاب خانہ انجمن ترقی اردو کراچی<sup>۳</sup>

لیکن محرابیان کے ایک قلمی نسخے کا تعارف ذیل میں پیش کیا جاتا ہے جو سب سے زیادہ قدیم اور راقم کی رائے میں میر حسن کے اپنے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے ۔ اس پر میر حسن کے دستخط نہیں ہیں اور ہمارے پاس حسن کی تحریر کا کوئی دوسرا نمونہ بھی نہیں ہے جس سے ان کے خط کا اندازہ کیا جا سکے ۔ اشپرنگر کی اودہ کٹالاگ میں دیوان حسن کے ایک نسخے کا حال درج ہے جس پر تحریر معنف کا گان ہو سکتا ہے ۔ سوفی ہل (لکھنؤ) کی لائبریری میں دیوان حسن کے دو نسخے موجود تھے جن کا حال اشپرنگر نے دیا ہے ۔ ان میں ایک کے بارے میں یہ اندراج ملتا ہے :

An other copy in the same collection, without preface, written in a bad hand, with many erasures and corrections, is apparently an autograph. At the end is written in red ink, but it is not certain whether in the same hand :

۱۔ بحوالہ مکتوبہ ڈاکٹر مولوی عبدالحق بنام راقم ۲۲ اکتوبر ۱۹۵۶ء۔

۲۔ کتب خانہ اباب سالار جنگ مرحوم کی اردو قلمی کتابوں کی وضاحتی فہرست مرتبہ نصیرالدین ہاشمی صفحہ ۳۵۶ نسخہ کبیر ۸۴۶ء اس میں ۱۶ تصاویر دکن اسکول مصوری کی شامل ہیں ۔

۳۔ مکتوبہ ڈاکٹر مولوی عبدالحق بنام راقم ۲۲ اکتوبر ۱۹۵۶ء۔

۲۵ ذوالحجہ، پنج شنبہ ۱۱۹۲ھ در ہنگہ<sup>۱</sup>

آج یہ نسخہ اگر مل سکتا تو سحرالبیان کے خط اور اس دیوان کی تحریر کے باہمی مقابلے سے ہم حسن کی تحریر کے بارے میں زیادہ یقین کے ساتھ کچھ کہہ سکتے : تاہم سحرالبیان کے اس نسخے کا بغور مطالعہ اور بعض دوسری شہادتوں سے یہ نسخہ میر حسن کے اپنے ہاتھ ہی کا لکھا ہوا معلوم ہوتا ہے۔

(۴)

نسخے کی پیشانی پر ”قصہ فیروز شاہ قلمی“ لکھا ہوا ہے۔ اس تحریر اور مثنوی کے متن کی تحریر میں فرق ہے۔ نسخہ کرم خوردہ ہے، مثنوی کے اکثر اشعار اس سے بری طرح متاثر ہیں۔ جلد کے گئے کاغذ کے ٹکڑے آپس میں جوڑ کر تیار کیے گئے ہیں۔ ان کاغذوں کو اگر کسی طرح الگ کر کے دیکھا جا سکے تو قدیم تحریر کے بعض نمونے ضرور ہاتھ لگیں گے۔ جلد کے اندر کے رخ کاغذ کی بعض عبارات خوانا ہیں اور ان پر ۱۰ سوال ۱۱۲۴ کی تاریخ درج ہے۔ یہ ورق کھر کے روزانہ حسابات کا گوشوارہ پیش کرتے ہیں اور مثنوی کے کاتب سے جدا کالہ شخص کی تحریر ہیں۔ جلد کے اندرونی رخ کے اس صفحے پر ایک نام ”الورخان“ بھی لکھا ہے جو گوشوارے کے تحریر کنندہ سے مختلف ہے اور نسخے کی پیشانی کی عبارت (قصہ فیروز شاہ قلمی) سے ملتا جلتا ہے۔

اس نسخے میں چار مثنویاں ہیں : سحرالبیان، مثنوی لال و گوہر، قصہ سوداگران، قصہ پٹھان اور باہنی۔ سحرالبیان ورق ۲ و تا ۹۳ و، مثنوی لال و گوہر ۶۴ ب تا ۸۳ ب، قصہ سوداگران ۸۴ و تا ۸۷ و، قصہ پٹھان و باہنی ۸۷ ب تا ۹۲ و پھیلی ہوئی ہیں۔ تحریر کے دو اثر بخندہ ہیں۔ ابتداء میں جہاں سنبھل کر لکھا ہے تحریر نستعلیق مائل بہ شکستہ ہے، آگے چل کر بعض مقامات پر بوری طرح شکستہ ہو گئی ہے۔ پہلی دو مثنویاں ایک ہاتھ کی، دوسری دو دوسرے ہاتھ کی نقل کردہ معلوم ہوتی ہیں۔ قصہ سوداگران کا آخری حصہ آسانی سے پڑھا بھی نہیں جا سکتا۔ سحرالبیان کے متن اور باقی مثنویوں میں ایک فرق نمایاں ہے۔ سحرالبیان کے

۱۔ اودہ کشالاگ (ایڈیٹرنگ) صفحہ ۶۰۹ عدد ۲۲۵ دیوان حسن - H-P

بیش تر شعر کلث چھانٹ اور ترمیم و اضافے کی زد میں ہیں لیکن باقی تینوں مثنویاں اس عمل سے خالی ہیں۔ ایک دو مقامات کے سوا جہاں روانی تحریر میں کاتب کوئی مصرعہ صریحاً غلط نقل کر گیا ہے یا لکھتے ہوئے بے احتیاطی سے پہلی سطر کا کوئی حصہ یا پورا مصرعہ دوسری سطر کے محاذ میں لکھ کر دیا ہے تو اسے کلث کر اصل مصرعہ لکھ دیا ہے، ورنہ مؤخر الذکر مثنویوں میں کسی جگہ کوئی رد و بدل یا حک و اصلاح نہیں ہے، لکھنے والے نے کسی جگہ اپنے دستخط نہیں کیے اور نہ مسودات پر دستخطوں کا رواج کسی زمانے میں بھی رہا ہے۔ سحرالبیان کا متن میری دالست میں میر حسن کا ذاتی مسودہ ہے جس پر مصنف نے خود ہی ترمیم و اصلاح کی ہے۔

(م)

اس متن کے تحریر مصنف ہونے کے قوی داخل شواہد پائے جاتے ہیں۔ مندرجہ ذیل دلائل کی روشنی میں میرید اپنے مصنف کا خود نوشتہ مسودہ قرار دینے پر مجبور ہوں :

(الف) اس متن کے مرتب نے بعض اشعار متن سے خارج کر دیے ہیں اور وہ اشعار اب متداول نسخوں میں نہیں ملتے۔

(ب) بعض اشعار کی ہندسی اور ترکیبی بدل کر چست کر دی گئی ہیں اور اب یہ اشعار اس آخری شکل میں ہی مروجہ نسخوں میں درج ہیں۔

(ج) بعض اشعار کے قوافی بدل دیے گئے ہیں اور آخری صورت مؤخر نسخوں اور طباعتوں میں پائی جاتی ہے۔

(د) بعض مقامات پر اشعار حاشیے میں پڑھائے گئے ہیں کبھی سات کا ہندسہ بنا کر (۷) اور کبھی خط کھینچ کر، ان اشعار کو داخل متن شمار کیا گیا ہے۔ عام نسخوں میں یہ اشعار انہیں مقامات پر شریک متن ہیں۔

(ه) اشعار میں بعض بنیادی تبدیلیاں کی گئی ہیں اور اس ترقی یافتہ صورت میں یہ اشعار عام نسخوں میں ملتے ہیں۔



(و) اشعار میں ایسی کٹ چھانٹ ہے جو عموماً خود مصنف کرتا ہے ۔

(ز) اشعار کے آدھے آدھے مصرعے لکھ کر خیال کی رو بدل جانے پر مصرعوں کا تحریر شدہ حصہ یا اس کا کوئی جز بدل دیا ہے اور شعر کا رخ اور طرف موڑ دیا ہے ۔

(۵)

اب اس اجمال کی تفصیل پیش کی جاتی ہے :

(الف)

مثنوی کے اس نسخے میں بعض ایسے اشعار ہیں جو متداول نسخوں میں نہیں پائے جاتے ۔ ذیل میں منتخب امیر المومنین کے سلسلے سے قبل کے چند شعر دیے جاتے ہیں :

آلہی بصدق ابابکر خاص      کہ بودش بہ محبوب [نو] اختصاص  
آلہی بگردان بعدل عدل      درخت اسید مرا بازور  
آلہی بعثان شہ شرمگیں      نگہدار شرمم بدلتا و دیس  
آلہی بعلم و [بہ] نور علی      درو چشم کن در جہاں منجلی ..  
اس کے بعد مندرجہ ذیل دو شعر لکھ کر کٹ دیے گئے ہیں جو متداول نسخوں میں بحال رکھے گئے ہیں :

نہیں ہم سر اس کا کوئی جز علی      کہ بھائی کا بھائی وصی کا وصی  
ہوئی چو لبوت لیبی پر گمام      ہوئی نعمت اس کی وصی پر گمام  
اس کے بعد نیچے حاشیے پر یہ شعر ہے جو متداول نسخوں میں نہیں پایا جاتا :

کھر خمر چہار اند و گوہر چہار      فروشنده را با فضولی چہ کار  
اس کے بعد بارہ شعر لکھ کر کاٹے گئے ہیں جو مروجہ نسخوں میں علیٰ حالہ ہیں ۔

## (ب)

سطح کے حاشیے پر کئی مقامات پر اشعار اخلافہ کہے گئے ہیں اور وہ متداول نسخوں کے متن میں شامل ہیں - چند مثالیں : جہاں نشان (۷) ہٹا کر حاشیے پر اخلافہ کہا ہے : ۲۲۱ : ۲۲۲ :

کہا زہر سے ہم نے پھر شکوں  
کہ دوں دوں خوشی کی خبر کیوں نہ دوں  
کیا بچوں کو سارنگیوں کو ہنا  
خوشی سے ہر اک اس کی طریں ملا  
کوئی فن میں سنگت کے شعلہ رو  
ہرم جوگ لچھری کی لے پر ملو  
کوئی دالہ میں بجا کر ہرن  
کوئی ٹھٹھسی میں دکھا اپنا فن  
کوئی ڈیڑھ گت ہی میں پاؤں لے  
کھڑی عاشقوں کے دلوں کو ملے  
وہ کیلوں کی اور مولسروں کی جہانو  
لگی جاوے آنکھیں لیے جن کا نانو  
لے ہاتھ میں بھلجھڑی مائیں  
جن کو بھری دیکھنے بھالیں  
کہیں خیم ہاشی کہیں گود کر  
چمیری لکڑیس کہیں کھود کر  
کروں علم اس کا کہا تک بیان  
کہ ہے خوب اب مختصر پر بیان

لےا خط کھنچ کر حاشیے کی طرف اشارہ کر کے جو اشعار درج ہوئے ہیں ، ان میں سے ایک مثال یہاں پیش کی جاتی ہے :-

حبت کی آئی جو دل میں ہوا وہاں سے اے لے اڑی دل رہا

ہوا جب زمین سے وہ شعلہ بلند ہوا میں ستارا سا چمکا دو چند  
 جلے رشک سے اس کے شمع و چراغ کہ اس سے کا پہنچا فلک پر دما  
 شب سے میں وہ یوں زمیں سے اٹھا چلے شیر جس طرح سے جوش کھا  
 لخص لے گئی آن کی آن میں اڑا کر وہ اس کو ہرستان میں

### (ج)

اکثر مقامات پر شاعر نے مصرعوں میں ترمیم کر کے بندشوں کو  
 چست اور مصرعوں کو رواں بنایا ہے ۔ اس کی چند مثالیں یہ ہیں :

ہوئی شب لیا سے نے جام شراب  
 کیا سجدہ میں شکرِ غ کر آفتاب  
 ہوئی شب لیا سے نے جام شراب  
 کیا سجدہ شکر میں آفتاب

یہ دیکھا جو عالم تو غش کر گئی  
 وہ جتنی جو آئیں تھیں سب مر گئی  
 یہ عالم جو دیکھا تو غش کر گئی  
 وہ جتنی جو آئیں تھیں سب مر گئی

دکھا شاہزادے نے پشت کمر  
 وہ چوٹی کا کولہے یہ آنا نظر  
 وہ گدی وہ شانہ و پشت کمر  
 وہ چوٹی کا کولہے یہ آنا نظر

وہ ہر اک طرف کیاریاں ہے شہار  
 چنیں اک طرف ڈالہیوں کی قطار  
 اور اک طرف وہ کیاریاں ہے شہار  
 چنیں اک طرف ڈالہیوں کی قطار

گہا خون ہر کون خبردار کر  
 کہ رکھو تو خاصہ کون تیار کر  
 گہا خاصہ ہر کون خبردار کر  
 کہ رکھو تو خاصہ کون تیار کر  
 والے ہاؤں جب اس کا تہ تک گیا  
 کسواں اس کے درشن سے روشن ہوا  
 والے ہاؤں جب اس کا تہ تک گیا  
 کسواں اس کے اندوہ سے بھر گیا  
 درختوں کی کجہ چھاؤں اور کجہ ہے دھوپ  
 وہ دھانوں کی سبزی وہ سرسوں کا روپ  
 درختوں کی کجہ چھاؤں اور کجہ وہ دھوپ  
 وہ دھانوں کی سبزی وہ سرسوں کا روپ  
 وہ دل لینا رکھ اپنے ہاتھوں پہ ہات  
 اٹھانا وہ دامن کا ٹھوکر کے سات  
 وہ دل پسنا ہاتھ پر دھر کے ہات  
 اچھلنا وہ دامن کا ٹھوکر کے سات

پہلا سا تھا ساغر سے نظیر  
 کہ ہجران غم میں ہے بدر منیر  
 پہلا سا تھا ساغر سے نظیر  
 پہنسی دام ہجران میں بدر منیر

( د )

اکثر مقامات پر قوافی بھی بدل دیے گئے ہیں ۔ ان کی چند مثالیں یہ

ہیں :

وہ حمد میں تیری عز و شرف  
 تجھے سجدہ کرنا چلوں سر ہدف

وہ حمد میں تیری عز و جل  
تجھے سجدہ کرتا چلوں سر کے بل

---

چمن میں ہے وحدت کے پکنا وہ گل  
کہ مشتاق ہیں جس کے دریا سنیل  
چمن میں ہے وحدت کے پکنا وہ گل  
کہ مشتاق ہیں جس کے پاں جزو گل

---

رویں لعلِ خنِ اس میں روشن مدام  
معطر شب و روز صبح و شام  
رویں لعلِ خنِ اس میں روشن مدام  
معطر شب و روز جس سے مشام

---

بہبھوت اپنے تپ سے صفائی سے مل  
رکھ اللہ کو مد کے شب آتی نکل  
بہبھوت اپنے سر تن سے ملا سر بسر  
کیا دل جو اپنے کو خوں جگر

---

کہا تب پری زاد نے بات اٹھا  
انگوٹھا اوپر بات یوں کر کہا  
کہا تب پری زاد نے بات لا  
انگوٹھا دکھایا کہ اترا نہ جا

---

گیا ماہ رخ کوں یہ فرمان جب  
ہوئی خوب میں وہ پریشان عجب  
گیا ماہ رخ کوں یہ فرمان جب  
ہوئی خوب میں وہ پریشان تب

---

کہا اس نے تب اپنی جوت دکھا  
ارے دیو تو کیوں ڈوانا ہوا  
کہا اس نے تب اپنی جوت دکھا  
ارے دیو تو اتنا اترا نہ جا

غرض اس طرح سے سواری چلی  
کہے تو کہ ہانی کی جیسے جھڑی  
غرض اس طرح سے سواری چلی  
کہے تو کہ باد بہاری چلی

### ( ۰ )

اس مسودے میں اشعار کے اندر معانی و مطالب کے اعتبار سے بھی  
بعض بنیادی تبدیلیاں کی گئی ہیں ، اس کی دو مثالیں ملاحظہ ہوں :

سبھوں کو ویسی دین و ایمان ہے      یہ دل ہے تمام اور فشاں جان ہے  
...      ...      ...      ...  
دھرے تھے جو تکیے اک انداز کے      سر نہر بٹھئی تھی وہ ناز سے  
دے کہنی تکیے ہر انداز سے      سر نہر بٹھئی تھی وہ ناز سے

### ( و )

ایسی کاٹ چھانٹ کثرت سے موجود ہے جو صرف مصنف ہی کیا  
کرتے ہیں ۔ اس کی چند مثالیں یہ ہیں :

کروں پہلے توحید یزدان رقم  
جھکا جس کے سجدے میں پہلے قلم  
کروں پہلے توحید یزدان رقم  
جھکا جس کے سجدے میں اول قلم

کسی میں برآوے نہ کچھ کام جان  
جو وہ سہریاں ہو تو سب سہریاں  
کسی میں برآوے نہ کچھ کام جان  
جو وہ سہریاں ہو، تو کل سہریاں

---

کیا حق نے نبیوں کا سردار ہے  
بنا یا نبوت کا سردار ہے  
کیا حق نے نبیوں کا سردار ہے  
بنا یا نبوت کا حقدار ہے

---

نہ ہونے کا سایہ کے یہ ہے سبب  
ہوا صرف کعبہ کے پوشش کون سب  
نہ ہونے کا سایہ کے تھا یہ سبب  
ہوا صرف پوشش میں کعبہ کے سب

---

وہ بارہ اماموں کا گلشن کا گل  
چار ولایت کا باغ منجیل  
دیار امامت کے گلشن کا گل  
چار ولایت کا باغ منجیل

---

خدا ہے لگا کرنے وہ التجا  
کہ مسجد میں کرتا وہ یاد الہ  
خدا ہے لگا کرنے وہ التجا  
لگا آپ مسجد میں رکھنے دیا

---

ہوا جب کہ لوح خط وہ شیریں قلم  
پڑھا کر لکھے اس نے ساتوں قلم

ہوا جب کہہ لو خط وہ شیریں قلم  
بڑھا کر لکھے سات سے نو قلم

عجب نازنین عالم اس پر ہوا  
اثر گدگدی کا جیہی پر ہوا  
عجب عالم اس نازنین پر ہوا  
اثر گدگدی کا جیہی پر ہوا

بڑا عکس دولوں کا جو نہر میں  
لکھے ٹوٹنے چاند پر لہر میں  
بڑا عکس دولوں کا جو نہر میں  
لکھے ٹوٹنے چاند پر لہر میں

### ( ز )

مثنوی کا سب سے اہم پہلو اشعار کی اس طرح کی کلک جھانٹ ہے جس میں اشعار کی تحریر میں چلتے چلتے ہوا مصرعہ ، اس کا کوئی جز یا کوئی ایک آدھ لفظ کاٹ کر مصرعے کا رخ بدل دیا گیا ہے ۔ اس کی مثالیں اس نسخے میں کثرت سے پائی جاتی ہیں ۔ ذیل میں صرف چند مثالیں محمولہ مثنیٰ از خروارے دی جاتی ہیں :

پلا ساقیا جھکو۔۔

پلا جھکو ساقی محبت کا جام کہہ مہمانیوں کا ہوا دن تمام  
خس و بخار حسن۔۔

خس و بخار ہے عشق حسن آگ ہے سدا حین اور عشق میں لاگ ہے  
بری زاد نے لب مونہ۔۔

بری زاد نے لب پکڑ اس کا بات شہابی پٹھا تخت پر اپنے سات  
اسی طرح پر شب دیا کیجیے

اسی طرح پر شب کدوم کیجیے مری ہزم رشک اوم کیجیے



مرے بٹھنے سے یہ مشکل ہوئی

مرے بٹھنے سے اذیت ہوئی کہ سہائیوں سے مصیبت ہوئی

ہوا ایک دیوؤں کا پساں واں گنر ... ..

ہوا لاگہاں ایک کا واں گنر ... ..

مرا عذر ہووے یہ تقصیر —

مرا عذر تقصیر ہووے قبول بحق نبی و بہ آل رسول

... .. بحق صحابی بہ آل رسول

لے آیا ہوں خدمت میں پھر لٹار

لے آیا ہوں خدمت میں پھر ایاز یہ امید ہے پھر کہ ہوں سرفراز

ان قرائن و شواہد کی بنا پر یہ نتیجہ لسکاٹا ہے موقع نہ ہوگا کہ

سحرالبیان کا یہ قلمی نسخہ خود مصنف کا مسودہ ہے ۔

### (۶)

نسطحے میں تین باتیں البت، ایسی ہیں جو مدلوں میرے لیے سوچ بچار کا سبب رہی ہیں ۔ یہ قلمی نسخہ پہلی بار ۱۹۵۱ء میں میری نظر سے گذرا تھا ۔ اس وقت سے لے کر ۱۹۹۵ء تک اظہار رائے میں ہنس و ہوش کا سبب یہی باتیں تھیں ۔ اول یہ کہ اس میں بعض الفاظ جو ملا کر لکھنے چاہئیں تھے جدا جدا کر کے لکھے گئے تھے ؛ مثلاً سوجاں بجائے سجھائی ، ٹوٹ نے بجائے ٹوٹے وغیرہ ، دوسرے اس میں اضافات کے مقامات پر بھی ہے کا استعمال اور بالعکس بھی دیکھنے میں آیا ؛ شرح نبی کی بجائے شرمی نبی ، رہ حمد کی جگہ رہی حمد ۔ تیسرے بعض املا کی غلطیاں بھی ملیں مثلاً کہ کی جگہ کے ، از دھام کی جگہ از دھام ، گزار کی جگہ گذار ۔ اس سے شبہ ہوتا تھا کہ شاید نسخہ مصنف کا نہ ہو ۔ لیکن دوسرے فریقے اتنے قوی تھے کہ پھر فیصلہ نسخہ مصنف ہونے کے حق میں جاتا تھا ۔ ان چودہ برس میں اس دور کے کئی قلمی نسطحے نظر سے گزرے اور اس بات کا یقین ہو گیا کہ لفظوں کو توڑ کر لکھنے کا رواج پاک و ہند کے کتابوں کے ہاں دسویں گیارھویں صدی سے چل کر بارھویں صدی تک برابر رہا

ہے ، اضافات اور 'بے' کے سلسلے میں بھی غفلت کی مثالیں بکثرت بارہونے  
 صدی پجری میں دیکھنے میں آئیں ۔ ازدحام اور ازدحام کی غلطی مصنفین  
 آج تک کرتے ہیں ۔ گلزار کا لفظ حسن کے معاصرین کے لکھے ہوئے قلمی  
 نسخوں میں بھی "ذ" سے ہے ۔ چنانچہ مجموعہ نغمہ کے علاوہ خود میر حسن  
 نے گلزار میں ز کی جگہ ذ شار کر کے مثنوی گلزار ارم کا سند تصنیف نکالا  
 ہے ۔ اس لیے میری ذالست میں سحر الیہان کا یہ مسودہ مصنف کا خود نوشت  
 ہے ۔ اس کی بنیاد پر راقم الحروف مثنویات میر حسن کی جلد دوم ترکیب  
 دے چکا ہے جو عنقریب مجلس ترقی ادب لاہور کی طرف سے شائع ہوگی ۔  
 اس نسخے کے بارے میں بعض دیگر معلومات اس ایڈیشن میں ملیں گی ۔

### (۷)

سحر الیہان کے اس نسخے کے ساتھ تین مثنویاں اور بھی ہیں جو زبان  
 و بیان کے اعتبار سے ذکریات سے تعلق رکھتی ہیں ۔ اس میں مثنوی لعل و  
 گہر از عاجز او بقیۃ اسی کاتب کی لکھی ہوئی ہے ۔ یا ق دو مثنویاں کا انداز  
 تحریر صرف ایک حد تک ملتا جلتا ہے ۔

قصہ لال و گوہر کا مصنف عاجز ہے ۔ مثنوی کے خاتمے میں خود  
 کہتا ہے :

ارے عاجز سخن کب تک کہے گا      سخن کی فکر میں کب تک رہے گا  
 خموشی میں زبان کون آشنا رکھ      ہوا المائدہ آخر مدعا رکھ  
 الہی عاشقوں کی آبرو رکھ      اونہوں کوں دوجہاں میں سرخرو رکھ

عارف الدین عاجز دکن کے مشہور شاعر ہیں ، ان کی پیدائش اورنگ آباد  
 میں ہوئی ، دربار آصفی میں عروج پایا اور فوج کے بخش ہوئے ۔ مثنوی  
 لال و گوہر کے علاوہ ان کے دیوان کا نسخہ بھی کتب خانہ آصفیہ میں  
 پایا جاتا ہے ۔ مثنوی کے متعدد قلمی نسخے یورپ اور دکن کے کتب خانوں

میں ملتے ہیں<sup>۱</sup>۔ بقول ہاشمی عاجز کا انتقال ۱۱۷۸ھ میں ہوا<sup>۲</sup> لیکن اگر گل عجائب پر بھروسہ کیا جائے تو عاجز ۱۱۷۵ھ میں فوت ہوا<sup>۳</sup>۔ مثنوی لال و گوہر کا سہ قالیف معلوم نہیں۔ جناب نصیر الدین ہاشمی کی رائے ہے کہ یہ مثنوی ۱۱۱۵ھ کے بعد کی تالیف ہے۔<sup>۴</sup> اس لحاظ سے اس کا زمانہ تالیف ۱۱۱۵ھ اور ۱۱۷۵ھ کے مابین قرار دیا جا سکتا ہے۔ مثنوی کم از کم چار بار طبع ہو چکی ہے۔ ۱۸۷۳ء اور ۱۸۷۷ء میں مدراس اور بمبئی سے، ایک اشاعت مصطفائی پریس مظفر گڑھ سے اور ایک مطبع حیدری بمبئی سے ۱۳ وجہ ۱۲۸۲ھ کو بارہ نسخوں کے مجموعے میں چھپی۔ آخر الذکر اشاعت راقم الحروف کے کتاب خانے میں موجود ہے۔ مثنوی کے قلمی نسخے کئی لائبریریوں میں پائے جاتے ہیں۔

قصہ سوداگران کے مصنف کا نام معلوم نہیں<sup>۵</sup> اور نہ اس کے کسی اور قلمی نسخے کا علم ہے۔ نسخہ زیر بحث کے ورق ۸۷ الف پر درج شدہ اشعار صحیح طور پر نہیں پڑھے جا سکے۔ ان سے صرف اس قدر معلوم ہوتا ہے کہ شاعر نحوۃ الاعظم کا مدح خواں اور انہیں کے سلسلہ ارادت سے تعلق رکھتا ہے۔ شاہ میراں کا ذکر بھی ہے۔ ایک شعر ہوں معلوم ہوتا ہے :

توجہ رحمت اپنے پر کرو تم اے شہ میراں

صفائے باطنی ہوئے آئے از حضرت میراں

- ۱۔ دکن میں اردو (نصیر الدین ہاشمی) طبع پنجم (۱۹۹۰ء) صفحہ ۳۲۳۔
- ۲۔ دکن میں اردو (ہاشمی) طبع ششم (۱۹۹۲ء) صفحہ ۲۱۱ اور دکنی ادب کی تاریخ (ڈاکٹر محی الدین قادری زور) طبع ۱۹۹۰ء صفحہ ۱۷۷ لکھا ہے کہ عاجز آخری زمانے میں ناقدیڑ میں ایک عزیز کے ہاندہ مفیم تھے کہ سنہ ۱۷۶۳ء میں وفات پائی اور وہیں دفن ہوئے۔

۳۔ گل عجائب صفحہ ۸۵۔

- ۴۔ کتاب خاندہ نواب سالار جنگ کی اردو قلمی کتابوں کی وضاحتی فہرستہ (ہاشمی) ۱۹۵۷ء صفحہ ۶۳۶۔

۵۔ انجمن ترقی اردو کراچی کے کتب خانے میں ایک قصہ سوداگر از شاہ رحمن مکتوبہ ۱۲۹۳ھ موجود ہے معلوم نہیں کہ اس سے جدا ہے یا نہیں ہے۔ تفصیل کے لیے دیکھیے فہرست مخطوطات صفحہ ۳۳۳ پمیل نشان ۹۰۳۔

بہتر بڑی جانی ہو بسے      کو آج ہی ہوں ابھی ہوتی خبر  
 دیکھن مقدر ہی کجہ اور ہی      کہ میں اس لیے یہاں ہوں بڑی خبر  
 بہتر بڑی جانی ہو بسے      خطر ہی کسی بار میں برسوں  
 نہ آج ہی بہتر ہو رہیہ بلایاں ہم      ہندوی کے خطر ہی اوپر کون تمام  
 نہ لکھی بہتہ برسوں کف سے      رہی رہا میں نہ بار د  
 کتا سنگی شیشہ جھڑکائی تین      کہو ہی کا خطر تو اسکا نہیں  
 کتا جاکن بیل طبع خیر ہی      کہو نہ غریب کی کجہ سیری  
 کوئی ہر سبز عائن جو پوری بکا      کوئی اس کی خوف ہو بڑی  
 کجہ لب لکھتا ہی ہوتی ہی      خوب یہ کجہ کجہ کجہ  
 جوی جیہ خوشی نہ کون لکھتا      کہو نہ تین نام ہی شادی  
 کتا نہ بلکہ سہ تین اقدار      جو جاس کجی میرا بدکار  
 ہر فرما کتا ہی نہ کجہ سوری      منجھو دانتے ہو اندھ سوری  
 خدا پر سہو کتا جھڑکائی      لکھتا کجہ ہی کتا ہی مراد  
 کتا ہی کتا ہی کتا ہی      کہو نہ تین کتا ہی  
 کتا ہی کتا ہی کتا ہی      کہو نہ تین کتا ہی

دل

اور سچے سال بن سہ ماہ تھی

رہا ایک محل زوہر بہشت کو

خوش سین ہواست فی ہر گون

کوئی دم بن بختا ہی جنت

کردن غم نہایت کو صبر شروع

کہ ایک ایک ستر کو صبر شروع

کئے زمین جنت سیر و خور

سو اگر میں شکر کر تو دل پہ

طیغ و تیغ حسن بر او سکی ہی تاب

اوستی دیکھ تیاں ہوا قیاس

خواموں فی خواہم سے نہ بجا

کئے تہذیب کندہ خیانت اور کہا

جداک بختی ای نہ تیک بخت

کہ جدا سوا دوش تاج و تخت

سکندر نزلو اور دارا چشم

فلک جو تبت اور عہدہ رقم

ہر دین و دین و دین کی بکریں

غلامی کر ہی دوسکی خاتمان چہیں

پر سننے ہی نرودہ چھٹا نماز

کئے لاکھ سجدہ ای پے نیاز

تجلی نذر کرتے نہیں گھٹے بار

نہو تحسے باؤس امیدوار

دہ کا نہ فرخ شکر کا گروا

بھلا کدشتانی جسن کا

جب اس شکل سے وہ مواد بیدار

کہ کھانا نام اور سکا شہر پے نظیر

دہ نظریں خواہم بختی خود کوئی

دہاں خلعت مہر کی غلام دی

دہ اور فتح تو کوئی بر جہان سے  
 دہ شینہ آؤں کہ شدہ پہنکار  
 کردہ نادر فتح کھر جھک مونس  
 جلی ہو سکی ایسے خوشہ سوزا  
 دیکھا نہ تیرے لب کھر  
 غرض دہ پری جب دیکھا اپنے  
 اور ایسے جب اپنے دیکھا نہ چھل  
 غضب مونس پر ظاہر دلی دیا  
 بہر ہی لون کم تخت آیا شہان  
 بہر کسے سوراں کے آن میں  
 دیا نامت سے چور پر دہ شتاب  
 کہ اتخ میں اگر وہ دختر وزیر  
 بحر جوی تو خرسن کہ تین  
 کہ رات کٹ دیکھو ہی ای  
 کیا بر اگر نرسن گنا نہ تھے

در سال عشر غار بنابر / که تر آصف اندام چند خط  
 غریب و مشک بر سر دماغ مرد / ابر روشن و مشکا جراح دود  
 بخت حسین و امام حسن / همز شد این بستر غلام حسن  
 نذر رستم و کائنات / نذر دوستان نظم کا تر جود  
 که در با کسوف و دیار بد / شب ایستاد و کسوف و دیار بد  
 غریب و مشک بر سر دماغ مرد / ابر روشن و مشکا جراح دود  
 بخت حسین و امام حسن / همز شد این بستر غلام حسن  
 نذر رستم و کائنات / نذر دوستان نظم کا تر جود  
 که در با کسوف و دیار بد / شب ایستاد و کسوف و دیار بد

---

در سال عشر غار بنابر / که تر آصف اندام چند خط  
 غریب و مشک بر سر دماغ مرد / ابر روشن و مشکا جراح دود  
 بخت حسین و امام حسن / همز شد این بستر غلام حسن  
 نذر رستم و کائنات / نذر دوستان نظم کا تر جود  
 که در با کسوف و دیار بد / شب ایستاد و کسوف و دیار بد

رحمت بظاہر مخلص ہے ۔ اس سے اوپر ایک شعر ہے :

مرا یہ حال سب دیکھیا شفقت مجھ پہ کی رحمت  
خدا نے آن کی برکت سے مری سب دور کی رحمت

اس مثنوی کی زبان ذکئی ہے ۔ رحمت نام کا ایک شاعر دکن میں ملتا ہے ۔ دور آصفی کے شعرا میں خواجہ رحمت اللہ رحمت ایک صوفی بزرگ اور شاعر ہوئے ہیں ۔ یہ عاجز کے معاصر ہیں اور ان کے نام پر اودگیر کے قلعہ دار عبدالقادر خان نے رحمت آباد کا گاؤں بھی آباد کیا تھا ۔ نائب رسول اللہ کے لقب سے بھی مشہور ہیں ۔ انھوں نے کئی مثنویاں یادگار چھوڑی ہیں جن میں سے تشبیہ النسا نے زیادہ شہرت پائی<sup>۱</sup> ۔ ۱۱۹۵ء میں ان کا انتقال ہوا<sup>۲</sup> ۔ لیکن اس دور کے کسی بزرگ شاہ میران کا حال معلوم نہیں ۔ شاہ میران ان سے اقدم ہوئے ہیں ۔ قطب شاہی دور میں میران شاہ معروف تھے جن کو عی الدین ثانی قرار دیا گیا ہے ۔ ان کے مرید سلطان تھے اور سلطان کے مرید الفضل تھے ۔ الفضل شاعر ہوئے ہیں ۔ انھوں نے عی الدین لاسہ (مثنوی) لکھی<sup>۳</sup> یہ مثنوی ۱۰۵۰ء کے بعد کی تصنیف ہے ۔ مثنوی کے علاوہ الفضل کے مرثیے بھی ملتے ہیں ۔ الفضل نے اپنی اس مثنوی میں اپنے مرشد سلطان اور ان کے مرشد میران شاہ کی تعریف کی ہے اور حضرت غوث الاعظم کے مناقب و فضائل بیان کیے ہیں<sup>۴</sup> مصنف خواہ الفضل ہو یا کوئی دوسرا اپنے مرشد کا نام سلطان عی الدین بتاتا ہے جو معروف شاہ یا شاہ معروف میران کے خلیفہ تھے ۔ شاہ معروف نے مصنف کی تربیت اپنے خلیفہ سلطان کے سپرد کی ۔ شاہ معروف کا حال معلوم نہیں ڈاکٹر زور نے سید شاہ معروف مدفون کلاور اور ان کے پوتے شاہ معروف کا ذکر کیا ہے لیکن یقین کے ساتھ ان میں سے کسی ایک کو شاہ سلطان کا مرشد

۱ ۔ دکن میں اردو ۔ طبع ششم صفحہ ۴۶۶ ۔

۲ ۔ اسٹیٹ سنٹرل لائبریری (کتاب خانہ آصفیہ) کے اردو مخطوطات (نصیر الدین ہاشمی) جلد دوم ۱۹۹۱ء صفحہ ۸۹ ۔

۳ ۔ کتاب خانہ لواب سالار جنگ کی اردو قلمی کتابوں کی وضاحتی فہرست (ہاشمی) صفحہ ۸۴ ۔



نہیں بتایا'۔ اس طرح شاہ میراں افضل کے بزرگ معاصر قرار پاتے ہیں۔  
 ممکن ہے ان کے مریدوں میں رحمت تخلص کا کوئی شاعر بھی ہو جس نے  
 قصہ' سوداگراں لکھا ہے۔

تیسری مثنوی قصہ پٹھان و باہمنی نجم الدین کی تصنیف ہے اور شاعر  
 نے مثنوی کے آخر میں اپنا نام اور سنہ تصنیف درج کیا ہے :

نجم دین قصہ کوں کر تو ختم      عجب کچھ بنایا گہر کر نظم  
 سنہ یک ہزار سو اور شصت سال      بنایا ہوں قصہ عجب نیک فال

یہ مثنوی گویا ۱۱۶۰ھ میں تصنیف ہوئی۔

میر حسن کا انتقال عرم ۱۲۰۱ھ میں ہوا۔ تینوں مثنویاں حسن کی  
 وفات سے قبل تصنیف ہو چکی تھیں، لال و گوہر ۱۱۵۰ھ اور ۱۱۷۵ھ کے  
 مابین، قصہ سوداگراں ۱۱۹۵ھ سے قبل اور ہیکان غالب ۱۱۵۰ھ کے کچھ  
 بعد، قصہ پٹھان و باہمنی ۱۱۶۰ھ میں۔ اگر اس تمام نسخہ زیر نظر کو  
 میر حسن کا مکتوبہ بھی قرار دیا جائے جب بھی باقی تینوں مثنویوں کے  
 سنہن تالیف ہمارے استدلال کے خلاف نہیں جاتے۔

---

۱۔ نسخہ زیر بحث ورق ۹۶ الف۔ اس کے دو قلمی نسخے کتاب خانہ  
 انجمن ترقی اردو کراچی میں ہیں (فہرست ص ۸۳، ۸۵) نیز ایک  
 نسخہ انڈیا آفس میں (پلوم ہارٹ شمارہ ۵/۷۳) ادارۃ ادبیات کی فہرست  
 مخطوطات کی رو سے دکنی میں بھی نسخہ ہے (فہرست جلد اول  
 ص ۲۵۳)۔

۲۔ فہرست مخطوطات انجمن ترقی اردو جلد اول ص ۸۳، ۸۴۔

## میر حسن اور سحر البیان

(۱)

’سحر البیان‘ کے مصنف میر حسن (غلام حسن) ساداتِ ہرات میں سے تھے<sup>۱</sup>۔ ان کے مورثِ اعلیٰ میر اسماعیل موسوی بہمنر شاہجہان واردِ دہلی ہوئے<sup>۲</sup>۔ خاندان کی بود و باش دہلی میں تھی<sup>۳</sup>۔ والد کا نام میر غلام حسین خاں تھا۔ خاں کے والد میر عزیز اللہ بھی حسن اور خاں کے طرح شاعر تھے، ان کا تخلص غلص بیان کیا جاتا ہے<sup>۴</sup>۔ میر خاں صاحبِ دیوان تھے۔ ان کا دیوان اب دریافت ہو چکا ہے اور اس کے کچھ حصے شائع بھی ہو گئے ہیں<sup>۵</sup>۔ ان کا نسب نامہ تعلق حضرت ہندہ نواز کہو دراز<sup>۶</sup> کے خاندان سے تھا<sup>۷</sup>۔ وہ عقیدے کے اعتبار سے شیعہ تھے۔

میر غلام حسن، حسن، میر خاں کی اولاد تھے۔ محلہ سید واڑہ (ہراتی دلی) میں ۱۱۵۳ھ/۱۷۴۰ء کے قریب پیدا ہوئے<sup>۸</sup>۔ ابتدائی حالات تفصیل سے معلوم نہیں۔ صرف اس قدر معلوم ہے کہ دلی میں سرِ تمیز کو پہنچے۔ بچپن سے موزوں طبع تھے ’بیچ لڑکانے کے‘ خواجہ میر درد کی صحبت

۱۔ میر حسن، دیباچہ دیوانِ حسن، مخطوطہ برٹش میوزیم ص ۱۳۳۔  
شیر علی افسوس، دیباچہ سحر البیان عبدالباری آسی (مراتب) مثنویات  
میر حسن، ص ۱۶، طبع نولکشور ۱۹۴۵ء۔

۲۔ میر حسن، دیباچہ دیوانِ حسن، نیز تذکرۂ شعرائے اردو، ص ۲، ۵۳، ۱۰۴، طبع ثانی ۱۹۴۰ء۔

۳۔ دیباچہ سحر البیان، ص ۱۶۔

۴۔ قلمی بیاض مملوکہ پنجاب یونیورسٹی لائبریری۔

۵۔ معاصر، پشت، شمارہ ۱۸، ۲۰، ۲۱۔

۶۔ ابوالحسن (مترجم) تذکرۂ شعرائے اردو، ص ۲۲۔

۷۔ میر حسن اور ان کا زمانہ، ص ۱۹، تا ۲۰۔

سے دلی میں مستفید ہوئے<sup>۱</sup>۔ آغاز جوانی تھا کہ دلی کے سیاسی حالات کے ہاتھوں مجبور ہو کر میر خاںک نے اپنے اہل و عیال کے ساتھ اودھ کا رخ کیا<sup>۲</sup>۔ ہرائن اصبح میر حسن ۱۱۷۶/۱۱۷۹ء کے لگ بھگ اپنے باپ کے ہمراہ دلی سے نکلے۔ راستے میں ڈیگ میں چار ماہ قیام رہا، مکن پور سے ہوتے ہوئے لکھنؤ آئے۔ یہاں ایک برسات گزار کر فیض آباد چلے آئے۔ فیض آباد اس زمانے میں اودھ کا دارالسلطنت تھا۔ تذکرہ شعرائے اردو، (میر حسن) کے ایک انفرج سے میر حسن کے فیض آباد پہنچنے کا زمانہ ۱۱۷۶ء - ۱۱۷۷ء/۱۱۸۰ء - ۱۱۸۱ء کے مابین محصور کیا جا سکتا ہے<sup>۳</sup>۔

میر حسن اگرچہ بچپن سے شعر کہتے تھے لیکن ان کی شعرگوئی کا باقاعدہ سلسلہ فیض آباد ہی میں شروع ہوا۔ پہلے وہ میر ضیاء الدین ضیا (ہاگرد سودا) کے حلقہ تلمذ میں داخل ہوئے، جب سودا فیض آباد آئے (۱۱۸۹ء/۱۱۹۲ء) تو میر حسن ان سے بھی اصلاح لیتے رہے<sup>۴</sup>۔ میر حسن شجاع الدولہ کے برادر نسبتی سالار جنگ (م ۱۱۹۷ء/۱۲۱۲ء) کے زمرہ ملازمین میں شامل ہوئے اور ان کے فرزند لوازش علی خان سالار جنگ کے صاحب مقرر کیے گئے<sup>۵</sup>۔ ذی القعدہ ۱۱۸۸ء/۱۱۹۷ء میں شجاع الدولہ کا انتقال ہوا اور آصف الدولہ وارث سلطنت ہوئے۔ انھوں نے فیض آباد کی بجائے لکھنؤ کو دارالحکومت بنایا۔ ۱۱۹۷ء/۱۲۰۷ء - صفر ۱۲۱۰ء کے بعد غالباً میر حسن بھی اسی زمانے میں لکھنؤ آ گئے ہوں گے۔

سالار جنگ کی سرکار سے میر حسن کو بہت معمولی رقم ملتی تھی

۱۔ افسوس، دیباچہ سحر البیان، ص ۱۶، ۱۷۔

۲۔ ایضاً۔ صفحات متعلقہ، نیز میر حسن اور ان کا زمانہ، ص ۲۰۹ تا ۲۲۶۔

۳۔ افسوس، دیباچہ سحر البیان، نیز میر حسن اور ان کا زمانہ، ص ۲۶۰۔

۴۔ مصحفی، تذکرہ ہندی مرثیہ مولوی عبدالحق، ص ۱۶، طبع ۱۹۳۳ء۔

۵۔ میر حسن اور ان کا زمانہ، ص ۲۷۲، ۲۷۳۔

۶۔ تاریخ فرح پٹی متعلقہ صفحات۔

اور گزر اوقات مشکل سے ہوتی تھی۔ شاید اسی لیے بعض دوسرے اصحابِ اقتدار کے قصبے بھی ان کے ہاں ملتے ہیں۔<sup>۱</sup> ۱۲۸۱ء/۱۱۹۶ء کے بعد جب سالار جنگ آصف الدولہ کے معتبوب ہو گئے تو میر حسن کو مالی مشکلات نے اور بھی ستایا ہوگا۔ چنانچہ میر حسن نے آصف الدولہ کے دامن سے وابستہ ہونے کی سعی بھی کی۔<sup>۲</sup> انہوں نے قصائد کے علاوہ ایک مثنوی آصف الدولہ کے باورچی خانے کی تعریف میں بھی لکھی۔ 'سحرالبیان' بھی آصف الدولہ ہی کے نام سے معنون کی گئی، اگرچہ خاطر خواہ صلہ نہ ملا۔<sup>۳</sup> میر حسن کا آخری سرمایہ 'حیات' 'سحرالبیان' ہے جو ۱۲۸۳ء/۱۱۹۹ء میں مکمل ہوئی۔ میر حسن ۱۲۸۵ء/ذی الحجہ ۱۲۰۰ء میں بیمار ہوئے اور ۱۲۸۶ء/عشرہ محرم ۱۲۰۱ء میں لکھنؤ میں انتقال کیا۔ انہیں مفتی گنج میں دفن کیا گیا۔<sup>۴</sup>

میر حسن کے دس گیارہ برس کے مائیلی اور سالار جنگ کے متوسل میر شیر علی افسوس کا بیان ہے کہ میر حسن کے چار بیٹے تھے۔<sup>۵</sup> بعض محققین کو اس سے اختلاف ہے۔ ان کی رائے میں میر حسن کے تین بیٹے ہوئے۔<sup>۶</sup> میر حسن کی اولاد میں خلیق اور خلیق بطور شاعر کچھ شہرت رکھتے ہیں۔ خلیق کے بیٹوں میں سے میر الہس نے مرثیہ نگاری میں بڑا نام پایا۔

### (۴)

میر حسن کا کل سرمایہ شعری ایک دیوان (جس میں چھ قصبے ،

۱۔ میر حسن، تذکرہ شعرائے اردو، صفحہ ۵۵، مرزا علی لطف گلشن، ہند،  
ص ۱۸۸ طبع ۱۹۳۳ء امر اللہ الہ آبادی، تذکرہ مسرت انزہ  
(ترجمہ، حسن)۔

۲۔ میر حسن اور ان کا زمانہ، ص ۳۰۳، ۳۰۴۔

۳۔ افسوس، دیباچہ سحرالبیان، ص ۱۶۔

۴۔ میر حسن اور ان کا زمانہ، ص ۳۱۱، ۳۱۲۔

۵۔ افسوس، میر شیر علی، دیباچہ سحرالبیان، ص ۱۶۔

۶۔ زمانہ تہذیب الاخلاق، لاہور، جنوری، مارچ، ۸ تا ۱۱۔ ہزاری  
زبان، علی گڑھ، ۱۵ جنوری ۱۹۶۷ء و ۸ مارچ ۱۹۶۷ء۔

غزلیات کا دیوان اور رباعیات وغیرہ شامل ہیں) ، بارہ مثنویوں اور ایک تذکرے (تذکرۂ شعرائے اردو) پر مشتمل ہے۔ ’دیوان میر حسن‘ غالباً ۱۷۷۹ء/۱۱۹۳ھ میں مدون ہو چکا تھا۔ ’تذکرۂ شعرائے اردو‘ کا آغاز ۱۷۷۰ء/۱۱۸۳ھ میں اور اولین تکمیل ۱۷۷۵ء/۱۱۸۹ھ میں ہوئی اور پھر ۱۷۷۸ء/۱۱۹۲ھ سے باقاعدہ مرتب کیا گیا اور ایک آدھ اضافہ بعد میں بھی ہوا۔ مثنویوں کے نام یہ ہیں : ’نقلہ کلاوت‘ ، ’نقلہ زہر فاحشہ‘ ، ’نقلہ قصاب‘ ، ’نقلہ قصائی‘ ، ’مثنوی در شادی‘ آصف الدولہ‘ (۱۷۷۹ء/۱۱۸۳ھ) ، ’رموز العارفین‘ (۱۷۷۳ء/۱۱۸۸ھ) ، ’مثنوی پھو حویلی‘ (۱۷۷۶ء/۱۱۸۹ھ) ، ’گلزار ازم‘ (۱۷۷۸ء/۱۱۹۲ھ) ، ’مثنوی در نہایت عید‘ (۱۷۷۹ء/۱۱۸۳ھ) ، ’مثنوی خوان نعمت‘ (غالباً ۱۷۷۹ء/۱۱۸۳ھ)۔ ’سحر البیان‘ کی تحریر کا زمانہ کئی برس پر محیط ہوگا۔ انہوں نے اس کی تحریر میں جان کاوی سے کام لیا ہے۔ اس نظم ہارے میں ان کی محنت اور صناعی اپنے عروج پر ہے۔ یوں معلوم ہوتا ہے کہ میر حسن نے دیگر مثنویوں میں جو فنی تجربے کیے ہیں ان کا بہترین سرمایہ جہاں استعمال کیا ہے۔

### (۳)

مثنوی نگاری کا فن میر حسن کے ہاں کم از کم ’تین مرحلوں‘ سے گزرا ہے۔ ’نقلہ کلاوت‘ ، ’نقلہ زہر فاحشہ‘ ، ’نقلہ قصاب‘ اور ’نقلہ قصائی‘ میں اسلوب کا وہ لکھار ، لہجے کی ہمواری اور تجربے کا وہ تنوع اور وسعت نہیں ہے جو دوسرے دور میں میر حسن کو حاصل ہوا۔ گویا حسن کاوی کے لحاظ سے یہ مثنویاں اعلیٰ معیار کی نہیں ہیں۔ ان میں کہیں کہیں بول چال کی زبان پر قدرت اور ڈرامائی اشارات کا استعمال ضرور پایا جاتا ہے۔

۱۔ امپریلنگر Oudb Cat. متعلقہ درج

۲۔ رسالہ نقوش، لاہور (مقالہ پر تذکرۂ شعرائے اردو) ، جنوری ۱۹۵۷ء۔

۳۔ وحید قریشی ، مقدمہ مثنویات میر حسن ، ص ۳۰ تا ۳۸ طبع لاہور۔

۴۔ وحید قریشی (مرتب) مثنوی سحر البیان ، ص ۱۹۳ ، لاہور اکیڈمی ،

لاہور طبع ۱۹۶۶ء۔

’نظر ثصاب‘ اور ’نظر ثصابی‘ میں ثصاب ٹولنے کی زبان اور افتاد طبع کا نقشہ کھینچا گیا ہے ، لیکن یہ کاوشیں فنی لحاظ سے ادھوری اور ناقص ہیں ۔ دوسرا دور ’مثنوی در شادی‘ آصف الدولہ ، ’مثنوی ہجو حویلی‘ ، ’گلزار ارم‘ ، ’مثنوی در نہایت عید‘ اور ’مثنوی در وصف قصر جواہر‘ پر مشتمل ہے ۔ یہاں حسن کی فنی بصیرت زیادہ جاذب و دلکش ہے ۔ ان مثنویوں میں موضوع اور طریقہ کار کا اشتراک ہے ۔ صرف ’رموز العارفین‘ ، باقی مثنویوں کے انداز و موضوع سے مختلف ہے ۔ اس دور کی دیگر مثنویوں میں میر حسن نے وصفیہ پہلوؤں پر زیادہ توجہ صرف کی ہے ’رموز العارفین‘ میں بہانہ انداز زیادہ نمایاں ہے ۔ موضوع کی عظمت کے باوجود ’رموز العارفین‘ ہم پر وہ اثر نہیں چھوڑتی جو میر حسن کی دوسری مثنویوں سے ہوتا ہے ۔ اس میں بیان کیے گئے مسائل تصوف ، میر حسن کے گھر کی فضا سے متعلق ہونے کے باوجود اس کے مزاج سے ہم آہنگ نہیں ۔ روحانی تجربات کی فلسفیانہ تعبیر میر حسن کے جذبات زندگی سے گہرا علاقہ نہیں رکھتی ، یہاں میر حسن کی ذات اور موضوع کے درمیان بہت بڑا فاصلہ معلوم ہوتا ہے ۔ میر حسن مادی زندگی سے زیادہ دلچسپی رکھتے ہیں ، چنانچہ ماحول سے گہرے جذباتی رابطے کی وجہ سے میر حسن کی دوسری مثنویاں زیادہ اہمیت رکھتی ہیں ۔

### (۴)

ان کی شاعری کا تیسرا دور ’سحر البیان‘ کی شکل میں ہمارے سامنے ہے ۔ دونوں ادوار کا سرمایہ ’تجربات یہاں زیادہ سلیقے سے صرف ہوا ہے ۔ خصوصاً دربار کے مناظر ، شادی کی رسومات ، محلوں کی زندگی کی تفصیل ، فضا کو روشنی اور سائے کے حوالے سے بیان کرنے کا ٹھنکہ میر حسن کے جذباتی رد عمل کا عکس ہے ۔ میر حسن نے باقی مثنویوں میں زبان و بیان کے نئے تجربے محدود بنائے ہوئے ہیں اور ’سحر البیان‘ میں انہیں زیادہ تنوع اور سہارت سے برتا ہے ۔ مکالمے میں مختلف طبقوں کے لب و لہجے اور روزمرہ کا اہتمام بھی ہے ۔ وہ طبعاً تصویر کاری کے شائق ہیں اور ان کا یہ رجحان بھی دوسرے دور میں زیادہ نمایاں ہوا ہے ۔ زندگی کے مختلف دائروں سے تعلق رکھنے والی اصطلاحات و معلومات کا ذخیرہ بھی پہلے کی نسبت زیادہ ہے ۔ یہ سارے ذرائع بعض آباد اور لکھنؤ کے گھر

کوچوں پر پہلے آزمائے گئے ہیں، اس کے بعد 'سحر البیان' کی تخیل کہانی میں ان سے کام لیا گیا ہے۔ میر حسن کے ہاں علم مجاہد کا ذوق ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ معاشرتی زندگی کے مختلف مظاہر، طبقات کے خصوصی میلانات اور انسانی سرشت سے واقفیت کا میر حسن نے پورا پورا فائدہ اٹھایا ہے۔ یوں تو ہماری منظوم و منثور داستانوں میں تدریسی رجحان اہمیت رکھتا ہے، لیکن میر حسن اس پاس کی زندگی سے گہرے جذباتی لگاؤ کی وجہ سے اس انداز کے زیادہ پی شائق ہیں۔ اگرچہ 'سحر البیان' ایک خیالیہ ہے، جس سے میر حسن نے اپنی ذاتی خواہشات کے نکلس کا کام لیا ہے لیکن تخیل بھی اپنا مواد تو آخر زندگی ہی سے حاصل کرتا ہے۔ 'سحر البیان' میں داستانی سرمائے کا کچھ حصہ بھی استعمال میں آیا ہے۔ کہانی کے اجزاء مختلف داستانوں سے ماخوذ ہیں، لیکن مثنوی کے تار و پود، گرد و پیش کے شعور اور زندگی کے بھیللاؤ کو جذباتی سطح پر محسوس و محصور کرنے کا جو انداز میر حسن نے اختیار کیا ہے اس نے مثنوی کو مؤثر و دلکش بنا دیا ہے۔ اس سماجی پیش منظر اور عقبی فضا میں شجاع الدولہ اور آصف الدولہ کا عہد صاف جھلکتا ہے۔ مثنوی کی چار تہیں بہت واضح ہیں :

(الف) ایک رخ وہ ہے، جس میں میر حسن ہمارے سامنے ایک داستان گو کے روپ میں آتے ہیں۔ کہانی کے مختلف اجزاء قدیم داستانوں میں بکھری ہوئی صورت میں ملتے ہیں۔ بحیر العقول، کاولائے، جن، ہریان، دیو، کل کا گھوڑا، وقت کا تہم جانا، فاصلوں کا مٹ جانا، کہانی سننے والوں کو ایک دوسری ہی دنیا میں لے جاتی ہے۔

(ب) دوسرا پہلو یہ ہے کہ زندگی کا ہر پہلو اصل سے زیادہ خوبصورت اور اصل سے زیادہ اطمینان بخش ہے۔ 'سحر البیان' کے مناظر بھی اسی دوسری دنیا کے منظر معلوم ہوتے ہیں۔

(ج) تیسرا پہلو یہ ہے کہ تخیل کی سطح پر تخلیقی قوتوں کے اظہار میں ایک عینی انداز اختیار کیا ہے۔ داستان گو کے ہاں کچھ

۱۔ وحید قریشی (مقالہ) مثنوی سحر البیان، رسالہ اردو، کراچی، اکتوبر

مثالی تصورات ، کچھ ماضی کے کارنامے ، کچھ ذاتی خواہشات کی ترجمانی ہوا کرتی ہے ۔ 'سحر البیان' بن المصنوع میں عصری معاشرت کی جھلک رکھتی ہے ۔ ان عصری تفصیلات کے ساتھ ساتھ اعتقادات و نظریات کی وراثت بھی ہے ۔ میر حسن نے اپنے دور کی معاشرتی زندگی کی عکاسی کرتے ہوئے ماحول میں بعض خامیوں کو محسوس کیا اور اس کی تلافی تخیل کی مدد سے کی ۔ میر حسن کے زمانے میں امن و امان کی جنسی ناپاب ہو رہی تھی ۔ دلی کے غیر مطمئن مہاجرین نے انسانی زندگی کو غیر محفوظ اور غیر یقینی ہونے کا احساس دلایا ۔ میر حسن کا تخیل اور مثنوی کے قصے کہانیاں اس کمی کو پورا کرتے ہیں ۔ میر حسن نے اصل زندگی کی تصویر کشی میں زندگی کا معیاری اور مثالی نمونہ بھی سامنے رکھا ۔ میر حسن صرف اپنے دور کی جھلکیاں نہیں دکھاتے ، اپنے معاشرے کے ساتھ ساتھ مثالی تصورات کو بھی پیش کرتے ہیں ۔ وہ بھی بتاتے کہ ان کا ماحول کیسا ہے بلکہ یہ بھی بتاتے ہیں کہ اسے معیاری شکل میں کیسا ہونا چاہیے ۔ 'سحر البیان' کا بادشاہ بادشاہت کا مثالی نمونہ ہے اور شہزادہ معیاری شہزادہ ہے ، وزیر زادی عقل و غرر کی معراج ہے ۔ ملک میں کہیں چوری کا ڈر نہیں ، کہیں کوئی خرابی نہیں ۔ روسم کی ریل بیل ہے ، سطاوت کی انتہا ہے ۔ وفاداری کا معیاری نمونہ نجم النساء ہے ، عشق کا معیاری نمونہ ہے نظیر اور بدر منیر ہے ، طوائف کا مکمل روپ عیش باقی ہے ۔

(د) 'سحر البیان' کا چوتھا پہلو یہ ہے کہ مثنوی کی معاشرتی زندگی بہت بھیل ہوئی نہیں ہے ۔ عصری معاشرت کے تمام مظاہر میر حسن نے پیش نہیں کیے ۔ اپنے دور کی معاشرتی زندگی ہی سے انہوں نے صرف ایک طبقے کو منتخب کیا ہے اور باقی



طبقات اسی مرکزی طبقے کے حاشیہ برداروں کے طور پر پیش ہوئے ہیں۔ یہی حاکم طبقہ کہانی کا مرکز و محور ہے۔<sup>۱</sup> 'سحر البیان' اپنے دور کی معاشرت کے صرف ایک پہلو کی عکاس قرار ہوا ہے۔ اس کی اپیل (اثر) اتنی وسیع نہیں رہی جتنی اپر وارث شاہ کی، جس میں محمدی زندگی کا حلقہ میر حسن کی مثنوی سے کہیں زیادہ وسیع ہے۔

آصف الدولہ کے انتقال کے بعد اودہ پر ایسٹ انڈیا کمپنی کے اقتدار کا سایہ قیزی سے پھیلنے لگا۔ ریاست اقتصادی شکنجے میں کس دی گئی۔ اس دوسرے دور کے شعراء میں ناسخ کو اہمیت دی گئی۔ اردو شاعری داخلیت اور خارجیت کے امتزاج کی بجائے سرعت سے خارجیت کی طرف چلی گئی۔ میر حسن کے زمانے کے لوگ زندگی کی ظاہری چمک دمک کی طرف بڑھنے لگے تھے۔ فطرت اور خوش سلطنت کی قدروں نے فن کی جگہ لینی شروع کر دی تھی۔ مجلسی آداب اور رسم و رواج کو آرٹ کا درجہ حاصل ہونا چلا گیا۔ زندگی کا براہ راست تجربہ، موقوف اور خارجی سہارے زیادہ اہم ہوئے۔ اچھے لفظ، خوش نما ترکیبیں، عمدہ محاورہ و خوبصورت شعر تحریرِ شعری کا سبب ہو گئے۔

### (۵)

میر حسن کے زمانے میں شعراء اپنی حقیقی زندگی سے ابھی اتنے اجنبی نہیں ہوئے تھے اور نہ اپنے آپ ہی سے پرسان ہو کر زندگی کا کوئی مصنوعی بدل تلاش کرنے میں مصروف تھے۔ ابھی محمدی زندگی اتنی کھوکھلی بھی نہیں تھی۔ ہاں یہ ضرور ہے کہ دولت تھی، لیکن اس کے استعمال کا عمدہ مصروف نہ تھا، اس لیے عیش و عشرت ہی کو اصل زندگی سمجھ لینا ممکن تھا۔ 'پر شوکت درباری زندگی، باغات، شادیوں کے مناظر اور طوائفوں کی اہمیت معاشرتی زندگی میں بڑھ گئی۔ مجد شاہی آداب معاشرت، فیض آباد اور لکھنؤ کے گلی کوچوں میں بکھر گئے۔ اس دور کے عام

۱۔ رضیہ سلطانہ، مثنوی سحر البیان (ایک تہذیبی مطالعہ) ص ۲۰۸

باشندوں کے لیے بھی ہیں جاگیردار گروہ معیاری طبقہ ہو سکتا تھا۔ ساری معاشرتی زندگی اسی کے گرد کھومتی تھی۔ جاگیردارانہ نظام میں سلطنت کا وارث اور اس کے خاندان کا تمدنی درجہ رعایا کے لیے مثال بنتا ہے۔ بہاری داستانیں، بہاری مشنویاں دربار اور اس کے گرد و پیش کی فضا سے مزین ہیں۔ سحر البیان میں بھی اسی طرح کے طبقے کی زندگی کو موضوع بنایا گیا ہے۔ دربار کی زندگی، امیروں کی زندگی، درباری آداب، یہی اس تمدنی زندگی کے اصل رنگ ہیں اور اس ماحول کا ہر ادنیٰ سے ادنیٰ ملازم بھی اپنے آپ کو اس معیاری سطح میں ڈھالنے کی کوشش میں مصروف نظر آتا ہے۔

دراصل 'سحر البیان' میں ایسے معاشرے کی تصویر کشی ہے جسے فراغت حاصل ہے۔ قصے کے تمام کردار اسی آسودہ حالی اور فارغ البالی کے مظہر ہیں۔ ان کے مصائب یا تو ان کے اپنے پیدا کردہ (اور عام علشانہ نوعیت کے) ہیں یا پھر عالم بالا سے نازل ہوتے ہیں اور اسباب و علل کی کڑیوں کے پابند نہیں۔ عارضی نعموں سے ہٹ کر زندگی لذت یابی کا وسیلہ ہے۔ مال و دولت عام ہے، شراب ہے، موسیقی ہے، لذتیں ہیں، درباری ٹھاٹھ ہیں، جلسے ہیں، جلوس ہیں، شادی ہے، شہنائیاں ہیں، نقیب ہیں، چوہدار ہیں، کھانے یا افراط ہیں، سامانِ آرائش بکثرت ہیں، باغات کی شوکت اور محلات کا فہمیل بھی ہے، خواص، کنیزی، مغلطیاں خدمت کو حاضر ہیں۔ پرستان میں بھی اودھ کے دربار کا سا جاکر ہے بلکہ دربار اودھ کی ہو ہو اقل ہے، یعنی جنوں اور پریوں کی مملکت میں بھی درباری آداب، رہنے سہنے کے طریقے اور معاشرتی لوازم ملتے ہیں اور وہ بھی عام انسانوں کی طرح سوچتے اور عمل کرتے ہیں۔ غالباً اسی چلو کے پیش نظر مصحفی نے مشنوی کو "نکار خانہ چین" قرار دیا تھا اور زندگی کے قریب ہونے کی وجہ سے انہی عناصر نے سحر البیان کو ایک روایت کا درجہ دے دیا ہے۔ "سحر البیان" کے شعوس لہجے اور السالی زندگی سے قرب ہی کی وجہ سے کچھ ماورائی قوتیں اس سے منسوب ہو گئیں۔ دور دراز کے ملکوں تک اس کے قلبی نسخے لیے جانے لگے۔ قارئین کے مختلف طبقوں نے اپنی اپنی ذہنی سطح کے مطابق

۱۔ کوپی ٹائٹل ڈاکٹر (مقالہ سحر البیان) تنقیدی ادب جلد دوم، مرتبہ

میرزا ادیب، طبع لاہور ۱۹۳۵ء

اس سے لطف لیا ۔ مقلدین نے تقلیدیں کیں ، بعض نے جواب لکھے ، کسی نے نثر کا روپ دیا اور کسی نے ڈرامے کی صورت میں ڈھالا اور ”سحر البیان“ کی مادہ سی کہانی ہر شخص کے لیے نئی معنویت اختیار کر گئی ۔

### (۶)

بدر منیر کی آرائش و زیبائش لکھنؤ اور دلی کے لیے جلیے فیشن پر مشتمل ہے ۔ اودہ کے فرمائروا بھی معیار پرست تھے ۔ انہوں نے فیض آباد اور لکھنؤ میں جو فضا قائم کی وہ دلی کے تیموری فرماںرواؤں کے نمونے پر تھی ۔ میر حسن بھی مجبور ہیں کہ سواری کا جلوس ، لوب ، نقارے ، ماہی مراائب ، سائبان اور دوسرے لوازم اسی ماحول سے اخذ کریں ۔ عیش بائی کا ناک نقشہ لکھنوی طوائف کے عین مطابق ہے ، اس کا راگ رنگ ، رقص و سرود نور بائی کالن کی یاد دلاتا ہے ۔ یہی طوائف اردو شاعری کی روائی محبوبہ بھی ہے ۔

حقیقت یہ ہے کہ فراغت کی زندگی سے عیاشی پیدا ہوئی ۔ ”سحر البیان“ کے بے عمل کردار بھی عیاش لوگ ہیں ۔ وہ واقعات کو آگے بڑھانے میں مدد نہیں کرتے ، بلکہ حالات کے دھارے میں بے دست و پا ہیں ۔ بے نظیر دنیا بھر کے علم حاصل کرتا ہے ، ہذاذ ہے ، عقل مند ہے ، لیکن اس کی زندگی میں جب بھی عمل اور پیش قسمی کی ضرورت ہوتی ہے وہ ہماری توقعات کو پورا کرنے سے قاصر رہتا ہے ۔ اس کا باپ بھی قسمت پر شاکر ہے ۔ شہزادے کے گم ہونے پر اسے واویلہ کرنے کے سوا کچھ کام نہیں ، شہزادی بدر منیر عشق و محبت میں صرف رونا دھولا جالتی ہے ۔ غشی کے مسلسل دورے اس کی بے بسی اور بے چارگی کو ظاہر کرتے ہیں ۔

اس طرح کے بے عمل کرداروں کے سہارے پلاٹ کی تعمیر ممکن نہ تھی ، اس لیے میر حسن کو جابجا غشی سہاروں کی ضرورت محسوس ہوئی ۔ اتفاقات بار بار کہانی میں شریک ہوئے ہیں ۔ کبھی بے نظیر کی عمر بارہ سال سے ایک دن کم ہونے کی وجہ سے کہانی پیچیدہ ہو کر آگے بڑھتی ہے ، ناکہانی طور پر پری کا فروغ ہوتا ہے ، بھر گل کا گھوڑا دوسری پیچیدگی پیدا کرتا ہے ۔ اتفاقاً دیو بے نظیر اور بدر منیر کو دیکھ لیتا ہے ، کہانی بھر آگے بڑھنا شروع کر دیتی ہے ۔ نجم النساء اتفاقاً فیروز شاہ سے ملتی ہے ،

اچانک فیروز شاہ کو اس سے عشق ہو جاتا ہے۔ فیروز شاہ نے نظیر کو بری کی قید سے رہائی دلانا ہے اور یوں غیبی طاقتیں کہانی کو آگے بڑھاتی چلی جاتی ہیں۔ جاچکا اتفاقات رونما ہوتے ہیں، یہاں تک کہ داستان اپنے اہتمام تک جا پہنچتی ہے۔ یہ عناصر اس دور کی معاشرتی حالت کا بالواسطہ اظہار ہیں۔ یہ زمانہ سیاسی اور سماجی ہستیوں کا ہے۔ خارجی زندگی کی لاکھوں نے بے عملی کو جنم دے رکھا ہے۔ ایسی حالت میں کہانی کے کردار بھی عمل اور حرکت سے عاری نظر آتے ہیں۔

### (۷)

کہانی کا ہیرو بے نظیر اردو غزل کا مثالی عاشق ہے۔ وہ اس نقشے کو پیش نہیں کرتا جس کے مطابق ایک عاشق کو دوسرے عاشق سے اس کے داخلی کوائف اور خارجی افکار کی مدد سے الگ کیا جا سکے۔ وہ تو ایسی مثالی تصویر ہے جہاں عاشق میں ساری دنیا کی خوبیاں جمع ہو جاتی ہیں یعنی وہ معیار ہے جس پر عاشق کو پورا اترنا چاہیے۔ وہ حسن میں بے مثال ہے، ذہانت میں بڑھ چڑھ کر ہے، بریاں بھی اسے دیکھ کر عاشق ہو جاتی ہیں، بدو شیر بھی چلی نظر میں گھائل ہو جاتی ہے۔ اسے وصل کی نعمت میسر ہوتی ہے، لیکن زیادہ تر ہجر کی صعوبتیں برداشت کرنا پڑتی ہیں۔ وہ وفاداری بشرط استواری کا قائل ہے۔ غم میں گریباں چاک کرتا ہے۔ بدو شیر بھی محبوبہ کا مثالی روپ ہے۔ حسن میں بے مثال، چلی کئی سنائے میں ناک، ہار سنکھار کی شائق اور عاشق کو جلانے کے انداز جانتی ہے۔ ہجر کا صدمہ اسے بھی بے حال کرتا ہے، لیکن جذبات کی تندہی و تیزی اسے کسی خارجی عمل پر مجبور نہیں کرتی۔ لکھنوی طوائف کی طرح وہ بھی کھل کھیلنا جانتی ہے۔ طوائف کا بھی روپ ہمیں نجم النساء میں بھی ملتا ہے، اگرچہ ”نجم النساء“ سحر البیان کا واحد جاندار کردار ہے جس کی حرکت اور عمل قصے کو آگے بڑھانے میں مدد دیتی ہے۔“

”سحر البیان“ کا بادشاہ چاہے وہ بے نظیر کا باپ ہو، چاہے مسعود شاہ ہو، اپنے لہجے اور روپ سے بادشاہ معلوم ہوتا ہے۔ شہزادہ بے نظیر کے

۱۔ فہمیدہ شیدا، میر حسن کی کردار نگاری (تحقیقی مقالہ ایم۔ اے اردو)

رہنے سہنے کا طریقہ اور انداز گفتگو شہزادوں کا سا ہے۔ بدر میں شہزادیوں کی سی گفتگو کرتی ہے اور اپنی سچولیوں سے خصوصاً نجم النساء سے چہلیں کرتے ہوئے لکھنؤ کے اعلیٰ گھرانے کی خواتین کا روزمرہ بولتی ہے۔ زماں اور نجوسی اپنی خاص اصطلاحات استعمال کرتے ہوئے بھی بادشاہ کے دہلے کے سامنے مرعوب ہیں، ہڈتوں کی بول چال اور جوگن ہنسنے وقت نجم النساء کا لہجہ ہندوستان ہو جاتا ہے۔ نچلے طبقے کی عورتیں درباری رسم و رواج کے سانچے میں ڈھلی ہوتی ہیں عیش بائی ایک ایسی طوائف ہے جس کے ہر انداز میں بے حیائی اور کھل کھیلنے کا انداز موجود ہے۔ برہانہ اور جنات بھی مافوق الفطرت طاقت رکھنے کے باوجود اپنے کرداروں میں بہت کچھ انسانی اوصاف رکھتے ہیں۔ نجم النساء وزیر زادی ہے۔ ہاری داستانوں کے معیار کے مطابق عقل و تدبیر کے جملہ محاسن وزیر اور وزیروں کی اولاد کو حاصل ہیں۔ اس کی گفتگو کا انداز شہزادوں کے مرتبے سے ایک درجہ نیچے رہتا ہے۔ اس طرح کہانی کے بنیادی کردار اپنی نوع کی نمائندگی کرتے ہیں۔

### (۸)

فنی لفظ سے 'سحر البیان' کا جائزہ لیا جائے تو اس میں میر حسن کی ذہانت پلاٹ کی تشکیل میں بیرونے کار آئی ہے۔ پلاٹ کے اجزائے نہیں ہیں، لیکن میر حسن کہانی سناتے کے فن سے واقف ہیں اور سننے والے کے لیے دلچسپی کا مسلسل سامان مہیا کرنے کے گھرے بھی آشنا ہیں۔ 'سحر البیان' پڑھتے ہوئے ہاری توجہ کہیں بھی کہانی کے بہاؤ سے نہیں ہٹتی۔ واقعات کی کڑیاں باہم مربوط ہیں اور ہاری بہ توقع پر جگہ قائم رہتی ہے کہ اگلے قدم پر کوئی نہ کوئی اہم بات ہونے والی ہے۔ کہانی سلسلہ وار پیچیدگی اختیار کرتی جاتی ہے اور آخر تک پہنچتے پہنچنے میر حسن واقعات کا ایک ایک تار سلجھاتے چلے جاتے ہیں۔ کہانی کے ان اجزاء میں افسانے کی سی تکنیکی بازیکیاں تلاش کرنا مناسب نہ ہوگا، کیونکہ داستان گو نہ افسانہ نگار ہے نہ ناول نویس۔ اس کے ہاں واقعات کی معمولی بے تدبیروں کا ہونا یقینی ہے اور 'سحر البیان' بھی اس سے خالی نہیں ہے۔ داستانوں میں پلاٹ کا بحیر العقول ہونا اور سننے والوں کی دلچسپی کو بحال رکھنا ضروری سمجھا جاتا ہے، اس میں تخیل کی رنگ

آسیری کو بنیادی اہمیت حاصل ہوتی ہے۔ ہلاٹ اور اس تفصیلات ٹالوی حیثیت رکھتی ہیں۔ اس لیے قصے میں معمولی کوتاہیاں روا رکھی جاتی ہیں اور اس کی تلافی کرداروں کو زندگی کے مطابق بنا کر اور مناظر کو دلکش اور دلنشین دکھا کر کی جاتی ہے۔ میر حسن طبعاً محاکات پسند ہیں۔ موقعے اور محل کے مطابق تصویریں کھینچ کر وہ پڑھنے والے کو کیف و مستی میں ڈبو دیتے ہیں۔ ان کے ہاں پس منظر نکھرا ہوا ہے اور اس میں نور کی چمکا چوند ہے۔ ایک کالیاب فن کار کی طرح وہ وحدتِ نثر کے گرے واقف ہیں اور شہوانی خواہشات کی ہر اسرار قوتوں سے کہانی کے اجزاء کو ربط و تسلسل عطا کرتے ہیں۔ 'سحر البیان' کے دیو اور پریاں اپنے، ہنسنے بولنے اور ساجی فیود کے اعتبار سے باری آپ کی طرح کے انسان ہیں۔ ان کی زندگیاں بھی اسی طرح خوشی اور رنج و غم سے عبارت ہیں جس طرح عام انسان کی۔ ان کی سرشت کا یہ انسانی پہلو جنوں اور پریوں کو ہمارے قریب کر دیتا ہے۔

مگر اس بات کو تسلیم کرنے پر ہمیں کوئی اعتراض نہیں ہونا چاہیے کہ 'سحر البیان' اردو کی چند عظیم مثنویوں میں سے ہے۔ اس میں اگرچہ محدود زندگی کی تصویر کشی کی گئی ہے لیکن اپنی محدودیت کے باوجود میر حسن نے جس زندگی کو پیش کیا ہے وہ ہمارے لیے دلچسپی کا وافر سامان مہیا کرتی ہے۔ اس میں جذبات و احساسات کا تنوع، کرداروں کا نازک فرق اور زبان و بیان کے لطیف پیرائے ہیں۔ ہندی، عجمی طریقہ بود و باش کو میر حسن نے ایک ماہر فن کی طرح منعکس کیا ہے۔ مثنوی کی شہرت اور مقبولیت کا راز میر حسن کی اعلیٰ فنی صلاحیت ہے۔

## ”خوانِ نعمت“۔ ایک محاکمہ

(۱)

”ماہِ نو“ اکتوبر ۱۹۶۳ء کے شمارے میں جناب عبادت بریلوی نے میر حسن کی مثنوی ”خوانِ نعمت“ کو شائع فرمایا ہے اور ابتداء میں ایک تمہید ہے جو غالباً قلم برداشتہ لکھی گئی ہے۔ فاضلِ محقق نے معاصر مواد کو پیش نظر نہیں رکھا، اس لیے بعض مقامات پر وہ ایسی باتیں لکھ گئے ہیں جو حقیقت کے خلاف ہیں۔ مثنوی کا متن قریب دینے وقت بھی قلمی نسخوں کی عیادتوں پر مناسب توجہ نہیں فرمائی گئی جس سے میر حسن کی مثنوی کا متن اصل سے الحرافہ کر گیا ہے، ذیل میں چند مقامات کی نشاندہی کی جاتی ہے۔

۱۔ ڈاکٹر صاحب میر حسن کے اجداد کے بارے میں فرماتے ہیں :

”میر اسمی کے بیٹے عزیز اللہ تھے اور ان کے بیٹے میر ضاحک تھے جو اپنی فارسی شاعری کے لیے مشہور ہیں۔“

اس جملے کی تردید خود اسی قبیلے نسخے سے ہوتی ہے جو فاضلِ محقق کے پیش نظر ہے۔ اس کے شروع میں میر حسین کا اپنا دیباچہ درج ہے، جس میں اپنے خاندان کے بارے میں میر حسین نے لکھا ہے :

”اصل ابنِ مؤلف ابنِ میر غلام حسین ابنِ میر عزیز اللہ ابنِ میر برات اللہ ابنِ میر اسمی موسوی از شاہجہان آباد است۔“

لذکرۃ شعرائے اردو کے مطبوعہ نسخے میں مرتب کی غلطی یا شاید ناقص نسخے کے سبب برات اللہ کا نام رہ گیا ہے۔ دیباچہ دیوان میں شجرہ مکمل طور پر درج ہے۔

ڈاکٹر صاحب کا دوسرا جملہ بھی محلِ نظر ہے۔ میر ضاحک کو فارسی شاعری میں نہ اس زمانے میں کوئی مقام حاصل تھا نہ اب ہے اور ان

کی شہرت کی تنها بنیاد ان کے غیر منجیدہ اردو کلام کی وجہ سے ہے جس کا قلمی نسخہ ہند میں دریافت ہو چکا ہے اور اس کے اقتباسات بھی رسالہ معاصر ہند میں شائع ہوئے تھے۔ میر حسن نے بھی اپنے باپ کی فارسی شاعری کا ذکر نہیں کیا۔ میر شیر علی الموسی (جو میر حسن کے دوست اور ساتھی تھے) دیباچہ سحر البیان میں لکھتے ہیں :

”میر حسن کا دادا سنتے ہیں کہ حاجی و فاضل تھا ، لیکن باپ کو فضیلت نہ تھی ، مگر طالب علمی میں شرح ملا تک پڑھا تھا ۔ فارسی استعداد اچھی تھی بلکہ شعر بھی مثنیٰ و رنگین کاہے کاہے اس زبان میں کہتا تھا ۔ نصیہ بھی ایک آدھا اس مغفور کا رتبہ وار دیکھا ہے لیکن بزل پر از بسکہ مزاج مرغوب تھا ۔ غزل کہنی ترک کی تھی ۔“

ظاہر ہے اس سے میر ضاحک کی فارسی شاعری کی مقبولیت کا قیاس کسی طرح درست نہیں ہو سکتا ۔

۲۔ ڈاکٹر صاحب میر حسن کے بارے میں فرماتے ہیں کہ ”وہ فیض آباد میں عرصہ دراز تک رہے۔“ میر حسن فیض آباد میں ۱۱۸۵ھ کے لگ بھگ پہنچے اور ۱۱۸۹ھ میں آصف الدولہ جب فیض آباد سے لکھنؤ منتقل ہوئے تو سالار جنگ لکھنؤ آئے اور ان کے متوسل میر حسن بھی لکھنؤ چلے آئے۔ وہ عنفوان شباب تک دہلی میں رہے تھے اور ۱۱۸۹ھ سے ۱۲۰۱ھ تک لکھنؤ میں قیام پذیر تھے۔ اس لیے دلی اور لکھنؤ کے قیام کے مقابلے میں فیض آباد میں قیام کی مدت نو برس کے قریب پہنچی ہے اور اسے عرصہ دراز قرار دینا کسی طرح صحیح نہیں تا آنکہ قیام لکھنؤ کو ”دراز تر“ نہ قرار دیا جائے۔

۳۔ فرماتے ہیں :

”میر حسن کی تعلیم و تربیت ان کے والد میر ضاحک کے زیر سایہ ہوئی انھوں نے بہت جلد فارسی زبان و ادب میں سہارت حاصل کرلی۔“



میر ضاحک کی اپنی فارسی ذاتی عمل نظر ہے۔ بیٹے نے باپ کی تربیت سے فارسی زبان و ادب میں سہارت حاصل کر لی۔ یہ بات بھی تحقیق طلب ہے کہ میر حسن فارسی زبان اور ادب دونوں میں سہارت رکھتے تھے۔ میر حسن کا دیباچہ، دیوان اور تذکرہ شعراء ہمارے سامنے ہیں۔ اس سے فارسی زبان میں سہارت کا کوئی ثبوت نہیں ملتا۔ فارسی ادب سے ان کی واقفیت معمولی اور سرسری تھی۔ سہارت والی بات بہر حال مشکوک ہے اور میر حسن نے ”بہت جلد“ سہارت حاصل کر لی ہو اسے کسی معاصر بیان یا شہادت سے ثابت نہیں کیا جا سکتا۔ میر حسن ۱۱۵۴ھ کے قریب پیدا ہوئے۔ ان کا دیباچہ، دیوان (بد قیاس غالب) ۱۱۹۲ھ اور تذکرہ ۱۱۸۸ھ تا ۱۱۹۲ھ میں لکھا گیا۔ اس لحاظ سے ان کی فارسی تحریر کے جو نمونے سامنے ہیں وہ ۳۶-۳۷ برس کی عمر کے بعد کے ہیں اور اگر ۱۱۴۰ھ کو تاریخ پیدائش قرار دیا جائے (جیسا کہ آسی مرحوم کا قیاس ہے) تو یہ نمونے ۴۸ برس کی عمر کے بعد کے ہیں۔ ان کی بنیاد پر یہ قیاس کرنا کہ میر حسن نے بہت جلد فارسی میں سہارت حاصل کر لی ہوگی کسی طرح صحیح نہیں۔

۵-۶۔ لکھتے ہیں :

”ثقابت کو انہوں نے (میر حسن نے) کبھی ہاتھ سے نہیں دیا  
اور درد و گداز کو وہ کبھی خیر باد نہ کہہ سکے۔“

یہ دونوں باتیں بھی صحیح نہیں۔ میر حسن کے اسی کلیات میں جو ڈاکٹر عبادت بریلوی صاحب کے پیش نظر ہے۔ وہ ہجو موجود ہے جو سکندر کے خلاف لکھی گئی۔ یہ انتہائی نحش اور رکیک ہے اور اسے کسی طرح بھی ثقابت کے ذیل میں شمار نہیں کیا جا سکتا۔ ڈاکٹر صاحب میر حسن کی مثنویات دھڑا دھڑا چھاپ رہے ہیں۔ انہوں نے اس قلمی لسخے میں میر حسن کا وہ کلام بھی دیکھا ہوگا، جس میں نصاب اپنی بیوی سے گفتگو کرتا ہے، حسن کی یہ مثنوی ”ہجو قصائی“ کے عنوان سے برٹش میوزیم کے اسی لسخے میں درج ہے جس پر ڈاکٹر صاحب نے مثنوی خوانِ نعمت کے متر کی بنیاد رکھی ہے۔ ”ثقابت کو کبھی ہاتھ سے نہیں دیا“ کا جملہ اس اعتبار سے صحیح نہیں رہتا۔ ان کا دوسرا دعویٰ بھی حقائق کے خلاف ہے۔ حسن کے کلام کا کم از کم دو تہائی حصہ وہ ہے جس میں درد و گداز سرے

سے موجود ہیں نہیں۔ صرف ایک تھائی کلام درد و گداز رکھتا ہے۔ اس لیے ”درد و گداز کو کبھی خیرباد نہ کہہ سکتے“ یہی ساقط الاعتبار ہے۔

(۶)

۷۔ ۸۔ غرضتے ہیں :

”دیوان حسن کے دو اہم قلمی نسخے موجود ہیں ایک نسخہ تو علی گڑھ کی لٹن لائبریری میں ہے اور دوسرا برٹش میوزیم لندن میں۔ میوزیم کا نسخہ وہی نسخہ ہے جس کا ذکر اسپرنگر نے اپنی فہرست خطوط اودہ میں کیا ہے اور جو شاہان اودہ کے کتب خانوں میں رہ چکا ہے۔“

میر حسن کے دیوان کے ۴ نسخے معلوم ہیں اور ان میں سے کم از کم یہی نسخے آج تک موجود ہیں۔ نسخوں کی اہمیت کا تعین متنوں کی درستی اور قدامت تحریر پر منحصر ہے، تاہل میں ان نسخوں کی فہرست دی جاتی ہے۔ اس سے معلوم ہوگا کہ یہ اعتبار قدامت موقی محل کا نسخہ (جو ۱۱۹۲ھ کا مکتوبہ ہے) سب سے قدیم ہے۔ اس کے بعد کتب خانہ راسپور کا نسخہ (۱۲۵۳ھ) اور پھر علی گڑھ کے نسخے (۱۲۴۷ھ) ازان بعد خدا بخش پٹنہ لائبریری (۱۲۵۳ھ) کا نمبر آتا ہے۔ برٹش میوزیم کا نسخہ ۱۲۵۹ھ کا مکتوبہ ہے۔ علاوہ ازیں متن کی صحت کے اعتبار سے بھی مشکوک ہے۔ اس لیے اسے اہم نسخوں میں شمار کرنا صحیح نہ ہوگا۔ لٹن لائبریری کے نسخے کا متن بھی ہر جگہ قابل اعتناء نہیں۔ اس کا قیاس ان القیاسات سے کیا جا سکتا ہے جو محمود فاروقی نے اپنی کتاب ”میر حسن اور ان کے خاندان کے شعراء“ میں اس نسخے سے نقل کیے ہیں۔

۱۔ کلیات حسن خدا بخش لائبریری پٹنہ مکتوبہ ۱۲۵۳ھ

۲۔ کلیات حسن مملوکہ سید محمد عباس چوہدری محلہ لکھنؤ

۳۔ کلیات حسن : کتب خانہ عالیہ راسپور ، مکتوبہ

محمد رحیم اللہ خطاط۔ ۱۲۵۳ھ (گذرانیدہ

فرزاد حسن فیروز میراثی ۱۹۰۶ء)

۴۔ کلیات حسن : کتب خانہ عالیہ راسپور

- ۵ - کلیات : (شمس بریلوی)
- ۶ - کلیات : (نعیر حسین خیال)
- ۷ - کلیات حسن : (حسرت شروانی) مکتوبہ ۱۲۵۶ھ
- ۸ - کلیات حسن : مملوکہ مرزا علی حسن (حسن کا خاندانی نسخہ)
- ۹ - کلیات حسن : نسخہ عبدالسلام - علی گڑھ قبل از ۱۲۷۰ھ
- ۱۰ - دیوان حسن : نسخہ سبحان اللہ کلیکشن علی گڑھ (تاقص الاخر)
- ۱۱ - دیوان حسن : " " "
- ۱۲ - کلیات میر حسن دہلوی : مسلم یونیورسٹی علی گڑھ مکتوبہ ۱۲۳۷ھ
- ۱۳ - کلیات میر حسن : برٹش میوزیم ۱۲۵۹ھ
- ۱۴ - کلیات میر حسن : (سولوی عبدالحق) ۱۹۳۷ھ میں ضائع ہوا
- ۱۵ - کلیات میر حسن : " " "
- ۱۶ - کلیات حسن : مملوکہ عبدالعلیم شیر کوٹی
- ۱۷ - دیوان حسن : مملوکہ ذکی الحق پٹنہ
- ۱۸ - دیوان حسن : مملوکہ قاضی عبدالودود
- ۱۹ - دیوان حسن : (سری رام مرتبہ جمعہ خانہ جاوید)
- ۲۰ - کلیات : بحوالہ سپرنٹنڈر
- ۲۱ - کلیات : موتی محل لکھنؤ بحوالہ سپرنٹنڈر (۱۱۹۲ھ کا مکتوبہ)
- ۲۲ - دیوان حسن : کتب خانہ سالار جنگ
- ۲۳ - لغت حسن : (الانتخاب) ۱۳۲۷ھ
- ۲۴ - دیوان حسن : سالار جنگ ، مکتوبہ ۱۲۳۳ھ

ڈاکٹر صاحب کا یہ بیان بھی درست نہیں کہ برٹش میوزیم کا نسخہ وہی ہے جو شاہان اودہ کے کتاب خانے میں رہا۔ برٹش میوزیم کے نسخے کا مافی کرو فلم میرے سامنے ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ نسخہ مذکورہ جارج ہیملٹن کے پاس تھا اور ۱۷۵۹ء میں نقل ہوا۔ اس نسخے کا شاہان اودہ کے کتاب خانے سے کوئی تعلق نہیں۔

(۴)

۹۔ ڈاکٹر صاحب لکھتے ہیں :

”میر حسن کی بعض مثنویاں ایسی بھی ہیں جو ابھی تک شائع نہیں ہوئیں۔ ان میں ۱۔ خانہ“ میر حسن ، ۲۔ قصہ جواہر ، ۳۔ خوانِ نعمت خاص طور پر اہمیت رکھتی ہیں۔ خانہ“ میر حسن راقم نے ”انکار“ جولائی ۱۹۶۳ء میں شائع کر دی ہے۔ قصہ جواہر ادب لطیف میں شائع ہو رہی ہے۔ خوانِ نعمت کا متن اب ماہ نو میں پیش کیا جاتا ہے۔“

قصہ جواہر بانکی پور پشہ کے نسخوں کی مدد سے قاضی عبدالودود صاحب نے معیار پشہ میں دو قسطوں میں شائع کی تھی اور جون و جولائی ۱۹۳۶ء کے برچوں میں تمام و کمال چھپی تھی۔ اس لئے ڈاکٹر صاحب کا بیان صحیح نہیں کہ ”میں سب سے پہلے اسے شائع کر رہا ہوں“۔ مثنوی خانہ“ میر حسن اگرچہ مکمل طور پر شائع نہیں ہوئی اس کے بعض اجزاء محمود غاروقی کی کتاب ”میر حسن اور ان کے خاندان کے شعراء“ طبع اول (راولپنڈی اور طبع ثانی لاہور) میں پائے جاتے ہیں۔ علاوہ ازیں راقم کے تحقیقی مقالے ”میر حسن اور ان زمانہ“ میں بھی درج ہیں۔

۱۰۔ ڈاکٹر صاحب لکھتے ہیں :

”الموس ہے کہ مجھے اس کے (خوانِ نعمت کے) متن کی تباری میں علی گڑھ کے نسخے کو دیکھنے کا موقعہ نہیں ملا۔ میں نے صرف میوزیم کے نسخے کو اپنے پیش نظر رکھا ہے۔ اس لیے بعض عبارتیں اس میں صحیح طور پڑھی نہ جا سکیں اور میں ان کی تصحیح بھی نہ کر سکا۔ پھر بھی اس اشاعت افادیت سے خالی نہیں۔“

ڈاکٹر صاحب کو اقرار ہے کہ مثنوی کا متن صحیح طور پر مرتب نہیں ہوا۔ اور انہوں نے متن میں ان مقامات پر سوالیہ نشان بھی ڈال دیے ہیں جو ان سے حل نہیں ہو سکے۔ حقیقت یہ ہے کہ ان اشعار میں اور بھی بہت سی اغلاط ہیں جن پر ڈاکٹر صاحب نے کوئی نشان نہیں کیا۔ اگر تمام غلطیوں کی نشاندہی کی جائے تو مقالہ خاصا طویل ہو جائے گا۔ میں مجلس ترقی ادب کے لیے ”مثنویات میر حسن“ ترتیب دے چکا ہوں۔ زیادہ تفصیل ان کے حواشی میں ملے گی۔ فی الحال اس بحث کو چند مثالوں تک محدود رکھوں گا۔

### (۴)

مثنوی کے متن کے بارے میں عرض یہ ہے کہ ڈاکٹر صاحب نے ہر جگہ متن ”ایک“ اور حاشیے میں سوالیہ نشان دے کر ”ایک“ کا اندراج کیا ہے۔ اس بارے میں یہ صراحت شاید بے موقع نہ ہوگی کہ تیرہویں صدی تک قلمی نسخوں میں یہ طریقہ رائج رہا ہے کہ ایک، یہاں، تیرا، تیری، میرا، میری اشعار میں ان مقامات پر بھی بشمول یا ی لکھنے لکھے جہاں یہ الفاظ بدون یا ی بالذمے کئے تھے۔ لیکن ان الفاظ کو پڑھتے وقت بدون یا (ی) پڑھنے لکھے۔ یہی کیفیت ”و“ کی ہے کہ بشمول واؤ لکھ کر بعض اوقات بہ تحفیف واؤ پڑھنے لکھے۔ اس لیے متن کی تصحیح میں یا تو جدید اسلا کو اختیار کرنا چاہیے تھا یا پھر ان الفاظ کو بشمول یا، واؤ لکھ کر ابتداء میں لوٹ دینا کافی تھا۔ ہر جگہ حاشیے پر جدید اسلا اور سوالیہ نشان کی ضرورت نہ تھی۔

قدیم نسخوں میں دائے معروف اور ہائے مجهول کے اسلا میں پابندی نہ تھی۔ ڈاکٹر صاحب نے اس میں زمانہ حال کے اسلا کی پابندی کی ہے اور دائے معروف و مجهول کا امتیاز قائم کیا ہے؛ لیکن بعض الفاظ کے معانی نہ جاننے کے سبب وہ غلطیاں کر گئے ہیں؛ مثلاً دریائی کباب کو دریائے کباب بنا گئے ہیں۔ اس طرح کی لاتعداد غلطیوں سے قطع نظر متن میں کئی مقامات پر سوالیہ نشان نہیں دیے۔ ظاہر ہے وہ غلطیاں خود ان سے سرزد ہوئی ہیں۔ ہر شے میوزیم کے نسخے ہیں یہ مذکورہ مقامات صحیح طور پر درج تھے لیکن ڈاکٹر صاحب انہیں بڑھ نہیں سکے اور غلطی کیا گئے ہیں۔ ان اشعار کی صحیح شکل ذیل میں درج کی جاتی ہے :

## ڈاکٹر صاحب کی اخلاط

## اشعار کی صحیح صورت

- کعبابِ انعام کے رکھے وہ ہر سو  
بھریں دمِ ساختہ جن کا کہہ 'کو' کو'  
۱ کہ
- وہ تنکے<sup>۲</sup> اور نمش<sup>۳</sup> براق چوں یوں  
نہ ہاوی جس کی لذت ہر تنک<sup>۴</sup> طرف  
۲ تنکے ۳ غش  
۴ ہر تنک طرف
- وہ شدہ کالے<sup>۵</sup> بھرے آشوں سے لہریز  
جہاں ہو کوسنِ رغبت کو سہیز  
۵ شدہ گلے
- وہ 'بھرتے' اور سرکاری کی 'دلہیں'  
کہ جب کھولو تو باس ان کی ہو کل<sup>۶</sup> میں  
۶ گلی میں
- عجائب زیرِ بریاں نورِ محلی<sup>۷</sup>  
محملِ لطف سے مشہورِ محلی<sup>۸</sup>  
۷ نور محلے  
۸ محلی
- وہ سولہ کر<sup>۹</sup> کر<sup>۱۰</sup>ے ساتھ اس کے ہاڑ  
کھے دل ہاتھ کو آن پر کہ جا<sup>۱۱</sup> پڑ  
۹ تڑ تڑ
- وہ بشفابی<sup>۱۲</sup> بھری بریالیوں کی  
صلیبِ قنصلیاں بورالیوں<sup>۱۳</sup> کی  
۱۰ ستاقیں  
۱۱ بورالیوں
- دھڑے پکوان ہر سو اور تلانے<sup>۱۴</sup>  
تلانے<sup>۱۵</sup> گوشت کے بھی اور سادے<sup>۱۶</sup>  
۱۲ تلاوے  
۱۳ ساوے
- پتیرے سے لکا تا<sup>۱۷</sup> نان سنکی  
سمیت از دائرِ سعادت ، ہفت رنگی  
۱۴ وہ (ڈاکٹر صاحب نے  
۱۵ لباس سے بدلا ہے اقرار  
ضروری تھا)
- وہ ٹکڑے دودھ کے بکھے ہوئے سرد  
کدا<sup>۱۸</sup> لفت بہ جس کی ہر زن و مرد  
۱۵ فدا (ڈاکٹر صاحب نے  
۱۶ لباس سے بدلا ہے اقرار  
ضروری تھا)
- عجب جو<sup>۱۹</sup> تم گئے یہ چوڑا کر ساتھ  
جو ہاں ہوئے تو پھیلانے نہ تم ہاتھ  
۱۶ گو (۱) " " " (۱۱)

خطائی اور کج اور کاؤدیں  
 روئے کے خشخشے مٹھے<sup>۱۷</sup> ملے  
 ۱۷ شبرے  
 ملائی کے پیمالے اور سکے<sup>۱۸</sup>  
 ۱۸ ... کے  
 زبانوں میں ہیں اب لک جس کے چسکے  
 (ڈاکٹر صاحب یوں لفظ  
 لڑے نہیں سکے)

دیکھئے نقل تھے وہ کورے کورے  
 رجھاوے جن کو مصری لے کے ڈورے<sup>۱۹</sup>  
 ۱۹ دوڑے  
 اگر اس وقت نعمت خاں بھی آئے<sup>۲۰</sup>  
 ۲۰ ہوتے  
 تو اک راست بنا گلے<sup>۲۱</sup> کی گلے  
 ۲۱ کھانے کی کھانے  
 حسن کے جو سخن سے حظ اٹھاوے  
 خدا روز<sup>۲۲</sup> اس کو یہ نعمت کھلاوے  
 ۲۲ اور  
 بدین ہی جانو اسے میرے غم خوار  
 تمہارے ان تو دیکھا میں یہ گلزار<sup>۲۳</sup>  
 ۲۳ گلزار

عادت صاحب نے بعض الفاظ پر سوالیہ نشان بھی دیے ہیں، مثلاً  
 زہر بریانی، است اور سکے پر علامت استفہام ہے اس کی وجہ سجدہ میں  
 نہیں آتی۔ یہ الفاظ قلمی نسخے میں بالکل صحیح طور پر مذکور ہیں اور  
 ان پر کسی شک یا شبہ کی گنجائش نہ تھی اس کے علاوہ ڈاکٹر صاحب  
 نے دو شعر بدین سبب خارج کر دیے ہیں کہ ان میں الفاظ کا املا مشکوک  
 تھا حالانکہ ان اشعار پر ذرا سی توجہ ان کو حل کر سکتی تھی۔ ذیل میں  
 یہ دونوں شعر دیے جاتے ہیں :

\* یہ شعر امیر اللفات میں است کے ذیل میں اسی طرح درج ہے۔ میں  
 قیاس کرتا ہوں کہ دوسرا مصرعہ یوں ہوگا :  
 تو اک است بنا گلے کی گلے

\*\* قلمی نسخے میں ذال ہے اور میر حسن ہمیشہ ذال سے لکھتے تھے۔  
 گلزار کی تاریخ بھی الہوں نے ذی ہی کی مدد سے نکالی ہے۔

چہائی گرم اور ستھرے وہ پہلکے \*\*\*  
 رونا کے جیسے کالے ہلکے ہلکے

بیالے کھیر کے جوں ماہ تاباں  
 سہکتے ، جیسے لہریں کا کالستان

یہ چند مثالیں صرف مشتے از خروارے دی گئی ہیں ۔



## مقدمہ: مثنویات میر حسن

(۱)

میر حسن ابن میر غلام حسین خاں دہلی کے رہنے والے تھے۔ ان کے سورت اعلیٰ میر انامی موسوی بروی شاہجہان کے عہد میں وارد ہند ہوئے اور دلی میں اقامت اختیار کی۔ خاندان کے تفصیلی کوائف معلوم نہیں۔ میر خاں کے لگ بھگ دلی میں پیدا ہوئے<sup>۱</sup> ہزل گوئی میں اپنے زمانے میں نام پیدا کیا۔ قرائن سے معلوم ہوتا ہے کہ ان کے صاحبزادے میر غلام حسن پرانی دلی کے محلے سیدواڑے میں ۱۱۵۴ھ کے گرد و پیش عالم وجود میں آئے<sup>۲</sup> ابتدائی حالات کا علم نہیں۔ میر شیر علی الفوس (کہ ان کا حسن کا مدتوں ساتھ رہا) میر حسن کے ابتدائی حالات کے بارے میں صرف اس قدر بتاتے ہیں کہ حسن دلی ہی میں ’سن گبز‘ کو پہنچا، بچپن سے موزوں طبع تھا اور شعر کی ’رغبت‘ رکھتا تھا ”اور اکثر خواجہ میر درد کی صحبت سے مستفید ہوا“<sup>۳</sup>۔ حسن نے اپنے دیوان کے دیباچے میں ابتدائی کلام میں سے ایک فارسی شعر بھی دیا ہے جس سے ان کی استعداد کا اندازہ ہوتا ہے۔<sup>۴</sup> ابتدائی تربیت میں عربی سے معمولی واقفیت اور فارسی کے گہرے

۱۔ تفصیل کے لیے دیکھیے ”میر حسن اور ان کا زمانہ“ (وحید قریشی)

صفحہ ۱۰۷۔ بعد۔

۲۔ ایضاً صفحہ ۱۹۰ تا ۲۰۲۔

۳۔ ”طبع اس کی موزوں طفولیت سے تھی، شعر کی رغبت رکھتا تھا۔

اکثر خواجہ میر درد کی صحبت سے مستفید شاہجہان آباد میں اکثر

لڑکائی کے بیچ ہوا ہے“ (”مثنویات حسن“، دیباچہ، مرتبہ آسی

صفحہ ۱۶، ۱۷) نیز ”کلیات حسن“ غزولہ برٹش میوزیم، مکتوبہ

۵۱۲۵۹۔

۴۔ ”میر حسن اور ان کا زمانہ“ (وحید قریشی) صفحہ ۲۰۵۔

لگاؤ کا پتا چلتا ہے لیکن میر حسن کا اصل کمال شاعری کے علاوہ علم مجلس میں سہارت کی صورت میں رونما ہوا۔ مثنوی ”گلزار ارم“ سے معلوم ہوتا ہے کہ دل میں میر حسن زلف گرہ گیر کا اسیر بھی ہوا تھا۔ اس کی ثبوت اس وقت آتی جب حسن اپنے باپ کے ہمراہ دہلی سے اودھ کی طرف روانہ ہوا ”تذکرہ شعرائے اردو“ کے بعض اندراجات اور دلی کے عام سیاسی حالات نیز ”گلزار ارم“ کی مدد سے میر حسن کے دلی چھوڑنے کا زمانہ یہ قرائن اصح یہ ہے کہ حسن محرم ۱۱۷۹ھ میں دلی سے نکلے، چار ماہ ڈینک میں قیام کیا، ۱۷ جہادی الاول کو مکن پور میں تھے، اسی ماہ کے آخر میں لکھنؤ گئے، یہاں برسات گزاری اور جہادی الاول ۱۱۸۰ھ میں یا اس کے بعد فیض آباد میں جا کر رہائش پزیر ہوئے۔ میر حسن اس زمانے میں فیض آباد پہنچے جب نواب شجاع الدولہ وہاں تریبولہ، لال باغ وغیرہ تعمیر کر چکے تھے۔ ”تذکرہ شعرائے اردو“ کے ایک اندراج سے فیض آباد جانے کا زمانہ محدود کر کے ۱۱۸۰ھ اور ۱۱۸۱ھ کے مابین قرار دیا جا سکتا ہے۔

حسن فیض آباد میں حبیب اللہ برادر زادہ شاہ سجن اور میر ابراہیم سے روابط قریب رکھتے تھے۔ میر حبیب اللہ ہی کے کہنے سے انہوں نے فارسی کی بجائے اردو شاعری کی طرف توجہ کی۔ اصلاح سخن میر ضیا (شاگرد سودا) سے حاصل کی۔ میر ضیا غالباً ۱۱۸۵ھ میں فیض آباد سے چلے گئے ان کے جانے کے بعد سودا ۱۱۸۶ھ میں فیض آباد آئے۔ سودا اور میر ضاحک کے درمیان ایک ادبی معرکہ انہیں دنوں پیش آیا، یہ غالباً ۱۱۸۶ھ اور ۱۱۸۸ھ کے درمیان کا واقعہ ہے۔ یہ گان غالب اس سے کچھ قبل میر حسن سودا

۱۔ بعد برہم ہونے سلطنت کے شہر مذکور (دہلی) سے مجبور اپنے والد کے ساتھ صوبہ اودھ میں آیا۔ سکونت فیض آباد میں اختیار کی، علاقہ روزگڑ نواب سالار جنگ بہادر مرحوم کی سرکار میں ہم پہنچایا۔ دیباچہ ”سحر البیان“ مرتبہ آسی صفحہ ۱۷۔

۲۔ ”میر حسن اور ان کا زمانہ“ (وحید قریشی) صفحہ ۲۲۳ تا صفحہ ۲۶۰۔

۳۔ ”میر حسن اور ان کا زمانہ“ (وحید قریشی) صفحہ ۲۷۰ بعد۔

سے اصلاح لینے رہے<sup>۱</sup> اور جھگڑے کے فرو ہونے کے بعد پھر حسن کے تعلقات سودا سے استوار ہو گئے۔ میر حسن، شجاع الدولہ کے برادر نسبتی نواب سالار جنگ کے زمرہ ملازمین میں تھے۔ ۱۱ صفر ۱۱۸۸ھ اور ۲۳ ذی قعدہ ۱۱۸۸ھ کے مابین حسن نے یہ ملازمت اختیار کی<sup>۲</sup> ان کے سپرد سالار جنگ کے بیٹے نوازش علی خان بہادر سردار جنگ کی مصاحبت تھی۔ اس نوکری ہی کے زمانے میں شجاع الدولہ نے ۲۳/۲۳ ذی قعدہ ۱۱۸۸ھ میں انتقال کیا اور آصف الدولہ اودھ کے نواب ہوئے۔ اسی زمانے میں آصف الدولہ نے مختار الدولہ سید مرتضیٰ خان کو خلعت نیاہت عطا کیا<sup>۳</sup> مختار الدولہ نے آصف الدولہ کی ماں اور دادی سے ناراض ہو کر آصف الدولہ کو مشورہ دیا کہ سہندی گھاٹ چلیں<sup>۴</sup> چنانچہ ۱۱ ذی الحجہ ۱۱۸۸ھ کو آصف الدولہ اور اس کا لشکر سہندی گھاٹ چلے گئے۔ آصف الدولہ بیگمات اودھ (مان اور دادی) سے دہاؤ ڈال کر روپے وصول کرتا رہا اسی طرح سہندی گھاٹ پر چار پانچ مہینے بیت گئے، جب گرمیوں کا خاتمہ ہوا اور برسات آئی تو آصف نے فیض آباد کی بجائے متھرا کا رخ کیا۔ آخر شعبان ۱۱۸۹ھ میں آصف نے دربار عبور کر کے اٹاوے کا سفر کیا۔ ۲ صفر ۱۱۹۰ھ کو مختار الدولہ قتل ہوا اور اس کے بعد آصف الدولہ لکھنؤ چلا آیا اور اسے اپنا دارالحکومت بنا لیا۔ آصف الدولہ کا ساموں سالار جنگ بھی اس وقت آصف کے ہمراہ تھا اور یہ بھی لکھنؤ چلا آیا۔ میر حسن سالار جنگ کے متوسلین میں سے کہا اس لیے وہ بھی لکھنؤ آ گیا۔ مشوی ”تہیت عید“ سے اس کے لکھنؤ جا کر بس جانے کا ثبوت ملتا ہے۔ اس طرح گویا

۱۔ حسن کے سودا سے اصلاح لینے کی شہادت اقصویں نے خود میر حسن کی زبانی بیان کی ہے۔

۲۔ ”میر حسن اور ان کا زمانہ“ (وحید قریشی) صفحہ ۱۷۲—۲۷۳۔

۳۔ ”تاریخ اودھ“ (نجم الغنی) جلد سوم صفحہ ۱۵ میں ۲۵ ذی قعدہ ۱۱۸۸ھ میں لیکن ”تاریخ فرح بخش“ (انگریزی ترجمہ) از ہونے صفحہ ۱۳۰ میں ہے کہ سات آٹھ دن بعد آصف الدولہ نے دربار کر کے مرتضیٰ خان کو نائب بنایا۔

۴۔ ”تاریخ اودھ“ (نجم الغنی) صفحہ ۲۹۔

میر حسن ۱۱۸۹ھ کے اواخر یا ۱۱۹۰ھ کے شروع میں لکھنؤ چلے آئے۔ حسن کو سالار جنگ کے ہاں گزر اوقات کے لیے معمولی رقم ملتی ہوگی، اس کی مسرت کا کتابہ<sup>۱</sup> ذکر خود اس کے ”تذکرہ شعرائے اردو“ میں موجود ہے<sup>۲</sup> اور اس کی تائید مرزا علی لطف کے بیان سے بھی ہوتی ہے<sup>۳</sup>۔ سالار جنگ کی سرکار سے تعلق غالباً ۱۱۹۶ھ تک بھال و برقرار رہا اس کے بعد کے حالات کا پتا نہیں چلتا۔ یہ زمانہ خود سالار جنگ کے لیے خاصا پریشان کن ہوتا ہے کیونکہ آصف الدولہ کے ہاتھوں اس کی جاگیر کی ضبطی ہو جاتی ہے<sup>۴</sup> تاہم میر شیر علی امروس کا بیان اسے سالار جنگ سے وابستہ ظاہر کرتا ہے۔ گان غالب یہ ہے کہ یہ تعلق رسمی سا رہ گیا ہوگا۔ آخری زمانے میں میر حسن کی پریشان حالی کا مفصل ذکر ”تذکرہ مسرت افزا“ کے مرتب نے کیا ہے<sup>۵</sup>۔ اس زمانے میں حسن نے دوسرے سرا اور خود آصف الدولہ کے لیے مثنویاں اور قصیدے لکھے۔ اس کی آخری تصنیف ”سحرالبیان“ بھی آصف الدولہ کے نام سے منسوب ہوئی۔ حسن کو اس مثنوی پر بہت العام و اکرام کی توقع تھی لیکن جو ملا اس کی قیمت امروس کی زبان سے سنئے :

”صلیے کا اس کے (”سحرالبیان“ کے) ماجرا یہ ہے کہ لوہا وزیر البائک آصف الدولہ بہادر مرحوم نے ایک دوشالہ خاص اپنے اوڑھنے کا دستہ بچھ میں سے نکلوا کر مصنف کو عنایت کیا۔ ولیہ اس کا البتہ بڑھا یہ دل گھٹ گیا۔ اس لیے کہ مطلب دلی حاصل نہ ہوا لیکن کھوٹ صاف طالع کی ہے کیوں کہ مال کھرا، خریدار اتنا بڑا اور سودا خاطر خواہ نہ ہوا بلکہ کھاٹا آیا“

۱۔ ”تذکرہ شعرائے اردو“ صفحہ ۵۳۔

۲۔ ”گلشن ہند“ صفحہ ۱۱۸۔

۳۔ ”تاریخ فرح بخش“ (انگریزی ترجمہ ہوئے) جلد دوم صفحہ ۱۲۰۔

۴۔ ”تذکرہ مسرت افزا“ صفحہ ۲۵، ۲۴۔

۵۔ دیباچہ، امروس، آصف صفحہ ۱۶۔

”سحرالبیان“ اس کا عمر بھر کا سرمایہ تھا جو ۱۱۹۹ھ میں تکمیل کو پہنچا۔ حسن آخر ذی الحجہ ۱۲۰۰ھ کو بیمار پڑے اور غرہ محرم ۱۲۰۱ھ کو انتقال کیا اور لکھنؤ میں مفتی گنج میں مرزا قاسم علی خان کے باغ کے پھوڑے دفن ہوئے۔

میر حسن نے اپنے انتقال پر چار بیٹے چھوڑے۔ ان میں سے تین، میر مستحسن خلیق، میر محسن محسن، میر احسن خلیق کے نام بہ طور شاعر عام طور پر معلوم ہیں چوتھے بیٹے سید احسان حسن مخاویق کا ذکر مصحفی نے ”رباعی الفصحا“ میں کیا ہے ’ الغلب یہ ہے کہ یہ حسن کے سب سے چھوٹے بیٹے تھے۔ خلیق کے بیٹے میر الس نے مرثیہ گوئی میں جو شہرت حاصل کی وہ کسی سے پوشیدہ نہیں۔

## (۲)

حسن کی اولاد حقیق کے ساتھ ساتھ اولاد معنوی بھی بڑی اہمیت رکھتی ہے۔ خصوصاً ”مشوئی سحرالبیان“ نے اس کی شہرت کو عروج تک پہنچا دیا۔ آج دلیا الہیں بعض اسی مشوئی کے خالق کی حیثیت سے جانتی ہے حالانکہ وہ صرف ”سحرالبیان“ کے خالق نہیں بلکہ ایک درجن مشوویوں کے مصنف، غزل اور دیگر اصناف پر مشتمل ایک دیوان کے مالک بھی ہیں۔ انہوں نے ابتدا میں فارسی شاعری کی، لیکن فیض آباد آنے کے بعد ان کی توجہ اردو کی طرف ہو گئی۔ ”دیوان حسن“ اسلوب کے اعتبار سے دو قسم کی چیزوں پر مشتمل ہے، غیباء کی طرز پر کہیں کئی غزلیں اور سودا، میر، سوز، دود، حسرت کے انداز کی چیزیں۔ گان غالب یہ ہے کہ پہلی طرز کی چیزیں ۱۱۸۶ھ سے قبل کہیں گئی ہوں گی اور دوسری طرز کی نویت بعد میں آئی ہوگی۔ ”تذکرہ شعرائے اردو“ کا آغاز ۱۱۸۳ھ میں ہوا اور اولین روایت کی تکمیل ۱۱۸۹ھ میں۔ اس میں حسن نے اپنی تصانیف میں مشوئی ”رسوز العارین“ ترکیب بند (واسوخت) اور سات آٹھ ہزار ابیات (دیوان) کا ذکر کیا ہے۔ ۱۱۸۹ھ تک حسن کی تخلیقات کا اتنا سرمایہ جمع ہو چکا تھا۔ اس پر نگر کے ہاں ”دیوان حسن“ کے

۱۔ ”رباعی الفصحا“ صفحہ ۳۰۷۔

۲۔ تذکرے میں اضافے ۱۱۹۲ھ کے بعد تک ہوئے رہے ہیں۔

دو نسخوں کا ذکر ہے ان میں ایک نسخے کے بارے میں یہ اندراج ملتا ہے :

"An other copy in the same collection without preface, written in a bad hand, with many erasures and corrections, is apparently an autograph. At the end is written in red ink, but it is not certain whether in the same hand

۲۵ ذوالحجہ ۱۱۹۲ھ شنبہ ۲۵ ذی الحجہ

گویا میر حسن کا دیوان غزلیات (مع مفرق کلام) ۱۱۹۲ھ تک دیوان کی صورت میں مدون ہو چکا تھا۔ حسن کے کلیت و دواوین کے کم و بیش ۲۶ قلمی نسخوں کا علم ہو چکا ہے<sup>۲</sup> جن میں ۱۱۸۹ھ کے بعد کا کلام بھی پایا جاتا ہے اور اشعار کی تعداد نو ہزار کے لگ بھگ ہوگی۔ ۱۹۱۲ء میں دیوان کا کچھ حصہ دیوانز میر حسن کے نام سے نول کشور پریس سے شائع ہوا۔ پھر انتخاب سخن کے سلسلے میں حسرت سوبانی نے حسن کی غزلیات کا انتخاب شائع کیا (دسمبر ۱۹۱۲ء)۔ ۱۹۲۳ء میں "غزلیات میر حسن" (غیر مطبوعہ) کے عنوان سے مرزا علی حسن نے سرفراز پریس لکھنؤ سے ۸۵ غزلوں کا ایک مجموعہ شائع کیا۔ مولانا صلاح الدین احمد مرحوم نے حسن کی غزلیات کا ایک مجموعہ پریس میں دیا تھا اور اس کے کچھ قریبے چھپ بھی گئے تھے کہ ان کے انتقال کی وجہ سے کام ادھورا رہ گیا۔ پشہ سے جناب ذکی الحق نے میر حسن کی غزلیات کا متن تیار کیا تھا یہ غالباً ابھی تک شائع نہیں ہوا۔

(۴)

"تذکرۃ شعرائے اردو" اور دیوان کے علاوہ میر حسن کی بارہ مثنویات کا علم ہو چکا ہے۔ میر حسن کی تمام مثنویات پر مشتمل کوئی مجموعہ ابھی تک شائع نہیں ہوا۔ مجلس نقوی ادب کی طرف سے اب "مثنویات حسن" کو

۱۔ "اودہ کٹالاگ" متعلقہ صفحات۔

۲۔ "نماہ نو" دسمبر ۱۹۹۵ء مقالہ راقم الحروف (بہ عنوان "خران نعمت" — ایک محاکمہ)۔

دو جلدوں میں پیش کیا جا رہا ہے۔ پہلی جلد میں گیارہ مثنویاں ہیں۔ دوسری جلد ”سحر البیان“ اور پہلی اور دوسری جلد کے مکمل حواشی اور استدراکات پر مبنی ہوگی۔ نمونہ اور اشارے بھی دوسری جلد کے آخر میں درج کیے جائیں گے۔ ”سحر البیان“ حسن کی تخلیقات میں سب سے آخری تصنیف معلوم ہوتی ہے اگرچہ اس کی تحریر کا زمانہ خاصی مدت پر منحصر ہوگا۔ حسن خود کہتے ہیں :

زبں عمر کی اس کہاں میں صرف  
تب ایسے یہ نکلے ہیں موتی سے حرف  
جوانی میں جب ہو گیا ہونہ میں پیر  
تب ایسے ہونے ہیں سخن دل پذیر

باڈلین لائبریری کی فہرست مخطوطات کے مرتب کا بیان اگر قبول کیا جائے تو ”سحر البیان“ ۱۱۹۳ھ میں مکمل ہو چکی تھی<sup>۱</sup> یہ رائے کسی بیان پر قائم کی گئی تھی اس کا حال نہ کھلا۔ شاید سعادت خان ناصر کے ”تذکرہ خوش معرکہ“ زیبا“ (۱۲۶۱ھ) پر بھروسہ کیا گیا۔ ناصر لکھتے ہیں :

”یہ بھی کیا خوب لطیفہ ہے کہ جب مرزا رفیع سودا نے وہ مثنوی سنی نہایت خوش ہوئے۔ فرمایا تم نے یہ مثنوی ایسی کہیں ہے کہ غلام حسین (ضاحک) کے بیٹے نہیں معلوم ہونے یعنی فخران کے ہو۔“

سودا کا انتقال رجب ۱۱۹۵ھ میں ہوا۔ اس پر اعتبار کیا جائے تو مثنوی ۱۱۹۵ھ تک مکمل ہو چکی تھی۔ لیکن ہمیں معلوم ہے کہ ناصر غیر محتاط تذکرہ نگار ہے۔ اس لیے کسی دوسرے بیان کی غیر موجودگی میں اس پر اعتدال مشکل ہے۔ تاہم اس میں کلام نہیں کہ ”سحر البیان“ کئی برس کی محنت شاقہ کا نتیجہ ہے اس کی تکمیل ۱۱۹۹ھ میں ہوئی اور

۱۔ ”مثنویات حسن“ (مرتبہ آسی) صفحہ ۱۲۲۔

۲۔ باڈلین کتالاک کالم ۱۲۹۵ نمبر ۲۳۲۶ (۱۹)۔

۳۔ رسالہ ”سب رس“ نومبر، دسمبر ۱۹۵۷ء صفحہ ۱۰۔

اس وقت آصف الدولہ کے حضور میں پیش کی گئی۔ یہ مثنوی حسن کی تخلیقات میں سب سے زیادہ مقبول اور حقیقت یہ ہے کہ اس کے کمال فن کا قابل قدر نمونہ ہے۔ اس کے بے شمار قلمی نسخے مختلف لائبریریوں میں پائے جاتے ہیں اور کلیات کے اکثر نسخوں میں یہی اس کا متن شامل ہے لیکن اس سے صرف نظر کر کے دیکھا جائے تو راقم الحروف کو اس کے ۵۳ قلمی نسخوں کا علم ہے۔

(۱) کتب خانہ لکھنؤ یونیورسٹی<sup>۱</sup>

(۲) ، (۳) ، (۴) ، (۵) ، (۶) پانچ قلمی نسخے کتب خانہ رضائیہ واسپور<sup>۲</sup>

(۷) سبحان اللہ کلکشن مسلم یونیورسٹی علی گڑھ - نسخہ مکتوبہ ۱۲۰۶ (بیاض فائق) ڈاکٹر ابواللیث صدیقی لکھتے ہیں ”میرے پاس سحر البیان کا ایک قلمی نسخہ مکتوبہ ۱۲۰۶ ہے“<sup>۳</sup> میں یہ بتاتے ہیں قاصر ہوں کہ وہ سبحان اللہ کلکشن کے نسخے کا حوالہ دے رہے ہیں یا ان کا ذاتی نسخہ ہے جو اسی منہ کا مکتوبہ ہے۔

ڈاکٹر مختار الدین احمد آرزو علی گڑھ کے اس نسخے کے بارے میں لکھتے ہیں :

مثنوی میر حسن دہلوی : یونیورسٹی اردو ادب : ۶۳ ابتدائی اوراق غائب ، تعداد معلوم نہیں - سطر ۱۵ -

ابتدا :

جہاں نہیں ہے ان کے ہے کامیاب ایسی آفتاب و علی مستجاب

ترجمہ :

نسخہ کتاب مثنوی تصنیف میر حسن بہ تاریخ ۱۶ شعبان المعظم ۱۲۹۶ مکتوبہ شیو راج سنگھ برائے حاضر داشت لالا مان سنگھ -

۱ - بحوالہ مکتوبہ سید مسعود حسن رضوی ۱۱ اگست ۱۹۵۳ء -

۲ - عرشی ، ”دستورالفضاحت“ ترجمہ میر حسن -

۳ - ”لکھنؤ کا دبستان شاعری“ صفحہ ۳۵۶ -



(۸) "مثنوی قصہ بے نظیر و شہزادی بندر منیر" من تصنیف میر حسن علی (کذا) یہ دستخط بندہ تارا چند تحریر بہ تاریخ ۲۸ ہساکہ ۱۹۱۶ء (ترقیمہ) - یہ مثنوی داستان "سی پنوں" (فارسی) مصنفہ البر سین (عہد شاہ) کے ساتھ ایک ہی جلد میں اور اس قلم سے لکھی ہوئی ہے۔ مملوکہ محمد حسن صاحب صدیقی صاحب ہیڈ ماسٹر ڈی۔ سی۔ ہائی سکول ککھڑ۔ نسخے میں اسلا کے اغلاط بہت زیادہ ہیں۔

(۹) ورق ۶۶ آخری قطعہ ہائے تاریخ درج نہیں ہیں بلکہ تین ورق خالی۔ کاغذ اور رسم الخط سے تیرھویں صدی کے آخر کا نسخہ معلوم ہوتا ہے۔ مملوکہ عبدالعزیز گوہر، گوجرانوالہ۔

(۱۰) پنجاب یونیورسٹی لائبریری VI 5B ii حسن کی وفات کے ۳۵ سال بعد لکھا گیا۔

(۱۱) پنجاب یونیورسٹی لائبریری VI 5 C ii - ۱۲۷۳ء۔

(۱۲) مکتوبہ ۱۷ رجب ۱۲۳۶ء غلام مالوہ میں لکھی گئی (انڈیا آفس کٹالاک بلوم، ہارٹ صفحہ ۷۴)۔

(۱۳) مصور نسخہ سوعذ تصاویر، کاتب دیب چند کھتری مکتوبہ ۲۰ اپریل ۱۸۴۱ء (انڈیا آفس کٹالاک بلوم، ہارٹ ۷۴)۔

(۱۴) نمبر ۱۴۲ کاتب سید رضا حسن، مکتوبہ ۱۵ ذی الحجہ ۱۲۵۲ء (ایضاً صفحہ ۷۳)۔

(۱۵) نمبر ۲۲۵ ایک مجموعہ مثنویات جس میں ابتدا سے ورق ۳۰ ب تک "سحر البیان" ہے مکتوبہ دہم ذوالحجہ ۱۲۳۸ء مطابق ۱۷ جلوس (ایضاً صفحہ ۱۲۳، ۱۲۴)۔

(۱۶) نمبر ۷۰ (ترقیمے میں حسن کو مرحوم لکھا ہے (برٹش میوزیم کٹالاک صفحہ ۲۴)۔

(۱۷) ۷۱ اس پر ڈاکٹر Pouhge کی ۱۲۱۲ء کی سہر ہے (ایضاً)۔

(۱۸) یہ خط نستعلیق (باڈلین لائبریری کٹالاک کالم ۲۹۵ نمبر ۲۴۴۶) (۱۹)۔

(۱۹) - سنہ کتابت ۱۲۰۹ھ (کتاب غامہ انجمن ترقی اردو کراچی بہ حوالہ مکتوب مولوی عبدالحق صاحب ۲۲ اکتوبر ۱۹۵۶ء) -  
(۲۰) ۱۱۹۹ھ (ایضاً) -

(۲۱) - سنہ کتابت درج نہیں - (ایضاً) -

(۲۲) - سنہ کتابت درج نہیں - (ایضاً) -

(۲۳) - مصور نسخہ ”بہ دستخط محمد منور شاہ - کتابت ہفتم جہادی الثانی ۱۲۳۹ھ در خطہ کشمیر (بہ نسخہ نیشنل میوزیم کراچی کی ملک ہے) -  
(۲۴) - مصور نسخہ عجائب گھر لاہور -

(۲۵) ”سحر البیان“ مع دیباچہ الفوس - مملوکہ مولوی محمد شفیع صاحب (اورینٹل کالج میگزین مئی ۱۹۱۶ء) - اس مصور نسخے کی تصاویر عجائب گھر کے نسخے سے ملتی جلتی ہیں - مغلہ مصوری کے اصطلاحی دور کی یادگار ہے - رنگوں کی ترتیب میں بے پروائی سے کام لیا ہے شیروں سکھوں سے مشابہ ہیں - کل چھ رنگین تصویریں اور چند خاکے ہیں - ایک دو چمکے خاکے بھی نہیں ہیں صرف خالی جگہوں چھوڑ دی گئی ہیں - تعداد صفحات ۲۳۸ - ترقیمہ لا تمام ہے - نسخہ لاہور میں لکھا گیا متن بہت حد تک صحیح اور قدیم معلوم ہوتا ہے -

(۲۶) ناظم الطریقین نمبر ۱۰ آذر کلکشن پنجاب یونیورسٹی لاہور  
لاہور -

(۲۷) نمبر ۱۱ کاتب فتح علی سنہ کتابت ۱۲۶۰ھ آذر کلکشن - (ایضاً)

(۲۸) نمبر ۲۱ جدول سرخ - جدید الخط (ایضاً) -

(۲۹) نمبر ۲۶ جدول سرخ - ۵ ست کاتب نا معلوم (ایضاً) -

(۳۰) نمبر ۱۷ اوراق ”بدر منیر“ - اسے آذر صاحب نے اپنی فہرست میں دیوان میر تقی میر بہ خط مصنف لکھا ہے لیکن یہ ”بدر منیر“ کے اوراق ہیں - (ایضاً)

(۳۱) نمبر ۵۱۲ کاتب اقبال علی ۷ صفر ۱۲۸۰ھ شیرانی کلکشن پنجاب یونیورسٹی لاہور (حوالہ فہرست ابوالخیر عبدالقہ) -

(۳۲) نمبر ۶۶۳ - تاریخ ندارد (ایضاً) -

(۳۳) نمبر ۱۳۰۲ - فروری ۱۸۱۷ء بہ خط بالکشن بہ مقام بنارس (ایضاً) -

(۳۴) لافس الطرفین باعرب - نمبر ۱۸۶۲ - (ایضاً) -

(۳۵) مکمل نسخہ - اوراق ۹۲ شمارہ ۱۹۸۳ء -

(۳۶) نمبر ۲۸، ۵۱۶، ۵۱۲۷۷ سے قبل کا نسخہ "نویار عشق" کے ساتھ ایک ہی جلد میں بندھا ہے۔

(۳۷) نمبر ۶۶، ۱۳۷ - کاتب میر حسین علی ۱۳ جادی الاول ۱۲۳۳ء بہ مقام حیدر آباد دکن (ایضاً) -

(۳۸) نمبر ۱۷۰، ۵۱۸ - کاتب غلام حسین ۱۲۲۳ء بہ مقام ہند (ایضاً)

(۳۹) نمبر ۲۲۷، ۳۷۳ - منہ کتابت ۱۲۳۹ء (ایضاً) -

(۴۰) (۴۱) (۴۲) کتب خانہ "امفیہ حیدر آباد میں "سحرالبیان"

کے دو قلمی نسخے ہیں۔ ان میں ایک زیادہ قدیم خوش خط مطلا ہے جو ۱۲۰۸ء یعنی مصنف کی وفات کے سات سال بعد لکھا گیا۔ دوسرا بھی قدیم ہے جو مصنف کی وفات کے اکیس سال بعد ۱۲۲۲ء/۱۸۰۷ء میں بہ مقام برہان پور منکوب ہوا۔ (برہان پوری نسخے کے آخر میں حسب ذیل تاریخی قطعہ ہے۔ جو مطبوعہ نسخوں میں نہیں پایا جاتا :

۱۔ "لذکرۃ اودو مخطوطات" جلد اول مرتبہ محی الدین قادری زور۔ ادارۃ ادبیات حیدر آباد دکن کے کتاب خانے کی فہرست (دکن ۱۳۶۲ء/ ۱۹۴۳ء)۔

۲۔ اس کے علاوہ ایک نسخہ اور بھی ہے۔ اس پر منہ کتابت تحریر نہیں، لیکن منشی شیر علی افسوس کا دیباچہ ہے۔ دیباچہ شروع سے مکمل ہے۔ لیکن کاتب نے آخر کا کچھ حصہ حذف کر دیا ہے۔ دیباچے کے خاتمے پر شعر درج ہے :

"بہ بہت غنیمت ہے کرلے وہ کام

کہ جس سے رہے تا ابد نیک نام"

مگر صاحبِ مہر کا نام پڑھا نہیں جاتا البتہ مہر پر ۱۲۳۷ء لکھا

ہوا ہے۔

ہیں مرزا مغل میرے اکہ آشنا  
 یہ قصہ عجلا مرے پاس لا  
 کہا اس کو ٹک تم مطالعہ کرو  
 کہ اس کے معانی یہ تم دل دھرو  
 یہ کہہ کر حسن نے کہانی کہی  
 یہی سچ کہ ہے طور اس کی تھی  
 کہی اس کی تاریخ یاروں نے مل  
 کہ جو تھے وہاں سب کے سب اہل دل  
 میان مصحفی و رفیق و شفیق  
 کہ سید حسن کے ہیں دونوں رفیق  
 کہا تم کو ہے ذوق تاریخ کا  
 کہو خوش ہو تاریخ ہے دل مرا  
 اس عاصی کو بھی ان کی خاطر عزیز  
 ہے خاطر ہے بہتر نہیں کوئی چیز  
 صنو یارو اب مجھ سے تاریخ کو  
 برائے خدا اس کی ٹک داد دو  
 کہ تاریخ نعمیہ میں ہے یہ کہاں  
 وہ غافل جو رکھتا ہے اس کا خیال  
 بنائے زکا حسن بدر منیر  
 کہ تاریخ قصہ کی ہے بے نظیر  
 بزار آفریں اس کے ناظم کو ہو  
 الشہی حسن کو رکھو سرخرو

(کذا)

ان میں سے نسخہ نمبر ۲ اور نمبر ۳ کا ذکر مراتب مہرست  
 کتاب خانہ آصفیہ نے بھی کیا ہے "قلمی نمبر ۱۶۱ - سنہ کتابت ۱۲۲۲ھ

۱ - بنائے زکا کہ الف است آن را دو کند و باقی عدد آن را گرفتہ یعنی  
 عدد ز - ک با عدد بے نظیر مخلوط سازد مدعا حاصل شود - یعنی تاریخ  
 بر سی آید : ز ک بے نظیر ۱۱۹۹ھ - (دیباچہ "رموز العارفین" - طبع  
 حیدر آباد صفحہ ۱۷۱ - ۱۸۱) -

وقلمنی نمبر ۳۳ ۱۲۷۹ کا قلمی نسخہ ”گلزار نسیم“، ”اندلسبھا“ وغیرہ کے ساتھ ایک جلد میں بندھا ہوا ہے۔<sup>۱</sup>

(۳۴) ایک نسخہ ”سحر البیان“۔<sup>۲</sup>

(۳۵) کتاب خانہ ”سید وزیر الحسن“ ہادی میں ”دیوان سودا“ اور ”مثنوی کلی صنوبر“ کے ساتھ ”سحر البیان“ کا ایک ناقص الآخر نسخہ ایک جلد میں بندھا ہے۔

(۳۶) نمبر ۵ ”سحر البیان“ (قلمی) کتابت ۱۲۱۷ء بصورت نسخہ تعداد تصاویر ۳۹ - دکن سکول ٹی تصاویر - (فہرست حیدر آباد کے عجائب خانہ کی اردو قلمی کتابوں از نصیر الدین ہاشمی ”نوائے ادب“ اپریل ۱۹۵۵ء صفحہ ۳۲، ۳۳)۔

(۳۷) نمبر ۶ یہ خط مستطیل دکھنی سکول کی ۵ تصاویر (فہرست حیدر آباد کے عجائب خانہ کی اردو قلمی کتابوں از نصیر الدین ہاشمی ”نوائے ادب“ اپریل صفحہ ۳۳)۔<sup>۳</sup>

(۳۸) نمبر ۶ یہ خط مستطیل دکھنی سکول کی ۱۰ تصاویر (فہرست حیدر آباد کے عجائب خانہ کی اردو قلمی کتابوں از نصیر الدین ہاشمی ”نوائے ادب“ اپریل صفحہ ۳۳)۔

(۳۹) گارمین دلاسی کے کتاب خانے میں ”سحر البیان“ کا ۱۸۹۵ء کا مکتوبہ نسخہ موجود تھا۔<sup>۴</sup>

(۴۰) کتاب خانہ انجمن ترقی اردو (علی گڑھ) میں ”سحر البیان“ کا ایک نسخہ ہے۔ [نمبر ۳۳/۸۹۱۶۵۵۱۳] کاتب غلام محمد خان بہادر فرزند امام الملک مرحوم و متوفی سال کتابت ۱۲۳۹ء اوراق ۸۰ ابتدا میں ثغر اردو کا وہ مقدمہ بھی ہے جو شیر علی السوس نے لکھا ہے۔ اس کا ابتدائی

۱ - فہرست کتاب خانہ آصفیہ سرکار عالیہ ۱۲۴۳ء جلد دوم صفحہ ۱۳۹۶

۲ - امپریلر صفحہ ۶۰۹ نمبر ۶۲۵-H-

۳ - کتاب خانہ نواب دارالار جنگ میں کئی یا تصویر نسخے ہیں۔ (ہاشمی صفحہ ۳۳)۔

۴ - ”نوائے ادب“ (بمبئی) جنوری ۱۹۵۸ء صفحہ ۳۳۔

ورق موجود نہیں۔ الفاظ مشکوٰۃ و مضبوط یعنی زیر زیر وغیرہ کا التزام ہے۔ حاشیے پر کاتب نے متفرجہ ذیل مثنوی نقل کی ہے۔ پہلے اور آخری شعر یہ ہیں :

دل سوزاں دے اور دے چشم ہر دم  
رکھ ایسی آب و آتش میں سرا دم  
الہی عاشقوں کی آہرو رکھ  
انہوں کو دو جہاں میں سرخرو رکھ<sup>۱</sup>

(۵۰) پنجاب پبلک لائبریری میں نمبر ۱ ظ ۱۳۹ (۲) ۸۵۱۰۳۴ مٹ، مثنوی میر حسن کرم غوردہ لوح زرد اور سرخ رنگوں سے معمولی نستعلیق میں۔ آخر میں ترقیمہ درج ہے۔ کاتب کا نام الہی بخش جو عطر سنگھ کا متوصل تھا۔ سنہ ہجری ۱۲۳۰ء درج ہے۔

(۵۱) مثنوی میر حسن دہلوی (مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کا نسخہ) ضمیمہ یونیورسٹی اردو ادب : ۲ اوراق ۱۳۷ سطور : ۱۵۔ مکتوبہ عبدالستار حسن دین در ۱۲۹۹ء۔ یہ نسخہ مصور ہے، تصویریں معمولی۔

(۵۲) مثنوی میر حسن دہلوی (مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کا نسخہ) ضمیمہ یونیورسٹی ادب اردو : تعداد اوراق مندرج نہیں سطور : ۹ خوش خط۔ پہلا صفحہ ناقص۔ آخری شعر :

معلم اتالیق و منشی ادیب ہر اکہ فن کے استاد بیٹھے قریب

بہر تصویر بنانے کے لیے جگہ چھوڑ دی گئی ہے۔ نام کاتب وغیرہ حرج نہیں۔

(۵۳) متفرق اوراق (مملوکہ خلیل الرحمان داؤدی) قرائن سے معاصر نسخہ معلوم ہوتا ہے۔

سحر البیان "مثنویات حسن" کی دوسری جلد میں شامل ہے یہ اشاعت "سحر البیان" کا اولین مطبوعہ نسخہ تو نہیں لیکن ہمارے متن کی اہم خصوصیت یہ ہوگی کہ یہ میر حسن کے اپنے مسودے پر مبنی ہوگا۔ مثنوی

کی لاتعداد اشاعتیں موجود ہیں ان میں ۳۸ اشاعتوں کا حال معلوم ہے  
دیور ہذا :

نمبر	سنہ ہجری	سنہ عیسوی	
۱	مشتور ترجمہ چادر	۱۸۰۳ء	اوراق ۵۸ - دتاسی جلد اول صفحہ ۶۰۸ - علی حسینی
۲		۱۸۰۳ء	طبع ثانی ، سائز حروف ٹالپ ۴" [ایضاً]
۳	سحرالبیان	۱۸۰۵ء	فورٹ ولیم کالج ایڈیشن - تعداد اوراق ۱۶۶ دتاسی جلد اول صفحہ ۵۲۸ بعد -
۴	"	۱۸۳۳/۱۲۹۰ء	مطبع طبّی ناسر ، عبدالہاجد ، "سحرالبیان" مع دیباچہ 'افسوس' سرنامے پر لکھا ہے کہ یہ مثنوی پانچ دفعہ چلے ابھی چھپ چکی ہے [دیباچہ "رموز المارین" - مید احمد اللہ قادری صفحہ ۱۶] -
۵	سحرالبیان	۱۸۴۵/۱۲۶۱ء	لکھنؤ - مصطفائی پریس - ۱۰۸ صفحات پر صفحے پر ۲۱ شعر - لینہو - باڈلین لائبریری کٹالاگ
۶	"	۱۸۴۶/۱۲۶۲ء	لکھنؤ مسیحائی پریس - لینہو [ایضاً]
۷	"	۱۸۵۰ء	بمبئی
۸	"	۱۸۵۰ء	دہلی بعنوان بدر منیر [باڈلین کٹالاگ و دتاسی]
۹	"	۱۸۵۰ء	میرٹھ بعنوان مثنوی میر حسن [ایضاً]

- ۱۰ " " ۱۸۵۳ء/۱۲۶۹ء کانپور - مطبع جعفری -
- ۱۱ منشور ترجمہ " حسینی ۱۸۶۲ء طبع ثالث -  
مراتبہ - Lees سائنز حروف 8" [دقاسی  
جلد اول صفحہ ۶۰۸]
- ۱۲ سحر الہیان ۱۸۶۲ء کانپور -
- ۱۳ " " ۱۸۶۳ء آگرہ - دیوناگری حروف میں - سائنز  
حروف ۸" - [دقاسی جلد اول صفحہ  
۵۲۸ بعد] -
- ۱۴ " " ۱۸۶۳ء لکھنؤ -
- ۱۵ انگریزی ترجمہ از سی ۱۸۷۱ء کلکتہ  
ڈبلیو باؤڈلر بیل  
(C. W. Bowdler Bell)
- ۱۶ سحر الہیان ۱۸۷۳ء کانپور
- ۱۷ " " ۱۸۷۶ء میرٹھ
- ۱۸ " " ۱۸۷۸ء کانپور
- ۱۹ " " ۱۸۷۹ء سہانپور
- ۲۰ ڈرامہ سحر الہیان (رونی) ۱۸۷۹ء گجراتی زبان میں - (ہالڈین کٹالاگ)
- ۲۱ سحر الہیان ۱۸۸۲ء لکھنؤ (نول کشور پریس)
- ۲۲ انگریزی ترجمہ کورٹ ۱۸۸۹ء کلکتہ طبع ثانی - دی نثر بے نظیر -  
ایم - ایچ - کورٹ بہادر علی حسینی  
کی نثر کا ترجمہ (ضمیمہ کٹالاگ)  
برٹش میوزیم صفحہ ۱۲۱۔
- ۲۳ غمسمہ " باطن ۱۸۹۲ء
- ۲۴ انگریزی ترجمہ (کورٹ) ۱۸۹۵ء
- ۲۵ " " (ریکننگ) ۱۹۰۱ء کلکتہ



۲۶	سحر البیان	۱۹۰۸ء	مخزن پریس دہلی
۲۷	"	۱۹۱۸ء	لکھنؤ - نول کشور پریس
۲۸	"	۱۹۲۵ء	"
۲۹	"	۱۹۳۱ء	لکھنؤ - مرتبہ آسی (ترقیمہ) - مطبع ہذا میں بارہویں بار سحر البیان کا نسخہ چھپا
۳۰	"	۱۹۳۳ء	"
۳۱	"	۱۹۳۹ء	مرتبہ حادثات افسر -
۳۲	سحر البیان	۱۹۳۷ء	لکھنؤ - مرتبہ شمس پریس
۳۳	"	---	اردو سرگز لاہور
۳۴	"	؟	مطبع مسیحائی شاہدرہ دہلی - مبنی پر نسخہ "مطبع نظامی"، واقع کانپور - قارئین سے ایسویں صدی کا نسخہ معلوم ہوتا ہے - مستقیم محمد عبدالرحمان عرف رحمان بخٹی بہ عنوان "سحر البیان" طبع ہوا - مطبوعہ نسخہ کے آخری اوراق غائب ، تعداد اوراق ۶۴
۳۵	سحر البیان	؟	نسخہ مملوکہ خلیل الرحمان داؤدی لائسنس الاول تعداد صفحات ۶۵ مصور نسخہ ، مطبع کا نام ندارد آخر میں آغاز حال مصنف کے تحت شیر علی افسوس کے دیباچے سے حالات کا خلاصہ دیا ہے صفحہ ۵ پر شاہ عالم کی شبیہ اور صفحہ ۶ پر آصف الدولہ کی شبیہ دی ہے - جو میر محمد زائر کی "تیسرا انورج"

کی طبع ثانی میں درج ہے - عجیب  
نہیں نول کشور پریس کی کوئی  
اشاعت ہو - (نسخہ مملوکہ  
خلیل الرحمان داؤدی) -

۳۶ مثنوی میر حسن بالصور ؟ نول کشور پریس - سرورق پر  
میر حسن کی تصویر صفحات ۵۲  
آخری ورق غالب - پنجاب پبلک  
لائبریری نمبر ۸۵۱۶۳۳ مٹ  
(تصاویر خلیل الرحمان داؤدی صاحب  
کے نسخے سے مختلف ہیں) -

۳۷ " ؟ ؟ در طبع میرٹھ پریس بہ طبع مزین  
مطبوع المطابع اہل جہاں شد -  
سرورق پر میر حسن کی قلمی  
تصویر صفحات ۹۶ آغاز میں حال  
مصنف مشتمل چار سطروں پر (سہنی  
پر دیباچہ شمس علی افسوس) پبلک  
لائبریری نمبر پ ۲۳۴۳ - ۳۴ و  
۸۵۱ مٹ -

۳۸ مثنوی سحرالبیان ۱۹۵۲ عوامی بک ڈپو اردو بازار لاہور -  
صفحات ۱۳۳ پبلک لائبریری  
نمبر ۲۳۴۳ پ ۳۴ و ۸۵۱ سحر -

ان میں سے نسخہ "مثنویات حسن" مرتبہ آسی (ناشر : نول کشور  
۱۹۴۴ء) "مثنویات میر حسن" (غزن پریس دہلی ، ۱۹۰۸ء) اور "سحرالبیان"  
مرتبہ شمس بریلوی (۱۹۳۷ء) قابل ذکر ہیں -

(ج)

پہلی جلد کی گیارہ مثنویوں میں صرف "گذاں ارم" اور "رموز العارفین"  
کے آخر میں سند تکمیل درج ہے باقی مثنویوں کی زمانی ترتیب بعض قرائن  
اور چند ایک داخلی شہادتوں پر منحصر ہے - "نقل کلاوت"، "نقل زن فاحشہ"

کا متن نسخہ الف سے تیار کیا گیا ہے اور اس سے قبل یہ مثنویاں کبھی شائع نہیں ہوئیں۔ ان میں بعض ایسے الفاظ استعمال ہوئے ہیں جنہیں فحش سمجھا جائے گا ایسے الفاظ کے شروع اور آخر کے حروف درج کئے گئے ہیں اور جتنے حرف نظری کئے ہیں انہی نقطے دو میان میں لگا دیے ہیں۔ یہی صورت ”نقل تصاب برائے تصریح مزاج (ہجو قصائی)“ اور ”نقل قصائی“ کی ہے۔ ان دو آخر الذکر مثنویوں کا متن نسخہ الف کے علاوہ شاہ کمال کے تذکرے ”جمع الانتخاب“ پر منحصر ہے اور یہ چاروں مثنویاں سنہ تکمیل کے الدراج کے بغیر ہیں۔ مثنویوں کی سنی اور دیگر شعری اسقام کی بنا پر انہیں حسن کی ابتدائی کوششیں قرار دینا موزوں معلوم ہوتا ہے۔

حسن کی تصانیف میں ”مثنوی شادی آصف الدولہ“ پہلی قابل ذکر شعری تخلیق ہے جس میں اس کی صلاحیتیں بروئے کار آتی دکھائی دیتی ہیں۔ اس میں بعض images بلاشبہ ”سحرالبیان“ کا پیش خیمہ نظر آتی ہیں۔ داخلی شواہد سے حسن کی اہم تصانیف میں یہ قدیم ترین شاعر کی جا سکتی ہے۔ اس میں شجاع الدولہ کا ذکر یہ طور پر زندہ شخص کے کیا گیا ہے۔ مثنوی کی تقریب شجاع الدولہ کے حین حیات میں آصف الدولہ کی شادی ہے۔ آواغوں سے رجوع کرنے پر معلوم ہوتا ہے کہ یہ واقعہ ۱۱۸۳ھ میں پیش آیا۔ اس لیے مثنوی کی تحریر کا زمانہ ۱۱۸۳ھ قرار دینا چاہیے۔ مثنوی اس سے قبل مکمل طور پر دو بار شائع ہوئی ہے۔ رسالہ ”معارف“ ۱۹۳۶ء میں قاضی عبدالودود صاحب نے اسے شائع کیا بعد میں رسالہ ”معاصر“ ۱۹۳۶ء کے حصہ اول میں ”ایک انگریز مستشرق کا سرلہ“ کے عنوان سے دوبارہ چھپی۔ اب تیسری بار زبور طبع سے آراستہ ہو رہی ہے۔

مثنوی شادی آصف الدولہ کے بعد زمانی ترتیب سے مثنوی ”رموز العارفین“ آتی ہے جس میں تکمیل ۱۱۸۸ھ درج ہے :

جب بھرا در معانی سے یہ طشت

تھے ہزار و یک صد و ہشتاد و ہشت

ڈاکٹر ابواللیث صدیقی کا خیال ہے کہ مثنوی مکمل طور پر کبھی

شائع نہیں ہوئی اس خیال کا اظہار انہوں نے ”معارف“ اکتوبر ۱۹۳۳ء

میں بھی کیا تھا چنانچہ اس کے جواب میں کلب علی خان فائز رام پوری نے رسالہ "تصویر" رام پور (جلد نمبر - ۲ فروری ۱۹۳۳ء مقالہ بہ عنوان "میر حسن کی مثنوی") میں مندرجہ ذیل اشاعتوں کی اطلاع دی -

(۱) مطبوعہ لکھنؤ ۱۹۲۶ء -

(۲) مطبع کالمپور کا نسخہ جس میں "مثنوی تصدیق غوثیہ"، "قصہ محمود شاہ"، "ہند طاہر"، "اعزاز نامہ" اور "قصہ شاہ روم" بھی شامل تھے -

(۳) مطبع کریم بنہی ۱۹۳۶ء - "عبرت نامہ" - "تصدیق غوثیہ" - "قصہ محمود شاہ" - "ہند طاہر" - "اعزاز نامہ" اور "اللہ بس باقی ہوس" کے ساتھ طبع ہوا - یہ نسخہ دوسرے نسخے کی نقل معلوم ہوتا ہے - چونکہ اشعار دونوں کے مطابق ہیں - "شعر الہند" میں جو اشعار مثنوی کے درج ہیں مطبوعہ نسخے میں اس کے خلاف درج ہیں اور اس اختلاف میں دونوں نسخے متفق ہیں -

اس مثنوی کے اور مطبوعہ نسخے بھی ہیں :

(۴) نول کشور پریس سے مولانا عبدالباری آسی نے "مثنویات میر حسن" کے زیر عنوان "سحر البیان" کے ساتھ آجے بھی شائع کیا -

(۵) حیدر آباد دکن ۱۹۳۵ء میں سید احمد اللہ قادری صاحب نے شائع کی اس ایڈیشن کی کیفیت یہ ہے :

"دیباچہ" صفحہ ۱ تا ۲۸ "دیباچہ السوس" صفحہ ۲۸ تا ۲۸ "تعلیقات" صفحہ ۲۸ یاغذ صفحہ ۲۹ تا ۳۰ "رموز العارین" صفحہ ۱ تا ۱۱ -

(۶) مطبع مجتبیٰ واقع دہلی میں مولوی عبدالواحد کے اہتمام سے

۱ - رسالہ "تصویر" صفحہ ۲۸ - ۳۰ -

۲ - بار اول کا نوٹ ٹائپل پر ہے -

۳ - "مثنویات حسن" ایڈیشن ۱۹۳۳ء صفحہ ۱۹۳ تا ۲۰۳ -

۱۳۰۸ء میں شائع ہوئی۔ صفحات ۲۴۔ سر ورق پر لکھا ہے کہ مع اضافہ حکایات صالحین مناجات<sup>۱</sup>۔

(۷) مطبع ناسی واقع لکھنؤ میں قطب الدین احمد کے اہتمام سے ماہ جون ۱۸۹۲ء (۱۳۰۹ء) شائع ہوئی۔ نسخہ مطبوعہ جو پیش نظر ہے ناقص الآخر ہے۔ کل ۲۰ صفحے موجود ہیں۔ متن مطبع مجتبیٰ کے عین مطابق ہے۔ ہر صفحے پر تعداد اشعار بھی دی ہے۔ مکمل صورت میں ۲۴ صفحات پر مشتمل ہوگا۔

کلیات میں شامل متون سے قطع نظر ”مثنوی رموز العارفین“ کے دو جداگانہ قلمی نسخوں کا بھی پتا چلتا ہے :

(۱) جدید الخط نسخہ مملوکہ سید احمد اللہ۔

(۲) غرض خط مخطوطہ مملوکہ سید محمد حسین بلسگرسی سابق صدر محاسب سرکار عالی۔ مکتوبہ ۲۱ محرم ۱۲۰۳ھ۔

گارسین دتاسی نے قصہ کلام روپ کے ساتھ حسن کی ایک اخلاقی نظم کو شائع کیا جس میں اخلاقی خیالات تھے۔ معلوم نہیں یہ رموز کا کوئی شکڑا تھا یا کسی اور مثنوی کی ابتدائی مناجات۔

”مثنوی وجود در حوالی کہ بر کرایہ گرفتہ بود“ قرائن سے ۱۱۸۹ء

اور ۱۱۹۰ء کے قریب قرار دی جا سکتی ہے جب حسن نے سالار جنگ کی معیت میں فیض آباد سے لکھنؤ آکر رہائشی اختیار کی۔ مؤخر یہاں سے معلوم ہوتا ہے کہ فیض آباد میں حسن کا ذاتی مکان محلہ گلاب باڑی میں

۱۔ نسخہ مملوکہ خلیل الرحمن داؤدی۔

۲۔ ایضاً۔

۳۔ دیباچہ ”رموز العارفین“ (مرتبہ سید احمد اللہ) صفحہ ۲۱۔

۴۔ ایضاً۔

۵۔ ”تاریخ ادبیات ہندی و ہندوستانی“ از گارسین دتاسی (بیربان فرانسیسی)

جلد اول صفحہ ۵۳۸ بعد و ”تمہیدی مقالات“ از گارسین دتاسی

(اردو ترجمہ) صفحہ ۷۶، ۷۷۔

والع تھا ۔ اس لیے یہ کرائے کی حویلی جس کی مذمت کی گئی ہے لکھنؤ میں میں ہوگی ۔ اسلوب بیان کی پختگی اور محاکات پر قدرت بھی ظاہر کرتی ہے کہ یہ نظم حسن کی ابتدائی مشق کا نتیجہ نہیں بلکہ اس زمانے کی یادگار ہے جب وہ نو مشقی کی منزل سے گزر کر کہنہ مشقی کے زمانے میں آچکا تھا ۔ اس لیے ”بھو حویلی“ کو ۱۱۸۹/۱۱۹۰ء کی مثنوی جاننا چاہیے ۔ رسالہ ”افکار“ کراچی شمارہ ۱۵۵ جولائی ۱۹۶۸ء میں پہلی بار مکمل طور پر شائع ہوئی ۔ اب اسے دوسری بار پیش کیا جا رہا ہے ۔ اس میں میر حسن نے اپنا دہلی سے سفر ، ڈھک اور مکن پور میں قیام ، لکھنؤ میں ورود اور پھر فیض آباد میں رہائش کا حال لکھا ہے اور آخر میں اپنے لکھنؤ آکر اس جانے کا ذکر کر کے ۱۱۹۲ء میں اسے ختم کیا ہے ۔ یہاں حسن کا بیانہ الدائر لکھ کر گیا ہے اور ”سحرالبیان“ کے فنی خصائص کی اولین جھلک اس میں پورے طور پر نظر آتی ہے ۔ مثنوی کی تالیف کا سنہ ”گلزار ارم“ کے اعداد سے نکلتا ہے اور اس میں شاعر نے اپنے زمانے کے عام رواج کے مطابق گلزار کو ”ز“ کی بجائے ”ذ“ سے لکھا ہے اور ”ذ“ کے اعداد ہی سے تاریخ برآمد کی ہے ۔ متعلقہ شعر یہ ہے :

ز بس وصف کل و کلشن بہم ہے  
سو اس کا نام ”گلزار ارم“ ہے

۱۱۹۰ء

ڈاکٹر ابواللیث صدیقی کا خیال ہے کہ یہ مثنوی ایک بار شائع ہوئی ، یہ درست نہیں ۔ کم از کم دو بار یہ مثنوی شائع ہو چکی ہے :

- ۱ - مخزنِ پرہس دہلی (۱۹۰۸ء) ”مثنویات حسن“ کے زیر عنوان ”سحرالبیان“ کے ساتھ شائع ہوئی صفحات ۹ - ۱ تا ۱۶۷ -
- ۲ - نول کشور پرہس سے ۱۹۳۳ء/۱۹۳۵ء میں ”سحرالبیان“ اور ”رموز العارین“ کے ساتھ شائع ہوئی صفحات ۱۳۸ تا ۱۶۲ -

”مثنوی در تہیت عہد“ ، ”مثنوی در وصف قصر جواہر“ اور ”عنوان نعمت“ تینوں ۱۱۹۹ء کی تخلیقات معلوم ہوتی ہیں ۔

ڈاکٹر ابوالثبت صدیقی "مثنوی تہیت عید" کے بارے میں یہ رائے

رکھتے ہیں :

"غالباً ۱۱۹۴ھ کے بعد کی تصنیف ہے ... اس میں جواہر خان (کنڈا) کی تعریف ہے جو آصف الدولہ کی والدہ جو بیگم کے ناظر اور میر حسن کے خاص محبتوں میں تھے - ۱۱۹۲ھ کے بعد کی قید ہوں لنگان گئی ہے کہ "تذکرۃ میر حسن" سنہ مذکور میں مکمل ہوا - اس میں میر حسن اپنے صرف دو محدثوں کا ذکر کرتے ہیں ... بعد کی مثنویوں میں جواہر خان (کنڈا) کی تعریف کی ہے اور لکھا ہے اب انہیں کے دامن سے وابستہ ہوں ... مثنوی (قصر جواہر) ۱۱۹۲ھ اور ۱۱۹۷ھ کے درمیان لکھی گئی"۔

آصف الدولہ اور اس کی والدہ کے تعلقات ۱۱۸۸ھ کے اواخر میں سے کشیدہ ہوئے شروع ہو گئے تھے اور انتہائے عروج چیلش ۱۱۹۶ھ ہے ۔ جب جواہر علی خان اور بہار علی خان گرفتار کر لیے گئے ۔ ۲۰ محرم ۱۱۹۶ھ میں انہیں گرفتار کر کے آصف باغ میں رکھا گیا ۔ ۸ رجب کو دونوں لکھنؤ لے جائے گئے ۔ رمضان ۱۱۹۷ھ میں دونوں امیر ہی رہے ۔ جب وارن ہسٹنگز بنارس کی طرف آیا تو آصف الدولہ اس سے ملنے کے لیے گیا اور خواجہ سراؤں کو ساتھ لیتا گیا ۔ اس کے بعد آصف کا انداز بدل گیا ۔ وہ خواجہ سراؤں کو واپس بھیجتا ہے اور اب چاہلوسی کا رشتہ اختیار کیا جاتا ہے تاکہ یکمات اودھ سے جو بگاڑ ہوا تھا ٹھیک ہو جائے ۔ اس طرح جواہر علی خان کی مدح کا موقع ۱۱۹۸ھ اور ۱۲۰۱ھ کے درمیان نکل سکتا ہے ، اس سے پہلے نہیں ۔ مثنوی تہیت عید کا پہلا شعر ہے :

فلک کی یہ تھا کج روی سے بعد  
کہ دو سال ہو مجھ کو ہنگامے میں عید

۱ - "لکھنؤ کا دبستان شاعری" صفحہ ۱۰۳ / ۱۰۴ ۔

۲ - یہ حوالہ "تاریخ فرح بختی" ۔

۳ - مثنوی ہذا - معیار مئی ۱۹۳۶ء صفحہ ۱۳۴ ۔

شعر کا مطلب یہ ہے کہ فلک کج رفتار کے ظلم کی وجہ سے (خاصے  
 عرصے سے ؟) فیض آباد میں (مسلل) دو سال عیدیں کرنا (یا پھلے دو سال  
 سے عیدیں کرنا) نصیب نہیں ہوا۔ اس مثنوی میں عید الفطر کا ذکر ہے  
 جو قمری حساب سے یکم شوال کو ہوا کرتی ہے۔ میر حسن نے فیض آباد  
 میں آکر عید گزاری اور سات دن یہاں قیام کیا۔ آگے چل کر ایک  
 شعر ہے :

ز بس اب کے ساون میں آئی ہے عید  
 سو ہے یہ گھر بار سال سعید

”اب کے“ اور ”ساون“ قابل غور ہیں۔ یہ ایسی عید الفطر ہے جو پہلی  
 دفعہ ساون کے مہینے میں آئی ہے۔ تقویم سے رجوع کرنے پر معلوم ہوتا  
 ہے کہ میر حسن کی زندگی میں ساون کے مہینے میں عید الفطر پہلی دفعہ  
 یکم شوال ۱۱۶۳ ہجری [۱۶ اگست ۱۷۵۱ء] ہوئی اور پھر  
 ساون کے مہینے میں ۱۱۶۵ اور ۱۱۶۶ء کو بھی عیدیں ہوتی رہیں !  
 جب کہ میر حسن ابھی دلی ہی میں تھے۔ ساون کی عیدوں کا دوسرا چکر  
 یکم شوال ۱۱۹۹ [یک شنبہ] مطابق ۷ اگست ۱۷۸۵ء سے شروع ہوتا  
 ہے۔ دوسری ساون کی عید یکم شوال ۱۲۰۰ [سنبھار] (۱۷ جولائی ۱۷۸۷ء)  
 کو اور تیسری عید ۱۲۰۱ء میں ہوئی ہے۔ ۱۲۰۱ء خارج از بحث ہے  
 کیونکہ میر حسن اس سے پہلے فوت ہو جاتے ہیں۔ ۱۲۰۰ء کی عید اگر  
 لی جائے تو ”اب کے“ کا ٹکڑا بے کار ہو جاتا ہے۔ اس لیے ہمارے خیال  
 میں یہ مثنوی ”تہنیت عید“ ۱۱۹۹ء میں لکھی گئی۔ اب ایک اور لحاظ  
 سے اسے دیکھنا چاہیے۔ مثنوی ”تہنیت عید“ میں ایک شعر ہے :

بڑا سہر سے سایہٴ بونراب  
 کہ برج امد میں گیا آفتاب

جب برج امد میں آفتاب ہو تو ساون کے مہینے میں یہ عید آتی ہے۔  
 ایسا ممکن ہے کیونکہ ذوق کہتے ہیں (اشعار قصیدۃ ہفدہ زبان) :

جب کہ سرطان و امد سہر کا ٹھہرا مسکن  
 آب و ایلولہ ہوئے نشو و نمائے گلشن



جوش روئیدی' سبزہ ہم یاد آتی ہے  
آیت البتہ اللہ لہباً حسناً

جس طرح شعلہ کا عالم ہو یہ قانون خیال  
خوف سے یوں لرزے لرزائی ہے عدو زیر کفن'

"مثنوی در تہیت عید" کو پہلی بار قاضی عبدالودود صاحب نے مرتب کر کے مئی ۱۹۳۶ء میں "معیار" (پٹنہ) میں شائع کیا۔ "مثنوی در وصف قصر جواہر" بھی اس سے قبل دو قسطوں میں "معیار" (پٹنہ) میں شائع ہوئی۔ ڈاکٹر عبادت بریلوی نے اسے "ادب لطیف" میں غیر مطبوعہ مثنوی کے طور پر حال ہی میں شائع کیا ہے : لیکن ان کا یہ دعویٰ صحیح نہیں۔

میر حسن آخری زمانے میں مالی لحاظ سے پریشان تھے۔ ان کے آٹا سالار جنگ ان دنوں زیر عتاب اور مالی لحاظ سے پریشان حال تھے۔ اس لیے "سحرالبیان" کا انتساب بھی آصف الدولہ کے نام پر ہوا۔ ان کی شان میں لکھے گئے قصائد بھی ۱۱۹۹ھ ہی کی تغلیقات معلوم ہوتے ہیں۔ مثنوی "خوان نعمت" کو بھی اسی دور کی چیز تسلیم کرنا چاہیے۔ ڈاکٹر عبادت بریلوی نے اس کا متن ماہ لو اکتوبر ۱۹۶۷ء میں شائع کیا۔

۱۔ "دیوان ذوق" مرتبہ آزاد صفحہ ۳۵۲۔

۲۔ معیار (پٹنہ) (مئی ۱۹۳۶ء) صفحہ ۱۰۷، ۱۰۸۔

۳۔ معیار (پٹنہ) (جون جولائی ۱۹۳۶ء) صفحات علی الترتیب ۲۵۱ تا ۲۵۳ اور ۳۰۵ تا ۳۱۰۔

## جہاندار شاہ

(۱)

شہزادہ جوان بخت جہان دار شاہ خاندانہ تیموری سے تھے۔ یہ ہاکہ و ہند کے ان معدودے چند خاندانوں سے ہے جس نے رزم و ہزم دونوں میدانوں میں داد شجاعت دی۔ کشور کشائی اور انتظامی صلاحیت کے علاوہ علم و فضل کی سرپرستی اور شعر و ادب کا بلند ذوق رکھنے کی وجہ سے تاریخ ادب میں ان کا نام ہمیشہ زندہ رہے گا۔ دودمان تیموری کے فرزندان نے صرف علم و ادب کی حوصلہ افزائی ہی نہیں کی بلکہ ان میں کئی ایسے جلیل القدر صاحب سیف و قلم ہو گزرے ہیں جن کے کلامے ترکی، فارسی اور اردو میں بڑی اہمیت رکھتے ہیں۔ ہابیر کی توزک اور ترکی دیوان اس کی اعلیٰ علمی صلاحیتوں کا ثبوت ہے، ہابیوں کی رباعی و نجوم سے واقفیت اور فارسی زبان و ادب میں دسترس کا حال بھی کسی سے مخفی نہیں۔ شہزادہ کاسران کا فارسی دیوان ادب کے قدردانوں سے خراج تحسین حاصل کر چکا ہے۔ کل بدن ہیکم کا 'ہابیوں نامہ' اپنے دل کش اسلوب اور گراں قدر معلومات کی وجہ سے آج بھی خاصے کی چیز ہے۔ جہان گیر کی توزک ہاکہ و ہند کے فارسی سرمائے میں وقع مقام کی حامل ہے۔ شاہ جہان کے مکتوبات بھی بیاضوں اور مجموعوں میں پائے جاتے ہیں۔ دارا شکوہ کی "سراکبر" "سفینہ الاولیاء" اور "سکینہ الاولیاء" کے علاوہ منظوم فارسی کلام کی بھی خاصی مقدار موجود ہے۔ رسالہ "حق نما"، "مجمع البحرین" مشنویاں بھی اہمیت رکھتی ہیں۔ جہان آرا ہیکم کی "سوانح ارواح" بھی اس کے اعلیٰ لٹری ذوق کی آئینہ دار ہے۔ اورنگ زیب کے خطوط فارسی نثر کے اعلیٰ نمونے شمار کیے جاتے ہیں۔ اس کی صاحب زادی زیب النساء کی منشیات کا ذکر بھی اہمیت رکھتا ہے۔ یہ سلسلہ تصنیف و تالیف صرف دور عروج تک محدود نہیں بلکہ اورنگ زیب کے بعد بھی مغل فرمان رواؤں نے فارسی اور ترکی ادب کی آبیاری جاری رکھی۔ ان ادیب فرمان رواؤں میں شاہ عالم ثانی کا نام فارسی، ہندی اور اردو شعر و ادب میں اونچا مقام رکھتا ہے۔

ان کا ہندی دیوان ”ناحرات شاہی“ کے نام سے شائع ہو چکا ہے۔ اردو دیوان نایاب ہے لیکن تذکروں میں اشعار پائے جاتے ہیں۔ فارسی دیوان کے قلمی نسخے بھی بعض کتاب خانوں میں ملتے ہیں۔ ”عجائب القصص“ (اردو نثر) بھی زبور طبع سے آراستہ ہو گئی ہے اور اس نادرۃ روزگار شاعر اور نثر نگار کے مرتبے کی شاہد ہے۔ یہ سلسلہ تصنیف و تالیف اس کے فرزندوں جہاں دار شاہ اور سلیمان شکوہ پر ختم نہیں ہو جاتا بلکہ اظفری گورگانی ”واقعات اظفری“ (نثر) اور دیوان ریختہ، مرزا حسن بخت، مرزا فرخندہ بخت جہاں شاہ قمر تخلص، شہزادہ قادر بخش صابر (صاحب ”گلستان سخن“— تذکرۃ شعرا) اور ریاض قادری (دیوان اردو) اور ابو ظفر بہادر شاہ (”کلیات ظفر“ چار جلدوں میں) بھی اس خاندان کے چشم و چراغ اور شعر و ادب کے متوالے تھے۔ فارسی کا ذوق اس خاندان میں آخر تک قائم رہا۔ ترکی میں سہارت کی داستان مجد شاہ پر آکر ختم ہو گئی۔ اردو شعر و ادب کا زور آخر زمانے میں آکر البتہ بڑھ گیا۔ شاہ عالم اور اس کے فرزندوں نے اردو زبان و ادب کی جو خدمت کی ہے وہ اہل علم سے مخفی نہیں۔ جہاں دار شاہ نے بے انتہا معروف سیاسی زندگی بسر کی، اس کے باوجود اسے اردو شاعری سے لگاؤ تھا اور فارسی میں بھی بندہ نہ تھا۔ اس کا اردو دیوان اگرچہ مختصر ہے لیکن اس سے اس کی شعری صلاحیتوں کا پورا اندازہ ہو سکتا ہے۔

## (۲)

جہاں دار شاہ کی تاریخ پیدائش کا صحیح طور پر علم نہیں۔ فرینکلن نے ۱۷۷۰ء (۱۱۵۳ھ) کے لگ بھگ قرار دی ہے<sup>۱</sup> لیکن اظفری نے ”واقعات اظفری“ میں لکھا ہے :

”حاکمان وقت مجد علی الملک ولد علی المستنہ ابن مجد کام بخش  
خلف غورد ترین حضرت خلد ملکن را از قید لو محله“ نغمہ“ مبارک  
بر آوردہ بادشاہ کردند... چون فوج جنوب یعنی جاؤ و وسواس راؤ  
رسیدند از نوشت و خواند و قہالیدن جناب ایشان (مرزا بابا)

1. History of Shah Aulum (Franklin) ed. 1798 Page 12.

جہاں جہاندار کی وفات کے وقت اسے ۴۸ سال میں بتایا گیا ہے۔

جنوبیان مسطور شاہ جہان ثانی (بحی الملت) را دستگیر نموده باز بہ قلعہ مبارک در نو محلہ دستور آید نموده و میرزا جوان بہت جہان دار شاہ موصوف و مغفور کلان ہسر بادشاہ جمجاہ را کہ بہت ہشت سالہ عمر داشتند بمعہ جناب ایشان باز از نو محلہ مسطور پر آورده از طرف شاہ عالم بادشاہ کہ در آن زمان در بلدۃ الہ آباد مخیم سرادقات دولت علیا بود، ولی عہد نموده و نواب زینت محل مادر علاقہ بادشاہ را در محل معنی سردار و پشاور خان... را لاکھو کل گردانیدہ بر فیوڑھی بادشاہی و سلاطین و بیگات مختار ذی اقتدار و بہ جناب ایشان ولی عہد بہادر را سپردہ نمودہ<sup>۱</sup>۔

۱۱۷۳ھ/۱۷۶۱ء میں اگر جہان دار شاہ سات آٹھ برس کے تھے تو ان کی پیدائش ۱۱۶۶ھ کے گرد و پیش شار ہونی چاہیے۔ امتیاز علی خان عرشی تقریباً ۱۱۶۲ھ/۱۷۴۹ء فراز دیتے ہیں۔ جہان دار کے والد عالی گوہر (شاہ عالم) ۱۷ ذی قعدہ ۱۱۳۰ھ میں اس وقت پیدا ہوئے تھے جب ان کے والد عزیزالدین (عالم گیر ثانی) فرخ سیر کی قید میں تھے اور ۱۰ شعبان ۱۱۶۷ھ - ۲ جون ۱۷۵۳ء کو جب عباد الملک نے عزیزالدین کو عالم گیر ثانی کے لقب سے تخت نشین کیا تو انھیں بھی رہائی حاصل ہوئی۔ اس طرح گویا جہان دار کی پیدائش کا زمانہ نظر بندی کا دور ہی ہے۔ ان بیانات میں فرینکلن کا دیا ہوا سنہ مشکوک نظر آتا ہے۔ جہاں دار کی پیدائش کے سلسلے میں تین دلائل کو سامنے رکھنا ضروری ہے<sup>۲</sup>:

۱۔ "واقعات انظری"، انظری، قلمی، پنجاب پبلک لائبریری، لاہور۔  
ورق ۹۶ الف۔

۲۔ "نادرات شاہی" (شاہ عالم) مرتبہ عرشی، دیباچہ صفحہ ۵۰۔

۳۔ ایک فریتہ یہ بھی ہو سکتا تھا کہ ۱۱۷۰ھ میں جہان دار اتنی عمر کے تھے کہ باپ سے الگ موٹیل دادی کے پاس رہ سکیں لیکن یہ دلیل اس لیے باطل ہے کہ نواب زینت محل کی کوئی اولاد فریتہ نہ تھی اور انھوں نے جہان دار شاہ کو اس کی پیدائش پر ہی گود لے لیا تھا، دیکھیے "واقعات انظری" ورق ۹۶ الف۔

۱۔ ۱۷۷۱ء میں جب انھیں احمد شاہ ابدالی نے ولی عہد سلطنت مقرر کیا تو تیموری شہزادے مرزا بابا (محمد علاء الدولہ بہادر) ان کے معین و مددگار تھے۔ جہاں دار کی کم عمری کے سبب مرزا بابا کو لوگوں نے مشورہ دیا تھا کہ آپ خود حکومت پر قابض ہو جائیں۔ اس لیے اس وقت شہزادے کی عمر شعور کی حد میں نہ ہونی چاہیے۔

۲۔ جہاں دار شاہ اپنے باپ شاہ عالم کی اودھ سے واپسی (۱۷۸۵ء) پر مرزا بابا کی لڑکی سے بیاہے گئے۔ اس وقت وہ اس عمر کو پہنچے تھے کہ ان کی شادی کر دی جائے۔

۳۔ جہاں دار نے ۱۷۷۱ء میں انتقال کیا۔ ”طبقات الشعراء“ (شوق) میں ان کا ذکر بصیغہ ماضی درج ہے لیکن انھیں جوانا مرگ بتایا گیا ہے۔ ”عمدۃ المتطبیب“ کے مؤلف نے بھی اس کی تائید کی ہے۔ عشق نے یہ صراحت لکھا ہے کہ آغاز جوانی میں انتقال کیا۔ اس لحاظ سے انتقال کے وقت ان کی عمر بہر حال چالیس برس سے کم شمار ہونی چاہیے۔

اس استدلال کی روشنی میں فرینکلن کی بیان کردہ تاریخ قابل قبول نہیں۔ عجیب بات ہے کہ عبدالعلی نے ایک طرف تو فرینکلن کا بیان کردہ سند پیدائش اختیار کیا ہے اور ساتھ ہی یہ بھی کہنے ہیں کہ جہاں دار کی ابتدائی تعلیم و تربیت اعلیٰ درجے کی ہوتی تھی۔ حالانکہ قید و بند میں اعلیٰ تعلیم یا تربیت کا سوال پیدا ہی نہیں ہوتا اور جہاں دار کی خاطرخواہ تعلیم و تعلم کی نوبت حراست کے مصائب سے نکل کر ہی آتی ہو گی۔

انتقال کے وقت جہاں دار کی عمر ۴ برس ہی فرض کی جائے تو پیدائش ۱۷۶۱ء کے گرد و پیش ہوتی ہے ۱۷۷۰ء میں (بمصر ۱۷ برس) ۱۷۷۱ء

۱۔ ”نادرات شاہی“ نثری، دیباچہ۔

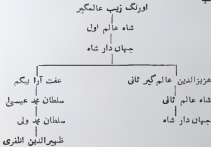
۲۔ ”طبقات الشعراء“، ترجمہ ۱۵۲۔

۳۔ اقتباسات آگے مناسب مقام پر درج ہے۔

میں ۱۵ برس اور ۱۱۸۵ء میں ۲۶ برس ہو جاتی ہے۔ یہ ظاہر جناب امتیاز علی خان عرشی کا ۱۱۹۲ء کا قیاس قابل قبول نظر آتا ہے لیکن ساتھ ہی یہ بھی تسلیم کرنا پڑے گا کہ جہان دار کے باپ کی واپسی کے انتظار میں ان کی شادی اپنے زمانے کے عام دستور کے خلاف بڑی عمر میں جا کر ہوئی۔

انفیری کے بیان کی روشنی میں جہان دار ۱۱۹۶ء کے قریب پیدا ہوئے ہوں تو اس لحاظ سے کہ ۱۱۷۰ء میں چار باج برس کے ۱۱۷۳ء میں سات آٹھ کے اور ۱۱۸۵ء میں انیس بیس برس کے قرار دیے جا سکتے ہیں۔ انیس بیس برس کی عمر شادی کے لیے زیادہ موزوں دکھائی دیتی ہے اس لیے قرائن کی رو سے انفیری کی بیان کردہ عمر کا اندازہ صحیح نظر آتا ہے اور ہمارے دلائل سے ہم آہنگ۔ انفیری کا بیان یوں بھی معاصر ہونے کی وجہ سے اہمیت رکھتا ہے، دوسرے اس کی اہمیت اس لیے بھی زیادہ ہو جاتی ہے کہ انفیری تیموری خاندان سے ہیں سے تھا۔

وہ خود جہان دار شاہ سے قریبی تعلق رکھتا تھا۔ اس کے خاندان کا شجرہ یہ ہے<sup>۱</sup>۔



۱۔ "انفیری گورگانی اور ان کا رشتہ کلام" (سید علی عباس) صفحہ ۱۵  
 "صبح وطن اعظم" (اعظم) کے تذکرے میں غلطی سے دلی سے ان کا  
 سفر ۱۲۱۲ء لکھا ہے (صفحہ ۴۵) لیکن وہ صحیح نہیں۔

اس طرح جہان دار شاہ پسر شاہ عالم ثانی سے انظری کا خاندانی سلسلہ جہان دار شاہ پسر شاہ عالم اول پر جا کر مل جاتا ہے۔ انظری کے والد ان تیموری شہزادوں میں سے تھے جنہوں نے نظر بندی میں زندگی کاٹی۔ انظری بھی پیدائش (۱۱۷۲ھ) سے ۱۲۰۲ھ تک قلعے کے اندر نظر بند رہے تاہم ان کی وہ اطلاعات بھی جو اس کی پیدائش سے قبل کے واقعات سے متعلق ہیں، یقیناً معتبر خاندانی روایات پر مبنی ہوں گی۔ اس لیے انظری کا تحفیہ عمر قابل تسلیم ہے اور جہان دار کی پیدائش ۱۱۹۹ھ کے لگ بھگ قرار دینی چاہیے۔ شاہ عالم نے ایک دوے میں جہان دار کی سالگرہ کا ذکر کیا ہے جو یہ ہے :

آج بھی اے بھلی برص کاٹھ جہاندار شاہ ہمارے کی  
سالہ سکھی مل بن بن آؤ، دیہو مبارک باد اللہ نسنارے کی<sup>۱</sup>

### (۳)

جہان دار کی ابتدائی تعلیم محصور ”سلاطین“ کے طور پر ہوتی تھی جس میں عربی فارسی اور اردو کی ابتدائی تعلیم شامل ہوگی۔ اس کے علمی اوصاف و کمالات فن کے بارے میں تذکرہ لیکاروں کے بیانات یہ ہیں :

جوانے بود جمع قابلیت و اہلیت ، منبع سخاوت و شجاعت ،  
غزیر مروت ، معدن قوت ، جامع جمیع اوصاف سلطانی ،  
فردان کمالات انسانی ، خصوصاً دریائے حلم و شجاعت ، کوہے  
بود مستحکم ، چنانچہ بعضے اعزاء کہ از مصاحبان آن والا  
جاء بودند ، نقل می کردند کہ از قلعہ شاہ جہان آباد بہ سبب  
خفگی از پدر بزرگوار کمند الذاختہ بیرون آمدہ ، وہ کوچ  
متواتر در لکھنؤ رسید ، روزے با جمعیت بسیار برائے شکار رفتہ

۱۔ ایضاً صلفہ ۱۶ ، ۲۶۔

۲۔ ”نادوات شاہی“ صلفہ ۹۲۔

۳۔ اصطلاح میں سلاطین اس شہزادے کو کہتے تھے جو قلعہ معلول میں نظر بند ہوتا تھا (اس کی جمع ”سلاطینوں“ ہے)۔

بود که ناگاه در صحرا فیل صحرایی بر آن شهزاده جوان بخت  
حمله کرده خواست که در خرطوم گرفته از جا برد که ناگاه  
آن رستم دستان حمله دلاورانه نموده شمشیر بر مستک فیل  
زد ، و از زخم تنگ آن را پلک ساخت که باعث تعجب وزیر  
و غیره [و دیگر ؟] نظارگیان شد - بسیار عالی حوصله و اولوالعزم  
بود . جنت ذهن و جودت طبع و فهم رسا و فکر بجا داشت و  
اشعار فارسی و هندی هر دو را سوزون است<sup>۱</sup> -

مرشد زاده آثاق جهان دار شاه که جهان دار تخلص می فرمایند ،  
در جمیع فنون بیگانه روزگار و وحید زمانه است - بمقتضای  
سوزونی طبع فکر شعر هندی و فارسی چنانچه باید می کند<sup>۲</sup> -

جهان دار تخلص شاه زاده ولی عهد خورشید رکاب صاحب عالم  
خطاب که از پس علو همت و سمو منزلت مرتبه عالی جای  
خود را باوج افلاک رسانیده و دست و دربارش پشگل<sup>۳</sup> ابر  
ایسان را سرد ساخته و وصف استغنائی مزاج که خایه پادشاهان  
است خود را به کسب علم و هنر مصروف داشته و کالات بسیار  
در ذات با برکاتش جمع آمده ، مع اذنا بمقتضای سوزونی طبع  
گاه گاهی شعر هندی و فارسی نیز می فرماید<sup>۴</sup> -

جهان دار تخلص ، نام گرامی جهان دار شاه ، زینت دولت مسند  
جهان بانی خلف شاه عالم پادشاه جنت آرام گاه این عالم گیر  
ثانی<sup>۵</sup> -

جهان دار تخلص ، پادشاه زاده ولی عهد سرزا جوان بخت مرحوم ،  
فخر دودمان آیه و حشمت ، کارکشای اسور سلطنت ، کیوان  
مکآن ، بشتری منزلت ، مرشد زاده بلند همت ، تاج به تارکه

۱ - "طبقات الشعراء" ترجمه ، ۱۵۶ -

۲ - "عقد ثریا" (مصحفی) صفحه ۲۰ -

۳ - "تذکره هندی" (مصحفی) صفحه ۶۱ -

۴ - "دیوان جهان" (بینی نرائن جهان) صفحه ۶۱ -



شوکت ، صاحب عالم و عالمان ، سخنور نکتہ پرور کہ شرح حشمی برون از تحریر منشیان عطار دہ رقم است ، باوجود وفور شان جہان داری ، بہ کمال علم و ہنر آراستہ بود و اکثر اوقات شعر ریختہ موزون می فرمود ۔ تعریف اشعار گہر نثارش خارج از بیان ۔ عبد انیسوی کہ آن ذوق التاج تہویرہ در عین شباب این جہان فانی را وداع نمودہ ، ساکن اعلیٰ علیین گردید<sup>۱</sup>۔

جہان دار تخلص ، میرزا جوان بخت جہان دار شاہ نام ، خورشید آسمان بلند اختری اور سرقرازی کا ، ولی عہد شاہ عالم بادشاہ غازی کا ، رونق دینے والا بارگاہ جہان داری و جہان بانی کو ، زینت بخشنے والا مسند سلک گیری اور کشور ستانی کو ، ہر خط جبین جہان افروز کا اس کے واسطے روشن کرنے عالم کے ، مانند خطوط شعاعی آفتاب کے ، دور کرنے والا تاریکئی ہلاکت کا تہا اور دست دریا نوال اس کا افراط جود و کرم سے مانند بد بیضا کے ، روشن کرنے والا خوش ناموسی اسارت و ایالت کا ، بخشش نے اس کی دشمنی آسمان کے دل سے فلک زدوں کے نکالی اور ہمت نے اس کی گرہ بدطالعی کی پیشانی سے بدبختوں کی کھول ڈالی<sup>۲</sup> ۔

جہان دار تخلص مرزا جہان دار شاہ عرف مرزا جوان بخت بہادر فی عہد شاہ عالم بادشاہ<sup>۳</sup> ۔

مرشد زائدۃ علی تبار ، مرزا جوان بخت التخلص بلقب جہان دار ، ولی عہد شاہ عالم بادشاہ غازی ، جوانیے نجسہ منظر ، فلسفہ افسر ، عیاش مزاج بود ۔ در شہر مجد آباد عرف بنارس بہ کمال عیش و عشرت اوقات ہادیون صرف می نمود ۔ گاہ گاہ مطلقے و غزلے بہ حسب اتفاق از طبع وقادش جلوہ افروز می گردید ۔

۱ - "عمدۃ منتخبہ" (سرور) صفحہ ۱۷۷ ، ۱۷۸ -

۲ - "گلشن ہند" (لطف) صفحہ ۸۸ ، ۸۹ -

۳ - "سخن شعرا" (نساخ) صفحہ ۱۱۸ -

لاکھ در عین آغاز جوانی سرپر جنت را زیب و زینت بخشید<sup>۱</sup> -  
 جهان دار - مرزا (شاہزادہ) جوان بخت جهان دار شاہ ، ولد  
 شہنشاہ شاہ عالم<sup>۲</sup> -

جہان دار - تخلص سپین پور خلاف شاہزادہ ولی عہد مرزا  
 جہان دار شاہ مرحوم المعروف مرزا جوان بخت است - از آنجا  
 کہ تعریف اخلاق حمیدہ آن پر گزیدہ الفس و آفاق و توصیف  
 اوصاف پسندیدہ آن منظور نظر خلاق علی الاطلاق محیطہ تحریر  
 و لحاظہ تحریر نمی گنجد ، عنان کیمت قلم حقائق رقم را از ان  
 جولانکہ منتطف ساختہ بمیدان تحریر لبذی از اشعار آب دار  
 کہ از طبع وقاد آن خلاصہ دودمان گورگانی و زبدہ خاندان  
 صاحب نرائی سر زده جولان می دہم - از شیرین گنتاری<sup>۳</sup> ہائے  
 جناب ایشان این نمہ شعر کہ بہ من رسیدہ ہسلکہ لرقم  
 کشیدہ<sup>۴</sup> -

مرزا جہان دار شاہ عرف مرزا جوان بخت بہادر ولی عہد حضرت  
 شاہ عالم بادشاہ مرشد زادہ فہم و فراست اور عقل و دانائی میں  
 یگانے روزگار تھے<sup>۵</sup> -

جہان دار ، میرزا جوان بخت قرۃ العین عالی گوہر شاہ عالم  
 بادشاہ دہلی مستجع محامد و مناقب بسیار ہود<sup>۶</sup> -

- 
- ۱ - "تذکرۂ عشق" (عشق عظیم آبادی) در "دو تذکرے" مرتبہ  
 کلیم الدین احمد صفحہ ۱۷۹ -
  - ۲ - "یادگار شعرا" (اردو ترجمہ اشپرنگر اودہ کٹالاگ ؛ طفیل احمد)  
 صفحہ ۶۶ -
  - ۳ - "مجموعہ" تفرہ صفحہ ۱۷۶ -
  - ۴ - "گلشن بے خار" (شہنشاہ) اردو ترجمہ از احسان الحق فاروقی  
 صفحہ ۱۶۲ -
  - ۵ - "روز روشن" (نواب صدیق حسن) صفحہ ۱۵۸ -

فرینکلن نے جہاں دار شاہ کے کردار کا جائزہ ان الفاظ میں لیا ہے :

Mirza Jawaun Bukht Jehaundar Shah, though from capacity not fitted for the busy scenes of active life, nor possessing any talents for government, was nevertheless irreproachable in his private character, and deemed by all an accomplished gentleman. To his friends he was constant and to his dependants humane and benevolent. His domestic qualities and filial piety have been already exhibited to the world by testimony the most respectable : and in his disposition he possessed, in an eminent degree, that characteristic amiability, which successive historians have unanimously attributed to the princes of the house of Timoor.<sup>1</sup>

(جہاں دار) کو موسیقی سے دل چسپی تھی ، اس کے علاوہ ریاضی کا ماہر تھا ۔

شاہزادہ جہاں دار شاہ بہت ہذاہم سنج ، ظریف اور شوخ طبع تھا ۔ اس کے اردو اشعار میں بڑی شوخی تھی ، موسیقی سے بھی ذوق رکھتا تھا ۔ فارسی اور اردو دونوں زبانوں میں جہاں دار تخلص کرتا تھا ۔

ان بیانات سے جہاں دار کی شخصیت پر کچھ روشنی پڑتی ہے لیکن اس کی تعلیم و تربیت کا حال نہیں کہلتا ۔ آخری دونوں اقتباس ”واقعات اظہری“ سے ماخوذ ہیں ۔ واقعات میں جہاں دار کے بارے میں لکھا ہے :

”ابن بادشاہ زادہ بسیار حریف و ظریف و شوخ طبع و دلگین

1. The History of the reign of Shah Aulum (Franklin) p. 162.

۲ - ”اظہری گوردگنی اور ان کا رشتہ کلام“ (سید علی عباس) صفحہ ۵۴ -

۳ - ”ہزم تیموریہ“ (صباح الدین عبدالرحمان) صفحہ ۲۲۹ -

مزاج بود و ریختہ شوخ گفتی و در فن موسیقی نیز ذائقہ داشت  
و در ریختہ و غزل فارسی جہاں دار تخلص می نمودند“

جہاں دار کی تعلیم میں اردو فارسی شاعری ، موسیقی اور ریاضی کا خصوصی ذکر ہوا ہے ۔ موسیقی سے قطع نظر فارسی اردو کی تعلیم مولوی نظام الدین دہلوی سے حاصل کی ۔ مولوی نظام الدین اس زمانے کے علما میں شمار ہوتے تھے لیکن اپنے زمانے کی کوئی جید ہستی معلوم نہیں ہوتے ، کیونکہ علما کے تذکرے ان کے ذکر سے خالی ہیں ۔ تاہم یہ کیا کم اہم بات ہے کہ وہ خالوادۃ شیخ عبدالحق محدث کے فرد تھے ۔ ”حیات عبدالحق محدث دہلوی“ میں پروفیسر خلیق احمد نظامی نے پورا شجرۂ نسب دیا ہے ۔ شیخ عبدالحق محدث دہلوی کے خالدان کا شجرۂ نسب معاصر موصوف کی کتاب سے لے کر اگلے صفحے پر درج کیا جاتا ہے تاکہ مولوی نظام الدین دہلوی کے حسب نسب کے بارے میں معلوم ہو سکے ۔

نظام الدین بن محب اللہ بن نور الحق ثانی بن محب اللہ بن شیخ نور اللہ بن شیخ نور الحق بن شیخ عبدالحق محدث دہلوی کی کسی تالیف یا تصنیف کا ہمیں علم نہیں لیکن ان کے براہ راست سلسلے میں کئی بزرگ صاحب تصنیف ہوئے ہیں ۔ شاہ عبدالحق محدث کے فرزند شیخ اور الحق مشرق کی بارہ کتابیں ہیں ۔ ان کے فرزند شیخ محب اللہ ( اول ) ”منبع العلم“ ( ترجمہ ”صحیح مسلم“ ) کے مصنف ہیں ۔ ان کے فرزند نور الحق ثانی ”شرح مائیت بالسند“ کے مصنف ہیں ۔ ان کی یہ کتاب شیخ عبدالحق محدث دہلوی کی عربی تصنیف ”مائیت بالسند“ کی فارسی شرح ہے ۔ نظام الدین انہی نور الحق ثانی کے پوتے تھے ۔ یہ اول جہاں دار کے اتالیق ، استاد اور ہمراہ کار خالوں کے منتظم رہے ۔ جب جہاں دار دہلی سے اودھ اور پھر

۱ ۔ واقعات اطہری ( انٹری ) ؛ قلمی ، پنجاب پبلک لائبریری ، ورق ۵ الف ۔

۲ ۔ ”لادرات شاہی“ ، دیباچہ صفحہ ۵ ۔

۳ ۔ ”حیات شیخ عبدالحق محدث دہلوی“ ( خلیق احمد نظامی ) صفحہ ۲۵۵ ۔

۴ ۔ ایضاً صفحہ ۲۶۵ ۔

۵ ۔ ایضاً صفحہ ۲۶۱ ۔



بنارس گئے تو یہ بھی ہمراہ تھے۔ وہاں یہ میر منشی کی خدمت اور مستند خاں کے خطاب سے بھی نوازے گئے۔ جن دنوں شہزادہ دہلی آیا یہ ہلول کے حاکم ہوئے تھے۔ وہاں سے دلی میں رہے۔ پھر جہاں دار کے انتقال پر بنارس جا کر قتل سلطان یگم کی سرکار میں لوگوں ہوئے اور وہیں ۶۔ جمادی الاول ۱۱۲۳ھ/۲۸۔ مارچ ۱۸۱۰ء کو انتقال کیا<sup>۱</sup> جہاں دار نے غالباً فارسی اردو کی تعلیم ان سے پائی تھی۔

### (۳)

عزیزالدین عالم گیر ثانی کی تخت نشینی ۱۰۔ شعبان ۱۱۱۹ھ (۳۔ جون ۱۷۵۸ء) کو عہدالملک کے ہاتھوں ہوئی اور وہ قید اور نظر بندی کی صعوبت سے آزاد ہو کر تخت حکومت پر جلوہ افروز ہوئے شہزادہ عالی گوہر (شاہ عالم) ولی عہد قرار پایا اور اس طرح جہاں دار بھی محل کی کھلی قضا میں پرورش پائے لگا لیکن حقیقت میں سیاہ و سفید کا مالک عہدالملک تھا۔ ان کی اذیت سے تنگ آ کر ولی عہد عالی گوہر نے رہائی کی ٹھانی اور رمضان ۱۱۲۰ھ میں عہد سے جان بچا کر اس کے مد مقابل لجنہ الدولہ کے پاس آیا۔ اس کے مشورے سے بنگال کی فتح کی تدبیر سوچی اور اسی مقصد سے لکھنؤ کا رخ کیا، تاکہ شجاع الدولہ کی امداد و اعانت سے منصوبہ تکمیل کو پہنچے۔ اس کی آمد سے مشرقی علاقوں میں سیاسی سرگرمی اپنے شباب پر آ گئی۔ اس زمانے میں جب کہ عالی گوہر کھٹولی کے مقام پر فروکش تھا، اسے اپنے والد کے قتل کی اطلاع ملی۔ عالم گیر ثانی ۸۔ ربیع الآخر ۱۱۲۳ھ/۲۹۔ نومبر ۱۷۵۹ء کو قتل ہوا۔ اس کی اطلاع یگم جمادی الاول ۱۱۲۳ھ کو وصول ہوئی اور ۳۔ جمادی الاول ۱۱۲۳ھ کو عالی گوہر شاہ عالم کے لقب سے تخت نشین ہو گیا۔

اس وقت دلی کا یہ عالم تھا کہ احمد شاہ ابدالی کی آمد آمد تھی

۱۔ ”قادات شاہی“، دیباچہ، صفحہ ۵۰، ۵۱، فٹ نوٹ بہ حوالہ ”نشر عشق“۔

جسے نجیب الدولہ نے آزاد سفر کیا تھا۔ عبادالملک نے عالم گیر ثانی کے قتل کے بعد بحیالملت کی بادشاہت کا اعلان کر دیا اور وہ شاہ جہاں ثانی کے لقب سے پہکڑا گیا۔ ان حالات میں ابدالی ہندوستان میں وارد ہوا۔ پانی پت کی تیسری لڑائی میں احمد شاہ ابدالی کی جیت ہو گئی۔ ۱۶ - جنوری ۱۷۶۱ء کو یہ معرکہ سر ہوا اور ابدالی نے دلی کا رخ کیا۔ ”قرہلہ کے مقام پر سابق ملکہ زینت محل اور اس کے پوتے مرزا جواں جنت نے غاص کا استقبال کیا۔ ۲۹ - جنوری ۱۷۶۱ء کو ابدالی نے شاہ عالم کی بادشاہت کی توثیق کر کے اس کی غیر حاضری میں جہاں دار کو نائب بنا دیا۔ انتظام پورا کر کے ابدالی نے آخر ۲۵ - مارچ ۱۷۶۱ء کو دلی سے کوچ کیا“۔

ابدالی نے وزارت کا منصب بدستور عبادالملک کے لیے مخصوص کیا اور نجیب الدولہ کو میر بخشی بنایا۔ عبادالملک اس وقت ستھرا میں پڑا تھا۔ اس نے آنے میں دیر کر دی۔ اس دوران میں نجیب الدولہ نے جہاں دار اور زینت محل کا زیادہ قرب حاصل کر لیا اور اپنی ہویشن زیادہ مضبوط کر لی۔ اگلے برس جب ابدالی دوبارہ ہندوستان میں وارد ہوا تو عبادالملک کی بجائے شجاع الدولہ وزیر قرار دیا گیا<sup>۲</sup> اور اس طرح عبادالملک کا اب دلی کی حکومت میں براہ راست کوئی دخل نہ رہا اور نجیب الدولہ کا دور دورہ ہوا۔

اس زمانے میں مرہٹے اتنے کمزور ہو گئے تھے کہ چند سال دلی میں امن و امان رہا اور دارالحکومت کی حالت بہتر ہو گئی۔ بعض مورخ دلی کے حسن انتظام کا ذمہ دار نجیب الدولہ کو ٹرا دیتے ہیں، بعض کے نزدیک یہ سب کچھ جہاں دار کی فراست اور حسن تدبیر کے سبب ممکن ہوا۔ ابتدا میں امور ملکی یا تو نجیب الدولہ کے توسط سے یا بھر بابا مرزا کے مشورے سے انجام پاتے ہوں گے لیکن آہستہ آہستہ جہاں دار نظم و نسق کا تجربہ

1. Ahmad Shah Durrani (Ganda Singh) pp. 260-261, 264.
2. Najibud Daulah, his Life and Times (Sh. Abdur Rashid) pp. LXXXII, LXXXIII.

حاصل کر گیا اور اس کا یہ دس برس کا عہد حکومت اسے اہل دربار میں مقبول بنا گیا :

“It appears that the young prince suddenly called upon to fill such an important office and in such exceptional times gave a good account of himself, maintaining harmonious relations with the minister and making himself popular with the nobles of the court. For a period of ten years he acted in this capacity and won the confidence and esteem of all”.

یورپ میں سیاسی حالات زیادہ تیزی سے بدل رہے تھے - ۲۶ ربيع الثانی ۱۱۷۸ھ/۲۳ اکتوبر ۱۷۶۴ء کو بکسر کے مقام پر انگریزوں نے شاہ عالم اور اس کے ساتھیوں کے لشکر کو شکست دے دی تھی - نتیجے کے طور پر بادشاہ نے ۱۲ - اگست ۱۷۶۵ء کو بنگال، بہار اور اڑیسہ کی دیواری کھینے کو دے دی - ۱۹ - اگست ۱۷۶۵ء کے معاہدے سے شاہ عالم ایسٹ انڈیا کمپنی کا قیدی ہو کر رہ گیا - الہ آباد اور کوڑا اس کی جاگیر قرار پائے اور وہ الہ آباد میں فروکش ہو گیا - ادھر دلی کے باہر کے علاقے میں امن و امان کی بحالی اور جائوں اور سکھوں کی روک تھام نجیب الدولہ کرتا رہا - لیکن سات برس سے وہ مسلسل لب میں مبتلا تھا ، صحت نے جواب دیا مگر ۱۱۸۸ھ میں اس نے دلی کو جہاں دار شاہ ، زینت محل اور ضابطہ خان (اپنے بیٹے) کے سپرد کیا - ۱۵ - اکتوبر ۱۷۶۹ء کو شاہدرہ میں ٹھہرا خود محل میں جا کر الوداع کہی اور اپنے وطن نجیب آباد کی طرف روانہ ہوا - اب سرہٹے دس برس کے بعد پھر آدھکے ، نجیب کو دست تعاون

1. Indian Historical Records Commission Proceedings Vol. XIV Dec. 1937 p. 138.
2. Proceedings of All India History Congress, Allahabad Session 1838 pp 552—502 also Shujaud-Daulah (Sirivastava, Vol. II p. 231.
3. Najibud-Daulah—his Life and times (Sh. Abur Rashid) p. 125. The Fall of the Mughal Empire (Sarkar) Vol. II pp. 295—298.



بڑھانا پڑا۔ ہلکرو کی معرفت تحریری اقرار نامہ ہوا اور مرہٹوں کا رخ دلی سے پھر گیا۔ یہ بلا ٹلی ہی تھی کہ باپڑ کے مقام پر نجیب الدولہ کا انتقال ہو گیا۔ یہ قول سرکار نجیب ۳۱ - اکتوبر ۱۷۷۰ء کو فوت ہوا معاصر مورخ نورالدین نے ”سرگزشت نجیب الدولہ“ میں اس کی وفات کا سنہ ۱۱۸۶ھ دیا ہے جو درست نہیں<sup>۲</sup>۔ حقیقت یہ ہے کہ نجیب ۱۰ - رجب ۱۱۸۳ھ / ۳۰ - اکتوبر ۱۷۷۰ء کو فوت ہوا تھا۔

### (۵)

شاہ عالم نے الہ آباد میں سات برس عیش و عشرت اور شعر و شاعری میں بسر کر کے شاہی ہند کی طرف کوچ کا ارادہ کر لیا۔ الہ آباد میں انگریز قلعہ دار (سکاٹ) کی مسلسل بد سلوکیوں نے پہلے ہی دل برداشتہ کر دیا تھا، ادھر دلی کی حالت فرائ کی زبانی سنئے :

در سنہ ہزار و یک صد و ہشتاد و چہار ہجری رام چندر کنیش  
و ایساجی و تگوجی ہلکر و مادھو راؤ سینگھیہ ، سرداران جنوب  
با قیوج سنگین از دکن آمدہ جنگ لول سنگھ جاٹ زدہ  
یہ دارالخلافہ رسیدہ شرف آستان ہوس مرشد زادہ ولی عہد ،  
صاحب عالم مرزا جوان بخت جہان دار شاہ بہادر حاصل کردند۔  
چون در ایام امیرالامرا نجیب الدولہ وفات یافتہ بود ، در محاسنی  
ہندوستان کسی سد آنها نمی توانست شد ، عبور دریای گنگ  
کردہ قریب بہ فرخ آباد رسیدند و بادشاہ را طلبیدند۔ حضرت  
بدولت باوجودیکہ وزیر الممالک شجاع الدولہ و سرداران فرنگ

1. The Fall of the Mughal Empire (Sarkar) Vol. II pp. 301—304.
2. Najibud-Daula—his life and times (Sh. Abdur Rashid) p. 136. See also Appendix p. 173 and Preface p. XVI کہ یاد رکھ کہ Twilight of the Mughals (1951) میں (صفحہ ۷۱) نے نجیب کا انتقال نجیب آباد میں بیان کیا ہے جو صحیح نہیں۔

راضی نبودند ، از آلہ آباد کوچ فرمودہ گرم و گہرا خود را بہ فرخ آباد رساندند و با سران دکن ملحق گشتند اقبال سلطانی کار کرد کہ ہم دران ایام احمد خان ہنگش ازین جہان فانی بگفتشت - از پسرش کہ مخاطب بہ مظفر جنگ است چیزی بطریق خطی گرفتہ ، از فرخ آباد بعد ثلثت و تاراج سکرناال و پتھر گلہ کہ مقر و مامن ضابطہ خان پسر نجیب الدولہ بود معہ سرداران جنوبی کوچا کوچ بنواح دارالخلافہ رسید - بہست و نهم رمضان المبارک سنہ الف و ماہہ و بمالین و خمس ماہہ بلند پایہ بر سکان دارالخلافہ افکندند و بہ شاہزادہ ولی عہد و دیگر شاہزادہا و سایر بیگات کہ بہ تعب پھران شہنشاہ زمان گرفتار بودند جال جہان آرا بخودہ لذت حیات بخشیدند و بہ دارالخلافہ و جمیع مردم از سر نو بہ برکت تشریف شریف شرف حاصل شد - چنانچہ ترسک داس خوش دل گفتہ :

ہو سر اہل شاہ جہان آباد      ظل گسترد ظل سبحانی  
روز تشریف بہست و نہ رمضان      سال تاراج عید و مضانی<sup>۱</sup>

شاہ عالم نے مرہٹوں کی فرمائش پر آلہ آباد سے ۱۳ اپریل ۱۷۰۷ء کو کوچ کیا تھا اور جیسا کہ مذکورہ بالا بیان سے ظاہر ہے یہ قافلہ ۲۹ - رمضان ۱۱۸۵ھ/۲۵ دسمبر ۱۷۰۷ء کو دہلی میں داخل ہوا - مرہٹے اپنا اقتدار قائم رکھنے کے کتناقی تھے اس لیے انہوں نے راہ ہموار کرنی شروع کی - ان کی راہ میں سب سے بڑا کالٹا ضابطہ خان پسر نجیب الدولہ تھا - اسے شاہ عالم نے شکست دے کر مشکل آسان کر دی لیکن اس زمانے میں خود مرہٹوں کو بھی اپنے علاقے کے حالات کے

۱ - "وقائع عالم شاہی" صفحہ ۶ ، ۷ - لیز ڈیکھئے The Fall of the Mughal Empire (Sarkar) جلد ۳ ، صفحہ ۱۲ -

۲ - "میر حسن اور ان کا زمانہ" (وحید قریشی) صفحہ ۸۳ بحوالہ

The Fall of the Mughal Empire (Sarkar) Vol. II, pp. 407—408.

حبیب واپس دکن کی طرف لوٹنا پڑا۔ اب شاہ عالم کو شمالی ہند میں حکومت کرنے کا اختیار حاصل ہو گیا۔

جہاں دار شاہ باپ کی آمد ہر سیاست سے الگ ہو گیا۔ اسے اپنے ذاتی اخراجات کے لیے جاگیر مل گئی اور اطمینان کی زندگی گزارنے لگا۔ اس زمانے میں شاہ عالم نے جہاں دار کی شادی مرزا بابا کی لڑکی جینا بیگم سے کر دی<sup>۱</sup>۔ اب شاہ عالم کے سپاہ و سفید کا مالک اس کا الہ آباد کے زمانے کا معتد نجف خان ہو گیا۔ ذوالفقارالدولہ نواب نجف خان بہادر غالب جنگ امیرالامرا اور نائب وزیر امور ملکی الہام دینے لگا اور شاہ عالم عیش و نشاط اور شعر و سخن میں مصروف ہو گیا۔ ۱۱۹۶ھ تک نجف خان دلی کی قسمت کا تابندہ ستارہ تھا۔ اس زمانے میں امن و امان بھال اور رعایا خوش حال ہو گئی لیکن ۲۲ ربیع الآخر ۱۱۹۶ھ/۶ اپریل ۱۷۸۳ء کو نجف خان نے انتقال کیا<sup>۲</sup> اور اس کے دربار کی سازشوں کے دروازے کھل گئے۔ نجف خان کا پروردہ افراسیاب خان بادشاہ کا معتد بنا لیکن جلد ہی مرزا محمد شفیع نے رسوخ حاصل کر کے وزارت کا منصب پا لیا۔ مرزا شفیع کے ظلم و ستم سے رعایا اور درباری سبھی نالاں تھے۔ ایسے میں جہاں دار نے باپ کی مدد کی اور دربار کے برگشتہ خاطر امرا سے مل کر مرزا محمد شفیع کو بے دخل کرنے کی ٹھانی۔ مرزا محمد شفیع کو پتا چل گیا اور اس نے راہ فرار اختیار کی۔ اب جہاں دار شاہ نے عروج پایا اور امور ملکی کی درستی کی طرف متوجہ ہوا لیکن ادھر مرزا محمد شفیع اور افراسیاب خان نے باہمی صلح کر کے جہاں دار کے خلاف عداوت بنا لیا۔

۱۔ "نادرات شاہی"۔ دیباچہ صفحہ ۵۲۔

۲۔ "نادرات شاہی" (شاہ عالم) دیباچہ (عرشی) صفحہ ۲۳۔ "وقائع عالم شاہی فراقی" صفحہ ۱۰ :

در مد ربیع آخر اثنای عشرہ ثالث  
تیر دعاے اعدا ناکہ بر ہدف رفت  
از جسم پاک روش چون وقت فکر کردم  
سالی بگفت ہائف "امیر نجف ایف رفت"

شاہ عالم نے طبعی کمزوری دکھائی - شہزادے کے ساتھیوں کو زہر کیا گیا اور ایک بار پھر مرزا محمد شفیع اپنے عہدے پر بحال ہو گیا - افراسیاب اور مرزا محمد شفیع نے اس اشتراک عمل اور شاہ عالم کی ہست ہستی سے اسرائیل دہلی کی زندگیاں تلخ کر دیں - جہاں دار اور اس کے طرف داروں کو پریشان و ذلیل کیا گیا اور شہزادے کو دوبارہ بے تعلقی کی پالیسی اختیار کرنی پڑی - اس دوران میں افراسیاب خان نے مرزا محمد شفیع کو قتل کرا دیا - فراق کے قول کے مطابق یہ کام محمد بیگ خان نے انجام دیا - محمد شفیع خان<sup>۱</sup> (ناصر الدولہ) کے قتل کی تاریخ ۲۵ شنبہ ۱۱۹۷ھ / ۲۳ ستمبر ۱۷۸۳ء ہے<sup>۲</sup> - اب افراسیاب خان (اشرف الدولہ) امپیرالمرقا مقرر ہوا اور شاہ عالم کے مزاج پر حاوی ہو کر کاروبار سلطنت پر چھا گیا -

### (۶)

محمد شفیع کے قتل کے بعد شاہی خاندان کے لیے حالات ناقابل برداشت ہو رہے تھے اور افراسیاب خان اس حد تک خود سر ہو گیا تھا کہ اس کے ہاتھوں خاندان کو ذلت و رسوائی کا سامنا کرنا پڑا - اس کی ایک جھلک ۲۳ - مارچ ۱۷۸۳ء کے بعد کے ایک واقعے سے بہ خوبی ہو سکتی ہے - سرکار لکھتے ہیں :

The Coronation anniversary over (23rd March 1784), Afrasiyab urged the Emperor to go with him to Agra and help in collecting the tribute. But the necessary transport could not be got ready for want of money and the depletion of the Imperial stores since Najaf's death. Afrasiyab ascribed this

۱ - "وقائع عالم شاہی" صفحہ ۱۸ لیکن بعض مورخ محمد بیگ خان کی بجائے اس کے بھتیجے اسماعیل بیگ خان کے قاتل ہونے کے داعی ہیں -  
 "حواشی وقائع عالم شاہی" (عرشی) صفحہ ۱۹۹ - عیسوی سنہ  
 Fall of the Mughal Empire (Sarkar) جلد سوم ۱۸۳-  
 ۱۸۵ سے ماخوذ ہے -

delay to Abdul Ahand's obstruction, and he created a scene at Court, abusing the Emperor and the princes and stinting them in their allowances. Weary of his gilded chains, the heir to the throne, Prince Jahandar Shah (Jawan Bakht) slipped out of the Delhi palace in the midst of a violent dust storm on a dark night (14th April) and reached Lucknow (6th May), where he was welcomed by the Wazir and Warren Hastings.<sup>1</sup>

شہزادے نے دل سے بڑے ڈرامائی انداز میں فرار اختیار کیا - تیموری خاندان کے شہزادوں میں وہی ایک ایسا ذہین دماغ تھا جو شیطانی کھیل کھیلتے والے امرا کو روکنے اور ان کی بنائی ہوئی چالوں کو ختم کرنے کی صلاحیت رکھتا تھا - شاہ عالم ظالم اور جفا پیشہ افراسیاب کے ہاتھوں قالاں تھا ، اس سے رہائی پانے کی ایک ہی تدبیر ہوسکتی تھی کہ انگریزوں سے استمداد کی جائے - انگریزی مدد کا منصوبہ مرزا نجف خاں کے انتقال کے بعد سے فضا میں تھا - جب دلی کے حالات نجف خاں کی وفات پر ہگڑے تو شاہ عالم قالی نے انگریزوں سے مدد کی درخواست کی تھی - چٹاگچہ ۲۰ - اگست ۱۷۷۷ء کو وارن ہیسٹنگز (گورنر جنرل) نے میجر جیمز براؤن کو ایجنٹ مقرر کر کے دلی کی طرف روانہ کر دیا تھا - براؤن کے دلی پہنچنے تک مرزا جہد شفیع نے اپنے مخالفین کو کچل کر اقتدار حاصل کر لیا تھا - اس لیے مرزا جہد شفیع کی سعی یہ تھی کہ براؤن راستے ہی سے واپس چلا جائے ، لیکن براؤن جلد ہی آیا اور حیلے پہانے سے اپنے دم جانے لگا - اسی زمانے میں افراسیاب نے جہد شفیع کو ختم کر دیا اور خود امیرالامرا ہو گیا - چٹاگچہ براؤن نے موقع سے فائدہ اٹھا کر ۵ - فروری ۱۷۷۸ء کو بادشاہ کے حضور میں بازیابی حاصل کر لی - اس مشن کا اصل مقصد براؤن کے نزدیک یہ تھا کہ کسی تدبیر سے مرہٹوں کے خلاف امرا میں ایک پارٹی بنانے میں کامیاب ہو جائے - براؤن اس کام میں مشغول

1. Fall of the Mughal Empire (Sarkar) Vol. 3 pp. 190 - 191.

تھا ، جب جہاں دار دلی سے بھاگ نکلا۔ اس طرح تدبیر کا راستہ کھلا تھا ۔ شہزادہ اپنے باپ کی خواہشات اور توقعات کا اندازہ کر رہا تھا ۔ جب یہ خبر ملی کہ وارن ہسٹنگز لکھنؤ میں آیا ہوا ہے تو شہزادے کو اپنی تدبیر کو عملی جامہ پہنانے کا موقع فریب نظر آیا ۔ وہ جان پر کھیل کر دلی سے نکل کھڑا ہوا۔“ دلی سے جہاں دار کا فرار بڑا دلچسپ تھا ۔ اس لذیذ حکایت کو شہزادے نے وارن ہسٹنگز کی فرمائش پر خود تفصیل سے بیان کیا تھا ۔ روداد کا کوئی لسطہ اب موجود نہیں لیکن جوئے نون سکاٹ (Jonathan Scott) کا کیا ہوا انگریزی ترجمہ موجود ہے ، جو Warren Hastings “Memoirs relative to the State of India” از طبع لندن ۱۷۸۶ء صفحات ۱۶۳ و ۱۶۶ پر درج ہے<sup>۲</sup>۔ سر جادو ناتھ سرکار

1. Historical Records Commission Proceedings of Meetings, Vol XIV Dec. 1937; (The mission of James Browne to the Delhi Court, 1783—1785 (Sir Jadu Nath Sarkar) pp. 12—19.
2. Ibid, Prnice Jawan Bakht Jahandar Shah (Abdul Ali) p. 139.
3. Persian Literature—A bio-bibliographical Survey (C.A. Storey) Vol. I Section II Fasciculus III ed. 1939. pp. 624, 625.

”قاموس المشاہیر“ (نظامی بدایونی) میں ہے :

کاربن ڈی ناسی کے سفر نامے (کذا) سے پتا چلتا ہے کہ ولایت میں اس کی تصنیف ہے ایک کتاب موسومہ بیاضی عنایت مرشد زادہ موجود ہے جس کا انگریزی ترجمہ اسکاٹ نے کیا تھا اور جو مسٹر ہسٹنگز کے ریویو آف دی اسٹیٹ آف بنگال کے نئے کے طور پر شائع ہوا تھا ۔ (جلد اول صفحہ ۱۰۳)۔

”طبقات شعرائے ہند“ (کریم الدین) جو کاربن دتاسی کی تاریخ ادب کی تلخیص و اضافہ ہے اس میں صرف اس قدر ہے کہ ایک جگہ قلمی بنام بیاضی عنایت مرشد زادہ کمپنی کے کتاب خانے کی جو اس نے گورنر جنرل ہسٹنگز کو لکھی تھی موجود ہے (طبقات صفحہ ۸۴ ، ۸۵)۔

اٹلہ آفس کی سہرست مخطوطات میں ”دیوان جہاں دار“ کے اس نسخے کی تفصیل درج ہے ۔ نظامی بدایونی کی غلط فہمی ظاہر ہے ۔

نے اس ترجمے سے تفصیلات اخذ کر کے اپنی کتاب میں شامل کی ہیں ۔  
فراق کی روداد یہ ہے :

”دور ایام حکومت اشرف الدولہ (افراسیاب خان) و مجد الدولہ (عبدالاحد خان کشمیری) کاری کہ بیانِ خلافت را حرکت داد بطہور آمد ۔ و این با از اتفاقات آن است کہ شہزادہ ولی عہد (جہان دار شاہ) را با منصوبای زای جہاں نما کہ با ناصر الدولہ (مجد شفع خان) موافق بود و بعدر کشتہ شدن او مختار مہام سلطنت ، مزاج اقدس را از جناب مرشد زادہ متغی ساختہ در انتہای بود کہ شہزادہ را مسلسل کنند ۔ شہزادہ بدریافت این ماجرا در قصد خروج از دولت خانہ بادشاہی شد ، و بہشت ماہ اخفای راز و مدارا با مخالفان کرد ۔ چون مکرم الدولہ علی اکبر خان بہادر برادر تاج محل بیگم والدہ ولی عہد خلافت ، باتفاق عبدالرحمان خواص کہ عامل جاگیرات مرشد زادہ بود ، بعضی از سرداران گوجر را چہتہ ہمراہی شہزادہ فراہم آورد ۔ شہزادہ قتلِ سلطان بیگم را کہ حلیہ جلیہ و از یک سال محرم راز بود ، کشف ارادہ کردہ ، از حجرۂ خواب کہ شب ۲۳ بیست و سوم جہادی الاول سنہ ۲۶ بیست و ششم در حالی کہ طوفان باد و باران در طغیانی بود ، و از شدتِ ظلمت ابر ہیچ معاینہ نمی شد ، چہار گھڑی از شب مذکور رفتہ ، بجای زیر جامہ جالگہ پوشیدہ و بر کمر بند لنگ ابریشمی کہ مولوی لخرالدین مرشد آنحضرت دادہ بود ، پیچیدہ و بر بالای کلاہی رومال شال تحت الحنک بستہ و دوشالہ سیاہ بر دوش گرفتہ ، قریب بہ پنج گھڑی شب بر بام خود برآمدہ ، بام بام تا بنیض نہر رسیدہ ، چون از رفقا کسی را یافت ، عود بنام خانہ خود فرسود و از تہک بہ بام خانہ عبدالرحمان را یافتہ ، قریب بنیض نہر ثابت خان را دیدہ ، از منفذ دیواری کہ گذار یک کس داشت ، بیابن آمدہ ، باستعانت لردہان رسیان از قلعہ بزیر آمدہ ، بہر نوع خود را بہ میدان لیلہ ”برج انکندلہ“ و از آن جا بہ مشورۂ مکرم الدولہ

رو بہ مشرق نہادند و از معبر قمرالدین نگر عبور گشتا کرده روانہ ہشتر شدند و در اثنای راہ چاعت سنگھ گوجر مادہائی و در رامپور قبض اللہ خان زمیندار رامپور دو ہزار روپیہ و دو زنجیر نیل و چند راس اسب و چند منزل خمیہ با لوازمہ باز برداری پیش کش کردا“ ۔

جہاں دار شاہ ہٹلن لدی کو عبور کر کے سروہ ، اورلک آباد قمرالدین نگر گھاٹ سے گزر کر پیپڑاؤں ، سروہ اور رامپور آئے وہاں سے بریلی ، شاہ آباد ، میان گنج ، سوہان اور لکھنؤ میں جا کر دم لیا ۔

شہزادے کے اس فرار سے افراسیاب بہت بے چین ہوا اور شاہ عالم کو عبور کیا کہ جہاں دار کو واپس بلایا جائے ۔ اس غرض کے لیے سبجہ براؤن کو لکھنؤ روانہ کیا گیا کہ ہیشنگز سے مل کر اس سے شہزادے کی واپسی اور دیوانی کے سلسلے کی اس رقم کا مطالبہ کیا جائے جو دلی آنے کے بعد بند تھی ۔ براؤن لکھنؤ جا کر اسی طرح لوٹ آیا اور شاہ عالم کے ساتھ ساتھ سائے کی طرح لگا رہا ۔ جہاں دار شاہ ۶ - ۱۸۷۸ء کو لکھنؤ میں پہنچ گیا تھا اور وارن ہیشنگز اور آصف الدولہ نے اس کا غیر مقدم کیا تھا ۔ جہاں دار شاہ نے گورنر جنرل سے امداد کی خواہش کی لیکن گورنر جنرل کی کونسل اس پر رضامند نہ ہوئی کہ دلی کے معاملات میں براہ راست دخل دیا جائے ۔ اس پر ہیشنگز اس بات پر آگاہ کہ کسی نہ کسی طرح شہزادے کو واپس دہلی بھیجا جائے ۔ جہاں دار شاہ چاہتا تھا کہ اس کے ہمراہ اتنی فوج کی جائے جو اس کی حفاظت کر سکے ، دوسرے اسے افراسیاب سے جاگیر دلائی جائے ، تیسرے سکھوں کی روک تھام میں انگریز کریں ۔ ہیشنگز اس کے لیے آمادہ ہو گیا کہ دربار دہلی سے اس موضوع پر بات چیت کی جائے ۔ افراسیاب خان اس شرائط پر آمادہ تھا کہ شہزادہ جاگیر انگریزی کمپنیوں کے ہمراہ بے شک واپس آ جائے ۔ جاگیر کا وعدہ

۱ - "وقائع عالم شاہی" صفحہ ۱۹ ، ۲۰ ، ۲۱ ۔

۲ - "تاریخ اودھ" (نجم الغنی) جلد سوم صفحہ ۲۵۹ تا ۲۶۳ ۔

۳ - اس غیر مقدم کی تفصیلات کے لیے دیکھیے "ڈاکٹر میر" یا اس کا اردو ترجمہ "میر کی آپ بیتی" (نثار احمد فاروق) صفحہ ۱۸۳ تا ۱۸۴ ۔



بھی کر لیا ! بشرطیکہ شہزادہ افراسیاب کا معین و مددگار ہو کر اس کی مرضی پر چلے۔ یہ طے ہوا تو جہاں دار شاہ دلی آنے کے لیے فرخ آباد پہنچا۔ وائے قسمت کہ ہیشنگز کو کدکھتے لوٹنا پڑا اور اسی زمانے میں افراسیاب خان قتل ہو گیا۔ افراسیاب کا اقتدار صرف تیرہ ماہ رہا تھا۔ مرزا محمد شفیع خان کے بھائی زین العابدین نے ۲ - نومبر ۱۷۸۳ء کو افراسیاب کو ٹھکانے لگا دیا۔ حالات کے اس آٹ پھیر نے جہاں دار شاہ کی امیدوں پر پانی پھیر دیا۔ شاہ عالم اس کی واپسی کا منتظر تھا اور جہاں دار شاہ انگریزی مدد کا طالب کہ واپس جا سکے۔ براؤن کی سازشیں بار آور نہ ہو سکیں اور پوری کوشش کے باوجود شاہ عالم مادھو جی سندھیا کی طرف جھک گیا۔ اس زمانے تک عہد نامہ<sup>۱</sup> سلیٹی کی مدد سے انگریز مرہٹوں کی کانفرنس توڑنے میں کامیاب ہو چکے تھے اور نتیجے کے طور پر سندھیا مرہٹوں کا لیڈر ہو گیا تھا۔ شاہی ہند میں درحقیقت وہی کڑوا دھڑکا تھا۔ مرہٹے پھر شاہ عالم پر حاوی ہو گئے۔ سندھیا کے میر بخشی ہو جانے کے بعد وہی سہی امید بھی جاتی رہی۔ سندھیا جہاں دار شاہ کو واپس لینے پر آمادہ تھا لیکن وہ انگریزی فوج کے بغیر خود کو سندھیا کے چنگل میں دھننے کے لیے تیار نہ تھا۔ انگریز بھی اس موقع پر بیک وقت تخت کے دونوں دھوے دار (بادشاہ اور ولی عہد) مرہٹوں کے ہاتھ میں نہیں دینا چاہتے تھے، اس لیے جبکے ہو گئے اور جہاں دار لکھنؤ ہی میں ڈبرے ڈال کر بیٹھ گیا۔ اس سلسلے میں رن سنگھ زخمی کا بیان بہت مبہم ہے۔

”ایس العاشین“ میں فرماتے ہیں :

”جہاں دار نام ناسی مرزا جوان بخت جہاں دار شاہ خلف ارشد حضرت جنت آرام کاہ شاہ عالم بادشاہ غازی بود، در عہد نواب مغفور میرور آصف الدولہ چند بار بہ دارالامارۃ لکھنؤ تشریف آورد، آخر الامر بہ بنارس رفتہ عازم تسخیر ملک عدم شد“۔

۱ - ایک روایت یہ بھی ہے کہ افراسیاب کا قتل مادھو جی سندھیا کے ایما سے ہوا۔

۲ - ایس العاشین - ورق ۱۲۳ الف، قلمی، پنجاب یونیورسٹی لائبریری۔

لکھنؤ میں آصف الدولہ جہاں دار شاہ کے مصارف کا کفیل تھا۔ جب اس کا قیام طویل ہوتا گیا تو وہ اسے اپنے پر بوجھ خیال کرنے لگا۔ بعض معاملات ایسے ہوئے کہ دونوں میں اختلاف ہو گیا۔ مولانا نجم الغنی "تاریخ اودہ" میں لکھتے ہیں :

"نواب وزیر (آصف الدولہ) شاہزادے کی بہت خدمت کرتے تھے اور ۳۵ ہزار روپے ماہواراً مصارف کاو خانہ جات وغیرہ کے لیے اور ۷ ہزار روپے خرچ ہاؤرچی خانہ کے لیے مقرر کئے۔ جیسا کہ "سلطان الحکمت" میں ہے۔ بعض قابو طلب لوگوں نے شاہزادے کے مزاج کو عیاشی کی طرف مائل کر دیا اور فواحش و ازباب لاشاط کی صحبت کی طرف راغب بنا دیا۔ چند روز میں راتلی بھڑوے اتنے جمع ہو گئے کہ اسی شاہزادے کو شمشیر زنی، تشنگہ افکتنی، اسب تازی اور نیزہ بازی کا عادی تھا، شاید پرست اور عیش و عشرت میں بھو بنا دیا۔ کئی فاحشہ عورتیں اپنے محل میں داخل کر لیں۔ نواب وزیر کو یہ باتیں ناگوار گزرتیں ... (انہوں نے آخر کار) سلوک بندی و پرستاری اور ارسال پیش کش و پندایا میں لغافل شروع کر دیا۔ رفتہ رفتہ طرفین کے دلوں میں کدورت پیدا ہو گئی اور "تاریخ شاہیہ" سے معلوم ہوتا ہے کہ ۱۲۰۰ھ میں ایک لکھنوی طوائف کرم بخش"

- ۱۔ دراصل جہاں دار نے آصف الدولہ سے ۴ لاکھ روپے سالانہ وٹلیف پایا تھا۔ نجم الغنی کا تہمینہ صحیح نہیں ہے۔
- ۲۔ "ذیوان افسوس" میں جہاں دار شاہ کی شادی کا ایک قصہ "تاریخ درج ہے۔ دیکھیے :

Cat. of Hindi, Panjabi and Hindustani Mss. in B.M. (Blomhardt) p. 38.

جہاں دار اپنی اصل بیوی کو تو دلی چھوڑ آئے تھے جو مرزا بابا کی بیٹی جینا بیگم تھی، بعد میں انہیں لا کر اپنے پاس بنارس میں رکھا تھا ("نادرات شاہی"، دیباچہ صفحہ ۲۵)۔

(بقولے کرم بھٹی) نام سے جوش محبت میں آنکھیں لڑ گئیں اور اس کو کاشانہ محل بنایا۔ اس سے وزیر کو رنج ہوا ... یہاں تک کہ وہ شہزادے سے بے رغبت ہونے لکھنؤ سے فیض آباد کو چلے گئے۔ اب شہزادے کو لکھنؤ کا ٹھہرنا ناگوار ہوا اور ماہ ذی الحجہ کے عشرہ دوم ۱۲۰۰ ہجری میں لکھنؤ سے بنارس کی طرف روانہ ہو گئے اور وہاں جا کر قیام کیا۔

یہ اختلافات محض ظاہری ہیں، حقیقت میں آصف الدولہ شہزادے سے چھٹکارا پانا چاہتا تھا جسے خواہ مخواہ انگریزوں نے اس پر لا دیا تھا اور خاصا رویہ برپا ہو رہا تھا۔ اس لیے اس نے توہین آمیز روش اختیار کی جس سے دل برداشتہ ہو کر جہاں دار شاہ نے بے اطلاع نکلنے کی ٹھانی۔ ۱۷۸۶ء کو جب آصف الدولہ فیض آباد گیا ہوا تھا شہزادہ لکھنؤ سے بنارس کی طرف چلا گیا اور مادھو داس کے باغ میں ڈیرہ جایا۔ آصف الدولہ اب جہاں دار شاہ کی مقررہ پنشن دینے پر آمادہ نہ تھا لیکن انگریزوں نے پھر مجبور کیا تو جہاں دار شاہ کو بنارس میں روپیہ ماننے لگا۔

### (۸)

جہاں دار کی شعر و شاعری کا زور شور لکھنؤ میں اپنے عروج پر رہا۔ مشاعرے ہوتے، شعرا کی سرپرستی کی جاتی اور محفلیں برپا ہوتی تھیں۔ جہاں دار کے دربار سے میر شیر علی انیسویں بھی متعلق ہو گئے تھے۔ اس طرح کی مجالس کا ذکر مرزا علی لطف نے ”گلشن ہند“ میں کیا ہے۔ لکھتا ہے :

”جس ایام میں کہ نامواقف سے امراء دولت کی، نشان کیوں شان اس فلک جناب کے دارالخلافت“ دل سے بیچ حرکت کے آئے، تو (۱۱۹۸) گیارہ سو اٹھانوے ہجری تھی کہ خود بدولت و اقبال لکھنؤ میں تشریف لائے۔ نواب آصف الدولہ مرحوم نے جو مراتب و آداب خدمت گزاری کے تھے، سب ادا کیے، خواص میں پیشہنے کے سوائے گھڑیوں ہاتھ بالندے

کھڑے رہے۔ باوصف اس نازیرداری کے کبھی پیادہ چار قدم کاہے کو چلے تھے، ہاتھوں ہتھیار بند ہوئے، ایک الاٹھی اور کلوری کی بخشی ہر دس دس مرتبہ بھرہ گاہ پر سے جا کر آداب بجا لاتے تھے۔ لغرض اس شہزادۂ عالی کی طبیعت شعر کی طرف اس قدر آئی تھی کہ سہنسے میں دو مرتبہ ہٹا مشاعرے کی اپنے دولت خانہ میں ٹھہرائی تھی۔ شعرائے باوقار کو اپنے چوبدار بھیج کر مشاعرے کے دن بلواتے اور ہر ایک شخص سے نہایت لطاف اور عنایت کے ساتھ گرم جوشی فرماتے۔ چنانچہ راقم حقیر کو جب یاد فرمایا، تو اس ہیچمنان نے یہ عذر کہہ بھیجوا یا کہ ”کمترین نے مشاعرے کا جانا مدت سے موقوف کیا، از بس کہ ان صحبتوں میں مناظرہ ہی کو یاران عالی حوصلہ نے رواج دیا ہے، اگر ارشاد ہو تو سوائے مشاعرے کے ایک دن ہندگی میں حاضر ہوں اور اس نغم نامکشیشی سے سفر کو موافق ارشاد کے زمین عرض میں لائن۔“ پذیرا نہ ہوا، پھر چوبدار آیا اور یہ ارشاد فرمایا کہ ”ایرا حاضر ہونا مشاعرے میں نہایت ضرور ہے، مناظرے کا مطلق ہمارے ہاں نہیں دستور ہے۔“ غرض ایما سے نواب آصف الدولہ مرحوم کے حاضر ہوا اور شرف سعادت ملازمت کا حاصل کیا۔“

اس کے علاوہ کئی اور شاعر بھی جہاں دارشاہ کے متوبل رہے۔  
”مجموعہ لغز“ میں امین الدین خان امین کے حال میں لکھا ہے :

”امین الدین خان پسر قاضی وحید الدین مرحوم ... در چرگہ“  
خواہان سپہن پور خلافت مرزا جہاں دارشاہ طاب اللہ ثراء عز  
استیاز داشت، شعرش خالی از کیفیت نیست“۔

اسی طرح کھانا شاعر کے حال میں ہے :

”چند اسحاق خان مرحوم۔ وی جوانی بود کشمیری الاصل ...“

۱۔ ”کاشن ہند“ ص ۸۹، ۹۰۔

۲۔ ”مجموعہ لغز“ (الاسم) صفحہ ۷۷۔

ہم ہم زلف احسن اللہ خان بیان ۔ در سرکار گردون انتظار  
شاہزادہ نامدار کامگار مرزا جہاں دار شاہ انار اللہ برہانہ ثروق  
ہم رسانیدہ بود ، بعد شکار شدن آن شاہباز بلند پرواز اوج  
حشمت و جاہ یابوری ہفت بلند و بلند طالع ارجمند مختار کار سرکار  
دولت مدار خلق الصدق آن عالی نسب والا حسب یعنی مرزا  
شگفتہ ہفت بہادر المعروف بہ مرزا حاجی صاحب شد ۔ اما  
انسوس ہزار انسوس کہ در عین شباب چندان از عمر بہرہ ور  
نا گشتہ بہ رحمت حق پیوست<sup>۱</sup>۔

اس سے قیاس ہو سکتا ہے کہ تمنا کا تعلق سرکار جہاں دار سے قیام  
بنارس تک رہا اور بعد میں ان کے فرزند کے ہاں بھی اسے ملازمت کا  
سر رشتہ ملا ۔

اسی طرح جعفر علی حسرت کے سلسلے میں لکھا ہے :

” در سرکار دولت مدار شاہزادہ نامدار کامگار جہاں دار شاہ  
انار اللہ برہانہ در سلک ملازمان خاص عز امتیاز اختصاص  
داشت ۔ در آخر ہا بہ ہدایت سعادت ازل و رہ نمونی<sup>۲</sup> فیض لم  
پزل از تعلقات دیسوی وا رستہ سالک سالک خدا جوئی  
گشت<sup>۳</sup>۔“

اس کی تائید مصحفی کے مندرجہ ذیل بیان سے ہوتی ہے :

”تا این مدت معاش بہ پیشہ<sup>۴</sup> شاعری بسر بردہ ، آخر آخر چندی  
در سرکار صاحب عالم مرزا جہاں دار ہم عز و امتیاز داشت ۔  
چون پدرش جہاں فانی را ہنرود کرد نوکری<sup>۵</sup> صاحب عالم  
گذاشتہ خود بجای پدر دکان نشین گردیدہ بود کہ بہ یک ناگاہ  
بہ ایجابی بزرگی غرقہ<sup>۶</sup> درویشی پوشیدہ ترک لباس دنیاوی کردہ  
کنج عزت اختیار نمود<sup>۷</sup>۔“

۱ - ایضاً صفحہ ۱۳۵ ۔

۲ - ایضاً صفحہ ۲۰۸ ۔

۳ - ”تذکرۃ ہندی“ (مصحفی) صفحہ ۷۰ ۔

”تذکرۃ جمیع الانتخاب“ (کمال) سے معلوم ہوتا ہے کہ حسرت نے ۱۲۰۶ء میں انتقال کیا۔ نیز چار سال قبل ترک دنیا کر چکے تھے اس لیے ۱۲۰۱ء میں درویش اختیار کر چکے ہوں گے اور ان کے باپ کا انتقال اس سے کچھ پہلے ہوا ہوگا۔

اس کے علاوہ مد ظہور نوا بھی جہاں دار شاہ کے متوسلین میں سے تھے۔ ”مجموعۃ نفز“ میں لکھا ہے :

”نوا تخلص شیخ مد ظہور نوا، وی طالب علمی از طلبای بلدہ لکھنؤ۔۔۔ شاگرد مد بنا اللہ اکبر آبادی است از حضور سراسر نور مرشد زادہ جہان و جہاندار المعروف بہ مرزا جوان بخت مرحوم بخطاب مستطاب خوش فکر خانی عز امتیاز دامت“۔

اس کی تائید مصحفی کے بیان سے بھی ہوتی ہے کہ نوا کو جہاں دار شاہ کے ہاں سے ”خوش فکر خان“ کا خطاب ملا تھا۔

لکھنؤ کی مجالس میں جہاں دار شاہ کی قدردانی اور شاعر نوازی کی داستان کے یہ چند ٹکڑے ملتے ہیں۔

لکھنؤ سے بنارس آکر بھی محفل آرائی اور شعر خوانی کا زور قائم رہا۔ بنارس میں جو شعرا جہاں دار کے دامن سے وابستہ تھے ان میں طیش دہلوی کا خاص طور پر ذکر ملتا ہے۔ ”گزار ابراہیم“ میں نواب علی ابراہیم خانہ لکھتے ہیں :

”طیش دہلوی - از شاگردان خواجہ میر درد و مشہدگان سرکار مرشد زادہ آفاق جہان دار شاہ صاحب عالم است، ہر گاہ کہ مرشد زادہ آفاق رونق افزاے بنارس بودند یا راقم آلم

۱۔ مفصل بحث کے لیے دیکھیے راقم کی کتاب ”میر حسن اور ان کا

زمانہ“ صفحہ ۱۵۹، ۱۶۰۔

۲۔ ”مجموعۃ نفز“ (قاسم) صفحہ ۲۸۶۔

۳۔ ”تذکرۃ ہندی“ (مصحفی) صفحہ ۲۶۳۔

دو ۱۹۸۱ء میں سکر ملاقات کر رہے۔ جلالی خوش ظاہر ، بہ صفت  
خاکسپاری و اخلاق آراستہ است۔"

(۹)

عم غلط کرنے کا اس سے زیادہ موثر طریقہ کیا ہو سکتا تھا کہ  
جہاں دار شاہ رنگ رلیاں منائے رہی ، اپنی انتظامی استعداد کو فراہوش  
کر دیں۔ انہوں نے تیموری سلطنت کو بچانے کے لیے برطانوی حکومت کو  
سہارا بنانا چاہا تھا اور ان کی حیثیت اب قیمتی سہرے کی سی ہو گئی تھی  
جس کی قیمت انگریزوں نے آصف الدولہ کے ہسے سے ادا کی تھی اور تحت  
کا ایک دعوے دار ان کی مٹھی میں تھا جسے بہ ضرورت کام میں لایا  
جا سکتا تھا۔ پھر ۱۷۷۷ء میں دلی کے حالات نے پھر ہلکا کیا اور شہزادے  
کے دل میں دوبارہ دلی جانے کا خیال بیدار ہوا۔ جسے پور اور جودھپور کے  
راجپوتوں کے ہاتھوں سندھیا کو پریشانی اٹھانی پڑی اور اس نے ادھر کا رخ  
کیا تھا کہ پھر حاضری میں سازش ہو گئی۔"

غلام قادر روپے لے کر پانی پت اور دہلی کا رخ کیا اور اپنے موروثی  
عہدے کو عملی جد و جہد سے زندہ کرنے کی تگ و دو کی۔ دربار میں  
ناظر منظور علی اس کا حواری موجود تھا جس کی مدد سے شاہ عالم کے ہاں  
جاریابی ہو سکتی تھی۔ سندھیا کے دو ایجنٹ جو اس کی غیر حاضری میں  
میں کے مفادات کے نگہبان تھے ، بالائی ثابت ہوئے۔ غلام قادر دلی کی  
طرف بڑھا اور مرہٹوں کی بھی کچھ جھجکت ہو گئی اور اس  
کے دونوں کارندے رات کی تاریکی میں فرار ہو گئے۔ شاہ عالم غلام قادر  
سے ملاقات پر تیار ہو گیا۔ ۲۶ اگست ۱۷۸۷ء کو غلام قادر ، شاہ عالم  
کے حضور میں پیش ہوا اور میر بخش کا عہدہ اور جاگیر کا حق دار قرار  
پایا۔ ۵ ستمبر ۱۷۸۷ء سے غلام قادر سلطنت کے کاروبار کا انچارج ہو گیا۔  
اب غلام قادر بخش الممالک امیر الاسرا روشن الدولہ بہادر کے لقب سے  
سرفراز ہوا۔ شاہ عالم اس موقع پر بالکل عاجز و بے بس تھا۔ وہ رہائی  
حاصل کرنا چاہتا تھا لیکن کوئی راستہ نہ ملتا تھا۔ چنانچہ اس نے اطراف

۱۔ "کنزاد ابراہیم" (صح "گلشن ہند") صفحہ ۱۷۲۔

2. The Making of Indian Princes (Edward Thomson)  
pp. 9-10.

جہاں ان حالات پر تفصیل سے روشنی ڈالی گئی ہے۔

و جوانب میں مدد کے لیے ہکارا - سندھیا کو بھی خط لکھا اور جہاں دار کو بھی - ۷ ستمبر ۱۷۸۷ء کے خط میں جہاں دار کو حالات سے آگاہ کر کے واپسی کی دعوت دی گئی - نواب آصف الدولہ اور گورنر جنرل سے بھی اپیل کی کہ داد رسی کریں<sup>۱</sup> - یہ حالات گورنر جنرل (کارلوالس) اور آصف الدولہ کے لیے بھی لمحہ فکریہ تھے - جہاں دار بتارس میں بے بار و مددگار پڑا تھا ، دلی میں غلام قادر ذلت و رسوائی کا سامان کر رہا تھا - کارلوالس لکھنؤ جاتے ہوئے بتارس سے گزرا تو شہزادے ے اس سے علیحدگی میں گفتگو بھی کی<sup>۲</sup> -

(۱۰)

بالآخر کارلوالس نے کسی امداد سے معذوری کا اظہار کیا لیکن اس بات کی پامی بھری کہ اگر شہزادہ اپنے طور پر دلی جانا چاہے تو انگریزوں کو اس پر کوئی اعتراض نہیں ہوگا - جہاں دار نے اس غرض کے لیے پانچ ماہ کی پیشگی تنخواہ کا مطالبہ کیا اور کہا کہ آصف الدولہ سے دلا دی جائے - کارلوالس نے وعدہ تو کیا لیکن آصف الدولہ ایک لاکھ روپے سے زیادہ دینے پر رضا مند نہ ہوئے<sup>۳</sup> - اس حقیر رقم کو لے کر اور اپنے معمولی ذرائع کو کام میں لا کر جہاں دار نے دلی کا رخ کیا اور یہاں آکر عملی سیاست میں کود پڑا - عبدالعلی کی رائے میں

1. Indian Historical Records Commission . . . .  
(Abdul Ali) p. 142.

۲ - گورنر جنرل لکھنؤ گئے تو جہاں دار بھی پیچھے پیچھے لکھنؤ پہنچا -  
دیکھیے ”تاریخ اودہ“ (نجم الفنی) جلد سوم صفحہ ۲۶۵ تا ۲۶۶ -

3. Indian Historical Records . . . (Abdul Ali) p. 142.  
بہر حال I.R.D. Original Persian Letter

مرقومہ ۱۶ ستمبر ۱۷۸۷ء شماره ۴۶۵

اس مرحلے پر جہاں دار شاہ نے جارج سوم فرماں رواے انگلستان کو بھی خط لکھا تھا - اس کا متن مع انگریزی ترجمہ دیکھیے در A History of the Reign of Shah-Aulum (Franklin) p. 243—249.  
یہ مکتوب غالباً شاہ جارج تک کبھی نہیں پہنچ سکا (دیکھیے ایضاً صفحہ ۲۴۹ فٹ نوٹ) -



جہاں دار نے بڑی سعادت مندی سے باپ کی مدد کی تدبیر کی اور دلی کو مخالف عناصر سے پاک کرنے کے لیے شاہ عالم کو راست اقدامات پر اکسایا؛ لیکن مخالف عناصر نے بادشاہ کو بدظن کر دیا اور یقین دلایا کہ جہاں دار خود بادشاہ بننے کی سوچ رہا ہے، لیکن سرکار کی رائے میں جہاں دار شاہ فی الواقع اپنی حکومت کے خواب دیکھ رہا تھا<sup>۱</sup>۔ سرکار کا قیاس صحیح معلوم ہوتا ہے، شاید اسی لیے شاہ عالم نے جہاں دار کو تیرہ دن کے مختصر قیام کے بعد ہی چلتا کیا۔ اسے آگرے کا صوبہ دار بنا دیا گیا۔ یہ صوبہ ابھی تک اسماعیل بیگ کے قبضے میں تھا اور شاہ عالم اس پر کوئی اختیار نہ رکھتا تھا۔ ۲۴ دسمبر ۱۷۸۷ء کو شہزادہ اپنے بیوی بچوں کو، جو نراڑ کے وقت دہلی میں رہ گئے تھے، ساتھ لے کر آگرے پہنچا لیکن اسماعیل بیگ نے اطاعت سے انکار کیا۔ بے آسرا جہاں دار کو واپس انگریزی علاقے میں جانے کا پروگرام بنانا پڑا کیوں کہ اس کے پاس نہ کافی فوج تھی نہ روپے۔ اس نے انگریزوں کو مدد کے لیے لکھا بھی لیکن شوال نہ ہوئی۔ اندر غلام قادر اسے اغوا کرنے کی تدبیر کر رہا تھا۔ ان حالات میں ناکام و لاسرا واپس ہونے کے سوا چارہ نہ تھا<sup>۲</sup>۔

### (۱۱)

مارچ ۱۷۸۸ء کو فرخ آباد پہنچ کر جہاں دار شاہ نے آصف الدولہ اور گورنر جنرل کو اطلاع دی اور لکھنؤ میں وارد ہو گیا۔ آصف الدولہ اس اس سنہری لاش کو قبول کرنے کے لیے تیار نہ تھا۔ چنانچہ ”واقعات اظہری“

1. Indian Historical Records .p. 142. See also A History of the Reign of Shah Aulum p. 158.
2. Fall of the Mughal Empire (Sarkar) Vol III p. 306. also Indian Historical Records..... (Abdul Ali) p. 142—143.
3. Fall of the Mughal Empire p. 306—307.

سرکار نے اس کتاب کے صفحہ ۲۷۹ پر سنہین و واقعات کو آگے پیچھے کر کے الجھا دیا ہے۔ یہاں مذکورہ بالا بیانات کو ترجیح دی گئی ہے۔

میں اس موقع پر تلخ گفتگو کی کچھ تفصیل بھی ملتی ہے - انظری - لکھنے  
ہیں :

”چون بادشاہ زادہ مذکور (جہاں دار) بعد چند سال برای  
آوردن قبایل خود بی استرغای نواب وزیر (آصف الدولہ)  
با دہلی آمدند و لواحق خود را برداشتہ باز بہ لکھنؤ مراجعت  
نمودند ، مزاج نواب مسطور از بادشاہ زادہ مذکور بسیار  
منصرف بود و از صحبت سابق خود را پرکنار می کشیدند و  
اگر گاہی (مذکور) بہ تکلف ملاقی می گردیدند صورت البساط  
نمی دیدند ہی روزی در ہمین حالت ملائت بادشاہ زادہ مسطور  
چیزی دانہ الاتھی وغیرہ بدست نواب وزیر دادند : نواب آداب  
تسلیمات بجا آورده گرفتند و شرط یاد فراموش نمودند -  
بادشاہ زادہ مسطور فرمودند کہ ”نواب بھائی فراموش (فی)“ -  
نواب وزیر جواب دادند کہ - ”انشا اللہ تعالیٰ الحال تا عمر  
فراموش (لکتم)“ - پس بادشاہ زادہ این جواب حرالت و ملائت آمیز  
وزیر شنیده از تصفیہ مابین مایوس گردیده ، بعد چند ماہ در  
بنارس تشریف بردند و ہموچہا دربابہ معینہ معرفت صاحبان  
عالی شان بہادر (الگریز) می رسید - بعد چندی در ہمون بلدہ  
داعی اجل را لیک گفتہ :-

آصف الدولہ جہاں دار کو اپنے خزانے کا اخیر ضروری بوجہ تصور  
کرتا تھا ، نیز لکھنؤ میں ٹھہرنا بھی خلاف مصلحت جانتا تھا آخر  
گورنر جنرل (کارلوائس) نے طے کیا کہ شہزادہ راج محل میں اقامت پذیر  
ہو - آصف الدولہ پر دھاؤ ڈالا گیا کہ وہ اخراجات کی کفالت کرے چنانچہ  
آصف الدولہ تین لاکھ روپے سالانہ دینے پر تیار ہو گیا - شہزادے کے  
۱ - ”واقعات انظری“ - قلمی ، پنجاب پبلک لائبریری ، رتی . ۵ ب

۵ الف -

2. Historical Records Commission... (Abdul Ali)  
p. 143

بحوالہ I.R.D. Original Persian Letter  
received on 13rd March 1788 No. 174.

اخراجات اس سے زیادہ تھے اور عذوبہ تھا کہ پہلے اکیلا تھا تو چار لاکھ پانا تھا اور بیوی بچے لے آیا تو تین لاکھ میں خرچ کسے ہوا کرے گا ! خاص کر جب کہ سرانے کے لحاظ سے رکھ رکھاؤ بھی ضروری تھا ۔ جہاں دار کو تین لاکھ ہی قبول کرنا پڑا اور اسے لمبوی طرز پر تلقین کی گئی کہ راج محل یا سہرام چلا جائے جہاں رہائش زیادہ سہکی نہیں تھی ۔ جہاں دار شاہ کے لیے انکار کی گنجائش نہ رہی تھی اور اسے راضی ہونا پڑا ۔ اب وہ سفر کی تیاری کے لیے ہنارس آیا جہاں اس کے اہل و عیال یکے بعد دیگرے بیمار پڑے اور سہرام کی روانگی ملتی چلی گئی ۔ اس موقع پر اس کی بے بسی اور بے چارگی کا اندازہ اس خط سے بخوبی ہوتا ہے جو اس نے لارڈ کارنوالس کو لکھا تھا اور جس کے اقتباس کا ترجمہ عبدالعلی کے مقالے میں درج ہے ۔<sup>۱</sup> پریشانیوں اور الجھنوں نے جہاں دار کو کچل کر رکھ دیا ۔ ۳۱ مئی ۱۷۸۸ء کو چنار سے واپسی پر اسے سینے میں درد آٹھا اور اگلے روز اس نے جان جاں آفریں کے سپرد کر دی ۔

(۱۲)

جہاں دار کی وفات کی تاریخ ۲۵ شعبان ۱۲۰۲ھ/یکم جون ۱۷۸۸ء ہے ۔ جناب استیاز علی خاں عرشی کا خیال یہ ہے کہ انتقال ذی القعدہ ۱۲۰۲ھ کے بعد کی کسی تاریخ کو ہوا ہوگا ۔ ان کے اصل الفاظ یہ ہیں :

”لالہ سری رام اور امیر احمد علوی صاحب نے سنہ ۱۲۰۱ھ میں جہاں دار شاہ کا انتقال لکھا ہے ۔ مگر یہل کہتا ہے کہ ۲۵ شعبان سنہ ۱۲۰۲ھ (۱۳ مئی ۱۷۸۸ء) کو فوت ہوئے“ : (فٹ نوٹ) ۔ مجھے اس سنہ میں شک ہے ۔ اس لیے کہ انشاء نے لچھمی لرائن دیور (ورق ۸۲ ب) میں ان کا ایک شدہ یہ نام شرف الدین حسین خاں نقل ہوا ہے اس میں شہزادے نے غلام تادری کی گستاخی کا تذکرہ کر کے لکھا ہے کہ ہم لشکر لے کر دلی کی طرف جا رہے ہیں ۔ تم دولت تہموریہ کے بولنے

1. Ibid. p. 144.

یہیں غواہ ہو ، اس شقیے کو دیکھتے ہیں ۱۰ ہزار چیدہ سوار  
 ۵ ہزار پیادے ساتھ لے کر فرخ آباد میں ہم سے ملو -  
 - لا کہو روئے معارف کے لیے خزانے سے بھیجے جا رہے ہیں -  
 یہاں تمہارے پہنچنے پر داروغگی\* توپ خانہ کا عہدہ عطا ہوگا -  
 شاہ عالم ۷ ذی قعدہ سنہ ۱۲۰۲ھ کو ٹائپا کیے گئے تھے -  
 غلام قادر خان ۱۲ ذی الحجہ سنہ مذکورہ کو دہلی سے نکل کر  
 ربیع الاول سنہ ۱۲۰۳ھ (دسمبر ۱۷۸۸ء) میں گرفتار ہوا ہے ،  
 ظاہر ہے کہ مذکورہ بالا شاہ ذی قعدہ سنہ ۱۲۰۲ھ اور  
 ربیع الاول سنہ ۱۲۰۳ھ کے درمیان لکھا گیا ہوگا - اس صورت  
 میں جہاں دار شاہ کا انتقال شعبان سنہ ۱۲۰۲ھ میں کس طرح  
 ہو سکتا ہے ؟

عرش صاحب کو مغالطہ ہوا ہے - اس شقیے میں شہزادے نے جس  
 واقعے کا حوالہ دیا ہے وہ شاہ عالم ثانی کی کوری کا واقعہ (ذی قعدہ سنہ  
 ۱۲۰۲ھ) نہیں بلکہ جہاں اس ذلت کی طرف اشارہ ہے جو شاہ عالم کو  
 ۵ ستمبر ۱۷۸۷ء کے فوراً بعد آٹھائی بڑی تھی - غلام قادر نے دلی میں  
 داخلے کے بعد شاہ عالم کو دھمکایا تھا کہ اگر اس کی مرضی کے مطابق  
 نہ چلا گیا تو وہ سلام کرنے کے لیے تخت پر کوئی دوسرا آتا بلٹھا دے گا -  
 اس واقعے کا ذکر شاہ عالم نے گورنر جنرل ، آصف الدولہ اور جہاں دار  
 کے نام کے خط میں کیا تھا<sup>۱</sup> - ہیل کے بیان کردہ سنہ وراثت کی ٹائید تعلق  
 سلطان (جینا بیگم) کے خط سے بھی ہوتی ہے - تعلق سلطان خود جہاں دار  
 کے بستر مرگ پر موجود تھے<sup>۲</sup> اس لیے اس کا بیان سب سے زیادہ معتبر  
 ہے - ہیل نے ہجری تاریخ کو عیسوی میں بدلتے ہوئے ایک دن کا فرق ڈالا

۱ - "نادرات شاہی" (ذیباچہ) صفحہ ۵۲ ، ۵۳ متن و حاشیہ -

2. Indian Records Commission ..... (Abdul Ali)  
 p. 142

I.D.R. Original Persian Letter received 16  
 Sept. 1787

۳ - دیکھیے دیوان جہاں دار (مرتبہ وحید قریشی) ضمیمہ ۴ جس میں تعلق  
 سلطان بیگم کا خط اور جہاں دار کی آخری دن کی دو تحریری درج ہیں -

ہے اور اسے یکم جون کی بجائے ۳۱ مئی کا واقعہ قرار دیا ہے۔ جنوری کے حساب سے ایک دن کا فرق ممکن ہے۔ صحیح تاریخ ۲۵ شہبان ۱۱۲۲ھ/ یکم جون ۱۷۸۸ء ہے۔

### (۱۳)

جہاندار شاہ کی مترجمہ ذیل تصانیف کا پتا چلتا ہے :

۱۔ ”دلی سے فرار کی داستان“ : اصل متن لاپید ہے لیکن اس کا انگریزی ترجمہ (جو وارن ہیشنگز گورنر جنرل کے فارسی لوہے منشی جوئے تھن سکٹ نے کیا تھا) چھپا ہوا موجود ہے۔ دیکھیے *”Memoirs relative to the State of India.”* از وارن ہیشنگز طبع لندن ۱۷۷۶ء کے صفحات ۱۶۳ تا ۱۹۶۔

۲۔ ”شعرا کا تذکرہ“ : طبقات شعرائے ہند میں لکھا ہے کہ : ”(علی ابراہیم) بیان کرتا ہے کہ اس (جہان دار) نے ایک تذکرہ اور تالیف کیا تھا لیکن یہ سب اس کے مر جانے کے بعد ہورا نہ ہونے پایا۔ مگر یہ معلوم نہیں کہ کس طور پر وہ امام بخش کشمیری کے پاس رہ گیا جو اس نے اس کا انتہال (کذا) کر لیا۔“

امام بخش کشمیری نے دراصل مرزا جہان دار شاہ کے انتقال کے بعد اس کی بیاض نیز مضمنی کا تذکرہ شامل کر کے اپنا ”تذکرۃ الشعرا“ ترتیب دے لیا تھا۔ چنانچہ مضمنی حقیقت کے حال میں لکھتے ہیں :

”میر شاہ حسین المتخلص بہ حقیقت شاگرد جرأت . . . بہ لکھنؤ بہ سن تمیز رسیدہ . . . ملازمت و دوستی بہ است، پیش ازین در ترک سواران نوکر بود و در آن روزہای سردی و فوسقی اکثر بہ کتابت غزل ہای استاد خوبیوں کہ بہ سبب کوری از نوشتن معذور است، مصروف می مالد۔ چون رسالہ ایشان

برهم خورد امام بخش کشمیری که باورف جایی از مدق خیال  
 جمع کردن اشعار اساتذہ در سر داشت ، روزی از جرأت درخواست  
 شخصی کرد کہ ہم بہ تعلیم کو دکان متوجہ شود و ہم بہ  
 نوشتن تذکرہ مصروف باشد . مشاورانہ او را آورده رویو کرد  
 و منت بر طرفین گذاشت . غرض کہ حسب الارشاد موسی الیہ ،  
 بہ پشت گرمی کور موصی کہ بہ ہمسری من می رود و در  
 باطن تخم کینہ می کارد ، او ہم تذکرہ نوشتہ دوست ساختہ است ؛  
 اما طرفہ این است کہ خان مذکور پیش ازین روزی بر مکان  
 فقیر آمدہ بالحاج تمام مسودہ غام تذکرہ مرا کہ دوین مدتہ بہ  
 پیچ کسی نہ نمودہ بودم ، از من طلب نمود . من سادہ دل غافل  
 از قنطرت و بدذاتی کشمیریان سابقہ معرفت شاہ جہان آباد آدمیت  
 را کار فرمودہ اجزای مسودہ تذکرہ خود را حوالہ کردم . در  
 عرصہ یک دو روز خلیفہ از من اشعار و احوال شعرائ دہلی  
 وغیرہ کہ من بہ محنت تمام ہم رسانیدہ بودم ، از دست حقیقت  
 بی حقیقت نقل کنانید و دیگر ریاضی و جنگ جہان دار شاہ کہ  
 بعد فوت ایشان پیش او سالنہ بود ، چیزی ازو و چیزی از جای  
 دیگر اخذ نمودہ ، ہرگاہ مسودہ تذکرہ بی مغزش کہ آن را پیچ  
 دانا نہ پسندد ، فی الجملہ صورت گرفت . روزی یکی از آشنایان  
 جزو اول آن مجموعہ آورده بمن نمود ، غافل ازین مقولہ کہ گفتہ  
 اند - شعر :

پنیری آب دادن نشاید بہ میش  
 کہ بیند درو قطرہ خون خویش

چون درو نظر کردم دیدم کہ ہمین تخلص آفتاب و آصف بطور  
 تذکرہ من درو نوشتہ است . بسیار برہم شدم و تخصص احوال  
 کردم . مشاورانہ حقیقت تذکرہ نویسائیدن امام بخش خان بگوش  
 من رسانیدہ ، اگرچہ مرا در بادی النظر از حرکت این اصحاب  
 ثلاثہ آزردگی ، کہال ہم رسانیدہ بود ، قریب بود کہ بچو  
 از من سر زند ، اما چون عبارت بوج و غلطی احوال و اشعار  
 شعرا را در آن جریدہ سمت تحریر یافتہ نگاہ کردم آسودہ شدم و

در گزشتہ و ہر ہمین قطعہ طبع زاد خود و یک بیت مولانا جاسی  
اکتفا کردم :

### قطعہ

جانتے ہیں سب کہ اک مدت یہاں  
معصی کے تذکرہ کا شور ہے  
تذکرہ یہ جو حقیقت نے لکھا  
بے حقیقت معصی کا چور ہے

اگر ہر فروزی چو مدد چراغ  
ز خورشید باشد پرو نام داغ

غرض کہ جای علی قلی خان است ! -

۳ - ”دیوان جہاں دار“ - معلومہ لائبریریوں میں اس کے صرف دو  
قلمی نسخوں کا علم ہے - ایک اٹلیا آفس کا نسخہ جو  
وارن ہسٹنگز کو خود شہزادے نے پیش کیا تھا اور دوسرا  
پنجاب یونیورسٹی لائبریری کا نسخہ جو ذخیرہ آذر میں ۸۰۸ء  
پر موجود ہے -

### (۱۴)

صرف جہاں دار ہی شعر و شاعری کا ذوق نہیں رکھتے تھے بلکہ اس  
خانوادے کے بعض دوسرے لوگ بھی شاعری سے بہرہ ور اور شعرا کے  
لہر دان تھے - باب (شاہ عالم) کے علاوہ حقیقی ماسوں بھی شاعر تھے -  
”مجموعہ“ نغز“ میں ”اکبر“ تخلص کے تحت لکھا ہے :

”اکبر“ مکرم الدولہ سید اکبر علی خاں جہاد مستقیم جنگ  
برادر حقیقی عصمت قباب نواب تاج محل صاحبہ والدہ ماجدہ  
مرشد زادہ جہاں و جہانیاں جوان بخت مرزا جہاں دار شاہ

بہادر اتار اللہ برائے۔ وہ جولے ہونے لگو محضر، ہا کیزہ سیر،  
خوش اغتطاط، ہا تمکین، نیک معاش، طبع رنگین، ذی شوکت  
و جاء، ہا ثروت (و) حشمت پناہ۔ در علم موسیقی دستے داشت۔  
گاہی ہدفکر ریختہ ہمت می گہاشت۔ از چندے بھوار رحمت حق  
پیوستہ ۱۔

چھوٹا بھائی جو بھائی کی وفات کے بعد ولی عہد سلطنت ہوا وہ بھی  
شاعری کا ذوق رکھتا تھا اور شعاع تخلص کرتا تھا، اسی طرح شہزادہ  
سلیمان شکوہ صاحب دیوان اور لکھنؤ کے شعرا کا مرثیہ خاص تھا۔ جہاں دار  
کی ہیکم تعلق سلطان (جینا ہیکم) بھی شاعر تھے۔ ۲۔ بڑا بیٹا مرزا شگفتہ بخت  
بہادر عرف حاجی صاحب کے بارے میں ”مجموعہ“ نثر میں ہے :

”مرزا شگفتہ بخت بہادر عرف مرزا حاجی صاحب خف الصدق  
صاحب عالم و عالمان مرشد زائدہ جہان و جہانیان، مرزا  
جوان بخت جہاں دار شاہ بہادر اتار اللہ برائے کہ ہا پدر والا ندر  
بمالک شرق، تشریف شریف اوزانی فرمودہ، بہ مجد آباد بنام  
طرح اقامت افکندہ بہ ترقی و تعیش ایام نخستہ فرجام بسر  
می فرمایند۔ سران آن جا سعادت خود انکاشتہ حوائج ضروریہ  
سرکار دولت مدار آن کاسگار می رسانند۔ از طبع وقاد جانب  
ایشان گاہ گاہ شعر ریختہ بسار ہا کیزہ و ہر مزہ می ریزد“ ۱۔

اس شہزادے کے مشوہین میں میر حیدر علی خان حیدر کا ذکر بھی  
پایا جاتا ہے :

”میر حیدر علی خان۔ وی از اولاد امجاد حضرت ... طوٹ صدائی  
است ... مولدش دارالسلطنت لاہور و اکثر اوان و فرخندہ  
توانان زندگانش بنواح دہلی و دیار شرقیہ انجام رسانیدہ و گرم

۱۔ مجموعہ نثر (قاسم) صفحہ ۶۷۔

۲۔ ایضاً صفحہ ۳۳۳، ۳۳۴۔

۳۔ ایضاً صفحہ ۱۷۸۔

۴۔ مجموعہ نثر (قاسم) جلد دوم، صفحہ ۳۳۸۔



و سرد زمانہ بسیار دیندہ - مدینے ہم بلند مجد آباد بنارس صاحبیت  
شاہ زادہ ناسدار کامکار مرزا شگفتہ بخت بہادر دام اجلالہ مختار و  
سرفراز بودا "۔

شگفتہ بخت کے علاوہ جہاں دار کے دوسرے لڑکے مرزا خرم کے  
ملازموں میں لالہ ٹیک چند اشگر شاعر ہو گزرا ہے :

"اشگر تخلص لالہ ٹیک چند دیوان مرزا مخوم (کذا) صاحب  
فرزند ارجمند مرزا جہاں دار شاہ مرحوم است"۔

جہاں دار کے تیسرے صاحب زادے مرزا عالی قدر کے بارے میں  
معلوم نہیں کہ شعر کا ذوق رکھتے تھے یا نہیں - خاندان کا حال بتاتے ہوئے  
لالہ سری رام "خطباتہ" جاوید" میں لکھتے ہیں کہ آپ (جہاں دار) کی اولاد  
کا سلسلہ بنارس میں اب تک موجود ہے "۔

۱ - ایضاً صفحہ ۲۲۶ -

۲ - ایضاً (جلد دوم) صفحہ ۳۷۳ -

۳ - "خطباتہ" جاوید" (جلد دوم) صفحہ ۲۲۲ -

## مقدمہ: کلام آتش۔ تحقیقی جائزہ

(۱)

ڈاکٹر خلیل الرحمن اعظمی کا نام اردو ادب کے لیے نیا نہیں۔ اول اول ان کی شہرت کلام آتش کے جائزے کی وجہ سے ہوئی جسے الہوں نے رسالہ نگار میں قسط وار شائع کیا۔ کلام آتش کے مطالعے کا الہوں نے ایک لیا زاویہ دریافت کیا تھا اس لیے اس مضمون کی بڑی قدر ہوئی اور اسی زمانے میں اس سلسلہ "مضامین کو کتابی صورت میں شائع کرنے کی تحریک ہوئی، لیکن یہ محض اتفاق تھا کہ ڈاکٹر صاحب کی دوسری کتابیں اس سے پہلے چھپ گئیں۔ فکر و فن، کائناتی پیرہن اور نوائے ظفر (جو کلام آتش کے بعد کی چیزیں ہیں) پہلے شائع ہو گئیں اور اس کتاب کی اشاعت کی لوٹ کہیں دسمبر ۱۹۵۹ء میں آئی۔

کتاب کے شروع میں پروفیسر آل احمد سرور کا دیباچہ بھی ہے جس میں بعض بڑے عجیب و غریب دعوے کیے گئے ہیں۔ سرور صاحب کی تنقید بہت کچھ ادبی چٹخارہ رکھتی ہے اس لیے اگر وہ کوئی غلط بات بھی کہتے ہیں تو انداز بیان کی دلکشی پردہ پوش ہو جاتی ہے۔ اس مضمون میں بھی ان کے انداز بیان نے اکثر غلط بیانات کی پردہ پوشی کی ہے۔

(۲)

ڈاکٹر خلیل الرحمن نے کتاب کو نو ابواب میں تقسیم کیا ہے، پہلے باب میں آتش کے حالات زندگی ترتیب دیے گئے ہیں، دوسرے باب میں آتش کے بارے میں نقادوں نے جو کچھ کہا ہے اس کا خلاصہ درج ہے، تین ابواب میں آتش کے فن کا بھرپور جائزہ لیا گیا ہے، چھٹے باب میں آتش کی عشقیہ شاعری، سانویں میں غزلیات، آٹھویں میں تصوف اور نویں میں مسائل حیات کو موضوع بنایا گیا ہے۔

کتاب کا سب سے اچھا حصہ وہ ہے جو پہلے دو باب چھوڑ کر شروع ہوتا ہے۔ ڈاکٹر اعظمی نے آتش پر یہ مولوگراف لکھ کر اردو ادب میں علمی کلم کا اچھا نمونہ پیش کیا ہے۔ وہ ان ترقی پسند نقادوں میں سے نہیں ہیں جو محض رئے رائے جملوں کی مدد سے شاعر کو اپنے ذاتی عقائد کی تبلیغ کا ذریعہ بناتے ہیں۔ ڈاکٹر صاحب کلام کا جائزہ لینے سے پہلے شاعر کے ماحول اور اس کے حالات زندگی کو بھی تفصیل سے دیکھتے ہیں۔ آتش کی زندگی، شخصیت اور فن کے درمیان ڈاکٹر صاحب کو ایک بنیادی ربط دکھائی دیتا ہے۔ انہوں نے آتش پر تالیف کے زمانے تک رسائل و کتب میں جو کچھ شائع ہوا تھا یکجا کر کے اس کے بعض بنیادی علمی مباحث تک رسائی حاصل کی ہے، اس لیے آتش کے حالات زندگی اور شخصیت پر ڈاکٹر صاحب کی گرفت مضبوط ہے؛ لیکن کہیں کہیں ان سے معمولی فروگزاشیں بھی ہوئی ہیں، مثلاً صفحہ ۱۹ پر وہ آتش کی پیدائش کے سنہ کا تعین کرتے ہوئے فرماتے ہیں :

”آتش کی پیدائش فیض آباد میں ہوئی، سنہ پیدائش کی صحیح تطبیق نہ ہو سکی۔ مصحفی نے ریاض الفصحا میں ان کی عمر ۲۹ سال بتائی ہے۔ مصحفی نے یہ تذکرہ ۱۲۲۱ھ میں لکھنا شروع کیا تھا اور ۱۲۳۶ھ میں اس کی تکمیل کی، کیونکہ آتش کے حالات تذکرے کے شروع ہی میں درج ہیں اس لیے قیاس کیا جاتا ہے کہ آتش ۱۲۱۱ھ میں پیدا ہوئے۔ خواجہ عبدالرؤف عشرت کے ایک بیان سے اس کی تصدیق ہوتی ہے۔ اس اثنا میں نواب شجاع الدولہ بہادر نے اپنے فرزند نواب آصف الدولہ بہادر کی شادی خان خاندان کی بیوی سے کی، جس میں ۲۳ لاکھ روپیہ صرف کیا۔ یہ واقعہ (۱۸۷۹ء) ۱۲۸۸ھ کا ہے۔ یہ چھل چل ہو رہی تھی کہ خواجہ علی بخش کے گھر میں خواجہ علی حیدر آتش پیدا ہوئے، یعنی نواب آصف الدولہ کی شادی سے تین سال بعد آتش کی پیدائش ہوئی۔ کیونکہ یہ شادی بڑی دھوم دھام سے ہوئی تھی اس لیے اس کی چھل چلے اور رنگ رلیاں کئی سال تک باقی رہی ہوں تو کوئی تعجب کی بات نہیں۔“

ڈاکٹر صاحب کا یہ بیان بعض اعتبارات سے محل نظر ہے ، مثلاً ان کا وہ اصول کہ جس شاعر کا حال تذکرے کے شروع میں ہو اس کے حالات لازماً ابتدائی سال ہی میں لکھے گئے ہوں گے کسی طرح صحیح نہیں ہو سکتا۔ عشرت کا بیان جو انہوں نے اپنے قیاس کی تائید میں استعمال کیا ہے وہ بھی کچھ ایسا درست نہیں۔ عشرت نے آصف الدولہ کی شادی کا تذکرہ کیا ہے جو ۱۱۸۸ھ کا نہیں بلکہ ۱۱۸۵ھ کا واقعہ ہے۔ اس طرح ان کے موجودہ سنہ پیدائش اور آصف الدولہ کی شادی کے درمیان سات تینوں کا فرق ہو جاتا ہے۔ اس شادی کے بارے میں یہ خیال کرنا کہ اس کی پمپل پمپل اور رنگ و لیاں کتنی سال تک باقی رہی ہوں کی حقیقت کے خلاف ہے۔

صفحہ ۲ پر ڈاکٹر صاحب فرماتے ہیں :

”فیض آباد میں آتش کی شاعرانہ صلاحیت اور سپاہیانہ بالکین نے نواب محمد تقی خان ترقی کو متاثر کیا جو شعر اور سبہ گری دونوں کے دل دادہ تھے۔ آتش اور ناسخ دونوں نے نواب صاحب کی ملازمت اختیار کی ، جب نواب صاحب غازی الدین حیدر کے عہد میں فیض آباد سے ترک سکونت اختیار کر کے لکھنؤ آ گئے تو آتش نے بھی لکھنؤ کو اپنا مسکن بنایا... اسی زمانے میں آتش مصحفی کے شاگرد ہوئے۔“

نواب محمد تقی خان ترقی کے حالات قیصر التواریخ<sup>۱</sup> ، تاریخ اودہ (نجم الغنی)<sup>۲</sup> اور تاریخ فرخ بخش میں پائے جاتے ہیں۔ تاریخ فرخ بخش<sup>۳</sup> میں محمد تقی کے بارے میں لکھا ہے کہ یہ ۱۱۲۳ھ میں فیض آباد چھوڑ کر لکھنؤ میں آ بسے گویا ڈاکٹر صاحب کے نزدیک بھی وہ زمانہ ہے جب آتش مصحفی کے شاگرد ہوئے ، لیکن صفحہ ۱۹ پر ڈاکٹر صاحب نے خود لکھا ہے کہ مصحفی نے آغاز تذکرہ کے وقت ۱۲۲۱ھ کے لگ بھگ آتش کا ذکر کیا ہے۔ مصحفی نے آتش کے حال میں اپنے اپنا شاگرد بیان کیا ہے لیکن

۱۔ جلد اول صفحہ ۱۸۹ ، ۱۹۱ ، ۱۹۲۔

۲۔ جلد چہارم صفحہ ۳۲۴۔

۳۔ الکریمزی ترجمہ جلد دوم صفحہ ۳۶۶ ، ۲۹۳ ، ۳۰۲۔

۱۲۲۶ء میں غازی حیدر کا زمانہ نہیں ہے۔ غازی الدین حیدر کی تخت نشینی ۱۲۲۹ء میں ہوئی، اس لیے ڈاکٹر صاحب کا پہلا استدلال غلط ہے۔ ہمارے خیال میں مصحفی نے آتش کا حال ۱۲۳۰ء اور ۱۲۳۶ء کے مابین لکھا۔ اگر ۱۲۳۳ء میں داخل تذکرہ کیا ہو، تو ہدائش ۱۲۰۱ء میں ہوئی ورنہ عساق طریق بیان یہ ہے کہ آتش کی ہدائش ۱۲۰۱ء اور ۱۲۰۷ء کے مابین ہوئی۔

ڈاکٹر صاحب صفحہ ۲۲ پر فرماتے ہیں :

”لکھنؤ پہنچنے کے کچھ ہی دنوں بعد نواب محمد تقی خان ترقی کا انتقال ہو گیا۔“

کچھ ہی دنوں بعد کا ٹکڑا سجدہ میں نہیں آتا۔ محمد تقی خان ترقی ۱۲۳۳ء میں لکھنؤ آ گئے اور ۱۲۳۳ء تک یقیناً زندہ تھے!۔

(۳)

ڈاکٹر خلیل الرحمن اعظمی بتقدیر میں اپنا ایک منفرد اسلوب رکھتے ہیں۔ وہ فراق گورکھپوری کے تاثراتی انداز سے بھی متاثر ہیں؛ لیکن فراق صاحب کے مقابلے میں زیادہ واضح نقطہ نظر رکھتے ہیں۔ لکھنؤ کی شامی اور کلام آتش پر اس کے اثرات کو الہود سے بڑے پہلے انداز سے بیان کیا ہے۔ فرماتے ہیں :

”آتش کے کلام میں زائد عناصر کا سبب لکھنؤ کا وہ شاعرانہ ماحول ہے جہاں دو غزلے سے غزلے لکھنا، ایک غزل میں تعداد کے اعتبار سے زیادہ شعر نکالنا، ایک قافیے کو پانچ چھ بار بالندہنا اور اس سے نئے نئے مفہوم پیدا کرنا، لفظی رعایت اور مناسبت کا خیال رکھنا کمال فن سمجھا جاتا تھا۔ آتش بھی لکھنؤ میں استادی کے سرچے پر فائز تھے اور سیکڑوں شاگردوں کی رہنمائی اور اصلاح کے علاوہ انہیں اپنے حریف ناسخ کو بچا

دکھانے کی بھی بڑی رہتی تھی، اس لیے اس طرز کی غزل گوئی سے انہیں مغر نہ تھا۔ لیکن آتش اور ناسخ دونوں کی شخصیتوں میں فرق تھا۔ ناسخ کے پاس صرف کرب تھا، استادی اور زبان دانی کا دعویٰ تھا؛ لیکن آتش اس کے علاوہ بھی بہت کچھ تھے۔ وہ وجدان اور احساس جہاں کے مالک تھے اور ان کے حواس خمسہ پورے طور پر بیدار تھے۔ زندگی کے گونا گون تجربات سے متاثر ہوتا اور انہیں ضم کر کے اپنی تخلیقات میں آب و رنگ دیتا بھی انہیں آتا تھا۔ اس لیے جب بھی ان کے اندر کا شاعر بیدار رہتا تھا اور جذبہٴ تخلیق ان کا ساتھ دیتا تھا وہ حقیقی شاعری کا دامن نہیں چھوڑتے تھے۔ چونکہ ان کا بہترین کلام سچے انسانی جذبات و احساسات سے معمور ہے اس لیے وہ موثر ہے لیکن فنی تکمیل میں وہ ناسخ کے بھی مرہون منت ہیں۔ یہ اس طور پر کہ اصلاح زبان کی تحریک کے اثر سے اس وقت لکھنؤ کی زبان میں جو تراش خراش ہو رہی تھی، جو سلاست و روانی، جو چستی و صفائی اور جو لکھار پیدا ہو رہا تھا، اس سے آتش نے خاطر خواہ فائدہ اٹھایا“ (ص ۸۸)۔

اس اقتباس کے پہلے حصے میں جو کچھ بیان ہوا ہے اس سے ادب کا ہر طالب علم واقف ہے لیکن دوسرے حصے میں ڈاکٹر صاحب نے اس کی کڑیاں آتش کی شخصیت اور فن کے ساتھ ملا کر لکھنؤی شاعری کے اثرات کو جس انوکھے زاویے سے پیش کیا ہے وہ ان کی تنقیدی بصیرت کو ظاہر کرتا ہے۔ عام نقاد تنقید میں بات کو جہاں لا کر ختم کرتے ہیں ڈاکٹر صاحب اپنے استدلال کا آغاز وہاں سے کر کے شاعر کی شخصیت کو سمجھنے کے لیے ایک نیا زاویہ اختیار کرتے ہیں۔ یوں نیا زاویہ دریافت کرنا کوئی بڑی بات نہیں ہے لیکن اگر وہ نیا زاویہ شاعر کے کلام کی مدد سے بڑی طرح ثابت بھی کر دیا جائے اور قاری کو یہ یقین ہو جائے کہ جس نظر سے وہ شاعر کو پہلے دیکھ رہا تھا وہ کچھ ایسی صحیح نہ تھی اور جس زاویے سے اب دیکھ رہا ہے وہ شاعر کو سمجھنے کے لیے بہترین نقطہ آغاز ہے تو پھر ڈاکٹر صاحب کے نتائج کی صحت پر ایمان لانا ہی پڑتا ہے۔

آتش کے فن کا جائزہ لیتے ہوئے ڈاکٹر صاحب لکھتے ہیں :

”فن شعر میں تشبیہ و استعارہ جہاں شعر کے حسن میں اضافہ کرتا ہے وہاں کبھی کبھی فنکار کے عجز کو بھی ظاہر کرتا ہے۔ تشبیہ و استعارہ زندگی کے ٹھوس مادی حقائق، تلخ ترین تجربات کو جالباتی پیکر میں ڈھالنے کا سوزوں ترین وسیلہ ہے، لیکن جب شاعر کے یہاں یہی شے مقصود بالذات بن جائے تو اس کے اشعار تاثیر سے دور جا پڑتے ہیں اور شعر محض بازی گری کا نمونہ ہو کر رہ جاتا ہے۔ آتش نے اپنے تجربات و احساسات کے اظہار کے لیے جہاں بھی اس وسیلے کی تلاش کی ہے وہاں اپنی شخصیت کے وجدانی اور جالباتی عناصر کی مدد سے ان تشبیہات و استعارات میں نئی جان ڈال دی ہے (ص ۶۹)۔

آتش کی عشقیہ شاعری کا تجزیہ کرتے ہوئے انہوں نے جن خیالات کا اظہار کیا ہے وہ بھی خاص طور پر قابل ذکر ہیں :

اگر ہم آتش کی عشقیہ شاعری کا مطالعہ کریں تو اس کی انفرادیت کئی اعتبار سے ہمارے سامنے ابھر آتی ہے۔ ایک طرف تو یہ شاعری بازاری محبت اور ہوس ناک کی ڈگر سے علیحدہ صحت اور پُر خلوص محبت اور لطیف ترین انسانی تعلق کی بنیاد پر ہے، دوسری طرف یہ اس پُر خلوص عشقیہ شاعری سے ایک علیحدہ فضا قائم رکھتی ہے جہاں صرف لاکاسی و ناسرادی، یاس و حسرت اور ہڈیوں کو پکھلا دینے والے غم سے واسطہ پڑتا ہے اور باوجود صداقت شعری کے کبھی کبھی اس سے طبیعت دب جاتی ہے۔ کیونکہ یہ عشقیہ شاعری تمام کیفیات کو صرف ایک مرکز پر لا کر کھڑا کر دیتی ہے اور یہ ہے عاشق کے دل کا درد اور اس کا داخلی سوز و گداز۔ یہاں ہم کو محبوب کے جہاں سے کم از کم واسطہ پڑتا ہے اور نہ اس کی شخصیت ہی کی رنگ و رنگ جھلکیاں ہم دیکھ سکتے ہیں اس لیے یہ شاعری بعض اوقات ہماری بہت سی جذباتی اور جالباتی کیفیات کا ساتھ دینے میں ناکام رہتی ہے اور ہمیں پورے طور

پر تسکین نہیں ہوتی۔ آتش نے لکھنؤ کے لشاطیہ ماحول اور اپنی شخصیت کے کس بل کو آسیر کر کے اپنی عشقیہ شاعری میں کچھ ایسی فضا دی ہے جہاں شعرائے دہلی کے برخلاف ہمیں محض نامرادی و پاس انگیزی سے واسطہ نہیں پڑتا بلکہ اس میں محبوب بھی اپنی مکمل جلوہ سامانیوں کے ساتھ آتا ہے۔ جہاں عاشق اور معشوق دونوں اپنی نفسیات کے ساتھ ملتے ہیں اور اس طور پر ایک بھرپور عشق کا احساس ہونے لگتا ہے۔ آتش کی شاعری میں عاشق میں بھی بالنگہن رہتا ہے اور محبوب بھی اس کی دل جوئی اور وفاداری میں بہت کچھ اس کا ساتھ دیتا ہے۔ یہ محبوب بازاری نہیں ہے بلکہ عصمت و حیا اور عفت و پاکیزگی کے ان تمام زیوروں سے آراستہ ہے جس کی محبت کی قسم کھائی جا سکتی ہے۔ یہ فضا آتش کی عشقیہ شاعری کو رنگا رنگ اور وسیع بناتی ہے اور اس میں نشاط و سرسبزی، لطافت و نزاکت، جان سپاری و دلتوازی کے ایسے ایسے پہلو ہمارے سامنے پیش کرتی ہے جس سے ہم پر ایک خوش گوار اور صحت مند اثر ہوتا ہے“ (ص ۱۰۹ - ۱۱۰)۔

اسی طرح آتش کی شاعری کے صوفیانہ پہلو کا جائزہ لینے ہوئے ڈاکٹر صاحب نے بڑے ہتے کی بات کہی ہے :

”آتش کی صوفیانہ شاعری کو فارسی کی صوفیانہ شاعری کے اعلیٰ معیار سے دیکھا جائے تو شاید یہ حصہ اپنی شعریت اور تاثیر کے لحاظ سے کمزور نظر آئے گا کیونکہ صوفیانہ شاعری میں کیفیت پیدا کرنے کے لیے جس سوز و گداز، سپردگی و بھویت و رقیب القلی کی ضرورت ہے وہ آتش کی شخصیت اور مزاج کا عنصر نہیں ہے؛ لیکن جب ہم لکھنؤ کے تاریخی پس منظر میں اس کا جائزہ لیتے ہیں تو اس کی قدر و قیمت بڑھ جاتی ہے۔ آتش نے اپنی افتاد طبع اور رجائی لفظہ نظر کی بنا پر تصویر کو اپنے لفظہ نظر یا اس زاویے سے استعمال کیا ہے کہ اس سے مثبت نتائج نکل آتے ہیں اور بھلے یاسیت اور قنوطیت یا زندگی سے گریز کے ایک طرح کی قوتِ نمو ملتی ہے“ (ص ۱۲۳ - ۱۲۴)۔



ان اقتباسات سے تنقید میں ڈاکٹر صاحب کے عام رجحانات کا بخوبی اندازہ ہو سکتا ہے۔ وہ نہ ماحول کی اہمیت پر زور دیتے ہوئے ہمیشہ ور ترقی پسندوں کی طرح اصل شاعر کو نظر انداز کر دیتے ہیں، نہ تاتاری نقدوں کی طرح انفرادی خصوصیات پر زور دے کر لیا پیرو دریافت کرتے ہیں۔ شاعر کے کلام کے مطالعے سے انہوں نے بعض بنیادی رجحانات دریافت کیے ہیں اور انہیں شاعر کے ماحول اور اس کی شخصیت کے پس منظر میں رکھ کر دیکھا ہے۔ اردو شاعروں کا اس نوعیت کا مطالعہ ابھی ہمارے ہاں رواج پذیر نہیں ہوا۔ اردو ادب کو یا تو ایسے نقاد ملے ہیں جو محض تاریخ پیدائش اور تاریخ وفات لکالنے کے ماہر تھے یا پھر ایسے نقادوں سے ہالا پڑا ہے جو اردو شاعری کے پس منظر سے کچھ واقفیت نہیں رکھتے، محض اندازے اور اٹکل سے تنقید کرتے ہیں۔ اعلیٰ ان چند نقادوں میں سے ہیں جن پر ان میں سے کوئی لیبیل بھی نہیں لگایا جا سکتا۔ وہ تنقیدی بصیرت بھی رکھتے ہیں، قدیم ادب سے انہیں لگاؤ بھی ہے اور اس ماحول کو بھی سمجھتے ہیں جس میں ہمارے شاعر زندگی بسر کرتے تھے۔ انہیں سوازے کا وہ شوق بھی نہیں ہے جو غالب کو گولٹے اور نظیر اکبر آبادی کو شیکسپیر سے لکرا دیتا ہے، اس لیے ان کے نتائج بڑی حد تک صحیح ہیں۔ تنقیدی اصولوں کے بارے میں ان کا ذہن بہت سے نقادوں کے مقابلے میں صاف ہے۔

## گلستان سخن ایک تجزیہ

(۱)

شاہ زادہ قادر بخش صابر، مغلیہ خاندان کا چشم و چراغ، جس کے خاندان میں کئی اردو اور فارسی کے شاعر گزرے ہیں، شعر و شاعری میں دسترس رکھتا تھا۔ اس کا ثبوت اس کے دیوان 'ریاض صابر' سے بہ خوبی ہو سکتا ہے۔ گلستان سخن میں بھی اس کے جو حالات درج ہیں ان سے ان کی شعر گوئی کے بارے میں کسی شبہ کی گنجائش نہیں رہتی، لیکن تذکرہ لکاری کی بات دوسری ہے۔ اس میں خود گلستان سخن کی ابتدائی اشاعت میں سرورق کی عبارت ہے کہ یہ صیباتی کی اصلاح مزین ہے اور صابر کے معاصر تذکرہ نگاروں میں بھی بعض اسے صیباتی کی تصنیف نہیں مانتے؛ باوجودیکہ سرورق پر صابر کا نام بہ طور مصنف درج ہے۔ شاہ بہاؤ الدین بشیر معروف بہ عبداللہ شاہ، جو شاہ نصیر کے چھوٹے بیٹے شاہ نجم الدین کے حقیقی نواسے تھے اور جنہوں نے (بہ قولہ مصنف) 'نجم خانہ' جاوید' جلد اول، ص ۶۹۷ (۱۹۰۱ء کے لگ بھگ صیبات پائی) ان کا بیان ہے:

”گلستان سخن ۱۲۷۱ھ صاحب عالم مرزا قادر بخش صابر لکھے نام سے مشہور ہے، مگر حقیقت میں ان کے استاد مولوی

۱۔ گزیریں دتاسی نے اردو تذکروں پر ۱۸۵۵ء میں ایک کتابچہ لکھا تھا، اس کی اشاعت کے دوسرے سال شمس العلماء دہلوی ذکاۃ اللہ دہلوی نے اس کا اردو ترجمہ شائع کیا (کارخانہ دتاسی نے قلم کٹر زور ص ۴)۔ خوش قسمتی سے یہ ترجمہ پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ ہے۔ اس کے حاشیوں پر بذریعہ دستخطوں کے عربی اور فارسی حواشی درج ہیں۔ یہی تحریریں بعض دوسری کتابوں پر موجود ہیں اور وہاں

باقی جلد ۱۸۴  
۱۸۴ء حیدرہ - ۱

امام بخش صہبائی جنت ماوائی کی تصنیف ہے ۔ اس کی عبارتیں اس بات کی شاہد ہیں اور اس شہر کے خاص خاص اشخاص کو یہ حال معلوم ہے ۔ ۱۔

بہر فرماتے ہیں :

”گلستان سخن ۱۲۷۱ مرزا صاحب کے نام سے مشہور ہے مگر درحقیقت مولوی صہبائی کی تصنیف ہے ۔ اس میں فارسی اردو دونوں زبانوں کے شاعروں کا حال و مقال مندرج ہے ۔“ ۲

دوسری معاصر شہادت غالب کی ہو سکتی ہے لیکن ان کے بیانات متضاد ہیں ۔ ایک خط میں وہ ذکاء کو لکھتے ہوئے گلستان سخن کو حابر کا تذکرہ قرار دیتے ہیں لیکن اس سے پہلے انہوں نے شفیق کو جو خط لکھا تھا اس میں فرماتے ہیں کہ ”صہبائی کے تذکرے کی ایک جلد نظر کر رہا ہوں“ ۔ معلوم نہیں اس مقام پر اس سے مراد گلستان سخن ہے یا صہبائی کے انتخاب دواوین کا ذکر کر رہے ہیں جو خود ایک تذکرے کی حیثیت پائی فٹ نوٹ صفحہ ۱۸۱

بشیر کا نام صاف طور پر مرقوم ہے ۔ اس لیے یہ حواشی ، جن کا اوپر ذکر کیا گیا ہے ، بشیر ہی کے لکھے ہوئے ہیں ۔ ۱۸۵۳ء یا ۱۸۵۵ء میں گلستان سخن تکمیل کو پہنچا تھا اس لیے مقالہ ’دتاسی کے متن میں اس تذکرے کا ذکر نہیں ہے ؛ لیکن طبع ثانی کے وقت ، جس کی نوبت ۱۸۶۸ء میں آئی ، گزبسی دتاسی نے نظر ثانی کی اور دوسرے ایڈیشن میں گلستان سخن کے بارے میں وہ عبارت شامل کر دی جو ’مخطبات گزاسان‘ میں لکھی گئی تھی ۔ ڈاکٹر ریاض الحسن نے رسالہ ’اردو‘ جنوری ۱۹۵۰ء میں گزبسی دتاسی کے مقالے کی اسی طبع ثانی کا اردو ترجمہ اردو تذکرے کے عنوان سے شائع کیا یہ ظاہر ریاض الحسن ، ذکاء اللہ کے اردو ترجمے سے ناواقف ہیں ۔

۱ ۔ حاشیہ اردو تذکرے ص ۱۳ ۔

۲ ۔ ایضاً ص ۱۷ ۔

رکھتا ہے ۔ عبدالغفور نساج ' سخن شعراء ' میں ' گلستان سخن ' کو صہبائی کی تصنیف قرار دیتے ہیں ۔ ان کا اقتباس یہ ہے :

”تذکرہ گلستان سخن ان (صابر) کے نام سے مشہور ہے لیکن حقیقت میں تذکرہ مذکور مولوی امام بخش صہبائی کا لکھا ہوا ہے۔“

دور حاضر میں بھی یہ اختلاف چل رہا ہے ۔ چنانچہ، 'نعم خانہ جاوید' از لالہ سری رام دہلوی میں دیباچے کے پہلے اور دوسرے صفحے پر ہے :

”اس خیال سے مختلف تذکروں کی فراہمی اور مطالعہ شروع کیا ، مگر افسوس ان میں سے کوئی بھی دل میں نہ کھپا ۔ آب حیات ، جو تلاش و تحقیقات کی انتہا ، تنقید حسنہ کا قابل ٹیڑ ٹیوٹ اور اردو ادب و زبان کی خدمت میں ایثار کے ساتھ فصاحت و بلاغت اور اعلیٰ انشاء پردازی کا ایک بے مثال مرقع ہے ، اس کی نسبت شروع سے میرا یہ خیال تھا کہ یہ تذکرہ محققان زبان و مشتاقان عروض اور خاص کر مشتاقان انشاء پردازی کے حق میں خطرہ راہ ہوگا اور آب حیات کا کام دے گا ، مگر جب مجھ تشنہ لب سخن کی ان اوسوں سے پیاس نہ بھری تو کسی دوسرے سرچشمے کی تلاش ہوئی کیونکہ اس کے جامع نے اول تو اس میں خاص الخاص چند مشاہیر شعراء کے حال اور بولے نام کلام کے سوا دیگر مشتاقان سخن سے غرض نہیں رکھی ، دوسرے کلام بھی لیا تو یہ طور ٹیوٹ ہی لیا ، انتخاب کا حظ نہ آنے دیا ۔ گو الہوں نے مجبوراً یہ امر اختیار کیا ورنہ چار دور کیا وہ ایک دور کے شاعر بھی نہ لکھ سکتے ۔ مگر اس سے وہ بات نہ ہوئی جس سے اپنی طبیعت کھلتی اور ان اہل درد کا میلان طبع معلوم ہوتا ۔ خدا جھوٹ نہ بلوائے تو جدید و قدیم بیسیوں تذکرے دیکھ ڈالے ، سیکڑوں بیاضیں وقف نظر کر دیں ، لیکن افسوس صد افسوس جملہ تذکروں کو عام اور ہمہ گیر پایا ۔ ان مندولوں نے رطب و یابس ، خاص و عام بلکہ عوام الناس میں بھی کچھ تکرار نہ

رکھی۔ یہاں تک کہ بعض تذکرے تو عامیالہ درجے پر پہنچ گئے۔ بھرتی کے شاعروں اور ان کے کلام کی وہ بھرمار دیکھی کہ ان سے طبیعت بھر گئی۔ اس طوفان نے کمیزی میں تو لنگڑے لولے پر قسم کے سوار بھرتی تھے، جنہیں قافیے کی خبر، نہ ردیف کی مدد، غویٰ مضمون سے بھٹ، نہ سوز و غمت سے لہنا۔

ہاں گلستان سخن، گلشن بے خار اس سے مستثنیٰ ہیں۔ یہ دونوں تذکرے مجھے پسند آئے اور دل سے پسند آئے۔ ارکان تذکرہ نویسی سے بالا مال، محققانہ پابندی سے اپنے مدعاؤں کا کمال دکھا رہے تھے۔ لیکن گلستان سخن نے، جس کی تدوین، ولانا امام بخش سہانی نے کی اور مرزا قادر بخش صابر نے اپنے نام سے چھپوایا، دہلی سے آگے قدم بڑھانے کو عار سمجھا۔ لفظ صابر کی رعایت سے اس نے شاہجہانی شہر پناہ کے اندر کی زمین کو زمین اور اس کے اوپر کے آسمان کو آسمان بنا دیا۔ صرف سرفردان دہلی سے کلام رکھا، باہر کے لہلہاتے ہوئے ششادوں کو وہیں کا وہیں کھڑا رہنے دیا۔ البتہ دوسرے گلشن سدا بہار سے خاص خاص رنگ کے پھول چنے اور ان کے گل دستے بنائے، مگر پھر بھی چمنستان سخن کے مدہا خوش نما پھول گل چیں کی سہریالی یا تغافل (جو چاہو اس کا نام رکھ لو) کی بدولت اپنی شاخوں پر بڑبڑدہ ہو کر رہ گئے۔“

دیباچے کے صفحہ ۷ پر لالہ سری رام لکھتے ہیں :

”جن جن تذکروں سے ہم نے مدد لی ان کے نام نامی ذیل میں درج ہیں :

گلستان سخن، گلشن بے خار، لغتہء عندلیب، انتخاب یادگار، سخن شعراء، سراپا سخن، آب حیات، شمع سخن، تذکرہ شعرائے دکن، طبقات الشعرائے شوق، تذکرہ قاسم، تذکرہ مصطفیٰ، تذکرہ منوالال، شمع سخن [انجمن؟]، مجموعہ یوسفی،

ریاض فردوس ، تذکرہ نواب کلب حسین قادر ، طور کلیم ، طراز عشق ، شجہہ اوم ، تذکرہ شبستان عالم گیری ، آثار الشعراء ، چستان کشمیر ، مجسمہ سخن ، تذکرہ شعرائے ہند ، تذکرہ لطف ، جلوۂ خضر ، لکات الشعراء ، فرح ہفتی ، طبقات الشعراء (جسے ڈاکٹر فیض صاحب نے فریج زبان سے نگاری سن ڈی ٹیسی کے تذکرے سے اردو میں ترجمہ کرایا اور مولوی کریم الدین نے اس میں اپنے وقت کے شعراء کو بڑھا کر قبل از عمر چھاپا) ، تذکرہ شعرائے ہند ، تذکرہ شعرائے ہندایوں ، تذکرہ شرانے ٹولک ، تذکرہ ضیغ ، تذکرہ مولوی مظہرالحق ، عرض :

مجموع زہر گوشہ یافتہ زہر حرمیے خوشہ یافتہ

قاضی عبدالودود صاحب نے بھی گلستان سخن کے بارے میں دو جگہ تفصیلی رائے کا اظہار کیا ہے ۔ رسالہ "معاصر" ہفتہ کے حصہ اول صفحہ ۷ پر فرماتے ہیں :

"گلستان سخن جس کا ایک نام آثار المعاصرین بھی ہے ، شعبان ۱۲۷۰ میں شروع ہو کر شوال ۱۲۷۱ میں تمام اور اسی سال طبع ہوا ۔ حروف میں قادر ہفتی صابر کا نام بہ حیثیت مصنف درج ہے ، لیکن اس کے بعد ہی یہ مرقوم ہے کہ اس کی عبارت صہبائی کی اصلاح سے مزین ہیں ۔ غالب ۸۲ کے ایک خط میں ذکا کو لکھتے ہیں "آپ صابر کا تذکرہ مانگتے ہیں ... گذر سے پہلے چھاپا اور غدر میں قاراج ہو گیا ۔ اب ایک مجلد کہیں نظر نہیں آتا ... " (اودوئے معلیٰ ، ص ۲۸) لیکن ایک قدیم تر خط میں شفق کو لکھ چکے ہیں کہ صہبائی کے تذکرے کی ایک جلد نذر کرتا ہوں (ص ۳۲۱) ۔ نسخ اور سری رام اسے صہبائی کی تصنیف بتاتے ہیں اور قرائن دلالت کرتے ہیں کہ یہ غالب کے قول پر مبنی نہیں ۔ میرا خیال ہے کہ مقدمے کے مطالب علمی اور تذکرے کی عبارت صہبائی کی ہے اور شعراء کے حالات اور اشعار دونوں نے جمع کیے ہیں ۔

اس لیے اگر اسے دونوں کی مشترک تصنیف کہا جائے تو بے جا نہ ہوگا۔ مقدمے میں (ص ۶۷) جن شعراء کا خاص طور پر ذکر ہے وہ احسان ، نصیر ، مومن ، ذوق ، غالب ، شیفتہ ، بیر ، سوڑ ، صہبائی اور ان سے الگ آزدہ کا ذکر ہے .. ۱۱

اسی مجلے کے صفحہ ۹۲ پر گلستان سخن کی تلخیص درج کرنے کے بعد رقم طراز ہیں :

” ۱ - دیباچہ دستور فصاحت [استیاز علی عرشی] میں ہے کچھ لوگوں یہ بھی خیال ہے کہ اصل تذکرے (گلستان سخن) کے مصنف صہبائی ہیں۔ اس قسم کی رائیں حسن ظن اور صاف دلی سے بعید اور پچھلے بزرگوں پر بغیر کسی دستاویزی شہادت کے سخت لکتہ جینی کا موجب ہیں ، اس لیے میں اس کے ماننے پر آمادہ نہیں (ص ۱۰۳)۔ اگر دستاویزی شہادت سے صابر یا صہبائی کا اقرار نامہ مراد ہے تو یہ واقعی موجود نہیں ، لیکن غالب<sup>۲</sup> گلستان سخن کو صہبائی ہی کی تصنیف سمجھتے تھے اور لساخ سخن شعراء صفحہ ۲۷۲ اور سری رام دیباچہ خم خانہ جاوید ، جلد ۲ کی بھی یہی رائے ہے کہ صہبائی اور صابر کا بزرگانِ سلف میں ہونا خارج از بحث ہے۔ غالب صہبائی کے ہم عصر ہیں ، لیکن باوجود اس کے کہ لطائفِ خبی میں غالب کی ستائش کا کوئی موقع ہاتھ سے نہیں جانے دیا گیا ، اس کا لفظ لفظ غالب کے قلم سے ہے اور سیاح کو ، جن کی طرف یہ منسوب ہے ، اس سے مطلق سروکار نہیں۔ میرے نزدیک شعراء کے حالات و اشعار بیشتر صابر

۱ - اقتباس از ”جہان غالب“ مؤلفہ فاضی عبدالودود مشمولہ معاصر حصہ ۲ ، پتہ ص ۷۔

۲ - غالب نے شوق کو ایک کتاب بھیجی ہے جسے صہبائی کا تذکرہ کہا ہے۔ یقین کاسل ہے کہ اسی کتاب کی طرف اشارہ ہے (مخطوط غالب ص ۳۳۱) اس برخلاف انہوں نے ذکاہ کو لکھا ہے کہ آپ صابر کا تذکرہ مانگتے ہیں۔ غدر سے چلے چھپا تھا ، اس کے نسخے ضائع ہو گئے ، کہیں نظر نہیں آتا۔ یہ تضاد حتمی نہیں کہ ذکاہ نے صابر کا تذکرہ مانگا ہوگا۔ غالب نے وہی لکھ دیا جو ذکاہ نے لکھا تھا۔

اور کم تر صہبائی کے فراہم کردہ ہیں ، لیکن عبارت سراسر صہبائی کی لکھی ہوئی ہے اور مقدمے کے علمی مباحث کے وہ لٹھا ذمہ دار ہیں ؛ لیکن گلستان سخن سے قطع نظر صابر کی ایک سطر بھی موجود نہیں جسے ان کے ذی علم ہونے کے ثبوت میں پیش کیا جا سکے ۔ یہ اس بھی قابل توجہ ہے کہ یہ بات کہ عبارت میں صہبائی کی اصلاح ہے ، بار بار لکھی گئی ہے اور خلاف دستور سرورق میں بھی اس کا ذکر ہے ۔ میرا خیال ہے کہ صہبائی کے دہلوی معاصرین اس بات کو اچھی طرح جانتے ہوں گے کہ کتاب دراصل صہبائی کی ہے اور کہلا راز نسخ کو اپنے زمانہ قیام دہلی میں انہوں سے معلوم ہوا ۔ میرا قیاس ہے کہ سری رام نے بھی یہ بات یہ طور روایت سنی اور ان کا بیان غالب کے قول پر مبنی نہیں ۔<sup>۱</sup>

تذکروں کا تذکرہ نمبر ۱ کے مرتب فرمان فتح پوری قاضی عبدالودود صاحب کے موقف کو درست تسلیم نہیں کرتے ۔ اس سلسلے میں وہ گلستان سخن کے تحت فرماتے ہیں :

”حیرت ہے کہ قاضی عبدالودود صاحب بھی اس باب میں بعض باتیں غیر ذمہ دارانہ کہہ گئے ہیں ؛ مثلاً محمد محفوظ الحق صاحب کے مضمون پر تنقید کرتے ہوئے وہ لکھتے ہیں کہ گلستان سخن کے متعلق دہلی کے معتبر اصحاب کا بیان ہے کہ یہ دراصل صہبائی کی تالیف ہے . . . یہ غلط ہے ۔ گلستان سخن صہبائی کا نہیں ، قادر بخش صابر ہی کی تصنیف ہے ۔“

معاصر شہادتوں کی موجودگی میں فرمان فتح پوری کی رائے قابل تسلیم نہیں ۔ گلستان سخن کے ابتدائی ۲۰۳ صفحات میں چوبیس اثبات گئی ہیں وہ صہبائی کے سوا کوئی دوسرا نہیں کر سکتا ۔ صہبائی کی اپنی تحریروں موجود ہیں اس لیے یہ بحث محض دلائل کی حد سے گزر کر واقعات اور عبارات کی مدد سے طے کی جاسکتی ہے ۔

(۲)

صابر نے جہاں اور کئی ماخذوں کا حوالہ دیا ہے ، وہاں بعض



مقامات پر خود صہائی کی تحریروں سے بھی استاد کیا ہے ۔ اس سے قطع نظر ہمیں مندرجہ ذیل باتوں کو بھی نظر رکھنا ہوگا :

۱۔ ہمارے پاس مطبوعہ صورت میں صہائی کی کئی فارسی تحریریں موجود ہیں ، لیکن اگر بحث کو صرف اردو کتابوں تک محدود کر دیا جائے جب بھی بحث کچھ نہ کچھ واضح نتائج پیدا کرسکتی ہے ۔ گلستان سخن کی تالیف سے پہلے صہائی دو کتابیں لکھ چکے تھے ۔ دہلی کالج کے استاد کی حیثیت سے انھوں نے پرنسپل بوٹرس کی فرمائش سے میر شمس الدین فقیر کی کتاب 'حدائق البلاغت' کا اردو ترجمہ (۱۲۵۸ھ مطابق ۱۸۴۲ء) کیا تھا ۔ یہ کتاب فقیر کی کتاب کا لفظی ترجمہ نہیں بلکہ مختلف مقامات پر اختصار اور تفصیل سے بھی کام لیا گیا ہے اور مثالیں بھی فارسی کی بجائے اردو کی دی گئی ہیں ۔ اسی طرح پرنسپل موصوف ہی کی فرمائش پر انھوں نے ۱۲۶۰ھ مطابق ۱۸۴۴ء میں 'انتخاب دواوین شعرائے مشہور اردو زبان کا' کے نام سے ولی سے لئے کر معاصرین تک چیدہ چیدہ شاعروں کے کلام کا انتخاب کیا ، ہر شاعر کے مختصر حالات دینے کے علاوہ ابتداء میں اصناف سخن پر تیس صفحات کا دیباچہ بھی لکھا ۔ صہائی کی یہ دونوں تحریریں گلستان سخن سے پہلے چھپ چکی تھیں ۔ ذیل میں تذکرے کی بعض عبارتیں ان دونوں کتابوں کے بعض ضروری اقتباسات کے محاذ میں درج کی جاتی ہیں ۔ ان سے معلوم ہوگا کہ گلستان سخن کے ابتدائی حصے کی تالیف کے وقت بھی دو کتابیں پیش نظر تھیں ۔ ان کے نفس مضمون اور اسلوب بیان میں اور گلستان سخن کے ابتدائی حصے میں ایک نسبت قریبہ پائی جاتی ہے :

### گلستان سخن

### ال انتخاب دواوین

پہلا مطلب حد شعر : جاننا چاہیے کہ شعر لغت میں جاننے کو کہنے ہیں ، یعنی دانستن اور اصطلاح میں کلام موزون مطلق کو ۔ جو کہ شعر کی تعریف کے لیں جز ہیں کلام اور موزون اور مقفی ۔ کلام اور

... معلوم کیا چاہیے کہ شعر لغت میں جاننے کو کہنے ہیں اور اصطلاح شعراء میں ایک کلام ہے کہ وزن اور قافیہ رکھتا ہو اور شاعر نے اس کو شعر کے قصد سے کہا ہو ۔ پس اگر ایک کلمہ ہو یا

وزن اور قافیے کے معنی کا بیان واجب ہوا تاکہ تعریف کا یقینی دل نشین اور خاطر ساسع میں جاگزیں ہو جاوے۔ اس واسطے لکھا جاتا ہے کہ کلام علم نحو کی اصطلاح میں ان دو کلمے یا زیادہ کا نام ہے کہ اسناد رکھتے ہوں، یعنی ایسی نسبت کہ مخاطب کو بعد سکوت قائل کے فائدہ نامہ حاصل ہو جاوے اور اس کو مرکب مفید بھی کہتے ہیں، جیسے زید قائم ہے؛ لیکن تعریف مذکور میں یہ معنی مراد نہیں بلکہ کلام سے مطلق الفاظ یا معنی مراد ہیں، اسناد پر مشتمل ہوں یا نہ ہوں، اسی واسطے بعضے اس تعریف میں بجائے کلام کے الفاظ یا معنی ایوان کرتے ہیں، تا مرکب غیر مفید بھی، بشرط وزن و قافیہ، شعر کی تعریف میں داخل رہے۔ جیسے یہ شعر:

وہ شوخ ستم کش کہ اغوائے عدو ہے  
عاشق کی دم مرگ بھی بالیں پہ نہ آیا  
(ص ۱۲۹)

ذکر موجد اشعار: بعضے ارباب تواریخ لکھتے ہیں کہ ایجاد شعر کا حضرت آدم علی نبینا وعلیہ السلام سے وقوع میں آیا ہے۔ جس وقت قابیل نے ہابیل کو قتل کیا، حضرت

زیادہ ہو، یا کوئی وزن اوزان مقررہ میں سے قافیہ نہ رکھتا ہو یا شاعر نے اس کو شعر کے قصد پر نہ کہا ہو، موافق اصطلاح کے وہ شعر نہیں اور یہاں سے معلوم ہوا کہ ردیف شعر کی ماہیت میں داخل نہیں۔ اس شعر بدون قافیے کے تمام نہیں ہو سکتا ہے اور بدون ردیف کے تمام ہو سکتا ہے اور یہ مذہب ہے جمہور کا۔ اسی واسطے بہت اشعار میں ردیف نہیں ہوتی۔ چنانچہ یہ شعر سودا کا:

اگر عدم سے ہو نہ ساتھ فکر روزی کا  
تو آب و دانہ کو لے کر نہو گھر پیدا

کہ 'کا' اور 'پیدا' قافیہ ہے اور اس کے بعد ردیف نہیں ہے۔ (ص ۲۱)

پہلے جس شخص نے شعر وضع کیا ہے، اس میں بہت اختلاف ہے۔ بعضے کہتے ہیں اول شعر حضرت آدم نے کہا ہے۔ چنانچہ دو لہجہ شعر عربی کے کہ ان کی طرف

بابرکت نے اس کے سرخیے میں چند شعر فرمائے جو کہ وہ اشعار عربی ہیں ، عبارات اردو میں ان کا ابراد مناسب معلوم نہ ہوا ۔ وہ اشعار کثرت شہرت سے اس مقام کی تحریر سے مستثنیٰ ہیں ۔ ( ص ۱۳۲ )

منسوب ہیں ، ترجمہ ہیں ان اشعار کا جو باہبل کے سرخیے میں کہے ہیں ، جب باہبل نے اوس کو قتل کیا تھا اور وہ سریانی زبان میں تھے اور کہتے ہیں کہ اول شعر عربی میں ایوب بن قحطان نے کہا اور فارسی میں بعضوں کے قول کے موافق بہرام گور اور بعضوں کے موافق ابو خلص حکیم سمرقندی نے اور بعض کہتے ہیں کہ اردو میں پہلے شعرگوں ولی نے اختیار کی ہے ، لیکن یہ قول کہ حضرت آدم واضح شعر کے ہیں ، بشرط صحت کے البتہ ان سے پہلے اور کوئی شعر کہنے والا متعلق نہیں ہو سکتا ، و الا باقی شعراء جن کو واضح اشعار کا اور زبانوں میں قرار دیا جاتا ہے ، اس میں اختلاف ہے ؛ کیونکہ بعد تلاش کے ان سے پہلے بھی اور شاعر معلوم ہوئے ہیں ؛ چنانچہ کتابوں میں اس کا حال مفصل لکھا ہے اور ولی نے اپنے اشعار میں اور شعراء پر طنز کی ہے ۔ ( ص ۳۰۲ )

معلوم کیا چاہیے کہ نظم کوئی قسم ہے ۔ نرد ، رباعی ، غزل ، قصیدہ ، نسیب ، قطعہ ، مثنوی ، مسقط ، ترجیع ، مستزاد ۔ ہر چند نسیب شعر کی قسم علیحدہ نہیں ہے بلکہ قصیدہ کا جزو ہے کہ باعتبار

معلوم کیا چاہیے کہ نظم یہ اعتبار قافیہ اور وزن اور قلت اور کثرت مصرعوں کے کئی قسم ہو جاتا ہے اور کئی قسم علیحدہ ہو جانے میں اس نظم کے معنی کو بھی دخل ہوتا ہے ۔ چنانچہ اس موقع پر اشارہ

ایک حیثیت کے باقی اشعار سے ممتاز ہے اور اسی طرح مستزاد کہ بعضے اصناف شعر مثل فرد اور رباعی اور غزل ایک صورتِ خاص میں اس اسم کے ساتھ معمول ہو جاتے ہیں اور حال اس کا اپنے اپنے عمل میں مشروحاً دریافت ہو جاوے گا۔ آسانی فہم اور مبتدیوں کی تفہیم کے واسطے اقسام میں داخل کر کے ہر ایک کا بیان علیحدہ کیا جاتا ہے :

### فرد

ایک شعر کو کہتے ہیں کہ کوئی اور شعر اس کے ہم راہ نہ ہو، خواہ دونوں مصرعے مقلوب ہوں، خواہ مصرع آخر - مثال اس کی ظاہر ہے -

کر دیا جائے گا - ہر کیف ان اعتبارات سے نظم کی یہ قسمیں ہیں : فرد ، غزل ، قصیدہ ، تشبیب ، قطعہ ، رباعی ، مثنوی ، ترجیع بند ، مسقط ، مستزاد اور واسوخت - (ص ۳)

### فرد

دو مصرعے کے شعر کو کہتے ہیں مطلقاً - خواہ دونوں مصرعے میں قافیہ ہو خواہ ایک میں اور اس کو بیت بھی کہتے ہیں ؛ لیکن ان دونوں ناموں میں اس قدر فرق ہے کہ شعر کے تنہا ہونے کی صورت میں فرد نام رکھا جاتا ہے اور بیت خواہ تنہا ہو، خواہ منجملہ اور اشعار کے ، جیسے کہ ایک شعر غزل یا قصیدہ یا قطعہ کا ... پس فرد خاص ہے اور بیت عام - فرد یہ سبب تنہا ہونے کے کہتے ہیں اور بیت میں کئی قول ہیں ، سب کا لکھنا موجب تطویل کلام کا ہے - ان میں سے ایک وجہ قوی یہ معلوم ہوتا ہے کہ بیت گھر کو کہتے ہیں اور گھر عرب کے

صحرا نشینوں کا اکثر کنبل کا ہوتا ہے ، جس کو ہال کہتے ہیں اور وہ میخ اور سی اور ستون سے مرکب ہوتا ہے اور بیت بھی وتد اور سبب اور فاصلہ سے مرکب ہوتا ہے اور وتد میخ اور سبب سی اور فاصلہ ستون کو کہتے ہیں اور ان اجزاء کا حال علم عروض میں مفصل لکھا ہوا ہے ۔ اس بیت یا فرد ہونے میں نقط مصرعوں کی قلت کو دخل ہوا ، نہ وزن اور قافیہ کو ۔

### [رباعی]

### رباعی

رباعی دو بیت کا نام ہے ، خواہ مصرع اول اور ثانی اور رابع ہم قافیہ ہوں ، خواہ چاروں مصرعے اور رباعی کے واسطے چوبیس وزن خاص معین ہیں کہ ان کا بیان عروض میں ہو چکا ہے ۔ اس نظم کی دو بیت پر بنا ہونے کی وجہ یوں لکھتے ہیں کہ جس وقت شاعر نے یہ وزن اختراع کیا اس وقت نہایت لرحمت اور انبساط میں تھا اور زیر اور عطارہ میں نظر تسدیس یا تثلیث اور آفتاب و مشتری میں نظر تثلیث تھی اور خاص و عام اس وزن سے نہایت محفوظ تھے ۔ اس نے اس نظم میں دو بیت پر اختصار کیا کہ

رباعی دو بیت ہیں کہ مصرع اول اور دوم اور چہارم ہم قافیہ ہوتا ہے اور کبھی چاروں مصرعے ہم قافیہ ہوتے ہیں ۔ اس کو چار مصرعے [اور] دو یعنی بھی کہتے ہیں اور رباعی کے واسطے چوبیس وزن مقرر ہیں ۔ اگر وہ چار مصرعے ان اوزان میں سے کسی وزن پر ہوں گے ، اس کو رباعی کہیں گے والا چار مصرع کو رباعی [کہنا درست نہیں ہے ۔ جیسے کہ عادت عوام کی ہے کہ چار مصرعہ کہ ان میں سے پہلا اور دوسرا اور چوتھا مصرعہ ہم قافیہ ہو ان کو رباعی کہہ دیتے ہیں اور تفصیل اوزان

طول سخن سماع میں ملال پیدا نہ کرے۔

رباعی کی حدائق البلاغت کے اردو ترجمہ میں موجود ہے، اس میں مطالعہ کر لیں۔ پھر کیف رباعیات اس منتخب میں ان اوزان میں سے اکثر وزن پر مراعوم ہیں۔ ہر وقت مطالعہ کے معلوم ہو جائیں گی۔ (س ۷)

### غزل و قصیدہ

### غزل

غزل ایسے چند بیت متحد الوزن کو کہتے ہیں کہ بیت اول کے دونوں مصرع کا قافیہ باقی ابیات کے مصرع اخیر کے قوافی کے ساتھ متحد ہو۔ بیت اول کو مطلع کہتے ہیں اور یہی تعریف ہے قصیدے کی، لیکن فاصل اور فارق ان دونوں میں یہ ہے کہ غزل بارہ ٹبرہ سے بیت متجاوز نہیں ہوتا اور قصیدے کے واسطے نہایت نہیں۔ مگر غالباً ڈیڑھ سو بیت سے زیادہ نہیں کہتے اور اس زمانے میں غزل ایسی پچیس بیت تک بھی کہتے ہیں اور غزل و قصیدہ میں اس طرح سے فرق کرتے ہیں کہ اگر مضمون ہر بیت کا مختلف یا عاشقانہ ہو تو اس کو غزل جانتے ہیں اور اگر مدحت یا نصائح اور مثل ان کے ہو تو قصیدہ اور متاعین غزل میں تخلص یعنی نام شاعر کا مقطع میں اور قصیدے میں

غزل لغت میں عورتوں کی باتیں اور عورتوں کے عشق کی باتیں کرنے کو اور اس سخن کو بھی کہتے ہیں جو عورتوں کی تعریف میں کہا جاوے اور اصطلاح میں کئی بیتوں کا نام ہے کہ سب کا وزن ایک ہو اور پہلے بیت کے دونوں مصرعے ہم قافیہ ہوں اور باقی ابیات کے دوسرے مصرعے۔ پہلے بیت کو مطلع کہتے ہیں اور دوسرے بیت کو جو مطلع کے بعد ہے حسن مطلع اور بیت آخر کو مقطع اور شعرائے متاخر قاطبہ اپنا نام جس کو تخلص کہتے ہیں مقطع میں داخل کرتے ہیں اور شعرائے مقدم اس امر کے مقید نہ تھے۔ معلوم کیا جاہے کہ عرب میں مرد کا عشق عورتوں پر ہوتا ہے اور فارس میں مرد کا عشق غالباً اطفال پر اور کبھی عورت پر بھی اور

جس بیت میں چاہتے ہیں ذکر کرتے ہیں اور قلماء غزل میں بھی لام کو مقطع کے ساتھ مخصوص نہیں کرتے تھے اور بہتر یہ ہے کہ مضمون غزل عاشقانہ ہوتا کہ غزل کی مناسبت باقی رہے : کس واسطے کہ غزل لغت میں عورتوں سے باتیں کرنے کو کہتے ہیں اور قصیدہ مغز غلیظ کو کہتے ہیں ۔ جو کہ عادت قلماء کی یہ تھی کہ قصیدے میں الفاظ متین ، جو ممدوح کے تحشم اور علو شان پر دلالت کریں ، استعمال کرتے تھے ، اس لام کے ساتھ موسوم کیا ۔

غاصیوں کے اتباع سے اردو گو بھی یہی رویہ برتتے ہیں ، اگرچہ ہند میں عورت کا عشق سرد پر شائع ہے اور یہ اسر کبت اور دو دوڑوں سے ظاہر ہے اور از بس کہ عربی غزلوں میں حدیث عورتوں کی ہوتی ہے ، اسی واسطے اس کا نام غزل رکھا اور فارسی اور اردو گوہوں نے بھی ان آیات مخصوصہ پر وہی نام مسلم رکھا ، لیکن غالباً غزل مضامین عشقیہ سے خالی نہیں ہوتی ۔ لیکن بعد سرور ازمنہ کے غزل میں ہند اور نصائح اور معرفت کے مضامین یا تعریف شراب کی بھی پالندھنے لگے اور غزل کے پریت کا مضمون علیحدہ ہوتا ہے یعنی اگر ایک بیت میں ہجر کا بیان ہے تو دوسرے میں وصل کا ہوتا ہے یا اگر ایک میں اپنا لہر ہے ، دوسرے میں اپنا عجز بیان ہوتا ہے اور یہ بھی نہیں پایا جاتا کہ مثلاً اگر اول سے ہجر کا بیان شروع کیا ہے ، مقطع تک اسی کا ذکر چلا جاوے اور شعراء فارس متاخر نے غزل میں ایک طرز نئی ایجاد کی ہے اور وہ یہ ہے کہ معشوق کو کسی اور کا عاشق قرار دے کر اس کے سوز و گداز کے مضامین غزل میں پالندھتے ہیں اور اردو غزل گوہوں

نے بھی ان کے الباح سے اس طرح  
کی غزل طرح کیں - چنانچہ سودا  
کی غزل جس کا مطلع یہ ہے :

جو طیب اپنا تھا دل اس کا کسی پر زار ہے  
مزدہ باد اے مرگ عیسیٰ آپ ہی بیمار ہے

اردو باقی آیات دیوان کے مطالعہ  
کرنے والوں پر ظاہر ہیں - بہر کیف  
غزل کی بیتوں کی حد میں اختلاف  
ہے، لیکن ظاہر یہ ہے کہ گیارہ بارہ  
بیت سے زیادہ نہ چاہیے ! کسی  
واسطے کہ کثرت اشعار کی قصیدہ  
کے واسطے مناسب اور زیبا ہے -  
(ص ۴۵)

### مثنوی

وہ آیات ہیں کہ وزن سب کا متحد  
اور قافیہ علیحدہ ہو، لیکن ہر بیت  
کے دونوں مصرعے قافیہ رکھتے  
ہوں - چند بیت مثنوی میر سے  
یہ طریق نمونے کے مرقوم ہیں -

### مثنوی

ایسی بیتیں ہیں کہ وزن سب کا  
ایک اور قافیہ دو دو مصرعہ کا  
متفق اور ہر بیت قافیہ جدا کالم  
رکھتی ہے - حد مثنوی کی معین  
نہیں - جیسے اردو میں مثنوی  
میر حسن کی جس میں ہلر منیر اور  
بے نظیر کا قصیدہ مسطور اور تمام  
عالم میں مثل ہلر منیر کے مشہور  
ہے - (ص ۷)

### مسط

وہ چند مصرعے ہیں کہ وزن و قافیہ  
میں متفق ہیں، ہمراہ ایسے ایک  
مصرعے کے کہ وزن میں ان

### مسط

لفت میں سوئی کی لڑی کو کہتے  
ہیں اور اصطلاح میں اس طرح کی  
نظم کو کہتے ہیں کہ اول چند



مصرعہ قافیہ میں موافق اور قافیے میں مخالف ہوتا ہے ۔ اور گاہ گاہ یہ مصرع بھی ان مصرع کے ساتھ قافیے میں اتحاد رکھتا ہے ۔ اور یہ اس اس مسط کے پہلے بند سے ظاہر ہے کہ اس کے چند مصرعے مطلع غزل کے ساتھ الحاق کیے جاویں ۔ مصنف مناظر الانشاء لکھتا ہے کہ مولانا وحید نیریزی کے رسالے میں کہ عروض اور قافیہ اور بدیع پر مشتمل ہے ، مرقوم ہے کہ مسط چار مصرع سے دس مصرع تک ہوتا ہے ۔ پس یہ تعریف رباع اور خمس اور سلس اور مسجع اور مشن اور مشع اور معشر کو شامل ہے (جہاں لک کلام اس کا منہی ہوا) ؛ لیکن مثلث بھی پایا جاتا ہے اور جاننا چاہیے کہ جب ایات مسط کے مکرر ہو جاویں تو چاہیے کہ اخیر مصرعے قافیے میں متحد ہوں ۔ مثلث اور رباع اور خمس کی مثال مرقوم ہوتی ہے کہ کثیر التواجد ہے اور باقی اشعار کم ہائے جاتے ہیں ۔

(ص ۱۰۶ تا ۱۰۸)

### ترجیع بند

مصنف 'مناظر الانشاء' نے اس کی تعریف اس طرح کی ہے کہ ترجیع

مصرعہ قافیہ میں متفق ہوں اور بعد اس کے اسی قدر مصرع اور اس طرح کے ہوں کہ قافیہ مصرع " اخیر کا موافق ان چند مصرع کے ہو اور باقی مصرع کا ان سے مخالف ، اسی طرح ہر جس قدر چاہیں کہیں ، اس کے خالوں کی حد معین نہیں ۔ پس اگر ہر خانہ تین تین مصرعہ کا ہو تو اس کو مثلث کہتے ہیں اور اگر چار مصرع کا اس کو رباع اور اگر پنج مصرعہ کا اس کو خمس اور اگر چھ مصرعہ کا اس کو سلس اور اگر سات مصرع کا اس کو مسجع اور اگر آٹھ مصرعوں کا اس کو مشن اور اگر نو کا اس کو مشع اور دس کا اس کو معشر کہتے ہیں اور حد مصرعوں کی دس تک ہے ۔ اردو گو خمس اور سلس بیشتر کہتے ہیں اور باقی اصناف کم اور بعضوں نے مثلث بھی کہے ہیں ۔ (ص ۱۰۶-۱۱)

### ترجیع

گفت میں ترجیع یہ معنی الثنی اور پھر نے کے ہیں اور اصطلاح میں وہ

وہ شعر ہے کہ حصہ کیا جاوے  
ایسی بیت کے ساتھ کہ اس کے  
پر مصرعے میں قافیہ ہو اور ہر  
حصہ اس کا چند بیت صاحب مطلع  
ہوتے ہیں کہ وزن اور قافیے میں  
اتحاد رکھتے ہوں۔ اس حصہ کرتے  
والی بیت کو بند ترجیع کہتے ہیں  
اور وہ بند غالباً ہر جگہ ایک ہی  
بیت ہوتی ہے، اور گاہ گاہ غیر  
اول کی اور بند چاہے کہ ایات  
سابق سے باعتبار معنی کے مرتبط  
ہو۔ اور شمس فخری معیار جالہ  
میں لکھتا ہے کہ ترجیع کئی قسم  
ہے؛ اول یہ کہ شاعر باج یا  
سات یا نو یا گیارہ بیتیں جس  
وزن اور قافیہ اور ردیف میں چاہے  
کہے اور بعد ان کے ایک اور بیت  
لاوے کہ اس قافیہ اور ردیف پر  
نہ ہو، اور پھر اسی قدر بیتیں کہ  
چاہے کہیں نہیں، کہہ کر ایک  
اور بیت لاوے اس طرح اخیر تک  
تمام کو پہنچاوے۔ ان ایات کو  
خانہ اور اس بیت کو بند کہتے  
ہیں۔ دوسرے یہ کہ بعد ہر خانہ  
کی ایات کے بند آئے ہوں کہ قافیہ  
اور ردیف میں اتحاد رکھتے ہوں؛  
اگر ایات بند کر جمع کریں ایک  
قطعہ ہو جاوے، تیسرے یہ کہ  
بند ہر جگہ ایک ہی بیت ہو۔

چند شعر ہیں کہ خانہ خانہ ہویں  
اور ہر خانہ ایک غزل کے برابر  
ہو۔ قافیہ اس خانہ کا بعینہ مانند  
قافیہ غزل کے، یعنی مطلع کے  
دونوں مصرع اور باقی ایات کے  
بھی مصرع ہم قافیہ ہوں اور قافیہ  
ایک خانہ کا دوسرے خانہ کے  
قافیہ سے مخالف ہوں اور تمام ہونے  
کے بعد ایک اجنبی بیت لاویں اور  
چاہے کہ وہ بیت اجنبی بہ اعتبار  
معنی کے پہلے بیتوں سے ربط  
رکھتی ہو۔ پس اگر بند کی بیت  
بار بار بعینہ مکرر ہو، اس کو  
ترجیع بند کہتے ہیں اور اگر مختلف  
ہو ترکیب بند۔ اور ترکیب بند  
دو طرح ہے؛ ایک یہ کہ بند کے  
پر بیت کا قافیہ علیحدہ ہو؛ چنانچہ  
اگر جمع ہوئی مثنوی ہو  
جاوے اور دوسرے یہ کہ سب  
بیتیں ایک قافیہ پر ہوں؛ چنانچہ  
اگر جمع ہوں سب مل کر ایک  
خانہ ہو جاویں۔ (ص ۱۰)

چوتھی قسم یہ ہے کہ سب خانوں کی ردیف ایک اور قافیہ مختلف ہو یا بالعکس (جہاں تک شمس فحری کا کلام تمام ہوا)۔ مؤلف کہتا ہے کہ صاحب 'منالظر الانشاء' کے لکھنے سے کہ ہند گاہ گاہ غیر مکرر ہوتا ہے اور اقسام اربعہ مذکورہ کی پہلی اور تیسری قسم کی عبارت سے یہ معلوم ہوا کہ ترتیب ہند بھی ترجیح کی ایک قسم ہے۔ اور ماہران فن پر واضح ہے کہ ترکیب ہند انہیں اشعار کو کہتے ہیں کہ ان دونوں صورتوں میں سے کسی صورت پر ہو، اور شمس فحری کے اس قول سے کہ اگر ان آیات کو جمع کریں تو ایک قطع ہو جاوے، معلوم ہوتا ہے کہ ہند کے دوسرے ہی مصرع میں قافیہ ہو، نہ یہ کہ پہلا ہند ہشکل مطلع کے اور باقی آیات، آیات غزل کے طور پر۔ اور شعراے قدیم و حال کا مشاہدہ بھی اسی کی تائید کرتا ہے۔ اور دو بیت پر بھی خانہ کی بنا رکھتے ہیں۔ اس روزگار میں یہ اشعار مسدس کے نام سے مشہور ہیں۔ (ص ۱۷۹ تا ۱۸۱)

### مستزاد

مستزاد ایسا کلام منظوم ہے کہ اس کے مصرع یا بیت کے بعد اس

### مستزاد

ایسی نظم کو کہتے ہیں کہ بعد ہر مصرع یا بیت کے ایک فقرہ نثر

طرح سے ایک پارہ کلام زیادہ کیا جائے کہ یہ حسب معنی اس نظم سے مرتبط ہو۔ مگر جانتا چاہیے کہ مستزاد رباعی اور غزل وغیرہ کے مقابل نہیں ہے بلکہ رباعی وغیرہ کے ساتھ بھی جمع ہو جاتا ہے، یعنی رباعی و غزل مستزاد ہوتی ہیں اور اگر مقابل ہوتے تو ان دونوں کا جمع ہونا محال تھا اور یہ امر کہ وہ پارہ کلام جو زیادہ کیا جاتا ہے، نثر ہے یا نظم؟ ایک بحث دوز و دراز رکھتا ہے۔ اس کی تفصیل استاذی و مولائی چناب مولوی امام بخش صہبائی سلمہ اللہ تعالیٰ کے رسالہ "قافیہ" سے جس کا نام 'وائی' ہے، دریافت کریں کہ اس سے بہتر کسی کتاب میں معلوم نہیں ہے۔ ملخص کلام یہ ہے کہ وہ پارہ بھی نظم ہے نہ نثر جیسے کہ بعضوں کا کہنا ہے۔

(ص ۱۹۳)

### نسب

چند نیت کا نام ہے کہ قصیدے میں مقصد سے چلے یہ طور کہید کے مذکور کریں اور جو کہ انہ ایات اور اشعار مدح وغیرہ میں کوئی واسطہ چاہے، بعد ان ایات کے ایسے ایک دو نیت ہوتے ہیں کہ مقصد کی طرف متوجہ ہونے پر

کا زیادہ کر لیں لیکن یہ شرطیکہ وہ فقرہ اس نظم سے بہ اعتبار معنی کے مربوط ہو اور وہ نظم بغیر اس فقرہ کے بھی تمام ہو سکتا ہو، یعنی اگر وہ فقرہ نہ ہو تب بھی معنی درست ہوں اور اس فقرہ پر نثر کا اطلاق اس واسطے ہے کہ اگرچہ وہ بھی کسی ایک دو رکن کے وزن پر ہے، لیکن وزن تمام مصرع کا نہیں ہے۔

### [نسب]

(جہاں شاعر قصیدے میں چند شعر کے بعد مدح کی طرف متوجہ ہوتا ہے) ان اشعار کو تشبیہ کہتے ہیں۔ تبدیل کے وزن پر اور اس کا نام نسب بھی ہے۔ مین بے نقطہ سے فعل پر۔ نسب کے معنی ایام جوانی کا ذکر کرنا اور نسب

عورتوں کا ذکر کرتے ہیں ؛ ان بیتوں کو عربی میں تخلص اور فارسی میں گریز گاہ کہتے ہیں ۔ تشبیب کو تشبیب بھی کہتے ہیں اور جو کہ تشبیب لغت میں عورتوں کی باتیں کرنے کو کہتے ہیں اور تشبیب ذکر اہام شباب کو ، غالباً اوائل حال میں یہ بیتیں صرف عاشقانہ ہوتی ہوں گی ، پھر رفتہ رفتہ اور مضامین مثل شکایت روزگار یا لغزیرہ وغیرہ پر ایسی مشتمل ہونے لگیں ۔ راقم غزل و قصیدے کی مثال پر قناعت کر کے سودا کے اس قصیدے سے جو بہت غامی کی مدح میں لکھتا ہے ۔

(ص ۱۷۲ تا ۱۷۵)

### قطعہ

ایہات متحدۃ الوزن والقفایہ میں بدون مطلع کے ۔ پس اگر مطلع ہو اور ایہات قصیدہ سے کم ہو تو غزل و الا قصیدہ ۔

عورتوں کا ذکر کرتا ۔ اس نام سے معلوم ہوا کہ اول میں اسم تھا کہ قبل از مقصود اشعار عاشقانہ لکھنے تھے ، لیکن اب خصوصیت ایسے اشعار کی نہیں رہی بلکہ مقصود سے چلے جس قسم کے شعر ہوں ان کو تشبیب کہیں گے اور جس قصیدہ میں تشبیب نہ ہو یعنی اول سے مدح یا ہجو مثلاً شروع کریں اس کو مجنوں کہتے ہیں اور جس میں تخلص یعنی گریز نہ ہو مقتضب کہتے ہیں) ۔ (ص ۶)

### قطعہ

لغت میں کسی چیز کے ٹکڑے کو کہتے ہیں اور اصطلاح میں ان چند بیت کا نام ہے کہ وزن اور قافیہ میں متحد ہوں ، مثل غزل کے ، لیکن مطلع نہ ہو ۔ کس واسطے کہ اگر مطلع ہوگا ، پس دو حال سے خالی نہیں ؛ یا بیتیں اس کی غزل کی حد سے متجاوز ہوں گی یا نہ ہوں گی ۔ پہلی صورت میں قصیدہ ہے اور دوسری صورت میں غزل

اور اغلب قطعہ میں مضمون ابیات کا ایک دوسرے سے علائقہ رکھتا ہے ۔۔ اور کہیں ساری غزل یا اس کے اکثر شعر ایک دوسرے سے متعلق ہوتے ہیں ۔ اس غزل کو غزل قطعہ ہند کہتے ہیں ۔  
(ص ۷)

’انتخاب دواوین‘ کے یہ اقتباسات بھی اس نتیجے پر پہنچاتے ہیں کہ گلستان سخن میں انتخاب دواوین کے صفحات معمول رد و بدل کے ساتھ شامل ہیں ۔ سوائے اس کے کہ کہیں کہیں اجمال کی تفصیل کر دی گئی ہے ۔

بعض دیگر مطالب اس طرح ’حدائق البلاغت‘ کے اردو ترجمے سے مانعوض معلوم ہوتے ہیں ۔ ذیل میں چند اقتباسات درج کیے جاتے ہیں :

### گلستان سخن

### حدائق البلاغت

(اردو ترجمہ)

ہوشیدہ نہ وہے کہ خلیل ابن احمد جب اوزان عرب میں تجسس کافی اور تفحص شائق عمل میں لایا ، اوزان شعر کے ضبط کے واسطے ہندوہ بھر سرکب کیں اور جو جو بھر کہ انفکاک میں مشترک تھیں ان کو ایک ایک دائرے میں رکھا ۔ جو کہ بھر متقارب کے ساتھ کوئی بھر شریک نہ تھی ، اس کو ایک دائرے میں رکھ کر اس دائرے کا نام مفردہ مقرر کیا ۔ ابوالحسن اخفش نے جب اس میں نظر کی فمولن کے سبب کو والد سے

معلوم کیا چاہیے کہ خلیل ابن احمد اس فن کا استاد اور جمع کرنے والا ہے ۔ اس نے کلام عرب میں تجسس اور تلاش کر کے معلوم کیا کہ اشعار عرب ہندوہ بھر میں سوزوں ہوتے ہیں ... اور بعد اس کے کہ ابو الحسن اخفش نے سولہویں اور ایجاد کی اور اس کا نام متدارک رکھا ... پھر کیف یہ سب انہیں بھر ہوئے ۔ معلوم کیا چاہیے کہ ان بھروں میں سے بعض ایک رکن کے تکرار سے حاصل ہوئی ہیں اور بعض دو رکن کی ترکیب سے ۔

مقدم رکھ کر بحر متدارک کو حاصل کیا اور مقارب کے ساتھ دائرے میں رکھ دیا اور شمس لغری نے 'معیار جالی' میں لکھا ہے کہ اس بحر کو ماہران علم عروض نے خلیل ابن احمد کے دو سو برس کے بعد استخراج کیا۔ جدید کو یوزجسہر اور قریب کو مولانا یوسف عروضی لیشاپوری نے پایا اور مولانا اوزان فارسی میں خلیل ابن احمد سے پایہ کم نہیں رکھتا۔ الخ (۱۳۵، جلد اول)

جو بحر کہ ایک رکن کی تکرار سے حاصل ہوئی ہے یہ ہیں ... جو دو رکن کی ترکیب سے حاصل ہوئی ہیں وہ یہ ہیں ... [بیان بحور کی تفصیل دی ہے جو گلستان سخن کے صفحہ ۱۴۳ کے عین مطابق ہے] اصل بحر جدید کی فاعلاتن فاعلاتن مستعلن ہے دو بار۔ اس بحر کو قریب بھی کہتے ہیں اور اس بحر کو یوزجسہر نے لکالا ہے اور اصل قریب کی مفاعیلن مفاعیلن فاعلاتن ہے دو بار۔ کہتے ہیں کہ مولانا یوسف لیشاپوری نے یہ بحر نکال ہے اور وہ یہ شخص ہے کہ فارسی علم عروض پچلے اسی شخص نے تصنیف کیا ہے اور یہ شخص خلیل ابن احمد سے دو سو برس کے بعد پیدا ہوا ہے۔ الخ (ص ۱۱۹ تا ۱۲۰)

### فصل ، ردیف کے بیان میں

ردیف وہ کلمہ مستقل ہے کہ بعد قافیہ کے مذکور ہو۔ خواہ متحد المعنی خواہ مختلف المعنی؛ قسم اول جیسے لفظ نہ تھا اس شعر میں :  
تو عاشق کسی معشوق سے کچھ دور نہ تھا  
پر تیرے عہد سے آگے تو یہ دستور نہ تھا  
اور دوسری قسم جیسے اس شعر میں :  
رہنے نہ اگر غیر دینے تمہیں باہم  
اس طرح سے ہونے نہ کبھی تم سے جدا ہم

ردیف وہ لفظ ہے کہ بعد قافیہ کے واقع ہو۔ خواہ کلمہ ہو، خواہ زیادہ۔ اکثر اس بات پر ہیں کہ ردیف سب جائے میں متحد المعنی چاہے اور بعض یہ کہتے ہیں کہ

قافیہ 'با' اور 'جدا' ہے اور ردیف 'ہم' لیکن مصرع اول میں یہ معنی یک دگر ہے اور دوسرے میں ضمیر متکلم اور کبھی ردیف لفظ غیر مستقل بھی ہوتا ہے جیسے قافیہ معمول میں۔ اس کی مثال کی کچھ حاجت نہیں۔ (ص ۱۷۰)

### فصل عیوب قافیہ کے بیان میں

جاننا چاہیے کہ ہر چند عیوب قافیہ کے، جن سے شاعران نازک کلام کو احتراز چاہیے، بہت ہیں، لیکن از بس کہ واقف اوراق کی نظر اختصار پر ہے، عیوب مشہورہ پر اکتفا کرتا ہے۔ وہ عیوب یہ ہیں: اللوا، اکفا، سناد، ایطا، معمول۔ ان عیوب کا بیان یہ ہے کہ اللوا حذو اور توجیہ کے اختلاف کو کہتے ہیں۔ حذو کا اختلاف کئی طرح ہے؛ ایک یہ ہے کہ ہر جگہ حرکت ردیف کی ہو، لیکن جداگانہ۔۔۔۔ الخ (ص ۱۶۷ تا ۱۶۸)

### رباعی

معلوم کیا چاہیے کہ رباعی کے اوزان ہزج مشن سے ماخوذ ہیں اور وہ اوزان دس رکن سے ترکیب پاتے ہیں۔ ایک ان میں سے سالم ہے یعنی مفاعیلن اور لو مزاحف اور وہ یہ ہیں... ان ارکان... الخ (ص ۱۶۰ تا ۱۶۱)

اگر ردیف بہ اعتبار معنی کے مختلف ہو تو مضائقہ نہیں اور یہ اس حق ہے (ص ۱۸۹)

عیب قافیہ کے کئی طرح پر ہیں، ایک ان میں یہ ہے کہ ایک جائے میں روی حرف اصلی ہو، دوسری جائے میں حرف زائد کو بہ تکلف روی کر لیا ہو؛ مثلاً کالی لالی کی بجائے تختانی کالی کی اصلی ہے اور لالی کی زائد ہے اور اس قبیل سے یہ شعر بھی ہے... (اس کے بعد عیوب قوافی مع ناسوں کے گنائے ہیں) الخ (ص ۱۷۹ تا ۱۸۳)

رباعی کا وزن مختص ہر ہزج کے ساتھ ہے اور اس میں لو زحاف آتے ہیں اور بہ سبب ان زحافوں کے چوبیس وزن حاصل ہوتے ہیں... اوزان رباعی کے یہ ہیں... الخ (ص ۱۶۷ تا ۱۷۳)



کستان سخن اور حدائق البلاغت کا یہ اتحاد مطالب کئی مقامات پر حاوی ہے۔ اختصار کی خاطر اقتباسات کے صرف چند نمونے دیے گئے ہیں، ان میں کئی اور مثالوں کا اضافہ کیا جا سکتا ہے؛ مثلاً کستان صفحہ ۱۳۹ تا ۱۴۴ اور حدائق البلاغت صفحہ ۱۴۴ تا ۱۴۷ اور صفحہ ۱۱۶ بعد، صفحہ ۱۴۶ تا ۱۵۹ اور صفحہ ۱۲۷ بعد؛ صفحہ ۱۶۲ کے شجرے اور صفحہ ۱۷۳ کے شجرے؛ صفحہ ۱۶۳ اور صفحہ ۱۷۴؛ صفحہ ۱۶۶ اور صفحہ ۱۷۹ کا باہمی مقابلہ مذکورہ نتیجے کی تائید کرتا ہے<sup>۱</sup>۔

ان اقتباسات کی روشنی میں یہ نتیجہ اخذ کرنا بے موقع نہیں کہ کستان سخن کا یہ ابتدائی حصہ یا تو تمام تر صہبائی کی تحریر ہے یا اس کے ابتدائی خاکے کو استاد کے قلم نے یوں شکل و صورت دی ہے کہ یہ اسی کی شخصیت کا غماز ہو گیا ہے۔

۲۔ صابر نے جیسا کہ خود اپنے تذکرے میں لکھا ہے (صفحہ ۱۷) ابتدا میں حافظ عبدالرحمان خان احسان سے قلمذ اختیار کیا۔ مدت تک ”افادہ و استفادہ کا ہنگامہ گرم“ رہا اور ”یہ صورت بہم پہنچی کہ ان کے اوقات بیشتر اصلاح تلامذہ میں مصروف ہونے لگے“ اور ”اپنے درد سر کو حضرت استاد کی تحفیف تصدیع کا باعث جانا۔“ اس سے ”انتفاہ عام لطف خاص“ میں بدل گیا اور استاد کی پوری توجہ معافی و بیان اور عروض و توافی کے غوامض سکھانے میں بسر ہو گئی، اور یہ قول صابر ”ایک مدت تک نگاہ لطف میری ہی اصلاح میں ایک طرح سے مصروف رہی۔“ حافظ احسان کے انتقال کے بعد (جو یہ قول صابر بلکرا سی ۱۲۶ھ کا واقعہ ہے) شہزادہ صابر دو برس تک ”اپنے ہی جوش میں سوچنا رہے“ اور حافظ

---

۱۔ کستان کے صفحات مجلس ترقی ادب کے مطبوعہ متن کے حوالے سے ہیں اور حدائق البلاغت کا نسخہ مطبع سراچی دہلی کا ہے جس کے متن میں اصل فارسی کتاب اور حاشیے پر صہبائی کا اردو ترجمہ درج ہے۔ اوپر جہاں کہیں حدائق کا حوالہ دیا گیا ہے، اس سے یہی اشاعت مقصود ہے۔

احسان کے شاگرد بھی شہزادہ صابر سے اصلاح لینے لگے اور شہزادہ صابر کا نام "استادی کے ساتھ مشہور ہو گیا"۔

پھر حال دو برس کے بعد انہیں مولوی امام بخش صہبائی سے رجوع کرنا پڑا اور وہ صہبائی کے حلقہ تلمذ میں داخل ہو گئے ، گویا ۱۲۶۹ھ کے قریب انہوں نے صہبائی کی شاگردی اختیار کی ہوئی۔ گلستان سخن کا آغاز ۱۲۷۰ھ میں کیا گیا اور ۱۲۷۱ھ کو یہ تذکرہ تکمیل کو پہنچا ؛ گویا مولانا امام بخش صہبائی سے استفادے کی مدت تذکرے کی تحریر تک بہ مشکل پندرہ سہنے ہوئی ہے۔ اگلے مختصر سے عرصے میں استاد کا اتنا اثر کہ شاگرد کی تحریر پختگی اور روانی میں استاد کی تحریر کا عکس ہو جائے اور شاگرد کا قلم فن کے اسرار و رموز پر اتنی کم مدت میں ایسی دسترس حاصل کر لے جیسی کہ تذکرہ گلستان سخن میں ہے ، معجزے سے کم نہیں<sup>۲</sup>۔

۳۔ صابر کے بیان کا یہ حصہ قابل یقین معلوم ہوتا ہے کہ اس تذکرے میں جو کلام انتخاب کیا گیا ہے اس کی تدوین کا کام بہت پہلے سے شروع ہو چکا تھا :

"اثنائے مشق میں ریختہ گولیان پیشیں کا کلام کچھ جزودان حافظہ میں فراہم ہوتا جاتا اور کچھ گنجینہ ریاض میں انتظام پایا تھا . . . اس عرصہ میں سخن متجان عصر کا کلام بھی ، جو کہ طبیعت کو پسند آتا گیا اور مقصد دل کو بھاتا گیا ، اجزائے علیحدہ میں غزوں اور ریاض جداگانہ میں مشحون ہوتا رہا . . . ایک مدت کے بعد جو مجموع پر نظر

۱۔ شہزادہ صابر کا یہ بیان مبالغے سے خالی نہیں ہے اس لیے یہ خود شعرائے دہلی میں بھی اس وقت انہیں کوئی اہمیت حاصل نہ تھی ۔ شیفٹ نے ۱۲۵۸ھ تا ۱۲۵۹ھ میں اپنا تذکرہ ترتیب دیا ۔ ان پر یہ الزام ہے کہ شعرائے دہلی کو اہمیت دی ہے لیکن شیفٹ کا تذکرہ صابر کے ذکر سے خالی ہے ۔

۲۔ ہاں فارسی کلام پر احسان کی زندگی میں صہبائی سے ضرور اصلاح لیا کرتے تھے ۔ (گلستان سخن صفحہ ۱۲۱)

کی تو دفتر دفتر سرمایہ فراہم ہو گیا تھا اور بیکراں خزانہ مجتمع - گلہ گلہ  
 اپنے خیال میں گزرتا تھا اور کبھی کبھی کوئی دوست بھی تحریک کرتا  
 تھا کہ اس نقود سرے سے اغراض اور اس زر خالص سے تلافی محبوب نہیں -  
 ایک ذخیرہ بہ طریق کچنکول کے جمع کر لیا جاوے اور ہر مقام میں نام  
 قائل کا بہ طور عنوان کے ترقیم کیا جاوے . . . لیکن ہجوم مواعیل اور  
 کثرت مشاغل سے یہ آرزو حاصل نہ ہوئی تھی - حسن اتفاق سے . . .  
 فرزاد سعادت مند عہد عمر سلطان . . . کو شعر کا شوق دامن گیر ہوا  
 . . . اس کی تربیت اب پیش نہاد ہوئی . . . خود کامل نے دفتر انداز  
 وا کیا . . . ایک کتاب فراہم کر کے شعرائے معنی آفرین کا تذکرہ ہو  
 . . . ایک معجون غریب مرکب ہو گئی . . . جناب افادت مآب  
 مولوی امام بخش صہبائی مدظلہ العالی کی خدمت میں حاضر ہوا . . .  
 عرض کیا . . . کہ ہر انجام اس امر دشوار کا کم استعداد سے معلوم ،  
 اگر کم ترین تلامذہ کی تحریر خلعت اصلاح سے مشرف ہو جایا کرے تو  
 یہ مشکل آسان اور یہ دشتہ سر در کم نمایاں ہو جاوے - بارے عرض نیاز  
 شعار کی زبور قبول سے آراستہ ہوئی ، حلیہ " اجابت سے زبراستہ ہوئی -"  
 (گلستان سخن ، صفحہ ۱۷ تا ۲۶)

یکم شعبان ۱۲۷۰ھ کو اس تذکرے کی باقاعدہ داغ بیل بڑی جس  
 میں صرف معاصر شعراء سے سروکار رکھا گیا ہے اور ابتدا میں ایک  
 دیباچہ ہے ، جس میں زبان کا ارتقاء فصیح اور غیر فصیح الفاظ و کلمات کی  
 بحث ، علم عروض و قافیہ اور انساب نظم کا تفصیلی جائزہ لیا گیا ہے - یہ  
 تذکرہ ۱۲۷۱ھ میں اختتام کو پہنچا - ماہ شوال ۱۲۷۱ھ کا اخیر تھا  
 کہ مطبع " راضوی میں یہ اہتمام حافظ محمد عیاض الدین شائع ہو گیا -

۴ - مذکورہ بالا تفصیل سے اندازہ ہوتا ہے کہ تذکرے کا 'اصل  
 متن' (جس میں شاعروں کا حال ہے) تحریر کے وقت تک کئی مرحلوں سے  
 گزر چکا تھا اور اس کا ابتدائی خاکہ گان غالب ہے کہ حابر ہی کا تیار  
 کردہ ہو ؛ نظر ثانی میں کہیں کہیں استاد صہبائی نے ترمیم کی ہو تو عجب  
 نہیں ، ورنہ ان شعرائے اردو کے بارے میں حابر اور صہبائی کے خیالات  
 میں بہن فرق موجود ہے - انتخاب دواوین میں صہبائی نے بعض معاصر  
 شاعروں کو بھی شامل کیا ہے اور ان کے حالات لکھ کر کلام کے بارے

میں اپنی رائے دی ہے ، یہ رائے صابر کی درج کردہ آرا سے مختلف ہے ۔  
یہ اختلافات ایک دوسرے کے محاذ میں ملاحظہ ہوں :

### گلستانِ سخن

شاہ نصیر ، شاہ نصیر تخلص ، شاہ سوار  
عرصہ "سخنوری" فارس مضار معنی  
پروری ، نخل بندہ حدیقہ "کمال" ،  
بانی "بنائے افضال" ، سخن منج ،  
سخن گو ، میان کلو ، مشہور بہ  
شاہ نصیر الدین خلف الصدق شاہ  
غریب ۔ سجادہ نشینی پر جہاں  
مرحوم کی اسی کی ذات بابرکات سے  
آسمان سا اور خلافت اس عارف  
مغفور کی اسی کی نہاد غیر بنیاد سے  
خورشید شاہ تھی اور یہ مرحوم و  
مغفور وہ ہے کہ اس کا مزار پر الوار  
محلہ روشنی پورہ میں کہ ایک محلہ  
محلات مشہور شاہجہاں آباد  
لنہت آباد سے ہے ، زیارت کلو صاف  
باطنان پاک نہاد ہے ۔ بھر کیف  
شاہ موصوف پر چند استعداد علمی  
سے بہرہ ور نہ تھا بلکہ سواد بھی  
چندان روشن نہ تھی ، لیکن روشنی  
طبع خداداد سے خلوتِ دل میں ہزار  
شیع معنی بزم افروز تھی ۔ کیا  
مرد میدان سخن وری تھا کہ بارہا  
ہنگامہ "مشاعرہ میں حریف ہنوز  
اتحاد اشعار سے فارغ نہیں ہوا کہ  
اس نے اس کوتاہ مدت میں شیع  
مقابل رکھ کر اشعار سوزاں تر از

### انتخاب دواوین

"نصیر" ، شاہ نصیر الدین تخلص  
نصیر عرف میان کلو ولد شاہ غریب  
کہ شاہپر شعراء دہلی سے تھا بلکہ  
بہت سے شاعران زبان اردو ساکتین  
دہلی اسی مغفور سے تلمذ ریختہ گوئی  
کا کرتے تھے اور یہی صاحب عالم  
حیات میں اپنے تئیں مرزا محمد رفیع  
سودا اور میر تقی میر پر فائق  
سمجھتے تھے ۔ بھر کیف ریختہ گوئی  
میں دست قدرت اچھی رکھتے تھے ۔  
اواخر عمر میں دہلی سے حیدر آباد  
دکن سہاراجہ حاتم وقت واجہ  
چندو لال کی خدمت میں مشرف  
ہوئے اور وہاں ہی اس جہانِ فانی  
سے رحلت کی ۔ یہ چند اشعار بہ طور  
یادگار تذکرہ مصنفہ حکیم فاضل و  
الفضل میر قدرت اللہ مرحوم تخلص  
قاسم سے اور جائے سے لیے گئے ۔  
(ص ۱۷۸)

شعلہ شمع بہ قدر دو تین غزل کے  
لکھ کر مشتاقانِ سخن کے گوش گزار  
کر دیے ۔ بیشتر تشبیہ نو اور  
استعارہ جلد بہ ہم پہنچانے میں  
مصروف رہتا ہے اور شعر طرز  
صائب پر کہتا ہے ۔ ہندی تلاش  
ہے شاعرے میں کسی کی غزل کو  
اس کی غزل پر تفوق نہ ہوتا تھا ۔  
سنگلاخ زمینوں کو دعویٰ داران  
کہاں میں ہے اس کے سوا کوئی  
بے سپر نہ کر سکتا ۔ ایک بار سفر  
لکھنؤ اختیار کیا ؛ جس دن یہ  
شہ سوار عرصہ سخن اس کل زمین  
میں وارد ہو کر کاروان سرا میں  
فرود آیا ، دفعتاً دردِ گردہ میں مبتلا  
ہوا ۔ قضا را خبر ورود فاش اور  
ہوس مطالعہ پر ایک کے دل میں  
گرم تلاش ہوئی ۔ ان ایام میں  
صحفی اور انشاء اللہ خاں اور مرزا  
قتیل اور جرأت چار بالمش حیات پر  
متکین تھے ، سب کے مشورے سے  
آٹھ مصرعے مشکل زمینوں میں طرح  
ہوئے اور اس مبتلائے کوفت سفر  
کے پاس پہنچے ۔ اتفاقاً شاعرے  
میں تین دن باقی رہے تھے ۔  
معاذ اللہ سخت مشکل واقع ہوئی ۔  
زمین وہ سنگلاخ ، طے راہ اس درد  
و الم میں دشوار ، لیکن غیرت کے  
تقاضے نے ماسور اور اسی عرصہ

قلیل میں اس فرمائش کے سر انجام  
 میں مجبور کیا۔ ان میں سے ایکہ  
 کا ردیف قافیہ 'جمن سرخ ترا' اور  
 'دہن سرخ ترا' اور دوسرے کا  
 'فانوس ہیں گویا' اور 'جالنوس ہیں  
 گویا' صیغہ جمع تھا۔ اس سہم  
 ضروری سے فارغ ہو کر صرف اپنی  
 طبع کے تقاضے سے ایک اور محزل کا  
 فکر کیا کہ اس ردیف اور قافیہ  
 'جمن کی مکھی' اور 'کنن کی مکھی  
 تھا'، حسن اتفاق یہ ہے کہ اس  
 کی شہرت کی کشش نے اکثر  
 ساکین شہر لکھنؤ کو اس کے  
 حلقہ شاگردی میں کھینچ لیا تھا۔  
 روزِ محمود ایک جمِ عظیم تلامذہ  
 اعتقاد کیش کا ساتھ لیے کر بساطِ  
 مشاعرہ پر قدم رکھا۔ کمال نے فن  
 نے جب اس زورِ طبع اور تیزی فکر  
 پر اطلاع پائی، صلہ تحسین و آفرین  
 سے شاد کیا اور حقِ انصاف ادا  
 کیا۔ یہ تحسین و آفرین کہ اس  
 شیریں کلام کی خوبی سخن نے ان  
 بزرگواروں سے بڑھ کر تھی اور پھر  
 اس عوشار نے محشر نما کے ساتھ اہل  
 اعتصاف کو لاگوار ہوئی، ایکہ  
 کچ طبع متیزہ غوغا سے کہ شاگردانِ  
 معجزی کے زمرے سے تھا، باآواز  
 بلند کہا کہ "شاہ صاحب فی الواقع  
 ان آٹھوں محزلوں کی دادِ حیرت قدرت

سے خارج ہے ، لوہی غزل میں  
 ’مکھی‘ کی ردیف سے نفیس مزاجوں  
 کا جی مٹلاتا ہے ۔ ” اس ہلکے تاز  
 عرصہ ” ظرافت نے ہدیہ کہا کہ  
 ”لطیف طبعان نفیس مزاج تو اس  
 موائد لذیذہ کے لغا سے لغت ستار  
 اور کام باب ہیں ، لیکن غالب ہے  
 کہ علیل نہادان صفرائے حسد کو  
 جوش غیرت سے ڈاک لگ جائے ۔“  
 اس کی شہرت میں مدعیان سخن  
 کو ایسا معمول تھا جیسے فروغ  
 آفتاب میں چراغ کو ۔ اس مقام میں  
 حق کو ہاتھ سے نہیں دینا چاہیے ۔  
 کوئی اس کلام سے یہ نہ سمجھے  
 کہ اس زمانے میں کسی کا پایہ  
 شاعری اس کو نہ پہنچتا تھا ،  
 حاشا وکلا اس بزرگ کا کلام عام  
 فہمی کے سبب سے کہ کم استعدادان  
 تنک ماہ کے ذہن میں بہت جم  
 جاتا اور سہولت فہم سے ہر کس  
 و نا کس کی زبان حرفِ تحسین سے  
 ہنگامہ قیامت برپا کرتی اور  
 معاصرین کا کلام از اس کہ خواص  
 کی تحسین کے لائق تھا ، خواص ہر  
 زمانے میں قلیل ہوتے ہیں ، نا فہموں  
 کے نزدیک اس کے سخن ہر قافی  
 معلوم نہ ہوتا تھا ۔ ’العاقل تکفید  
 الاشارة‘ ۔ اکثر شاہ زادین والا

شان اور امرائے بلند مکان اس کے  
فیض شاگردی سے بہرہ یاب تھے  
بلکہ شاہجہان آباد میں پیش تو  
شعرائے عالی طبع اور موزوں طبعانہ  
تیز فہم ، مثل شیخ ابراہیم ذوق اور  
ہد مومن خان مومن تخلص اور  
میر حسین تسکین اوائل حال میں  
اسی کی شاگردی سے مشرف تھے ۔  
الحاصل اطراف ہندوستان جنت لسانہ  
کی سیر و سیاحت سے کام یاب اور  
جس سرزمین میں وارد ہوا ، وہیں  
کے شعرائے شیریں کلام سے معرکہ  
آرا ہوا ۔ چند بار حیدر آباد میں  
جا کر واجہ چندو لال مختار سرکار  
وزیر الہالک آصف جاہ نظام الملک  
والی " دکن کی قدر شناسی سے صاف "  
نمایاں پایا ۔ آخر کار اسی سرزمین  
میں مضمون مرگ باللہا اور سوسہ  
بہشت کی زبان سے حرف تصنیع جا  
شنا ۔ سلسلہ اس کی شاعری کا  
ملک الشعراء مرزا رفیع سودا تک  
پہنچتا ہے ، اس طرح سے کہ یہ  
شاگرد ہے مائل کا اور وہ قائم سے  
مستفیض اور قائم سودا کا شاگرد  
بلا واسطہ تھا ۔



## مثنوی

## مثنوی

مثنوی تخلص ، نظام الدین نام ، بیٹا  
 سید قمر الدین منت تخلص کا ہے ۔  
 اس کی اصل قصبہ سوئی پت اور  
 مولد و منشاء شاہجہان آباد ۔  
 کسبہ فنون اپنے والد بزرگ وار  
 سے کیا ۔ مدت تلمذ لکھنؤ میں  
 رہا ، ایک زمانہ جرگہ شعراء  
 پایہ تخت حضور والا کے تھا ،  
 چنانچہ پیش کا خلافت سے  
 خطر الشعراء خطاب ہوا ، من بعد  
 خلع اجیر میں پیش کا کہنی ہلادر  
 سے عہدہ صدر الصدوری پر ممتاز  
 رہا ، مگر آج کل بد باعث خلع  
 اعضا اور بینائی کے خالہ نشین یعنی  
 شاہجہان آباد میں وارد ہے ۔ اوس  
 کے کلام کی طرز نہایت دل چسپ  
 اور شیریں ہے ۔ غرض کہ گلشن  
 فصاحت کا بلبل ہزار داستان اور  
 چمن بلاغت کا طوطی شکر نشان ،  
 اس واسطے یہ چند اشعار بہ طور  
 نمونہ کے اوس کے دیوان سے انتخاب  
 ہوئے ۔ (ص ۱۹۱ ، ۱۹۲)

مثنوی تخلص ، یگانہ عصر و وحید  
 روزگار ، زبڈہ کھلائے ہر دیار ،  
 والی اقلیم سخن روی ، مالک ملک  
 معنی پروری ، ہم آغوش معانی بکر ،  
 ہم دوش شاہدان فکر ، چاشنی گیر  
 مضامین دل نشین ، میر نظام الدین  
 خلف ملک الشعراء میر قمر الدین  
 منت خرقہ لقا تھا ۔ اوصاف اس کامل  
 الصفات کے حوصلہ تحریر سے افزوں  
 اور حد تقریر میں بیرون ہیں ۔  
 ریختے میں ایک طرز تازہ اختراع  
 کی اور حق یہ ہے کہ بہ موجب  
 اس شعرا کے 'کل جدید لذہ' اس  
 کی لذت کے رو بہ رو نہائے سواہد  
 قدما سے جی مہر ہو گیا ، پیش گاہ  
 عنایت سلطانی سے فخر الشعراء  
 خطاب اور دبستان لطیف اڑی میں  
 حضرت رحمان سے تلمذ کا انتساب ۔  
 طبیعت لالی شاہ وار سخن کی  
 نیاں ، دل گوہر آب دار معانی کا  
 عاں ، بلندی فکر سے کنکرۂ عرش  
 پست اور نشہ معانی سے اہل سخن  
 کی طبعیں مست ، شوخی غزل  
 کے سامنے جوالوں کی طبع خجل ،  
 منات قصبہ کے رو بہ رو بیرون  
 کی وضع متغزل ، نمک کلام ایسا  
 کہ ہر چند اجتناع مداد کثرت صنع  
 کی امداد سے سعی کرے ، زبان قلم

کا زخم التیام نہ پاوے اور شیرینی  
 ادا ایسی کہ اگرچہ جلد حسد  
 طاقت لسان کی کمک سے اہتمام  
 کرے ، جز چارۂ غاسوسی ہاتھ نہ  
 آوے ۔ نقطہ اس کی غزل میں  
 سوز و گداز کے اثر سے رنگ گل  
 اور طراوت شبنم پیدا کرے اور  
 دہان دوائر مضمون شور و فغانہ  
 سے ہنگامہ قیامت برپا ۔ تراکیب  
 فارسی کو زبان ریختہ سے ایسا ارتباط  
 بخشا کہ کمال آشنائی سے بے رنگی  
 کا اثر نہیں پایا جاتا اور معانی  
 درست کو الفاظ قریب الفہم سے  
 اس طرح جلوہ دیا کہ ماہ سی روز  
 کی مانند کوتاہ نظر بھی اس کے  
 لطائف میں دھوکا نہیں کھاتا ۔  
 کور سوادان کم فہم کہ اس کے  
 سخن بلند کے معانی غریب اور  
 مضامین دل فریب اور نکلت باریک  
 کو سمجھ نہیں سکتے ، خود اس کی  
 طرف التفات نہیں کرتے اور ارباب  
 فہم کہ سواد روشن اور طبع سلیم  
 رکھتے ہیں ، طراوت تشبیہ و  
 استعارات اور دور آہنگی تلمیح و  
 اشارات اور منان تراکیب اور  
 رشاقۃ اسالیب اور برجستگی نکات  
 اور بلندی ابیات میں تو کچھ سخن  
 نہیں کر سکتے لیکن اس غرض سے  
 کہ ناخن دقت کی کاوش اور طبیعت

رسا کا دخل ظاہر ہو، کیوں کہیں  
 سرفے کے ساتھ مشہم کرتے ہیں -  
 یہ بزرگوار خیال نہیں کرتے کہ  
 ایسا سخن سنج بُہر مایہ کہ اگر  
 اس کے صندوق سینہ کو وا کریں ،  
 گنجینہ "تحت العرش کے مقابل دوسرا  
 خزینہ شہار میں آئے ، معانی پیش پا  
 افتادہ چند کو کس امید پر زمین  
 بے گاہ سے القاط کرتا اور ان سے  
 کس افزونی کی توقع پر اپنا خزانہ  
 بھرتا۔ سخن چینوں کی عنانِ طبیعت  
 اگر تعصب کے ہاتھ نہ ہوتی ، اس  
 کلام میں احتیالِ نوارد کو راہ دے  
 کر معذور رکھتے اور باقی سخن  
 کے لطف سے طبع انصاف کو سرور ،  
 اور اگر سرفے کو بھی تسلیم اور  
 اس پاک دامن کو ناکردہ گناہ  
 سے مایوز کریں ، تو بھی اگر حد  
 اعتدال سے تجاوز اور دائرۃ انصاف  
 سے خروج وقوع میں نہ آئے تو  
 ان دو چار شعر کے سوا باقی کلام  
 کو دیکھیں اور انصاف سے نظر  
 کریں کہ اتنا سرمایہ کس صاحب  
 قدرت کو حاصل ہوا ہے ؟ غزلوں  
 کا ہجوم غزالانِ دشت سخن سے  
 بیشتر ، قصیدوں کا البوم کو کبہ  
 سلاطین سے اکثر ، مصرعہ ہائے  
 رباعی سے عناصرِ اربعہ کے مانند ابعاد  
 ثلثہ مشحون اور ابیات قطعہ "تضعیف

یہی شطرنج کی طرح شہار سے افزوں۔  
 مدت مدید تک نواح اجمیر میں  
 عہدۂ صدر الصدوری پر ماسور رہا۔  
 آخر ضعف پوری کے سبب سے اس  
 مشغلے سے دست کش اور شہر  
 شاہجہان آباد میں خانہ نشین ہوا۔  
 دس گیارہ برس کا عرصہ ہوا کہ  
 سفر آخرت اختیار کیا۔

(ص ۲۷۸ تا ۲۸۰)

### سومن

سومن تخلص، سخن سنج کے عبدلر  
 محمد سومن خان مرحوم غفر اللہ لہ۔  
 زمین سخن اس کی بلندی فکر سے  
 رشک افلاک اور اوج فلک اس کے  
 علو طبع کے مقابل ہستی خاک۔  
 عروس معنی اس کے حجلہ طبع میں  
 شوخ و بوجستہ، راز غیب اس کے  
 سینہ قلم میں سر بستہ، غامض اس  
 کے سوز معنی سے نقل اور ورق اس  
 کے فروغ مضامین سے مطلع نور،  
 مصرع آہ اس کی غزل عاشقانہ میں  
 تضمین اور اسرار یقین اس کے آیات  
 عارفہ میں گوشہ گزینی۔ سخن ستارہ  
 عصر پر چند بالا دوی فکر سے  
 عرش تاز تھے؛ لیکن جو کہ ہم  
 والا نگاہ اپنی ہمت عالی کے اوج  
 صبح کے احوال پر نگاہ کرتا تھا،  
 ہر سر بلند اس کو ہست اور ہر

### سومن

حکیم محمد سومن خان، تخلص سومن  
 فن شاعری میں شاہیر دہلی میں  
 اور نجوم و رمل میں بہت دست  
 قدرت رکھتے ہیں۔ عروض کہ ہر  
 فن میں یعنی زبان فارسی اور عربی  
 اور عروض اور قوافی وغیرہ میں  
 کامل ہیں اور صاحب دیوان۔  
 (ص ۲۷۸)

بزرگ اس کو خورد نظر آتا ہے اور وہ بے تمنع اس کا نام اسی ہندار کے موافق زبان پر لاتا اور ہر چند مساحان اقلیم کمال منازل دور و دراز طے کر کے لشیب و فراز راہ سے واقف اور راہ پیراہن سخن سے آگاہ تھے لیکن بس کہ یہ چاہک غرام کمال پیش بینی سے مراحل بے شمار باقی پاتا تھا ، ان کو کابل قدم اور شکستہ پا جان کر بے اختیار ریش خند کرتا اور ان تیز قدموں کو نقش ہائے نارساتر بناتا۔ جو کہ کونہاہ بینان روز گز اس والا ہانگی اور علوہمت سے آگاہ نہ تھے ، اس کی لنگاہ کو عیب میں اس کی زبان کو خردہ گیر تصور کر کے زبان سرزلیں دراز اور طوہار شکوہ دراز کرتے۔ ایک دیوان ضخیم کہ اصناف سخن پر مشتمل اور اس کے سامنے فصاحت سبحانی خجل ہے اور مشنویات متعددہ مثل قصہ علم اور شکایت ستم ، قول غیبی اور قصہ آتشیں ، اس قادی الکلام سے صنف روز گز پر یادگار ہیں۔ ہر چند زبان اردو میں تو علم یکتائی بلند ہی تھا لیکن کمال سہاوت فارسی سے کوس "امن الملک" کی صدا نے ہند سے فارس تک پہنچ کر طوطی ہند و بلبل شیراز کو دم بہ خود

کو دیا تھا ۔ غزل ہائے فارسی کاغذ  
 پارہ ہائے ہراکتدہ پر مثبت اور  
 بالفعل محبت طبعی اور قرابتِ قریبہ  
 کے تقاضے سے اس کی تبیض میں  
 عبدالرحمان آپسِ تخلص ، خلف  
 میر حسین تمکین کے عہدۂ اہتمام  
 میں ہے اور جو کہ وحید عصر لسیج  
 اویحد ، جالینوس زمان ، ہقراط آوان ،  
 حکیم احسن اللہ خاں سلمہ الرحمان  
 کو شغلئے مرضی کے اہتمام سے قدم  
 بڑھا کر اچھائے اموات اور معجزۂ  
 مسیحائی کی ترویج پیش نہاد ہے ،  
 قریب ہے کہ وہ دیوانِ منصفہ طبع  
 میں جلوہ گر ہو کر شہرتِ تمام  
 پیدا کرے ۔ اتفاقاتِ قضا و قدر  
 سے ایک روز ایک مکان کے بام بلند  
 پر عروجِ معنی کے تصور میں تھا  
 کہ ناگاہ لغزش پائے اوجِ سخن سے  
 پستیِ زمین کی طرف مائل اور  
 مضمونِ پیش پا افتادہ کی جانب  
 متوجہ کیا ۔ پر چند اس بام کی  
 بلندی چندان پایہ نہ رکھتی تھی ،  
 لیکن کچھ آسمان کی کچھ روی اور  
 کچھ زمین کی ناہمواری سے دست و  
 پاؤں میں ضربِ شدید پہنچی ۔ اس  
 شدتِ الم میں اس حادثہٴ جاں کاہ  
 کی تاریخ یہ باقی ، گویا پاؤں کا  
 پھسلنا بامِ معنی کی لرد بان تھا :

مومن فتاد از بام گفتم چه رفت گفتا  
 خود با خروج گفتم بشکست دست و بازو  
 چند ماہ انواع شدائد نے ریخ دیا  
 کہ ان کا تحمل حدِ بشر سے خارج  
 تھا ۔ آخر الامر اسی سال میں کہ  
 بارہ سو اٹھسٹ (۱۸۸۶ء) ہجری تھی ،  
 سفر آخرت اختیار کر کے وابستگان  
 چکر فکار کے دل کو ریخ اور داع  
 میں مبتلا اور حوران فردوس کو  
 سعادت استقبال سے مستعد کیا ۔  
 اس امر ناگزیر کے کئی مہینے کے  
 بعد ثواب مصطفیٰ خاں بہادر شیفہ  
 تخلص کہ انسان صورت و ملک  
 سیرت ہیں ، روپائے صادقہ میں  
 دیکھنے میں کہ گویا مومن خاں  
 کا خط آیا ہے اور اس کے خاتمے  
 پر خط سبز ہے مرقوم ہے ”مومن  
 اہل الجنۃ“ ۔ وسعت رحمت ہے  
 کیا بعید ہے کہ جوشِ درہائے  
 مغفرت نے اس مستحق کرامت کے  
 دامن کو لوت عصیان سے پاک  
 کر دیا ہو ۔ صدق اللہ عز و جل قال  
 عذابی اصیب آمن اشاء و رحمتی  
 وسعت کل شیء :

ابر رحمت سخت ہے پروا خرام است اے صدقہ  
 تاکداس قطرہ این جا باز کرداند عشان  
 (ص ۹۱ - ۳۸۹)

### ذوق

ذوق تخلص ، طوطی شکرستان شہری

### ذوق

ذوق تخلص ، شیخ محمد ابراہیم نام ،

زبانی ، بلبلی جمن زار رنگیں بانی ،  
 صبری نفوذ کمال ، دستہ بند رنگینی  
 مثال ، بانی بنائے فصاحت ، بیزاب  
 گلشن بلاغت ، فارس مضار سخن وری ،  
 شب سوار عرصہ ، معنی پروری ، مستند  
 نشین ایوان دانش و آکاہی ، استاد  
 حضرت ظل سبحانی ، شیخ ابراہیم  
 مخاطب بہ خاقانی ہند ۔ سایہ تربیت  
 ظل سبحانی میں شب جوانی کو  
 صبح پیری تک پہنچا دیا اور  
 رضائے مرشد آقائی میں اپنی ہوائے  
 نفعانی کو یک لقمہ بنا دیا ۔ خسرو  
 روزگار کی بدولت جس قدر درجہ  
 اعتبار کا بلند ہوا ، مرتبہ پندار کا  
 پست اور جتنا دبستان کمال میں  
 پوشیار ہوا ، مے کدۂ عرفان میں  
 مست ۔ کوہ اس گراں قدر کے پلہ  
 وقار میں کاہ ، آفتاب روشن اس  
 صاف دل کے فروغ ضمیر کے مقابل  
 سیاہ ۔ بلندی مرتبہ کو لباس  
 خاکساری میں ایسا جھپایا تھا کہ  
 جیسے گرد میں آسمان ، دعوت  
 توفکری کو فقر میں ایسا دیباچہ تھا  
 جیسے زمین کے نیچے کنج شائیکان  
 ۔ ۔ ۔ سبحان اللہ اس تازہ کفار کی  
 طبیعت کیا گلشن سراسر بہار اور کیا  
 گلزار سراپا لگاؤ تھی کہ فضلہ اس  
 کا سبزہ و ریاحین سے بہتر اور  
 خاشاک اس کا ہنشمہ و منیل سے

دہلوی ۔ خطاب خاقانی ہند ۔ تیس  
 برس کے عرصے سے ملازم درگاہ  
 حالت ولی عہدی سے شاہ حال  
 دہلوی کے ہیں اور فن شعر میں بھی  
 ابتدائی عمر سے مصروف ہیں ۔ اب  
 اس زمانے میں خصوصاً دہلی میں  
 کوئی ان کے مقابلے کا نہیں اور  
 اکثر مشاعروں میں اوس کی آتش  
 زبانی کے آگے اور شعراء مثل حسن  
 و خاشاک کے جلتے ہیں اور اس کے  
 الفاظ برجستہ کے رشک سے جب  
 کہ وہ محفل مشاعرہ میں غزل پڑھتا  
 ہے ، شرمندہ ہو کر مے تابانہ کف  
 المومنین ملتے ہیں ۔ لہذا یہ چند  
 اشعار جو ایک ریاض میں تھے ،  
 یہ طریق یادگار لکھے جاتے ہیں ۔  
 (ص ۲۴۹ تا ۲۵۰)



خوش تر - ہجومِ قائلہ<sup>۱</sup> معنی ہے  
 ہر بیت میں معانی کثیر منزل گزین<sup>۲</sup> ،  
 اور کثرت ورود مضامین سے ہر  
 مصرعے میں مضامین متعدد  
 گوشہ نشین<sup>۳</sup> - ہر چند کثرت انواع  
 سخن سے خود ترتیبِ دیوان کی  
 طرف التفات نہیں کی ، لیکن اکثر  
 احباب صداقت کیش اور تلامذہ  
 الخلاص اندیش ان اشعار کو برقرار  
 سے بڑی بڑی بیانیں فراہم رکھنے  
 ہیں اور شب و روز مانند نرژند عزیز  
 کے سینے سے منضم --- ماہ صفر سنہ  
 بارہ سو اکہتر ہجری میں مرض  
 اسہال نے اشتداد اور "اعراض  
 گونا گوں" نے اشتداد ہم پہنچا  
 کز لشکر طبیعت پر شب خون کیا  
 اور ضعف سابق اس مرض کا سر بار  
 اور اس علت کا علاوہ تھا -  
 باوجودیکہ زبان کو پارائے حرف زنی  
 اور لب کو طاقت جنبش باقی نہ  
 تھی ، صفائے باطن اور چلائے آئینہ  
 ضمیر کے انتضا سے جو جو نگار خانہ<sup>۴</sup>  
 جہانِ قدس سے اضافہ ہوتا تھا ،  
 بے اختیار القاس فیضِ اقتباس کے  
 ہم راہ محفلِ اظہار میں جلوہ گری  
 کرتا تھا - اس کے نفس مطمئنہ کو  
 مبداء فیاض سے کہا نسبت خاص نہیں  
 کہ وہ واردات بھیجی جن سواغ<sup>۵</sup> سے  
 شعر تھی ان کا ظہور جاوہ گاہ

وقوع میں بے تکلف معائنہ ہوا۔  
 اسی اثنا میں گنجینہ دارانِ خزینہ  
 تختِ العرش نے یہ گوہر لے لیا اس  
 جوہری سخن پر عرض کیا :  
 کہتے ہیں آج ذوقِ جہاں سے گزر گیا  
 کیا خوب آدمی تھا خدا مغفرت کرے  
 اور طرفہ یہ ہے کہ جب وہ دن  
 گزر گیا اور شبِ چہار شنبہ آخری  
 ماہِ صفر نے (ہاں) آن کہ اس کی  
 حیات سے ہنوز ایک رسی باقی  
 تھی) نقابِ سیاہ چہرہ روزگار پر  
 ڈال دی ، کشادہ پیشانی غرابِ آباد  
 عالمِ صوری سے دل اٹھا کر مسیحان  
 صومعہ نیلِ گون کے ہم پا گلشنِ  
 جنات کی طرف راہی ہوا ۔  
 (ص ۲۴۴ ، ۲۴۳ ، ۲۴۲ ، ۲۴۱)

## ناسخ

ناسخ خلاص ، سنج سخن بے عدل  
 و نظیر ، شیخِ امام بخشِ ناسخ ،  
 ساکنِ خاکِ لطافتِ بنیاد لکھنؤ۔  
 مشاہیر شعرائے غرض سخن اور  
 نامِ آورانِ کابل فن سے تھا ۔ اس  
 کے فکر سے معنی کو تاب و بھا اور  
 اس کی زبان سے الفاظ کو رونق و  
 صفا ۔ ذہن کی صفائی یوسفِ رخاں  
 حبیب کا آئینہ ، قلم کا شکافِ ارباب  
 کشف کا سینہ ۔ ربانی فکر گوہر  
 وحیِ صندوقِ سینہ جبریل سے تاراج

## ناسخ

ناسخ خلاص ، شیخِ امام بخشِ نام ،  
 لکھنوی ۔ تمام عمر لکھنؤ میں بسر  
 کی ۔ ایک دفعہ وہاں کے حاکم سے  
 کچھ رہبدہ ہو کر اٹھ آباد کو  
 چلا گیا ، پھر وہاں سے کانپور میں  
 آیا ۔ بعد اوس کے زمانہ جو موافق  
 ہوا ، وطن میں بھر گیا ۔ اب دو تین  
 برس ہوئے کہ اس جہانِ فانی سے  
 طرفِ عالمِ جاوداتی کے رحلت کی ۔  
 الفرطی کہ ناسخ ناسخ تھا ۔

(ص ۲۱۲)

کر لیتی تھی اور حید انگنی غور  
 فچیر وقت کو کمین کاہ گوش  
 قارون سے آماج کر لیتی - وحشی  
 مضمون ہنوز دام خرد میں حید نہیں  
 ہوا کہ اس کے اندیشے کی کھند  
 نیم لاپ کی کشاد میں صحرائے عدم  
 کی اس سرحد میں پہنچ کر حائل  
 گردن ہو جاتی تھی اور طائر معاف  
 اب تک غل فعال قفس میں نید  
 نہیں کہ اس کی طبیعت کی رساق  
 ایک پرواز میں آشیانہ غیب مطلق  
 سے شکار کر لاتی تھی - معنی بست  
 اس کی طبع کی اوج بخشی سے ہاند  
 اور الفاظ مکروہ اس کی ترا کرب  
 کے حلے سے دل پسند - اگر غریب  
 نواز نہ ہوتا معنی کی طرف اس قدر  
 التفات نہ کرتا اور اگر آشنا پروری  
 منظور نہ ہوتی الفاظ کی اتنی رعایت  
 نہ کرتا - معنی مبتذل اس کے  
 تصرف سے غریب اور اوج فلک  
 اس کے فسر کے سامنے لشیب -  
 گرسنہ چشمان ہنر اس کے مالدہ  
 سخن سے زلم بردار ، دعویٰ دارانہ  
 کمال اس کی شوکت الفاظ سے  
 ہائمال - اہل انصاف اس کو استاد  
 مانتے ہیں اور اذیاب فہم اس کے  
 شعر کو سحر جانتے ہیں - منات  
 مزاج سے مضامین شوخ باوجود آمد  
 کے آورد کے محتاج اور تمکین طبیعت

سے معافی' برجستہ کو خلوت خیال  
 سے دروازہ لب تک آنے میں تکلف  
 کی احتیاج۔ ہر جند طریقہ' مختار اس  
 کا کمال ہے اور فی الواقع اس طرز  
 میں کچھ مثل و عدیل ہے، شعر  
 عاشقانہ بھی اگر بے اختیار زبان  
 قلم سے نکل گیا ہے شعلہ' شمع کی  
 طرح سے پروانہ طینتوں کی طبع میں  
 آتش افگن اور برگ گل کی مانند  
 عندلیب مزاجوں کو ناخن بہ دل  
 زن ہے۔ اخیر عمر میں غلبہ'  
 خرافت سے جرأت کی وضع کو اختیار  
 اور معاملہ بندی کو قصد کیا اور  
 ایک 'دفتر پریشاں' نام اس طرز کے  
 اشعار سے مشحون اور اس ڈھنگ  
 کے آیات سے مالا مال لکھا۔ ہر  
 جند جرأت کی شاعری کا حال جیسا  
 ہے، اہل بصیرت اور ارباب بصارت  
 کہ کامل استعداد اور سکھ' سخن  
 کے نقاد ہیں، خوب جانتے ہیں،  
 لیکن جو کہ ہمیشہ مضامین ہوس  
 و کنار اس کے منہ چڑھے ہوئے اور  
 مدام اس کی فکر سے ہم کنار تھے  
 اور یہ اس ہوس کے دام میں لو  
 گرتار۔ یہ تقلید خوب بن نہ آتی  
 اور بعض مقام میں یہ تو ناز و  
 انداز میں محو ہوا اور شاہد معنی  
 نے اس کو غافل کر کے بے باکانہ  
 حجلہ گاہ آیات سے اپنے گھر کی

راہ لی :

”حفظت شیئاً و غابت عنک اشیاء“

لیکن دود مندان سخن جانتے ہیں کہ اتنی ناسرہ کاری ہے اس کے نقد کمال کو بٹا نہیں لگتا۔ کہتے ہیں کہ ایک دفعہ بود و باقی خطہ خوش آب و ہوائے لکھنؤ سے دل گرفتہ ہو کر الہ آباد کی سر زمین میں نشیمن اختیار کیا، لیکن بعد ایک عرصے کے کان پور میں آیا اور وہاں وقفہ آسائش کر کے پھر وطن مالوف میں منزل گزری ہوا اور جب تک آغوش لحد میں آرام نہ کیا، اس کلی زمین سے قدم باہر نہ نکالا۔ اس کے سفر آخرت کو تھینا آٹھ سات برس کا عرصہ ہوتا

ہے۔ (ص ۳۱۳ - ۳۱۵)

گلستان سخن کے یہ اقتباسات شعرا کے بارے میں زیادہ تفصیلی اور گہری معلومات کے علاوہ انتخاب دواوین کی بیان کردہ آرا سے مختلف بھی ہیں؛ خصوصاً ہندو اور لاسخ کے بارے میں جن خیالات کا اظہار ہوا ہے وہ صبیانی کے مقابلے میں زیادہ واقع ہیں اور اس بدلے ہوئے ذوق کی نمائندگی کرتے ہیں جو صابر اور اسی عمر کے بعض دوسرے نقادان فن کے ہاں جلوہ گر ہے۔ گلستان سخن میں شعراء کے حالات و کوائف بھی صبیانی سے جداگانہ ذوق کے آئینہ دار ہیں۔ اب ہم یہ نتیجہ نکالنے میں حق بجانب ہیں کہ گلستان سخن کا اصل متن صبیانی کی اصلاح سے مزین تو ہوگا لیکن صابر کا اپنا تالیف کردہ ہی سمجھنا چاہیے۔ ہاں دونوں کے اسلوب میں مشابہ ضرور ہے اور اسلوب کی مشابہت کا سبب اصلاح ہو سکتا ہے؛ لیکن نفس مضمون استاد اور شاگرد کا جدا ہے۔

## (۳)

(۱) گلستان سخن کی مختلف حیثیتوں کے بارے میں قاضی عبدالودود صاحب نے معاصر میں جو کچھ لکھا ہے اس میں سے بعض ضروری اجزاء ذیل میں پیش کیے جاتے ہیں :

(۲) گلستان سخن میں ۵۴ شعرا کے مستقل تراجم ہیں۔ مسلمان ۳۸۲ ، ہندو ۵۶ ، عیسائی ۲ اور ان میں عورتیں صرف دو ہیں اور دونوں مسلمان (پہلی یقینی طور پر ، دوسری قیاساً)۔ مسلمانوں میں ایسے شعرا جن کے فارسی اور اردو دونوں زبانوں کے اشعار تذکرے میں ہیں ۱۶ ہیں ...

ایسے شعرا جن کا صرف فارسی کلام ہے ، ۲۳ ہیں۔ باقی وہ ہیں جن کا صرف اردو کلام دیا گیا ہے۔ ہندوؤں میں صرف ایک شاعر کا اردو فارسی کلام تذکرے میں درج ہے ، ۱۷ کے صرف فارسی اشعار ہیں۔ اور ایسے شعرا جن کا صرف اردو کلام ہے ، ۳۸ ہیں۔ عیسائیوں اور عورتوں کے صرف اردو اشعار ہیں۔

(۳) ملاسی حیثیت سے دیکھتے تو دہلی ، جہاں کے ۴۷۵ شعرا تذکرے میں ہیں ، اور تمام مقامات پر غالب ہے ، لکھنؤ کے صرف ۱۶ شعرا قابل شعور سمجھے گئے ہیں ، باقی شعرا دوسرے مقامات کے ہیں جن میں غالباً سب زیادہ آکرے کے ہیں۔

سری رام کا یہ قول تو صحیح نہیں کہ مصنف نے دہلی سے باہر قدم رکھنا غار سمجھا ہے لیکن یہ ضرور صحیح ہے کہ یہ کثرت بیرونی مشاہیر مثلاً برق ، رشک ، صبا ، نوازش وغیرہ نظر انداز کر دیے گئے ہیں۔ دہلی کے بارے میں مصنف کو ایک حد تک دعویٰ تھا لیکن وہاں کے بھی متعدد خوش گو شعرا (مثلاً مجروح ، ظہیر ، انور وغیرہ) کسی نہ کسی وجہ سے گلستان سخن میں داخل نہ ہو سکے۔ ہاں ایسے لوگ جس کا صابر و صہبائی سے تعلق ہے (خواہ ان کی مشق چند روز ہی کیوں نہ ہو) تذکرے میں شامل ہیں۔

۱۔ بعض اوقات یہ فیصلہ مشکل ہے کہ کون شاعر کہاں کا ہے۔ میں نے بعض صورتوں میں قیاس سے بھی کام لیا ہے۔ (ق - ع - و)

(۴) زمانۂ تالیف تذکرہ میں دہلی کے ہر طبقے کے لوگ شعرگوئی کا حلقہ مائل تھے اور صوفیہ ، اویاش اور رند مشرب ، امرا اور بازاری ، بادشاہ اور شاہ زادے سب کو اس کا ذوق تھا ۔ تیموری خاندان کے شعرا جن کا اس تذکرے میں ذکر ہے ، یہ ہیں ۔

(۵) اس امر سے کہ چلے تذکرے کا نام آثار المعاصرین رکھا گیا تھا ، یہ نہ سمجھا جائے کہ اس میں صرف وہی شعرا ہیں جو اصطلاحی معنی میں صابر کے ہم عصر تھے ، اس لیے کہ اس میں فراق و قاسم وغیرہ ہیں جو صابر کیا صہبائی کے بھی ہم عصر نہیں کہے جا سکتے ۔

(۶) گلستان سخن (مقدمہ مقصد) میں دہلی کے جن اساتذہ کا خاص طور پر ذکر کیا گیا ہے ان میں وہ بھی ہیں جو زمانۂ تالیف سے بہت قبل وفات پاچکے تھے (نصیر ، کنون) اور وہ بھی جو اس قدر کم عمر تھے کہ شاید صہبائی کے خاص حلقے سے باہر انہیں استاد نہ سمجھا جاتا ہو (مثلاً سوز) ۔ آرزوہ کا ذکر سب سے علاحدہ کیا ہے اور انہیں سب سے بڑھایا ہے لیکن وہ غالباً مصلحت کی بنا پر ہے ۔ نہ وہ اس کے مستحق ہیں اور نہ صہبائی و صابر انہیں واقعی اتنا بڑا سمجھتے ہوں گے ۔

تذکرے کا آغاز بھی انہیں سے ہوا ہے (حالانکہ مقررہ قاعدے کے مطابق آباد سے ہونا تھا) ۔ اساتذہ کی تعریف میں بڑے سبائے سے کام لیا ہے اور کہیں کہیں صاف معلوم ہوتا ہے کہ مصنف کھل کر بات نہیں کہنا چاہتا ، یا کم از کم اس کی ذمہ داری خود قبول کرنا نہیں چاہتا ؛ مثلاً مومن کی خود بینی کا ذکر ۔ اظہار رائے میں ذمہ داری کا احساس کار فرما نظر نہیں آتا ۔ صہبائی سوز و صابر کی آواز گری (پروا لکھتہ) تالیف تذکرہ کی سب سے بڑی غرض معلوم ہوتی ہے ۔

(۷) بعض غیر مشہور شعرا کے حالات میں واقعہ نگاری سے کام لیا ہے لیکن بیشتر مشاہیر کے متعلق جو کچھ لکھا ہے وہ نہ ہونے کے برابر ہے ۔ تاہم بہت سی کام کی باتیں اس تذکرے میں ملتی ہیں اور آزاد نے آہر حیات میں اس سے کئی جگہ کام لیا ہے (مثلاً حالات شاہ نصیر) ، گو اس کا اعتراف نہیں کیا ۔ یہ تذکرہ سخن شعرا کے بھی ماخذوں میں ہے ۔ خود اس تذکرے میں گلشن بے خار کے سوا کسی تذکرے سے کوئی بات نہیں

لی گئی ، بعض اور تذکروں کا ذکر اس میں ضرور ہے ۔

(۸) گلستان سخن میں التزاماً تلمذ کا ذکر نہیں ، خاص خاص شعرا کے شاگردوں کی تعداد جو مجھے اس کتاب سے معلوم ہوئی ، یہ ہے :  
 صہبائی ۳۸ (اس میں درسیات پڑھے والے بھی شامل ہیں) نصیر ۲۹ ،  
 احسان ۳ ، ذوق ۲۲ ، مومن ۲۱ ، بشیر ۱۵ ، صابر ۱۴ ، غالب  
 (بہ شعول حزین) ۱۲ ، ممنون ۸ ، ... سوز ۳ ، تنویر ۳ ، آزرده ۲ ،  
 عارف ۲ ، ثابت (مؤخر الذکر کے بارے میں لکھا ہے کہ اولاد تبعوریہ میں  
 بیشتر اس صاحب طبع کی شاگردی سے ممتاز ہیں) ۔

واضح رہے کہ میں نے احتیاط سے گنا ہے لیکن تبار کرنے میں غلطی  
 کا احتمال ہے ۔ میں نے صرف ان شعرا کو لیا ہے جن کے بارے میں صراحتاً  
 لکھا ہے کہ کسی کے شاگرد ہیں ۔ اپنے معلومات یا قیاس سے کام نہیں لیا ۔  
 اگر کسی شاعر کو اب تک سے زیادہ استادوں سے تلمذ ہے تو اس کا شمار سب  
 استادوں شاگردوں میں کیا گیا ہے ۔

(۹) واقعات جب بیان کیے جاتے ہوں کتاب میں زیادہ تر ایسے  
 لوگوں کا ذکر ہو جنہیں جاننے کے مواقع حاصل ہیں تو اغلاط زیادہ نہیں  
 ہوسکتے ، لیکن دہلوی شعرا ہوں یا ہیں وہی ، تھوڑے بہت اغلاط ان کے  
 متعلق موجود ہیں ، مثلاً سرور کے استاد کا شخص سامی لکھا ہے حالانکہ  
 یہ سامی ہے (تذکرۂ سرور) ، میر میر علی الیس کا نام میر میر علی لکھا ہے ۔

اور تذکرہ نگاروں کی طرح گلستان سخن کے مؤلف نے بھی حالات  
 کی فراہمی میں زیادہ زحمت اٹھائی گوارا نہیں کی اور سرسری طور پر جو کچھ  
 معلوم ہو سکا ہے پیش کر دیا ہے ؛ مثلاً حزین دہلوی کے متعلق لکھا ہے  
 کہ اسے عارف سے تلمذ تھا ، غالب ہے کہ اب غالب سے اصلاح لینے ہوں  
 گے ۔ خلاصہ یہ کہ ولی عہد کے لوگوں نے یہ آسانی تحقیق کی جا سکتی تھی  
 کہ وفات عارف کے بعد کسی کا تلمذ اختیار کیا تھا ۔

(۱۰) شاعروں کے تراجم کے ساتھ جو ان کے اشعار ہیں ان کی تعداد  
 یہ ہے : فارسی ۹۲۹ - سید کے دو مصرع (و مادہائے تاریخ) مزید برآں ،  
 اردو ۳۶۱۴ ، خمس کے ۲۶ بند ۔ ان کے علاوہ مقدمے میں جو اشعار ہیں  
 وہ اس تعداد میں شامل نہیں ۔ ذاتی تعلقات کی بنا پر ایسے لوگوں کے اشعار



بھی بھر دیے ہیں جن کے اشعار کچھ بلند پایہ نہیں۔ غلط انتساب کی صرف ایک مثال اس وقت میرے علم میں ہے :

ہوا ہے، ایر ہے، ساقی ہے، سے ہے      ہر اک تو ہی نہیں افسوس ہے ہے  
یہ میر الیس کی طرف منسوب ہے لیکن تذکرہ قدرت اللہ شوق میں جو  
میر الیس کی ولادت سے قبل کی تالیف ہے، ایک گستاخ شاعر کے نام سے ہے۔

(۱۱) کتاب کی عبارت نامالوس عربی و فارسی مفردات و مرکبات سے  
نملو ہے اور اس میں ایک جملہ بھی ایسا نہیں جس میں اردو کا لطف ملتا  
جو۔ بے شک استعارات، خنک تشابہ، دور ازکار کٹائے، مزید برآں ظاہر  
ہے کہ اس صورت میں بے ارادہ حقیقت سے انحراف ہو جانے کا بہت کچھ احتمال  
ہے اور ایسا ہوا ہے۔

(۱۲) مقدسے میں بہت سی غیر ضروری باتیں ہیں لیکن جس زمانے میں  
لکھا گیا ہے اس لحاظ سے غنیمت ہے۔ توافقی لسانیں ہر مؤلف کی نظر ہے،  
اگرچہ غلط مثالیں بھی دی ہیں۔ لفظوں کی اصل معلوم کرنے کا بھی شوق  
ہے، اگرچہ اس میں بھی بعض جگہ دھوکا کھایا ہے۔ دساتیر سے متعلق  
طویل بحث ہے۔ دساتیر سے واقفیت ظاہر ہوتی ہے مگر یہ تعجب کی بات  
نہیں کہ اپنے معاصرین کی طرح مؤلف کو بھی یہ خیال نہ ہوا کہ یہ جعلی  
ہے اور حوالہ دینے وغیرہ میں جن کتابوں کا ذکر ہے یا تو ان کا وجود ہی  
نہیں یا یہ بھی جعلی ہیں اور شکل اول میں اقتباسات محض فرضی ہیں۔

### (۳)

قاضی صاحب کے ان اقتباسات سے گلستان سخن کی اہمیت پر کافی  
روشنی پڑتی ہے۔ ماہر نے اگرچہ مشاعروں کے حالات دینے میں زیادہ محنت

۱۔ غالب نے قاطع برہان میں ایک معلم (صرح اشارہ بہ صہبائی) کے  
بارے میں لکھا ہے کہ وہ خوشناب اور زندہ رود کے مطالعے کا  
نفریہ ذکر کرتا ہے حالانکہ ان سے فارسی نہیں آ سکتی (صہبائی  
اس کا مدعی نہیں)۔ صہبائی کی کسی کتاب میں جو ان کے نام سے  
چھپی ہے اور میری نظر سے گزری ہے ان کتابوں کا ذکر نہیں اور  
غالب نے گلستان سخن ہی کو دیکھ کر قاطع میں ان پر الزام لگایا ہے۔

ہے کام نہیں لیا ، تاہم اپنے معاصرین کے بارے میں الہوں نے بعض نئی معلومات ضرور سہا کی ہیں ، مثلاً دلی میں منعقد ہونے والے بعض مشاعروں کے بارے میں ہمیں باخبر کیا ہے ۔ چنانچہ مندرجہ ذیل مشاعروں کا حال گلستان سخن سے معلوم ہوتا ہے :

صفحہ ۲۲۹ : مشاعرہ مدرسۂ غازی الدین کا ذکر اور آشتیہ کے انتقال کا واقعہ ۔

صفحہ ۲۶۳ : مشاعرۂ دیوان خاتہ والد مرزا وجید الدین اختر ۔

صفحہ ۳۱۷ : مشاعرۂ مدرسۂ غازی الدین کا تفصیلی ذکر اور شاہ نصیر کا طبعی غزلیں کہنا ۔

صفحہ ۳۱۵ : مشاعرۂ دوبار عام ۔

صفحہ ۳۹۰ : مجلس مشاعرہ ۔

صفحہ ۵۳۱ : مشاعرۂ ہر مکان شیفہ ۔

اس کے علاوہ اس تذکرے کی تاریخی اہمیت بھی ہے اس زمانے میں استاد شاگرد کی روایت بڑی اہمیت رکھتی تھی ، اس لیے جا بجا مختلف شعرا کے استاذانہ کا پابندی کے ساتھ ذکر کیا گیا ہے ۔ اس لحاظ سے اپنے دوسرے معاصر تذکرہ نگاروں میں یہ تذکرہ نمایاں حیثیت رکھتا ہے ۔

اس کی دوسری خوبی یہ ہے کہ اس میں شعرا کے حسب نسب کو بھی بنیادی اہمیت دی گئی ہے ۔ اگرچہ تذکرہ نگار اس بات کا پابند نہیں کہ ہر معاصر کے بارے میں جو تحریر تذکرہ سے پہلے یا دوران میں فوت ہوا ہے ، پابندی کے ساتھ سنہ وفات دے ، لیکن بعض شعراء کے حال میں صابر سند بھی درج کر گئے ہیں ، جس سے مورخ کے لیے آسانی پیدا ہو گئی ہے ۔

اس تذکرے کی تیسری خوبی یہ ہے کہ لکھنے والے نے شخصیت نگاری کو خاص اہمیت دی ہے ۔ چنانچہ اپنے بعض معاصر شعرا کے بارے میں ان کی آرا دلچسپ ہیں ، مثلاً :

صفحہ ۲۵۸ : احمد ۔ مروت و دوست نوازی میں یکتائے زمانہ ۔

صفحہ ۲۶۵ : ارشاد ۔ درویش صاف طینت ، پاکہ نداد ۔

صفحہ ۲۷۱ : اشکی - لکڑ خوش ، طبع رسا ، ذہن صابم ، اطوار حمیدہ ، عادات ہستیدہ ، ایک ذات میں جمع ہیں ۔

صفحہ ۲۷۵ : امین - باوجود ان کمالات کے حلم مجسم اور پمہ تن اخلاق - ان کے لب کو برگ گل کی طرح سے کہیں تبسم ہے اور ان کی پیشانی کو شگوفے کی مانند شکفتگی سے خالی نہیں پایا ۔

صفحہ ۲۷۸ : امیر - تقریر شستہ اور گفتگوئے شائستہ اور روزمرہ صاف پر قادر تھا ۔

صفحہ ۲۸۱ بر میان اوج کا خاکہ کمال فن کا ثبوت ہے ۔

صفحہ ۳۷۶ : جلس - مرد سپاہی وضع ، مودب ، کم گو تھا ۔

صفحہ ۳۷۳ : داغ - صاف دل ، نیک نہاد ۔

صفحہ ۲۱۸ آباد - ہم صحبتان آوازہ مزاج کے اختلاط سے تحصیل کمال کی طرف قاطباً توجہ نہیں ۔

صفحہ ۲۱۹ : آتش - یہ اعتبار تخلص کے آتش تھا ، یہ اعتبار تواضع کے خاک ؛ یہ اعتبار تن مست تھا ، یہ اعتبار فکر کے چالاک ۔

صفحہ ۲۲۶ : آزاد - خوش فکر ، ذکی الطبع ، شوق علم تصوف نے ضمیر حقیقت تعمیر پر استیلا پایا ہے ۔ جوان خوبصورت ، وجیہ ، زند مشرب ، بے باک مزاج ، آزاد وضع ، گویا اصم یا مسعود ہیں ۔

صفحہ ۳۳۶ : آصف - مرد صاحب اخلاق و رنگیں صحبت ۔

صفحہ ۲۳۷ آقی - یاد حق میں مشغول ، آزادانہ بسر کرتے ہیں اور بیشتر اوقات سیاحت و سفر خصوصاً زیارت اولیا میں گزارتے ہیں ۔

انراف پرستی کے اس زمانے میں جب حسب نسب کو بہت زیادہ اہمیت حاصل ہو گئی تھی ، مغلیہ تمدن کے باقیات میں سلجے اور آداب مجلس کو بڑی شہرت ملی ۔ گلستان سخن کا مرتب بھی مغلیہ تمدن کی مٹی ہوئی قدروں کا امانت دار ہے ۔ مختلف شعرا کی شخصیتوں میں وہ مجلس زندگی کے اصول تلاشی کرتا ہے اور ان کی مدد سے ہمیں اس معاشرتی فضا کی جھلک دکھانا ہے ، جس کے ٹوٹے ہوئے رشتے تاریخ ، مکتوبات ، تذکروں وغیرہ

میں بکھرے ہوئے ملتے ہیں۔ اس لحاظ سے گلستان سخن اردو تذکروں میں خاص اہمیت رکھتا ہے۔ جن شعرا کا ذکر اس میں کیا گیا ہے ان میں سے اکثر کے ساتھ مرتب کے تعلقات تھے اس لیے اس کی بیان کردہ معلومات قابل اعتبار ہیں اور آخری صفحہ دور کو سمجھنے میں ان سے بڑی مدد ملتی ہے۔

### (۵)

ڈاکٹر سید عبدالقدوس صاحب نے اپنی کتاب شعراء اردو کے تذکرے میں قدیم تذکروں کی مختلف خصوصیات کا جائزہ لینے کے بعد تذکرہ نگاری کو ارفاء کے اعتبار سے دو بڑے طبقوں میں تقسیم کیا، جو یہ ہیں :

طبقہ اول : قدیم طرز کے تذکرے :

(۱) دبستان میر : یعنی وہ تذکرے جو میر تقی میر کی خصوصیات تذکرہ نگاری کا تتبع کرتے ہیں۔ واقعات میں اختصار اور اصلاح سخن ان تذکروں کے امتیازات ہیں۔ مثلاً :

(۱) نکات الشعراء میر تقی میر (۲) تذکرۃ رشتہ گویاں ، فتح علی حسینی۔ (۳) غزل نکات، قائم (۴) تذکرہ میر حسن دہلوی (۵) مصحفی کے تذکرے۔

(ب) دبستان میر کے خلاف رد عمل : یہ رد عمل میر کی اختصار پسندی کے خلاف ہے اور اس کا نتیجہ اختصار کی بجائے "جامعیت" یا لحاظ اسباب و افراد ہے۔ "عیار الشعراء اس جامعیت کا بڑا نمائندہ ہے۔ جامعیت پسند تذکروں کی فہرست یہ ہے :

(۱) عیار الشعراء ڈاکٹر۔ (۲) عمدۃ، منتخبۃ، اعظم الدولہ سرور (۳) مجموعہ لغز، حکیم قنوت اللہ قاسم۔ (۴) نقش لے غار، شیفتہ۔ (۵) گلستان بے خزان، باطن۔

طبقہ ثانی : جدید اثرات کے حامل تذکرے :

(۱) ان تذکروں میں سوانحیت کا رنگ غالب ہے۔ ان میں صرف منتخب شعرا کے مفصل حالات زندگی ملتے ہیں اور واقعات کی تاریخیں بھی معین کی گئی ہیں۔ ان تذکروں کے نام یہ ہیں :-

(۱) گلزار ابرہیم - (۲) گلشن ہند علی لطف -

(ب) دلتاسی، کریم الدین اور صبیحی کے تذکرے - ان کی خصوصیت یہ ہے کہ ان میں سوانحیت کے سائلو سائلو یہ کوشش بھی کی گئی ہے کہ اردو شاعری کا ارتقاء بھی مطالعے میں آ جائے۔

(ج) آب حیات، آزاد - تذکرہ نویسی میں لٹریٹری ہسٹری کا رنگ - بعد کے بیشتر تذکرہ نویس اس معاملے میں مولانا آزاد کا تتبع کرتے ہیں۔<sup>۱۰</sup> گلستان سخن اس تقسیم میں طبقہ ثانی کی ب شق میں آتا ہے۔

## (۶)

اردو شعرا کے تذکروں میں فارسی تذکروں کی طرح ایک ہی روایت چلتی رہی ہے جس کے بارے میں اب تک بعض غلط فہمیاں ادباء میں رائج ہیں۔ چنانچہ تذکروں کا جائزہ لیتے ہوئے پروفیسر کلیم الدین احمد ”اردو تنقید پر ایک نظر“ میں اس روایت کا خاص طور پر مذاق اڑاتے ہیں۔ ان کی رائے میں اردو تذکرے عبارت آرائی کا شکار ہیں اور ہر جگہ الفاظ کا سیلاب رواں ہے<sup>۱۱</sup>۔ ڈاکٹر عبادت بریلوی کی رائے میں مشرق تنقیدی نظریات کا کوئی منظم، مسلسل اور مربوط سلسلہ نہیں ملتا<sup>۱۲</sup>۔ اسی طرح ڈاکٹر عبداللہ سوم ”تنقیدی نقوش“ میں ہمارے تذکروں میں تنقیدی شعور کی کمی کا رونا روئے ہیں، لیکن ان صاحبوں کی آواز زیادہ قابل لحاظ نہیں ہیں، اس لیے کہ انہوں نے اردو تذکروں کو اس دور کی ادبی اور معاشرتی فضا سے الگ کر کے دیکھا ہے۔ ان تذکروں میں بیان کیے گئے تنقیدی خیالات کی صحت یا عدم صحت کو زور بحث لایا جا سکتا ہے، لیکن اس سے یہ نتیجہ نکالنا کہ اردو شاعروں اور ادیبوں میں سرے سے تنقیدی شعور ہی موجود نہیں، درست نہ ہوگا۔ مسیح الزماں صاحب نے قدیم تذکروں کا جائزہ لیتے ہوئے یہ بالکل بجا کہا ہے :

”کون کہہ سکتا ہے کہ غلو سے پہلے کے اردو شاعروں میں تنقیدی شعور نہیں تھا۔ اتنا ضرور ہے کہ وہ ایک ایسے دور

۱ - شعرائے اردو کے تذکرے، ڈاکٹر سید عبداللہ، صفحہ ۱۴۰-۱۳۹۔

۲ - اردو تنقید پر ایک نظر : طبع اول، صفحہ ۱۸۔

۳ - اردو تنقید کا ارتقاء : صفحہ ۶۲۔

میں پیدا ہوئے تھے جب خیال سے زیادہ الفاظ پر زور دیا جاتا تھا ۔ جب بات کہنے کا طریقہ بات سے زیادہ اہم سمجھا جاتا تھا ۔“

اردو تذکرہ نگاروں کے ہاں یہ تنقیدی شعور مختلف ادوار میں یکساں قوی نہیں رہا ۔ میر تقی میر اور ان کے معاصرین کے ہاں الفاظ پر خیالات کو غویت حاصل ہے اور وہ تنقیدی اصطلاحات ، جیسا کہ نرویز کلم الدین احمد ”الفاظ کا سیلاب“ کہتے ہیں ، غیر محتاط طریقے پر استعمال نہیں ہوئیں ؛ بلکہ ہر لفظ کا ایک مقرر اور معین معنی ہے ، جس کے حوالے سے میر اور ان کے ساتھی اپنا مافی الضمیر ادا کرتے ہیں ، یہ دوسری بات ہے کہ ان کے بنیادی تصورات محدود ہیں اور اسالیب کی باریکیوں میں یہ لوگ دور تک نکل جاتے تھے ۔ میر کے بعد میر حسن اور ان کے معاصرین کی تذکرہ نگاری کا زمانہ آتا ہے ، جب تنقیدی سے سوانحی حصہ زیادہ اہم ہو گیا اور تذکروں میں حالات و واقعات نے تنقید سے زیادہ اہمیت حاصل کر لی ، لیکن اس زمانے میں بھی عروض و معانی و بیان اور صنائع بدائع کے معارف صحیحے تنقیدی آراء میں دخل انداز رہے ۔ اس تنقیدی روایت میں یہی تبدیلی آئی ۔ صحیحی اور ان کے ساتھیوں نے غزل کی لطافتی روایت کو خصوصی اہمیت دی ۔ یہ نیا تنقیدی شعور اردو تذکرہ نگاری کی قدیم روایت میں نئے باب کا اضافہ کرتا ہے ۔ تنقید اب معاشرتی فضا سے ہم آہنگ رہ کر تنقیدی شعور کی تربیت میں لگی رہی ۔ یہی وہ زمانہ ہے جب فورٹ ولیم کالج میں تذکرہ نگاری کا ایک اور دبستان وجود میں آتا ہے جس نے سوانحی رنگ کو زیادہ لکھاؤ دیا ۔ یہ نیا انداز تذکرہ نگاری مسلسل نہ رہ سکا ، تا آنکہ دلی اور لکھنؤ میں تذکرہ نگاری کا وہ انداز شروع ہوا جس میں شعراء کی تعداد کو زیادہ اہمیت حاصل ہوئی ۔ اسی زمانے میں کشن بے خزان ، عیار الشعراء ، خوش معرکہ ”زلیا“ ، سرایا سخن اور عمدۂ منتخبہ وغیرہ لکھے گئے ۔ یہ قدیم دبستان تذکرہ نگاری کا آخری زمانہ ہے جب معاشرتی زندگی میں زوال پذیر عناصر کی کثرت کی وجہ سے ، نیز زبان پر ضرورت سے زیادہ نوجہ ہو جانے کے سبب ، دلی اور لکھنؤ کی شاعری اور ادب متاثر ہونا شروع

ہو گئے تھے۔ دلی اور لکھنؤ کے اس دور کی تذکرہ نگاری کا عام رجحان سوانحی حصے پر توجہ کی بجائے شخصیت اور تنقید کی طرف زیادہ ہو جاتا ہے۔ گویا اس مرحلے پر اردو تذکرے شخصیت نگاری اور سوانح نگاری کے اوصاف سے متصف ہو کر اردو تنقید میں انک نئے رجحان کی نشان دہی کرتے ہیں۔ شعرا کی شخصیت کے بارے میں رائیں تذکروں میں عام ہو جاتی ہیں، استاد ی شاگردی کے سلسلے اہمیت حاصل کر جاتے ہیں اور تنقید میں لفظی گرفت اور مناظرے اور مناقشے زیادہ اہم ہو جاتے ہیں۔ چنانچہ شعراء کی وفات کے سین بھی غیر عطاء صورت میں قلم بند ہونے لگے۔ اس دور کے تنہا عطاء تذکرہ نگار عبدالغفور خان نساخ ہیں جنہوں نے 'سخن شعراء' میں شاعروں کی تاریخ وفات کو اکثر احتیاط کے ساتھ درج کیا ہے۔ سبب شاید یہ ہے کہ نساخ دلی اور لکھنؤ کے شہروں سے بہت دور زندگی بسر کر رہے تھے اس لیے وہ ان شہروں میں پروان چڑھنے والی بعض قبلتوں سے بچ گئے۔ مجموعی اعتبار سے یہ دور سماجی اور سیاسی زوال کا ہے۔ معاشرتی زندگی کی ابتری کا اثر تذکروں پر بھی پڑا۔ اب تذکروں میں تنقیدی رائیں گروہ بندی کا شکار ہو جاتی ہیں۔ شیعہ اور ان کے معاصرین کی تصویریں اس طرح کے خارجی عوامل سے خالی نہیں ہیں جو معاشرتی زندگی کی برہادی اور بد نظمی کو آشکار کرتے ہیں۔ شیعہ البتہ الفاظ کے استعمال میں Under tone کو مد نظر رکھتے ہیں۔ ان کے تذکرے کی عبارتیں بظاہر غیر عطاء عبارت آرائی محسوس ہوتی ہیں لیکن درحقیقت لفظوں کے اس بے دریغ استعمال کی تہ میں بعض دوسرے ضمنی اور ذیلی اشارے بھی پائے جاتے ہیں جن سے شیعہ کا تذکرہ ایک دل چسپ دستاویز بن گیا ہے۔ ورنہ اس آخری دور کے قدیم رنگ کے تذکرہ نگاروں کے ہاں الفاظ کا سیلاب پایا جاتا ہے اور یہ سیلاب (جس کے خلاف ڈاکٹر عبادت، کلیم الدین احمد وغیرہ نے زہر آگلا ہے) کچھ کچھ ان کتابوں تک بھی جا پہنچا ہے جنہیں جدید اثرات کے حامل تذکرے کہا جاتا ہے۔ ان نئے تذکروں میں سوانحیت کے ساتھ ساتھ اردو شاعری کے ارتقا کو بھی بیش نظر رکھا گیا ہے اور ایک حد تک تنقید کی آن گہ شدہ کڑیوں کو بھی جوڑنے کی کوشش کی گئی ہے جو اس دور کے ادبا کے لیے بالکل سامنے کی چیزیں تھیں اور جنہیں عام طور پر قلم بند نہیں کیا جاتا تھا، لیکن آج ہمارے لیے

ان کڑیوں کی موجودگی کے بغیر قدیم تنقیدی روایت کو سمجھنا خاصا مشکل ہوتا ۔

تذکرہ نگاری کی یہ ترمیم شدہ روایت جس کا آغاز کارمیں دتاسی ، کریم الدین ، صہبائی اور گلستان سخن کے مرتب نے کیا ہے ، شاعری کے تاریخی ارتقا کو مد نظر رکھتی ہے اور مختلف دور کے شاعروں کو ایک خاص پس منظر میں پیش کرتی ہے ۔ اس سے اردو تذکرہ نگاری میں ایک نئے دور کا آغاز ہوتا ہے ۔ یہ دور کچھ تو نئی فضا کی خوبیاں رکھتا ہے اور کچھ اس میں قدیم زوال پذیر تمدنی زندگی کے آثار پائے جاتے ہیں ۔

ان تذکروں کا ڈھانچہ یہ قول مسیح الزمان :

”تذکروں سے الگ تاریخ ادب کے ڈھنگ بر ہے ۔ یہ تصور دتاسی کا مرہون سنت ہے جس کا سوچنے کا ڈھنگ اور ٹھہرنے کا طریقہ اردو کے دوسرے تذکرہ نگاروں سے مختلف تھا اور اسی وجہ سے اس نے اردو ادب کی ایسی تاریخ لکھی جو بہت کچھ مغربی طرز کی تھی جس میں مبالغہ کم اور بیان واقع زیادہ تھا“ ۔

دتاسی کی یہ احتیاط اس کے اپنے مقلدین کو بھی صرف ایک حد تک متاثر کر پائی اور یہ معمول کریم الدین ، ان تذکرہ نگاروں سے واقعات کی صحت کا اہتمام زیادہ نہیں ہو سکا ۔ ان دانش مندوں کی تنقیدی آراء ایک حد تک جچی نلی ہونے کے باوجود لفاظی اور لفظوں کے بے ضرورت استعمال کی طرف راغب ہیں ۔ ان کی اکثر تنقیدی اصطلاحات مبہم اور غیر معین ہیں ۔ گلستان سخن اس لحاظ سے اپنے معاصر تذکروں سے علیحدہ ہو جاتا ہے کہ اس میں اکثر معاصرین سے سروکار رکھا گیا ہے ۔ اس لحاظ تذکرہ نگاری کی توجہ شعرائی شخصیت اور ان کے اساسی شاگردی کے سلسلوں کی طرف زیادہ رہی ، تنقیدی رائے میں وہ اپنے دور کا ہونے کی وجہ سے ، معروضی انداز اختیار نہیں کر سکا ، اس لیے اس کی بیان کردہ آراء مجموعی طور پر زیادہ وضع نہیں ہیں ۔ چنانچہ جن عداوتوں اور تنقیدی اصطلاحوں میں شعراء پر تنقید کی گئی ہے وہ مبہم اور غیر واضح بھی ہیں ۔ چند مقامات پر البتہ



ان کی رائے میں بھی وہ انداز آ گیا ہے جس کی وجہ سے ہم، یہ اور ان کے معاصرین کے تذکروں کو خاص اہمیت دیتے ہیں۔ اس لحاظ سے اس تذکرے کا سلسلہ اپنے دور سے قدیم تر تذکروں کے ساتھ جا ملتا ہے، تاہم دوسرے قدیم تذکروں کے مقابلے میں اس میں شعر کی ماہیت، تخلیقی عمل، شعری روایت اور نقاد کا سرمایہ کم ہے۔ سبب شاید یہ ہے کہ موابی امام بنی صہبائی باوجودیکہ دہلی کالج سے متعلق تھے اور شاعری کا جو تعلق قدیم نظام معاش و بیان کے ساتھ تھا، نیز شعری عمل میں زبان کو جو اہمیت حاصل ہوتی ہے، اس سے ایک حد تک واقف تھے اور انہوں نے اپنے انتخاب دواوین میں نہ صرف شعرا کے زمانی قرب کو قائم رکھا ہے بلکہ شاعری سے متعلق بعض مسائل کو بھی دیباچے میں بیان کر دیا ہے، پھر بھی ان کے ہاں تاریخ نگاری ہی کا بلہ بھاری ہے۔ گلستان سخن کا حالات والا حصہ بگھان غالب ان کے شاگرد کی تالیف ہے، اس لیے شعرا کا حال اس عیب سے خالی نہیں۔ کتاب کے شروع میں فن شعر سے متعلق جملہ معلومات درج ہیں اور یہ احساس ہوتا ہے کہ تذکرہ نگار شعری سرمائے کو ایک نئے زاویے سے دیکھ رہا ہے۔ اس کے باوجود یہ نقطہ نظر شعرا کے حال میں آکر ایک بڑی حد تک سرد پڑ جاتا ہے۔ اس اعتبار سے یہ تذکرہ اپنے دور کی دونوں متضاد تھریکات کے زیر اثر ہے کہ ایک طرف اس میں کاریبی دتاسی کی قائم کردہ روایت کی جھلک موجود ہے اور دوسری طرف اس کا تقلیدی مزاج اپنے دور کی زوال آمادہ روایت سے منسلک ہے۔

موابی حصے پر اگرچہ اس تذکرے میں زیادہ توجہ نہیں کی گئی لیکن بعض دوسری ضمنی معلومات کی وجہ گلستان سخن کا مراتب ضرور اپنے بعض دوسرے ہم عصر تذکرہ نگاروں سے سبقت لے گیا ہے۔ تذکرے کی اہمیت کی ایک بڑی وجہ یہ بھی ہے کہ اس سے غالب اور ان کے معاصرین کے بعض تقلیدی رجحانات اور ذوق ادب کی بعض بدلتی ہوئی صورتوں کا سراغ ملتا ہے۔ اس لیے آخری دور کے تذکروں میں گلستان سخن کو ایک اہم حیثیت حاصل ہے۔

## بنیادی اردو-ایک تجزیہ

(۱)

بنیادی اردو، ڈاکٹر ابوالیت صدیقی نے مرکزی بورڈ کی ایک تجویز کے مطابق تیار کی ہے۔ یہ ان بنیادی الفاظ کی فہرست ہے، جو روزمرہ بول چال میں استعمال ہوتے ہیں اور جن کی مدد سے ”وہ لوگ جن کی مادری زبان اردو نہیں کم سے کم مدت میں اردو میں اپنے خیالات ادا کر سکتے ہیں اور روزمرہ گفتگو اور کاروبار میں اپنا مفہوم واضح کر سکتے ہیں“ (عارف صفحہ ۷)۔ گویا یہ بنیادی انگریزی کی طرز پر ترتیب دیا ہوا مجموعہ الفاظ ہے جس میں مرتبین کا مقصد جدید لسانیات کی روشنی میں ایسا ذخیرہ الفاظ فراہم کرنا ہے جس کی مدد سے غیر ملکی اردو میں روزمرہ کی گفتگو اور کاروباری مطالب ادا کر سکیں۔ یہ ذخیرہ الفاظ مرتبین کے قول کے مطابق روزمرہ بول چال سے اخذ کئے گئے ہیں۔ بول چال سے اخذ کرنے کے لیے کون سا طریقہ اختیار کیا گیا ہے؟ مرتبین نے اس کی وضاحت نہیں کی اور صرف اس قدر بتانا کافی سمجھا ہے کہ کتاب کے مرتب جدید لسانیاتی اصولوں کی باقاعدہ تعلیم حاصل کر چکے ہیں۔ کیا یہ ذخیرہ الفاظ اردو کے عام اخبارات سے جمع کیا گیا ہے؟ کیا پاکستانی سکولوں کے طلباء اور طالبات کی گفتگو کو ٹیپ کر کے حاصل کیا گیا ہے؟ کیا اس ذخیرہ الفاظ کی جمع آوری میں شہات اور شہر کی معاشرتی زندگی کے جملہ پہلو مرتبین کے پیش نظر تھے؟ کیا غیر مالک سے آنے والوں کی ضروریات کو مد نظر رکھتے ہوئے یہ الفاظ یکجا کیے گئے ہیں؟ ان سوالوں کا جواب اس کتاب میں نہیں ملتا۔ ناقص اور آسان طریق کار یہ ہو سکتا ہے کہ ہماری معاشرتی زندگی کے کسی ایک طبقے یا پاکستان کے کسی شہر کے بسنے والے ایک مخصوص گہرائی کو اردو کا نمائندہ قرار دے کر لغت تیار کر لی جائے یا دیر کوئی اچھی سی ڈکشنری سامنے رکھ کر اپنے ذوق کے مطابق بعض لفظ جھانٹ لیے جائیں۔ عہدے شبہ ہے کہ زیر نظر تالیف میں یہی دو آخری طریقے استعمال ہوئے ہیں۔

اردو پاکستان کی قومی زبان ہے اس کے زندہ اور متحرک الفاظ وہ ہیں جو یہاں کی شہری اور دیہاتی زندگی کے کاروباری ، نجی ، ادبی اور فکری سولوں کے ساتھ براہ راست ہم آہنگ ہیں ۔ وہ الفاظ روزمرہ اور محاورات نسبتاً غیر متحرک اور جامد ہیں جو یہاں کے رسم و رواج ، عام رہن سہن ، عمومی ضروریات اور مذہبی و معاشرتی ، اقتصادی اور سیاسی حالات اور معقدات سے صرف دور کا علاقہ رکھتے ہیں ۔ بنیادی اردو کا ذخیرہ الفاظ چھانٹنے کے لیے جہاں ایک طرف ایک غیر ملکی معاصرے کی شخصی ضروریات کو سامنے رکھنا ہوگا وہاں پاکستان کے شہری حلقے کو کسی طرح نظر انداز نہیں کیا جا سکتا ۔ شہری آبادی میں بھی دو طبقے نمایاں ہیں جو ابھی تک جذب ہو کر ایک وحدت نہیں بن پائے ۔ اس لیے ماہر لسانیات کا اولین فرض ہے کہ وہ غیر ملکوں کو زبان کے ان متعارف اور کثیر الاستعمال عناصر سے روشناس کرائے جو اس کی روزمرہ کی ضروریات اور عام گفتگو کے تقاضے پورے کر سکیں ۔ یہاں ادبی زبان مفید نہیں ہو سکتی ۔ بول چال کی زبان اور ادبی زبان میں بہت فرق ہوتا ہے ۔ اردو کے سلسلے میں یہ فرق کچھ اور بھی زیادہ ہے ؛ کیونکہ اردو کا ادبی ڈھانچہ زیادہ تر لکھنؤ اور دلی کی روایت کے زیر اثر پروان چڑھا ہے ۔ ادبی زبان پاکستان کی علاقائی بولیوں سے مفاہرت رکھتی ہے ۔ یہ مفاہرت اور فاصلے صحافی حلقے میں بہت کم ہیں ، اس لیے پاکستان میں بول چال کی اردو کے قریب تر کوئی شکل ہو سکتی ہے تو وہ صحافت ہی میں ہے اس لیے موزوں معلوم ہوتا ہے کہ یا تو بنیادی اردو کا ذخیرہ پاکستان کے اخبارات سے جمع کیا جائے یا پھر زیادہ موزوں طریق کار یہ ہو سکتا ہے کہ مختلف طبقات قوم سے چند افراد (جن تک ایک سوالتائے کے ذریعے رسائی حاصل کی جائے) اس کے بعد لفظوں کا تعدد (Frequency) اور غیر ملکیوں کی عمومی ضروریات کو سامنے رکھتے ہوئے فہرست تیار کرنا زیادہ مناسب تھا ۔

کہا جاتا ہے ، ہاں خوری کو پاکستان میں عوامی زندگی میں کوئی سماجی مرتبہ حاصل نہیں ۔ بنیادی اردو کے مراتب اچھے بہت پسند کرتے ہیں اور اس کے جمادہ لوازم کے لیے ذخیرہ الفاظ سمیٹا کرتے ہیں :-

جوتا - جھالیا - کتھا - الاٹھی - ہان -

یہ الفاظ ہماری دیہاتی زندگی سے تعلق نہیں رکھتے اور شہری زندگی میں بھی ایک محدود طبقے کے معمولات میں شامل ہیں ۔ دیہاتی زندگی میں جو الفاظ اہم ہو سکتے ہیں وہ ہاں اور اس کے متعلقات نہیں بلکہ مندرجہ ذیل الفاظ ہیں :-

چرخہ - جکی - جھاج - چارپائی - کھیس - کلہاڑا - ہل - دواتی - کوہر - بیل - رٹوا - کھیریل - کھانجا - گودڑ - کھٹ - کھٹا - ان میں ہل اور بیل کے سوا باقی کسی لفظ کو درج نہیں کیا گیا ۔ اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ بنیادی اردو کے مرتبہ نے دیہات کو چندان اہمیت نہیں دی اور شہروں سے زیادہ سروکار رکھا ہے ۔ اگر ایسا ہے تو پاکستان کی شہری زندگی سے متعلق ذخیرہ الفاظ کی کثرت ہونی چاہیے ۔ یوں تو بہارت اور پاکستان کے علاقوں میں کم و بیش سبھی ترکاریاں اور دالیں کھانے پکانے میں کام آتی ہیں لیکن بعض دالیں اور ترکاریاں یوپی میں زیادہ مقبول نہیں ۔ بعض یہاں زیادہ مقبول ہیں ۔ بنیادی اردو کے حلیے میں یہاں دال سبزلیوں کو زیادہ اہمیت حاصل ہوگی ۔ کھالوں میں بھی قلیے ، قورمے ، پوری کچوری کے متبادلے میں پاکستان میں پرائیڈوں ، سکی کی روٹی اور ساگ وغیرہ کا رواج زیادہ ہے ۔ چند مقبول ترکاریاں اور دالیں یہ ہیں :-

مٹر - چنا - آلو - اوپر - ارد - ساگ - کدو - کاجر - گولہبی - مولکرا - بینگن - ٹماٹر - مولگ -

ان میں بنیادی اردو کی بارگاہ میں صرف سلجم - آلو - چنے - بینگن - کدو - ٹماٹر اور مٹر کو باریابی کا شرف حاصل ہو سکی ہے ۔ دوسری کثرت سے استعمال ہونی والی ترکاریاں اور دالیں نظر انداز ہو گئی ہیں ۔ باورچی خانے کے لوازم ملا حلقہ ہوں :-

روٹی - آٹا - آتش دان - آملیٹ - چلمچی - دسرغوان - ناشتہ - نہاری - خیر ایمن - مرتیاں - کلچہ - الازداندہ -

ان میں کوئی لفظ بنیادی اردو کا شمار نہیں ہوا۔ بھارتیہ پرائیوٹ منڈ ٹکٹا رہ گیا ہے، اس کی جگہ پوری برابری ہے، ہندی اور فورس کی حکومت ہے۔ اس سے ایک غیر ملکی کو غلط فہمی ہو سکتی ہے کہ پاکستان کے مقبول اور معروف کھانے ہیں۔

بھارت کے ہمارے میں بھی فاضل مراتب کی معلومات لاکافی ہیں۔ بعض بھارتیوں کا ذکر نامناسب نہ ہوگا :-

چنگوزہ - غویانی - بادام - آڑو - ناشپاتی - مولک بھلی - مالٹا - کرما - کھلا - ناربل - کنوہ - خربوزہ - پستہ - تربوز -

یہ ہمارے دانش وروں کو پسند نہیں۔ ان کی نظر میں پاکستان کے مشہور اور معروف پھل صرف یہ ہیں :-

آم - پیتا - سنکترہ - اخروٹ - ککڑی اور امرود - سہارنپور اور لکھنؤ کے آم ہاس کے آم ناگپور کے سنکترے، لکھنؤ کی ککڑیاں - الہ آباد کے امرود بہت مشہور ہیں۔ ہمارے ہاں حال ہی میں ان پھلوں کی کچھ بہتر فصلیں ہونے لگی ہیں ورنہ ہمارے ہاں کے زیادہ مقبول پھل تو جاسن، کھلا مالٹا، خربوزہ، تربوز اور کنوہ ہیں یا پھر کسی حد تک ملتان کے آم۔

مراتب کی معلومات حد درجہ ناقص معلوم ہوتی ہیں۔ مذہبی عقاید و شعائر سے متعلق یہ الفاظ عمومی استعمال کے ہو سکتے ہیں :-

نماز - ثواب - قرآن - مسجد - محرم - محفل - تسبیح - داڑھی - عشا - فجر - ظہر - عصر - قربانی - صرپ - ملا - موذن - گنبد - گراویج - زکوٰۃ - ان میں سے صرف نماز - ثواب، زکوٰۃ - قرآن - مسجد - محفل اور محرم کا ذکر ہوا ہے۔ باقی الفاظ مراتب کے خیال میں قابل ذکر نہ تھے۔

### (۴)

ذخیرۃ الفاظ کی اس کمی بیشی سے یہ اندازہ ہوتا ہے کہ ہا نو مراتب بول چال کی اردو اور معیاری ادبی اردو میں کوئی فرق نہیں کر پاتے یا پھر ان کے سامنے بول چال کا وہ پیمانہ ہے جو شہری زندگی کے صرف ایک طبقے کے خیالات و احساسات کا ترجمان ہے اور اس کا پاکستان پر

اطلاق ممکن نہیں یا پھر انہوں نے کسی لغت سے اپنی پسند کے الفاظ چھانٹ لیے ہیں اور اسے اعلیٰ بنیادی اردو کا نام دے رہا ہے ۔

غیر ملکیوں کی ضروریات کو لیجیے انہیں ابتدا میں جن محکموں اور کاروباری معاملات سے سابقہ پڑ سکتا ہے اس میں بھری جہاز ، ہوائی جہاز ، ریل ، ٹیکسی کے علاوہ پولیس اسٹیشن ، ہاسپورٹ آفس ، ٹیلی فون ، تار گھر ، ڈاک خانہ کے علاوہ بھی زندگی میں حکومت کے عہدے داروں ، اپنے ذاتی ملازمین اور کاروباری لوگوں کو نمایاں حیثیت حاصل ہوگی اور گھر کی عام استعمال کی چیزوں کے ناموں اور افعال و مصادر سے زیادہ سروکار ہوگا ۔ انگریزی زبان کے مستعمل الفاظ میں بنیادی اردو میں صرف یہ لفظ ملتے ہیں :

اسٹیشن - جیل - مائیکل - پولیس - ہارسل - قلی - کمرہ -  
ہاری دانست میں انگریزی کے یہ الفاظ بھی کام آسکتے ہیں :  
ہاتھی - بوٹ - بیگ - بیچ - بیڈل - ٹیلی فون - تھینٹر - چچ - ڈیسک -  
راڈ - ویڈیو - سرکس - سنیا - کموڈ - کیمرہ - گولس - لیمنپ - مسٹر - ہارن -  
ہیٹ - ہینر -

ایک غیر ملکی کے لیے مندرجہ ذیل الفاظ بھی مفید ہو سکتے ہیں :  
رین - تسمہ - تولیہ - جراب - چابک - چارپائی - موٹی -  
اسے مختلف ہشہ وزوں سے بھی سابقہ پڑے گا - اس لیے یہ الفاظ بھی قابل غور ہیں :-

بڑھئی - بھشتی - بھنگی - جولاہہ - دھوی - لوہار - نانی - ملاح -  
مندرجہ ذیل افعال کا اضافہ بھی مفید ہوگا :-  
سنوار (سنوارنا) - لیک (لہکا) - ٹالک (ٹالکنا) اور خراٹا (خرائے لینا)

ضرورت ہے کہ بنیادی اردو پر نظر ثانی کی جائے اور اسے سائنٹفک بنیادوں پر استوار کیا جائے۔ موجودہ حالت میں یہ کتاب نہ تو غیر ملکیوں کے لیے مفید ہو سکتی ہے اور وہ اس سے پاکستان کی معاشرتی زندگی کا صحیح نقشہ سامنے آتا ہے ۔

## حوالہ جات قانون فوجداری

عربوب عالم شیخ کی کتاب ”حوالہ جات قانون فوجداری“ اردو کے عدالتی ادب میں ایک خوشگوار اضافہ ہے۔ مانت عدالتوں کے عملے کو قانون کی ایسی کتاب کی بہت ضرورت رہتی ہے جس کی مدد سے وہ روزمرہ کے امور بہ آسانی انجام دے سکے۔ اصل کتابوں کی اہمیت اپنی جگہ مسلم لیکن اس طرح کی امدادی کتب کی افادیت کو بھی نظر انداز نہیں کیا جا سکتا۔ عام فہم زبان اور سادہ اور راست طریق اظہار اور قانونی دفعات کی عملی صورتوں کو ذہن نشین کرانے کے لیے تشریحات ایک مفید اور از حد اہم خدمت ہے۔ شیخ صاحب نے اس کام کو کچھ اس مختصار سے ڈیڑھ دو سو صفحات میں سمیٹ دیا ہے کہ ان کی کتاب نہ تو قانون فوجداری کی وہ دقیق دستاویز ہے جس کے لیے توضیح و تشریح کی ضرورت ہو اور نہ اس حد تک مفصل ہے کہ اسے پڑھنا اور اس سے استفادہ کرنا خود ایک مستقل اور ہمہ وقتی کام متصور ہو۔ ان کی کتاب ایک ایسی تلخیص ہے جسے فوری حوالے کے طور پر پڑنا جا سکے گا۔

کتاب کو مختلف ذیلی عنوانات میں تقسیم کیا گیا ہے اور ہر حق سے متعلق ضروری معلومات یک جا بیان کی گئی ہیں۔ اردو میں یہ طریقہ تلخیص لیا نہیں، دسی کتب کی اس ڈھب کی فرہنگیں پہلے بھی جوہتی رہتی ہیں بلکہ جب سے قانون کی کتب کی تدوین اردو میں شروع ہوئی ہے۔ قانون دانوں نے ایسی کتابوں کی ضرورت کو بیش از بیش محسوس کیا۔ ۱۸۰۲ء کے لگ بھگ قانون کو اردو میں ڈھانچے کی کوششیں شروع ہو گئی تھیں اور قانونی لغت کی تدوین کے علاوہ غابطہ ہائے فوجداری کی تنظیم و ترتیب بھی انیسویں صدی کے وسط تک خاصی ہو گئی۔ کئی اہم کتابیں تصنیف ہوئیں، ان میں انگریزوں اور ہندوؤں کے کارنامے اہم تھے۔ شمس العلماء مولانا نذیر احمد کے تعزیرات ہند کے ترجمے سے قانونی زبان

کو وہ پیکر سپا ہوا جس سے اردو زبان میں قانون کی مستقل علمی و ادبی روایت قائم ہوئی۔ یہ روایت پنجاب میں برطانوی تسلط کے بعد سے عدالتوں میں اردو کی اہمیت کے ساتھ ساتھ بڑھتی گئی۔ قانونی کتب کی تصانیف میں بھی اضافہ ہوا اور گائیڈ بکوں کا ذخیرہ وافر جمع ہو گیا۔ اس کے علاوہ عدالتی فیصلے اور سرکار بھی اردو میں چھپنے لگے۔ پنجاب کا پہلا عدالتی رسالہ ”کنج شایگان“ کے نام سے جاری ہوا۔ اس میں عدالتی فیصلوں اور سرکارز کو اردو میں شائع کیا جاتا رہا۔ کتب کی تدوین و اشاعت کا کام بھی بکثرت ہوا۔ یہ کام زیادہ تر ہندو وکلاء اور مشیوں کے ہاتھ میں تھا۔ عدالت عالیہ پنجاب کے آغاز سے لے کر اسیویں صدی کے وسط تک قانونی کتب کا زیادہ ذخیرہ ہندو مصنفین ہی کی مدد سے جمع کیا گیا ہے۔ ان مصنفین نے قانونی گائیڈیں بھی کثیر تعداد میں شائع کیں۔ ان کتب کی قانونی حیثیت تو ضرور تھی لیکن ادبی لحاظ سے یہ کچھ زیادہ قابل لحاظ نہیں تھیں۔ لے دے کر منشی گلاب دین یا ایک آدم اور مسلمان وکیل صاحب تصنیف ہوا، جس نے قانونی زبان کو ادبی سطح پر لے جانے کی شعوری کوشش کی اور اس طرح قانونی سرمایہ ادب میں مسلمان طبقے کی طرف سے اہم خدمت انجام دی۔ ہندو وکلاء کی کتابیں اگرچہ محنت اور احتیاط کے اعلیٰ معیار پر نہیں لیکن زبان و بیان کے اعتبار سے ادبی سانچے میں ڈھل ہوئی نہ تھیں، بلکہ بعض کتابیں تو ادبی لحاظ سے بھی خاصی ناقص اور ”پُر از اغلاط“ تھیں۔ اردو میں زمانہ قدیم سے کتابوں کی تدوین کے باوجود عدالتی زبان کو خاص علمی معیار تک پہنچنے میں خاصی مدت صرف ہو گئی اور اس کی صحیح تربیت مسلمان وکلاء ہی کے ہاتھ سے ممکن ہوئی۔ اس اہم خدمت میں پنجاب کا بڑا بھاری حصہ ہے۔

زبان کی پنجابی روایت کو ادبی سطح تک لے جانے میں تعزیرات پاکستان کی نشر و اشاعت کو بہت دخل ہے۔ اعلیٰ عدالتوں میں انگریزی کے چلن کی وجہ سے اردو کو دائرہ قانون و مقام مسر نہ آیا جو ایک قومی زبان کو حاصل ہونا چاہیے تھا، تاہم ماتحت عدالتوں میں زبان کی سادگی کسی حد تک برقرار رہی۔ پنجاب لاء سکول اور اوریئنٹل سکول میں بخاری کے امتحانات کا سلسلہ رائج رہا۔ قانون کی تدریس کا اردو میں اہتمام تھا۔ یہاں کے فارغ التحصیل وکلاء اور مختار پنجاب کی ماتحت عدالتوں میں کام



کرتے تھے۔ یہ لوگ جو انگریزی کی زیادہ شدہ نہ رکھنے لھے لیکن اردو کے ذریعے قانونی قابلیت کا سکہ جاتے رہے۔ ابتدا میں اعلیٰ عدالتوں میں بھی اردو کا چلن تھا لیکن جب وکالت کے استحقاق سے اردو کو دیس نکالا مل گیا تو اردو کی حیثیت جو اسے عدالت عالیہ میں حاصل تھی قائم نہ رہ سکی اور سب سے سب سے ماتحت عدالتوں تک محدود رہ گئی۔ لاء کالج کی کلاسوں میں انگریزی کو ذریعہ تعلیم رکھا گیا اور اردو کا دائرہ کار محدود و محدود ہوا۔ ماتحت عدالتوں اور پولیس تھانوں میں اردو کی قانونی زبان کی آب پاری ہوتی رہی۔ اس سطح پر قانون کا تعلق عوام کے ساتھ تھا اب اس رابطے کی بنا پر مقامی زبان کے قائل میل سے اردو کی قانونی زبان ایک نیا رعب اختیار کر گئی۔ زیر نظر کتاب بھی اسی عدالتی زبان میں لکھی گئی ہے جس کے خمیر میں اردو کی عدالتی زبان کا یس منظر شامل ہے اور مقامی روایات کی حسین و شائستگی بھی چھلک رہی ہے۔ کتاب میں عدالتی زبان کے مقامی الفاظ کو مناسب اہمیت دی گئی ہے۔ اس کے علاوہ انگریزی فارسی اور عربی اصطلاحات کے باہمی لال میل سے بھی یہ زبان نئی اور مضبوط روایت کے اعیاء کا باعث ہو گئی ہے۔ جملوں کی وضع قطع و حروف ربط کے استعمال اور واحد جمع کے مقامی قاعدوں سے اردو زبان کے مروجہ محتاط رویوں کی جگہ زبان کا فطری جوہر چمک گیا ہے یہ کتاب اردو کے شاعرانہ پیرایہ، اظہار کی بجائے بول چال کے سانچوں کے زیادہ قریب ہے اور یہی سبب اس کی عبارتوں کی دلکشی اور اصوات کے آہنگ کا ہے۔ اس کتاب کے جمع اور واحد کے قواعد بھی نسخ کی ادبی روایت کی تردید کرتے ہیں اور انگریزی اور عربی فارسی الفاظ کے مابین اضافت اور حروف ربط کے استعمال کی کثرت بھی زبان کے لسانی پیکر کو ایک نیا حسن اور نئی آب و تاب عطا کرتی ہے۔ قانون نویس کی یہ روایت اس لیے بھی اہم ہے کہ اس کا ایک سرا قانون کی پراپی مروجہ زبان کے ساتھ ہے اور دوسرا سرا کاروباری اور بول چال کی زبان سے مربوط ہے۔ کتاب کی اہمیت اس لیے بھی ہے کہ فاضل مصنف نے زبان کو خواہ مخواہ شاعرانہ بنانے کی کوشش نہیں کی۔ ہمارے ہاں عام رواج ہے کہ ہم سائنٹفک علوم کے لیے بھی شاعرانہ پیرایہ، اظہار کو اختیار کر لیتے ہیں جو زبان کے علاوہ ان علوم کے ساتھ بھی نا انصافی کا موجب ہوتا ہے۔ فاضل مصنف نے اس

فارے میں نہایت صحیح راجعہ اختیار کیا ہے کیونکہ اردو میں علوم کی روایت کو مستحکم کرنے کے لیے زبان کا سائنٹفک طریق مفید ہو سکتا ہے، اس میں جذباتی انداز بیان کی گنجائش نہیں۔ دنیا کے ترقی یافتہ ملکوں میں ہر جگہ ادبی زبان علمی زبان سے مختلف رہی ہے اور اردو کو بھی اگر علمی زبان بننا ہے تو یہی مسلک لینا پڑے گا کیونکہ علمی موضوعات میں جذباتی لپ و لہجہ نہ کار آمد ہے نہ موزوں ہے۔ مقام شکر ہے کہ ہمارے ماہرین قانون نے ادبی اور علمی زبان کے اس فرق کو شروع ہی سے پیش نظر رکھا اور اپنے رویوں کو مولوی لڈر احمد کی تعزیرات ہند کی اساس پر استوار کیا۔ محبوب عالم شیخ صاحب نے بھی اسی علمی روایت سے اپنا چراغ جلا یا ہے۔ یہ کوشش قانون کے لسانی سانچے کے لیے بڑی مبارک اور کلرگر رہی۔ نئے اختیار کردہ لسانی سانچوں میں مقامی عناصر کے میل سے علمی نثر کا ایک نرالا آہنگ نمودار ہوا ہے۔ میری رائے میں اس کتاب کا یہ پہلو بہت اہم ہے۔ شیخ صاحب کی اردو اہل زبان کی شکستہ اردو نہیں اور اسے ایسا ہونا بھی نہیں چاہیے تھا میرے خیال میں ان کی شاعرانہ زبان سے اجتناب ہی اس کتاب کی سب سے بڑی خوبی ہے۔ جملوں کی ساخت میں انگریزی قانونی زبان کی طرح ایک خاص طرح کا ٹھہراؤ اور توازن ہے اس توازن کے علاوہ اس میں قطعیت اور جامعیت بھی ہے جس سے نثر میں عالمانہ شان پیدا ہو گئی ہے۔ شیخ صاحب کا اردو ادب ہر بہت بڑا احسان ہے کہ انھوں نے علمی مسائل کے بیان کے لیے ایک ایسا سانچہ اختیار کیا جو اس اہم علمی خدمت کے لیے حد درجہ موزوں تھا۔

کتاب کی قانونی خوبیوں کی داد تو قانون دان ہی دے سکتے ہیں لیکن مجھے اس کتاب کا یہ پہلو بہت پسند آیا ہے کہ کتاب ٹیکنیکل ہونے کے باوجود اس انداز میں لکھی گئی ہے کہ کہیں بھی بیان میں پیچیدگی یا ژولیدگی نہیں آئی۔ مختصر اور جامع انداز میں ایک عام قاری کو قانون کے دشوار مسائل ہانی کر کے بتائے گئے ہیں۔ یہ خوبی اپنے پیشے سے محبت اور خلوص کے علاوہ اس مہارت کی دلیل بھی ہے کہ انھوں نے کئی برس عدالتی ملازمت میں بسر کیے اور علمی تربیت حاصل کی وہ ماتحت عدالتوں کے عملے کی ضرورتوں اور مشکلات سے بخوبی آگاہ ہیں۔ ان کے ہاں اختصار کے ساتھ ساتھ ضروری مسائل کے اہم گوشوں کو سیدھے سادے انداز میں

زبان کرنے کی پوری صلاحیت موجود ہے ۔ اس لحاظ سے یہ کتاب ایک اہم درسی ضرورت کو بھی پورا کرتی ہے ۔

علمی لحاظ سے بھی کتاب کا اسلوب قابل قدر ہے ۔ فاضل مصنف نے جو زبان استعمال کی ہے اس کی جتنی داد دی جائے کم ہے ۔ اس قانونِ نثر میں اتنی جان ہے کہ ہماری عدالتوں کی جملہ ضرورتوں کو پورا کر سکے ۔ یہ کہنا بھی شاید بے موقع نہ ہو کہ اس عمدہ نثر میں کہیں کہیں کھردوا پن بھی آ گیا ہے ، لیکن یہ غاسی نثر کی نہیں ، یہ غاسی اس کے کم تر استعمال کی ہے ۔ جیسے جیسے یہی زبان استعمال میں آتی جائے گی اس کے کھردرے کنارے خود بخود صاف ہوئے جائیں گے ۔ نثر کا مقبول پن اس بات کی سفاوش ہے کہ عدالتی زبان میں اس کا تجربہ ضرور کیا جائے ۔ آخر کار یہی نثر ٹھل کر ، نکھر کر مقبول و محمود ہو جائے گی ۔

عدالت عالیہ کے حالیہ فیصلے کے بعد جس میں وکلا کو اردو میں بیرونی کرنے کی اجازت دے دی گئی ہے ، اب اردو کی ضرورت اور اہمیت یقیناً بڑھ جائے گی ۔ ایسے میں شیخ صاحب کی زیر نظر کتاب اگر اہم کردار ادا کر سکے تو اردو زبان کی بھی خواہوں کے لیے یہ مسرت و شادمانی کا سبب ہوگا ۔

## مشرق میں فہرست سازی کی روایت

(۱)

مشرق میں فہرست سازی کی روایت بہت قدیم ہے چلی آ رہی ہے ، چنانچہ قلمی کتب کی فہرستوں میں حاجی خلیفہ اور ابن ندیم کے نام آج بھی احترام سے لیے جاتے ہیں اور ان کے کارنامے عصر حاضر میں بھی کتب حوالہ میں نمایاں درجہ رکھتے ہیں ۔ خود برصغیر پاک و ہند میں اس نوع کی فہرست سازی کی کمی نہیں ۔ خطی نسخوں کے بارے میں الگ الگ معلومات کی جمع آوری بھی بذات خود اہم رہی ہے ۔ چنانچہ حیدر آباد دکن کے ذخائر کی فہرستوں ، کتاب خانہ راجپور کی قدیم فہارس ، اسلامیہ کالج پشاور کی فہرستوں کو اس ذیل میں شمار کیا جا سکتا ہے ؛ لیکن یورپ میں اس موضوع پر جو کتابیں شائع ہوئی ہیں ان میں معلومات کی درجہ بندی کے علاوہ ترسیل معلومات کو زیادہ سائنٹفک بنانے کی کوششیں بھی کی جاتی رہی ہیں ۔ کتاب داری نے فن کی صورت اختیار کی تو فہرست سازی کا فن بھی زیادہ سائنٹفک ہو گیا ، چنانچہ مطبوعات اور خطوطات کی جداگانہ فہارس کا اہتمام ہوا ۔ فہرست سازی کا دائرہ عمل بھی کتابیاتی تدوین کو کا باعث بن گیا ۔ اب فہرست ، کتاب کے نام ، مصنف کی شناخت اور نسخے کے سال کتابت تک محدود نہ رہی ، رفتہ رفتہ معلومات کے دائرے میں بھی وسعت پیدا ہوئی ۔ قلمی نسخوں کے مصنفین کے حالات زندگی ، نسخوں کے آغاز و انجام کی عبارتوں کی نشان دہی ، محتویات کی تفصیل اور ان سے حاصل ہونے والی مستند معلومات نے بھی فہرست ساز کو انہی طرف متوجہ کیا ۔ اس سے ایک قدم آگے یہ موضوع بھی اہم ہو گیا کہ زیر نظر نسخوں کے بارے میں ان اطلاعات کو بھی فراہم کیا جائے کہ دوسرے کتاب خانوں میں ان کتب کے کون کون سے دوسرے نسخے پائے جاتے ہیں ۔ اس کے علاوہ قلمی نسخوں کی شجرہ بندی اور نظام کتاب داری کے مطابق ان کی ترتیب اور نمبر شمار بھی اہم ہو گئے ۔ اس طرح کی فہرستوں

میں یورپ کے جن محققین نے نام پیدا کیا۔ ان میں براؤن، آربری، ایٹھے، بلوم ہارٹ اور پلوٹھے کے نام آج بھی احترام سے لیے جاتے ہیں۔ اسی طرح کتاب خانہ برلن کے فہرست نگار کوکلائسکی مقام حاصل ہے۔ شخصی کتاب خانوں کی فہرستوں میں گارسیں دلاسی اور بعض دوسرے فضلا کے کارنامے آج بھی اس فن کا سرمایہ خاص ہیں۔ برصغیر میں مشرقی کتاب خانوں کی فہرستوں میں ایوانو نے شہرت پائی اور اپنی علمی فضیلت کی دھاک بٹھا دی۔ اس فن نے بیسویں صدی کے اوائل میں ایک اور بچہ بھی اختیار کی۔ کتابیاتی فہرست سازی میں کسی ایک کتاب خانے کی جگہ چھ کتاب خانوں کی معلومات کو یک جا کرنے کا احساس پیدا ہوا۔ چنانچہ عربی ذخیرہ معلومات کے سلسلے میں بروکھائے کی کئی جلدوں میں تصنیف بنیادی اہمیت رکھتی ہے<sup>۱</sup>۔ اسی طرح فارس کے خطی نسخوں کے بارے میں شوری کا نام اور کام محتاج تعارف نہیں<sup>۲</sup>۔ اگرچہ اس کے انتقال کی وجہ سے یہ کام ادھورا رہ گیا، تاہم اس کی زندگی میں شائع ہونے والے آخری جز میں طب، طلسم، علم نجوم وغیرہ مکمل ہو گئے تھے۔ انتقال کے بعد شائع ہونے والے آخری اجزا پر مشتمل کتابچہ نامکمل اور مختصر ہے۔ فن الشا اور فارسی شاعری سے متعلق حصہ اب بھی کسی سرد میدان کا 'ستلاسی' ہے۔ لیکن چٹاکام ہو گیا ہے وہ تحقیق کے لیے صحت معلومات اور وسعت علم کی ایک عمدہ مثال ہے۔ ایران میں قلمی نسخوں کی ایک سے زیادہ فہرستیں موجود ہیں۔ لیکن آرسی ڈی کی طرف سے احمد منزوی کی نشر کردہ فہرست، ایک دوسرے زاویے سے اہم ہے کہ اس میں جملہ کتاب خانوں کی فہرست کی بنیاد پر مختصر معلومات کو یک جا کر کے پورے ذخیرے کو اپنے دامن میں سمیٹا گیا ہے<sup>۳</sup>۔ ایرانی فضلا میں سے

۱۔ اس پر گران فیر اضافے پروفیسر فواد سزگین نے کیے۔

۲۔ برکل نے اس کتاب کا روسی زبان میں ترجمہ کیا اور بہت سے نئے نسخوں کی نشان دہی بھی کی۔

۳۔ آقای منزوی نے پاک و ہند کے مخطوطات کی یک جا فہرستیں بھی کئی جلدوں میں ترتیب دی ہیں اور اسلام آباد سے اس کی چھ جلدیں اب تک شائع ہو چکی ہیں۔

آٹای ایرج افشار خاص امتیاز رکھتے ہیں کہ انہوں نے فہرست مازی کو اپنا اوزننا جھونکا بنایا اور فہارس کی کتاباتی فہرستیں بھی شائع کی ہیں۔ کتاب شناسی اور "فہرست ہائی نسخہ ہائی خطی فارسی" کلام کی جیز ہے۔ اس میں ۴۴۴ فہارس کی فہرست ہے اور اس صنف خاص نے ہمارے دائرہ معلومات کو مزید وسعت دی ہے۔

## (۲)

برصغیر پاک و ہند میں اگرچہ اس نوع کا کلام زیادہ نہیں ہوا اور دائرہ کار کتاب خانوں کی الگ الگ فہرستوں تک ہی محدود رہا ہے تاہم عربی، فارسی اور اردو کے سلسلے میں بعض صاحب اختصاص اور نام آور شخصیتیں ہو گزری ہیں۔ مرحومین میں مولانا عبدالعقید اور عبدالقادر سرفراز کے نام آج بھی مند کا درجہ رکھتے ہیں۔ دور حاضر کے محققین میں ڈاکٹر سید عبداللہ اور مولانا امتیاز علی عرشی کے نام مشرق و مغرب میں احترام سے لیے جاتے ہیں۔ ان کی تیار کردہ فہارس کتب حوالہ میں نمایاں مقام رکھتی ہیں۔ قریب العہد فہرست سازوں میں افسر امرپوری، عبدالنبی کوکب ڈاکٹر محمد بشیر حسین عارف اوشاہی اور مشفق خواجہ کے کارنامے کسی عارف کے محتاج نہیں۔ مشفق خواجہ نے اپنے آب کو اردو غلطوبات تک محدود رکھا ہے، چنانچہ جائزہ غلطوبات کا اردو کا منصوبہ جو دس جلدوں (اب چھ جلدوں) پر مشتمل ہے، اس کی پہلی جلد شائع ہو چکی ہے۔ جس میں مصنفین کے حالات کے حصے کو خاص اہمیت دی گئی ہے۔ اس کے لیے جملہ کتاب خانوں کے قلمی نسخوں کا تفصیلی جائزہ لے کر اس کا بطور خاص بھی اہتمام کیا کہ کتاب کے مطبوعہ، منحصر ہر فرد اور نادور ہونے کے بارے میں بھی الگ عنوان کے تحت مستند معلومات دے دی جائیں۔ کتابیات کا فن اس دور میں جن حدود کو چھو رہا ہے اس کے بارے میں مستقبل کا محقق ہی صحیح رائے قائم کر سکے گا، لیکن ان مختصر معلومات کی بنا پر جو دائرہ خاص میں آج ہمیں حاصل ہیں یہ بات بلا خوف تردید کہی جا سکتی ہے کہ اس صنف خاص میں پاکستانی محققین بھی دوسرے بالک سے کسی طور پر پیچھے نہیں رہے۔

## (۳)

لاہور کے قلمی خزانے کے بارے میں معلومات سمجھا کرے کی پہلی باقاعدہ کوشش ڈاکٹر سید عبدالقہ صاحب نے کی تھی۔ چنانچہ اورینٹل کالج میگزین میں خزانہ مخطوطات کے عنوان سے ایک سلسلہ مضامین نسط وار جاری کیا، گیا جس میں پنجاب یونیورسٹی کے قلمی مخطوطات کی جمل فہرست پیش ہوئی، پھر مفصل فہرست ہر کام شروع کیا گیا۔ فارسی کے قلمی مخطوطات سے آغاز کار کرتے ہوئے اول تاریخ اور پھر فارسی شاعری کے بارے میں دو جلدیں شائع کیں۔ اس کے بعد اس کام کی تکمیل کا بیڑا مرحوم عبدالنبی کوکب نے اٹھایا۔ یہ منصوبہ دو الگ الگ حصوں پر مشتمل تھا؛ طے پایا کہ اول جملہ قلمی نسخوں کی جمل فہرست شائع ہو، عربی سے آغاز کیا گیا۔ عربی کی جمل فہرست پریس میں تھی کہ کوکب صاحب ایک حادثے میں انتقال کر گئے۔ دوسرا منصوبہ عربی فارسی اور اردو کی منتخب کتابوں کے مفصل تر تذکرے پر مشتمل تھا۔ عربی کے اہم ترین مخطوطات کی پہلی جلد مرحوم کی زندگی میں شائع ہوئی (فہرست مفصل جلد اول) اس سے الگ ذخیرہ شیرانی کی جمل فہرست ڈاکٹر محمد بشیر حسین نے شروع کی اور اس کی تین جلدیں شائع ہو چکی ہیں۔ چوتھی جلد ابھی تک مقصد شہود پر نہیں آ سکی۔ ڈاکٹر محمد بشیر حسین نے اس کے علاوہ مفصل فہرست سازی کا کام بھی جاری رکھا تھا؛ چنانچہ مرحوم پرویسر محمد شلیح کے ذاتی ذخیرے کا جائزہ لیا گیا اور مرحوم کے فرزند کی تحویل میں جملہ قلمی کتابوں کی فہرست تیار کی۔ اسے پنجاب یونیورسٹی نے شائع کیا۔ یونیورسٹی کے علاوہ لاہور میں دوسرا اہم ذخیرہ پنجاب پبلک لائبریری میں تھا جس کی مفصل فہرست سازی پرویسر منظور احسن عباسی نے کی۔ اگرچہ کتب حوالہ کی عدم دستیابی کی بنا پر اس کام کا وہ معیار تو قائم نہ رہ سکا جس کی توقع تھی، تاہم اپنی حدود میں یہ کام بھی قدر کی نگاہ سے دیکھا گیا۔

لاہور کے ذاتی کتاب خانوں میں جو نوادر محفوظ ہیں وہ ابھی تک محتاج تعارف ہیں۔ اس نوع کے کاموں میں تہران یونیورسٹی کی بعض طالبات نے کچھ کام کیا۔ چنانچہ کتب تصوف کے بارے میں ڈاکٹر ممتاز اور بھی کتاب خانوں کے نادر مخطوطات کے لیے ڈاکٹر خالدہ اصغر کے مقالے

بھی خاص اہمیت رکھتے ہیں لیکن انیسویں صدی کے دونوں مقالے ابھی تک زور طبع سے آراستہ نہیں ہو سکے۔

### (۴)

دیال سنگھ ٹرسٹ لائبریری تقسیم برصغیر سے قبل مطبوعات اور جرائد کے لیے اہم شہار کی جاتی تھی، خصوصاً انگریزی مطبوعات کے واٹر ڈسٹریکٹ کی وجہ سے اسے ایشیا کی چند اہم لائبریریوں میں شہر کیا جاتا تھا۔ حصولِ پاکستان کے چند برس بعد تک یہ لائبریری کئی حادثوں کا شکار ہوئی اور اس کے کئی اہم سیکشن دست بردِ زمانہ کے شکار ہو گئے۔ ۱۹۶۳ء کے آخر میں متروکہ وقف املاک بورڈ میں راقم کو کم و بیش ایک برس گزارنے کا موقع ملا تو اس لائبریری کی دیکھ بھال بھی شروع کی گئی۔ چنانچہ مطبوعات کے علاوہ دو چار جگہ کچھ قلمی نسخے بھی ملے جس میں تاریخ پنجاب سے متعلق ایک منحصر بفرد قلمی نسخہ بھی تھا۔ لائبریری کی تنظیم نو کی گئی اور میری نگرانی میں یہ کام پایہ تکمیل تک پہنچا۔ پنجاب یونیورسٹی میں میرے واپس جانے کے بعد لائبریری کے قلمی مخطوطات کی طرف توجہ کی منزل آئی۔ ریٹائرڈ ڈاکٹر لیفٹننٹ کرنل خواجہ عبدالرشید کی مساعی سے اس لائبریری میں مخطوطات کی جمع آوری کو اولین اہمیت دی گئی اور چند برس کے اندر ایک بڑا ذخیرہ فراہم ہو گیا۔ کرنل صاحب کی ذاتی دلچسپی کے نتیجے میں اس لائبریری میں بعض ذاتی کتب خانے بھی شامل ہوئے اور اس کا شدت سے مطالبہ ہونے لگا کہ مخطوطات کی فہرست بھی شائع کی جائے تاکہ استفادہ ممکن ہو۔

### (۵)

دیال سنگھ ٹرسٹ لائبریری کے خزانے مخطوطات کی دو جلدیں شائع ہو چکی ہیں، جن میں ۲۵۰ قلمی نسخوں کا تذکرہ ہے۔ ان فہارس کی ترتیب و تدوین کے لیے برٹش میوزیم کی فہارس کو بطور نمونہ پیش نظر رکھا گیا ہے۔ یہ کام مولانا عبد متین ہاشمی کی ذاتی محنت کا وہی منت ہے۔ مولانا علومِ دینی میں اختصاص رکھتے ہیں۔ زیرِ نظر جلد (جلد سوم) میں بھی ان کی دینی معلومات کتاب کا اہم ترین حصہ ہیں لیکن اس کا یہ مطلب ہرگز نہیں کہ ادبیات کے ذیل میں ان فراہم کردہ معلومات کسی لحاظ سے بھی انکشتِ بھائی کی زد میں آتی ہیں۔ انہوں نے فہرست کی تیاری میں



صرف ثانوی مآخذ پر بھروسہ نہیں کیا بلکہ ہر کتاب کے بارے میں قدیم مآخذ سے بھی استفادہ کیا ہے اور قلمی نسخوں کے الذر موجود مواد کو نئے سرے سے چھان بین کر محققین قدیم کے بعض مغالطوں کو بھی دور کیا۔ اگرچہ لائبریری میں کتب حوالہ کی شدید کمی کی بنا پر بعض دریافت شدہ معلومات تک ان کی رسائی نہیں ہو سکی، مثلاً انہوں نے مٹوری سے کئی مقامات پر مدد لی ہے، لیکن ان کے کارنامے کے آخری دو حصے ان کے سامنے نہ تھے۔ اس لیے علم نجوم اور طب وغیرہ کے ذیل میں مٹوری سے کوئی استفادہ نہیں ہو سکا۔ اسی طرح ہوبار لائبریری، ہاڈن لائبریری، کتب خانہ برلین، ڈھاکہ یونیورسٹی، بنگال اوشیالٹک سوسائٹی ڈھاکہ، کتب خانہ رامپور کی مطبوعہ فہرستیں بھی ان کے پیش نظر نہ تھیں۔ میرے خیال سے حوالہ جاتی کتب کے سلسلے میں دیال سنگھ ٹرسٹ لائبریری میں خصوصی توجہ کی ضرورت ہے لیکن ان کوتاہیوں کی تلافی مولانا نے اس طور کر دی ہے کہ خود قلمی نسخوں کے داخلی مواد کو پوری محنت سے استعمال کر لیا ہے اور بڑی کامیابی سے نئی معلومات اضافہ کی ہیں۔

### (۶)

فہرست مخطوطات کی اولین جلدوں میں بعض طباعت اور تصویں کی معمولی غلطیاں بھی نہیں جن کی نشان دہی بعض مضامین کی۔ البتہ اس جلد میں پہلی جلدوں کے مقابلے میں بہتر اور زیادہ مکمل معلومات ہاتھ آئیں گی۔ مولانا محمد متین ہاشمی اور حافظ غلام حسین کی شبانہ روز محنت سے یہ جلد سابقہ جلدوں سے بازی لے گئی ہے اور بلا خوف تردید اس کے الذراجات پر بھروسہ کیا جا سکتا ہے۔ اس جلد میں اپنی طرح کی کتابیں درج ہیں :

اول : ایک بڑا حصہ ان کتابوں پر مشتمل ہے جو برصغیر پاک و ہند میں درسیات میں شامل تھیں۔ ان میں اکثر نسخے زیادہ قدیم یا اہم نہیں لیکن برصغیر کے نصابی سرمائے کے احصاء کے لیے ان کا مطالعہ ناگزیر بھی ہے۔

دوم : وہ مخطوطات ہیں جن کا تعلق برصغیر پاک و ہند میں خاص طور پر پنجاب، سندھ اور سرحد کے ساتھ ہے۔

سوم : وہ مخطوطات ہیں جو مصنف کے خود نوشت یا معاصر یا قریبی دور سے تعلق رکھتے ہیں۔

دوسری اور تیسری شق کی روشنی میں ذیل میں بعض اہم خطوط کی نشان دہی کی جاتی ہے :

۱ - تسمیر حسینی جلد اول ، خطوط کبیر ۶۳۵ ، (تالیف ۱۸۹۱ء ، مکتوبہ ۱۸۹۳ء) -

۲ - کتاب المعراج ، خطوط ۴۴۴ ، مصنف غالباً معروف پنجابی شاعر فضل شاہ -

۳ - کاید الکنج (کذا) خطوط ۷۲۳ شمس العاشق ، برہان الدین حسینی -

۴ - ہدایت الاعمی - خطوط ۶۳۹ حسین کشمیری ، ۱۸۵۷ء ، مکتوبہ ۱۸۸۶ء -

۵ - انوار غیائی ، خطوط ۴۴۷ -

۶ - اخلاق سروری ، خطوط ۴۸۹ (اردو) کتابت ۱۲۸۳ء -

۷ - تضمین نظیر اکبر آبادی و کریمای سعدی ، خطوط ۷۱۸ (نادر لکھنؤ) -

۸ - توضیح حواشی الحساسی ، خطوط ۳۹۹ ، بہاء الدین موبائی کتابت ۱۸۷۲ء -

۹ - شرح نامہ حق ، خطوط ۶۳۷ ، اختیار بن غیاث الدین م ۱۲۸۸ء لکھنؤ مکتوبہ ۱۸۸۵ء -

۱۰ - مجموعہ سلطانی ، خطوط ۶۵ ، دور غزنی کی کتاب -

۱۱ - کفایۃ الاعتقاد ، خطوط ۶۳ (ب) ، حکیم عبد حسین کشمیری ۱۸۵۷ء -

۱۲ - چار چمن (چار گزار ؟) خطوط ۶۶۹ ، ۱۲۷۱ء -

۱۳ - گزار ہشت ، خطوط ۶۶۷ ، از عبدالسلام -

۱۴ - عرض حال ، خطوط ۷۴۳ -

۱۵ - قصہ حسن و عشق ، خطوط ۵۹۴ ، نعمت خان عالی ، مکتوبہ ۱۸۲۹ء -

۱۶ - تاریخ مشتمل بر احوال ہند و ملک آن ، خطوط ۳ ، سید احمد شاہ بٹالوی ، مکتوبہ ۱۲۸۳ء -

۱۷ - دستور الفہد ، خطوط ۱۱۷ (پنجابی) ، حکیم دیندار (نادر) -

۱۸ - طب احسانی ، خطوط ۶۹۹ (اردو) ، احسان علی فتح پوری ، مکتوبہ ۱۳۱۹ء -

۱۹ - فرس نامہ ، خطوط ۶۷۵ (فارسی) نادر -

۲۰ - خوان نعمت ، خطوط ۲۱ (فارسی) ، منحصر بفرد نسخہ -

## کتابیات تحقیق و تنقید پر ایک نظر

اردو میں کتابیات کی ترتیب کا رجحان کچھ زیادہ قدیم نہیں خصوصی موضوعات پر فہرست سازی تو اور بھی کمپاب ہے۔ علم اختر صاحب نے اردو تنقید اور تحقیق سے متعلق کتب کی فہرست بنانے کا ڈول ڈالا ہے۔ اگرچہ اردو کی سال بسال کتابیات کی روایت کا آغاز بھارت سے ہو چکا ہے لیکن یہ فہرست اپنی اسی خصوصیت کی وجہ سے اہم ہے کہ اس میں اردو تنقید اور تحقیق پر شائع ہونے والی صرف ان کتابیوں کو پیش نظر رکھا گیا ہے جو ۱۹۴۷ء اور ۱۹۷۲ء کے درمیان پاکستان میں شائع ہوئی۔ خصوصی موضوعات پر شائع ہونے والی کتابیات میں ہر چند کہ غالب کے سلسلے میں طبع ہونے والی کتابیات کو اولیت حاصل ہے لیکن یہ فہرست اس لحاظ سے زیادہ وثیق ہے کہ اس کے موضوعات کا دائرہ ادب کے ان ”رقیوں“ سے تعلق رکھتا ہے، جو اردو ادب کے لیے بے منزلہ اساس ہیں۔

اردو تنقید میں ظہور پاکستان کے بعد سے فکر و نظر کے جو مختلف دبستان وجود میں آئے ان کی نشان دہی اس کتابیات سے بخوبی ہوتی ہے۔ اس کے علاوہ ہماری تنقید جس بحران، عدم توازن اور غلط فہمی کا شکار رہی اس کی تصویر بھی اس آئینے میں ملتی ہے۔ اس طرح ایکہ قاری اس کتابیات کی مدد سے اپنے مطالب کا مال ہی تلاش نہیں کر سکتا، بلکہ اسے اردو تنقید کے پورے مدوجزر کا اندازہ ہو سکتا ہے۔ اس لحاظ سے یہ کتابیات اردو میں تنقید کے ماضی، حال اور آئندہ کے امکانات کا اشارہ بھی ہے اور تاریخ ادب کا طالب علم اس کی مدد سے اردو تنقید کی روایت کے مثبت اور منفی دونوں پہلوؤں سے واقف ہو سکتا ہے۔

اردو تحقیق کے بارے میں پاکستان میں کیا کچھ ہوا؟ اور اس کام کی رفتار اور مقدار کیا رہی؟ اس کی تفصیل بھی کتابیات میں پائی جاتی ہے۔

تحقیق ایک صبر آزما، خشک اور بظاہر غیر تخلیقی عمل سمجھا جاتا ہے، سبب شاید یہ ہے کہ ہمارے ہاں ایک ملت سے تحقیق اور تنقید کے دھارے ایک دوسرے سے الگ الگ بہتے رہے ہیں۔ تخلیقی فن کار تحقیق کی مشقت اور محنت سے خائف ہے اور اسے ایک خاص طرح کی معاندانہ سرگرمی سے وابستہ کرتا ہے۔ اس عصیت سے قطع نظر محقق کا یہ دعویٰ ہرگز نہیں کہ وہ تخلیقی فن کار کی طرح خام مواد سے تشکیل حسن کرتا ہے۔ وہ تو ادب کے طالب علم کو ”کچا مال“ دیتا ہے، اب یہ ادیب اور نقاد کا کام ہے کہ اس سرمالے کو تنقیدی بصیرت کا حصہ بنائے اور محقق کے حق میں دعائے خیر کرے، اگر محقق کی یہ بات خامی ہے کہ وہ جز کی مدد سے کل نہیں بنانا تو یہ اردو نقاد کی خامی بھی ہے کہ وہ ”ہا در ہوا“ اور ”لمے سروپا“ مواد کے سہارے تنقید کے قلعے تعمیر کرتا رہا۔ حقیق سے کنارہ کشی کے سبب اردو تنقید ایک ملت سے اخلا میں سفر کر رہی ہے اس کی جڑیں اردو ادب میں پیوست نہیں۔ ضرورت ہے کہ تحقیق اور تنقید کے دومیالی فاصلے کم کیے جائیں اور محقق اور نقاد دونوں اپنے اپنے کارناموں کو ایک دوسرے کی محنت اور بصیرت کی مدد سے استوار کریں۔ یہ کتابیات اسی اشتراک عمل کا اظہار ہے۔ اس کے صفحات میں تنقید و تحقیق کی یک جائی کو مستحسن اقدام تصور کرنا چاہیے۔

اردو تنقید و تحقیق کی یہ کتابیات (سریہ ڈاکٹر سلیم اختر) اس لحاظ سے بھی اہم ہے کہ اس میں لائبریری سائنس کے اصولوں کو پہلی بار کتاب کے ناروہود میں پوری دیانتداری کے ساتھ اختیار کیا گیا ہے۔ سلیم اختر صاحب ادیب ہی نہیں لائبریری سائنس پر بھی عبور رکھتے ہیں ان کی کتابیات نیشنل بک سنٹر کی پرانی کتابی فہرستوں کے مقابلے میں زیادہ سائنٹیفک ہے۔ اب ایک عام قاری اور پختہ کار ادیب دونوں اس سے بخوبی کام لے سکتے ہیں۔

عام طور پر کتابیات کی لاکسی یہ ہوتی ہے کہ فہرست ساز اسے امکانی حد تک مکمل کرنے کی کوشش نہیں کرتے۔ کسی ایک لائبریری کو بنیاد بنا کر کام پورا کیا جاتا ہے۔ جو کتابیں اس لائبریری میں نہ ہوں فہرست سے رہ جاتی ہیں۔ اس طرح کی ”ڈنگ ٹباؤ“ اور نامکمل فہرست اپنی افادیت کھو دیتی ہے۔ سلیم اختر کو اس کا پورا احساس ہے

کہ انہوں نے اپنی فہرست کو زیادہ سے زیادہ مکمل اور جامع بنانے کی کوشش کی ہے۔ تکمیل میں حرف آخر کا دعویٰ تو کوئی بھی نہیں کر سکتا اور یہ دعویٰ سلیم اختر کو بھی نہیں، لیکن جہاں تک میں اس کتابیات کو پرکھ سکا ہوں، پاکستان میں شائع ہونے والی کوئی اہم کتاب سلیم اختر کی زد سے بچ نہیں سکی۔ کتابیات سازی کے صبر آزما عمل میں یہی مرحلہ سب سے زیادہ مشکل ہوتا ہے اور یہیں بے صبر اور مضطرب کتابیات ساز اپنے بورے کام کی ولعت اور قدر برداد کر لیتا ہے۔ سلیم اختر نے اردو کتابیات سازی کی روایت کو سائنٹیفک بھی بنا دیا اور اسکاٹی حد تک اس کی تکمیل کا اہتمام بھی کیا ہے۔ ضرورت ہے کہ ادب کے دوسرے چلوؤں سے متعلق کتابیات بھی اس فہرست کے بعد شائع کی جائیں۔ محققوں اور نقادوں کے بعد ادب اور علم کی دیگر اصناف بھی نیشنل بک سنٹر سے تقاضا کرتی ہیں کہ کتابیات کی جملہ فہارس کو ایک ہی سائنٹیفک سانچے میں ڈھال دیا جائے۔ پرانی فہرستیں نظریاتی کی محتاج ہیں۔ سائنٹیفک طریق کار سے اگر ان قدیم فہرستوں کی بھی نظریاتی ہو جائے اور انہیں مکمل اور جامع بنا دیا جائے تو یہ علم و ادب کی بہت بڑی خدمت ہوگی۔

---

## کتاب نامہ شیلی

(۱)

کتاب نامہ شیلی ، جناب اختر راہی نے ترتیب دیا ہے اور اسے مسلم آکیڈمی ، محلہ نگر ، علامہ اقبال روڈ لاہور نے یہ تعاون بزم ادب شیلی کالج لاہور سے شائع کیا ہے ۔ تاریخ اشاعت فروری ۱۹۸۱ء ہے ۔ ۶۳ صفحات کا یہ کتابچہ علامہ شیلی کے بارے میں کتابیات پر مشتمل ہے ۔ اس موضوع پر اس سے قبل ۱۹۶۰ء میں کچھ کام ہوا تھا ۔ اختر راہی صاحب نے ان تینوں فہرست سے بھی کام لیا ہے اور اپنی طرف سے بہت سے اضافے بھی کیے ہیں جس سے اس موضوع پر اب تک شائع ہونے والی فہارس سے یہ مجموعہ سب سے زیادہ مکمل ہے اور معلومات کے لحاظ سے مفصل ہے ۔

آغاز کتاب میں ایک پیش لفظ از حافظ نذر احمد ، ایک ابتدائی بقلم مرثب شامل ہے جن میں سائبہ فہارس کے بارے میں بحث ہے ۔ کتاب دو حصوں پر مشتمل ہے ، حصہ اول تصانیف شیلی ، مرثبات ، مصلحات ، تراجم (بشمول انگریزی تراجم) کے الدراجات پیش کرتا ہے ، دوسرے حصے میں علامہ شیلی پر کتابیں اور مقالات ہیں ۔ فاضل مرثب کی نظر سے جو کتابیں اور مقالے گزرے ہیں ان کے کوائف بقید سنین و صفحات دیے ہیں ۔ جن کا ساخذ پہلے کی شائع شدہ فہارس میں نہیں ان کا حوالہ جس طور سے بشوں تفصیل ان مصادر میں درج تھا آئے سن و عن لے لیا گیا ہے ۔

مرویت ہے کہ اسی طرز پر حالی ، سرسید اور دوسرے اکابر کی کتابیات بھی ، شائع کی جائیں یہ کام راہی صاحب کے کونے کا ہے ، امید ہے کہ زیر نظر کتاب نامہ شیلی دوسری کتابیات کا پیش خیمہ ثابت ہوگی ۔ اب تک یا تو علامہ اقبال اور غالب خوش قسمت رہے ہیں جن پر ایک سے زائد کتابیات دستیاب ہیں یا پھر وہ چند مصنفین بھی جن کی کتابیات رسائل میں کبھی کبھی دیکھنے میں آتی ہیں ، مثلاً فانی ، جگر مراد آبادی ، اصغر گوندوی وغیرہ ۔ محققین کے لیے ان کتابیات کی اہمیت مسلم ہے اس لیے

جب کوئی اس طرح کی فہرست شائع ہوتی ہے تو محققین بجا طور پر خوش آمدید کہتے ہیں۔

’کتاب نامہ‘ شبلی ایک بڑی حد تک جامع فہرست ہے لیکن کہیں کہیں طریق کار کے اعتبار سے اور مواد کے لحاظ سے بھی ترمیم و اضافے کی ضرورت محسوس ہوتی ہے، مثلاً بعض مقامات پر کراس ریفرنس کا اندراج مفید ہوتا۔ صفحہ ۱۱ پر شعرالعجم کی چار جلدوں کے بعد پانچویں کے لیے صفحہ ۱۷ کا حوالہ ضروری تھا۔ صفحہ ۱۸ پر شعرالعجم حصہ ہنجم کا اندراج دوبارہ ہو گیا ہے اور اس سے پہلے صفحہ ۱۷ پر درج ہے، یہاں سے حذف ہونا چاہیے۔ صفحہ ۱۹ پر مشتاق حسین کی بائبات شبلی کے بارے میں یہ وضاحت بھی ضروری تھی کہ اس کتاب کا دوسرا ایڈیشن بھارت سے شائع ہو چکا ہے۔ صفحہ ۲۰ پر ملخصات کے تحت شعرالعجم کی پانچوں جلدوں کے وہ خلاصے بھی شامل کرنے تھے جو شیخ مبارک علی نے لاہور سے جھاپے تھے۔ صفحہ ۲۱ پر فارسی تراجم کے تحت ترجمہ رسالہ بدرالاسلام درج ہے، یہی نام صفحہ ۲۰ پر بدرالاسلام کے طور پر درج ہے۔ ایک ہی کتاب کا نام بھی ایک ہی ہوگا، غالباً طباعت کی غلطی ہے۔ نیز فارسی ترجمے کے مصنف عبدالحمید نہیں، مولانا حمیدالدین فراہی ہیں۔ (ذکر: برائے تفصیل مجلہ فکر و نظر اسلام آباد)۔ صفحہ ۲۷ پر محمد امین زبیری کی کتاب ذکر شبلی کے بارے میں یہ وضاحت ضروری تھی کہ یہ کتاب مصنف کی تفصیل کتاب کا خلاصہ ہے جو ۱۹۸۷ء میں دانش محل لکھنؤ سے شائع ہوئی تھی۔ اسی طرح ’شبلی کی زندگی ایک دلکین ورق‘ بھی دوسری بار ترقی ایڈ کمپنی لاہور سے شائع ہوئی۔ صفحہ ۲۸ پر تنقید شعرالعجم کے بارے میں بھی یہ لکھنا ضروری تھا کہ یہ سلسلہ مضامین کے طور پر اول رسالہ اردو میں شائع ہوئے۔ صفحہ ۳۰ پر ابن فرید کے مقالات کے بارے میں یہ بتانا بھی اہم ہے کہ یہ مقالے ابن فرید کی کتاب ’میں، ہم اور ادب‘ میں شامل ہیں۔ صفحہ ۵۶ اور ۵۷ پر دو نام غلط درج ہوئے ہیں، نام محمد معین الدین دردائی ہے نہ کہ محمد حسین الدین دردائی، اسی طرح صحیح نام محمد شریف ہلال ہے نہ کہ محمد شریف ہلال۔ صفحہ ۶۲ میرے دو مقالوں کا ذکر ہے ان میں لیبرا مقالہ بھی شامل ہو سکتا ہے جس کا عنوان ’تنقید شعرالعجم پر ایک نظر‘ تھا اور رسالہ ’کتاب‘ لاہور کے جون ۱۹۸۵ء،

کے بارے میں شائع ہوا تھا۔ اس میں شبلی کی شعرا المعجم کی کچھ مزید غلطیوں کی نشان دہی بھی کی گئی تھی۔

ان کے علاوہ بعض اور حوالے بھی اضافہ ہوسکتے ہیں، مثلاً حسن منشی بن بھی تنہا کا مقالہ علامہ شبلی کی فارسی شاعری در روداد دائرۃ معارفہ اسلامیہ جلد اول، تاریخ ادب اردو مرتبہ ڈاکٹر نذیر احمد، یہی تنہا کی مراقبہ الشعراء نیز تاجور نجیب آبادی مرحوم کے "تنقیدی مضامین" میں بھی شبلی کا تفصیل جائزہ درج ہے۔ انگریزی کتب میں ڈاکٹر محمد صادق کی The Twentieth Century Urdu Literature جو بمبئی سے ۱۹۴۹ء یا ۱۹۵۰ء میں شائع ہوئی تھی۔ اس طرح سوین سنکھ دیوالہ کی کتاب Modern Urdu Poetry میں بھی شبلی پر تفصیل سے لکھا گیا ہے۔ انگریزی حصے میں ایک غلطی یہ بھی ہے کہ ڈاکٹر محمد صادق کا نام ڈاکٹر صادق حسین درج ہو گیا ہے۔ ان سب باتوں سے قطع نظر کتاب نامہ شبلی اپنے موضوع پر ایک اہم کتاب ہے۔



## فن تاریخ گوئی

(۱)

فن تاریخ گوئی پر کئی منظور حسن کی کتاب ایک دستاویزی حیثیت رکھتی ہے اس میں انہوں نے ایک ایسے علم کو محفوظ کرنے کی سعی کی ہے ، جس کے قدردان اب خال خال ملتے ہیں ۔ حساب الجمل حروف کے با معنی مرکبات کی عددی قیمتوں کو محفوظ کرنے کا طریق کار ہے ۔ اس کا سرا ازمہ قدیم کے مذہبی و نیم مذہبی اعتقادات میں پیوست ہے ۔ بعض اعداد یا برکت یا مقدس اور بعض منحوس اور غیر پا کیزہ تصور کیے جاتے رہے ۔ مختلف اقوام و ملل میں اعداد کی جعت یا مفرد حیثیتوں کو خیر و برکت یا نحوست و ادبار سے مختص کیا جاتا تھا ۔ نو (۹) اور سات (۷) کے اعداد نے بعض ادیان و اقوام میں بڑی اہمیت حاصل کی ۔ قسمت کا حال افعال انسانی کے نتائج کے بارے میں بیش گوئی ، مستقبل کی بشارت ، یہ سب اعداد کے طلسمی اثرات کا بالواسطہ یا بلا واسطہ اظہار تھا ۔ اسی احساس کے بطن سے علم جفر اور علم نجوم نے جنم لیا ، گویا اعداد کا عمل دخل انسانی زندگی کے مظاہر میں قرن یا قرن سے جاگزیں ہے ۔

محفظہ حیات کا جذبہ جہاں مذہبی اور نیم مذہبی واردات کے حصول کا سرچشمہ رہا ہے ، وہاں دنیا داری کی سطح پر زندگی کے نقوش محفوظ و مصنون رکھنے میں انسانی مساعی کے لیے فن تاریخ گوئی نگاری ، فن تاریخ گوئی اور ایسے ہی دوسرے علوم نے اہم خدمت انجام دی ہے ۔ فن تاریخ گوئی ہذا کا ایک مؤثر ذریعہ ہے ، جس کی مدد سے گزشتہ واقعات کی یاد محفوظ رکھی جاتی ہے ۔ اعداد اپنی طلسمی فضا سے نکل کر انسانی زندگی کے مادی پہلوؤں کے تحفظ کا وسیلہ بن جاتے ہیں ۔ مسلمانوں کے ہاں ملت کے دوام کا مؤثر وسیلہ تاریخ کا فن رہا ہے ۔ اس لحاظ سے علم التاريخ نے ہمیشہ ملی لشخص اور ملی عزائم کی آب باری کا فریضہ ادا کیا ہے ۔ ماضی حال سے اور حال مستقبل کے ساتھ پیوست ہے ، اسی لیے کہا جا سکتا ہے کہ ہرشت

اجتماعیہ، السانیہ کی ترقی کا راز ماضی کے ادراک و شعور کے بغیر ممکن نہیں اس لیے فن تاریخ کے مختلف شعبے مسلمانانہ عالم کے خصوصی توجہ کا مرکز رہے ہیں۔ حساب الجمل بھی تاریخ کا ایک اہم پہلو تھا جسے مسلمان مؤرخین اور شعراء نے جامع فن کی حیثیت سے اختیار کیا۔ اس سے عبادات کے منہج تعبیر کی دریافت، اہم واقعات کے مادہ ہائے تاریخ، افراد کی پیدائش و وفات کے مواقع اور کتب و رسائل کے سال ہائے تصانیف کا حتمی بیان ممکن ہوا۔ عربوں نے اس فن لطیف کی زیادہ قدر افزائی نہیں کی لیکن ایران اور دوسرے مسلم ممالک میں اس نے ترقی کی بہت سی منازل طے کی ہیں۔

### (۲)

حروف ابجد کی عددی قیمتوں کے دو بڑے نظام رائج رہے۔ ایران و ہند اور گرد و پیش کے علاقوں میں حروف ابجد کی قیمتوں کا سلسلہ ایک سے دس، دس سے سو اور سو سے ہزار تک مقبول ہے۔ لیکن بلاد المغرب (المغرب) میں ص = ۲۰، ض = ۹۰، ص = ۳۰۰، ظ = ۸۰۰، غ = ۹۰۰، ش = ۱۰۰۰، ب = ۲، ف = ۴۰۰، ج = ۲، د = ۴، ر = ۲۰۰، ز = ۷، ک = ۲۰ کے حساب سے حروف کی قیمتیں معین ہوئیں۔ ان دونوں نظاموں میں اول الذکر طریق کار زیادہ مقبول تھا۔ مسلمانوں کا بیشتر سرمایہ اسی انداز تاریخ گوئی کا مرہون منت ہے۔

### (۳)

ایران میں ادب فارسی کے آغاز سے اس نوع کی تاریخ گوئی کے نمونے ملتے لگتے ہیں۔ چھٹی صدی ہجری کے بعد سے تاریخ گوئی کا دائرہ وسیع ہوتا چلا گیا، تا آنکہ اہل خانی دور اور تیموری ادوار میں اس کی اہمیت فن تعمیر کے توسط سے شعراء کی نظر میں بڑھ گئی۔

شمس العلماء مولوی ذکاء اللہ فرماتے ہیں :

”حضرت نظامی علیہ الرحمہ“ کے زمانے سے بیشتر شعراء کے کلام میں تارخوں کا ہتہ کہیں نہیں چلتا۔ زیادہ فروغ اس کو حضرت جاسی کے زمانہ میں ہوا ہے۔ ان کے بعد بہت سے شعراء نے اپنے

کلام میں قواعد منضبط کیے۔ جس کے بعد پھر ان میں کوئی ترمیم و تغیر و تبدل نہیں ہوا۔<sup>۱۳</sup>

نیز تعمیر کے ذوق فراوان نے تاریخ گوئی کے فن کو شہرت دی۔ اس طرح دسویں صدی ہجری تک مشرقی ممالک میں اس علم کا خاصہ چرچا ہو گیا۔

بلاد المغرب میں فن لطیف کی مقبولیت کا زمانہ گیارھویں صدی ہجری سے جانا چاہیے :

”سراکش میں گیارھویں صدی ہجری / سترھویں صدی عیسوی میں خالوادہ بنو سعد کے عہد حکومت کے دوران میں کہیں جا کر نہ صرف تاریخی یادگاروں کے کتبات میں بلکہ ولیات میں تاریخی مادوں کا استعمال عام ہوا۔ سراکش کے مؤرخوں اور سواخ نگاروں نے تاریخی مادوں والی منظوم ولیات کو وسیع پیمانے پر استعمال کیا۔“<sup>۱۴</sup>

برصغیر پاک و ہند میں اس فن کا نقطہ عروج دور ہمایوں سے شروع ہوتا ہے۔ اس سے قبل کتبوں میں اس کا رواج ضرور تھا، لیکن ہمایوں کے زمانے میں تاریخ گوئی، لغز و سہا اور چینستان کو بہت زیادہ اہمیت حاصل ہو گئی تو اس فن کو بھی مقبولیت کے پر لگ گئے۔ آل تیموری کے ہاں اس کا ذخیرہ وافر پایا جاتا ہے۔ اکبر، جہانگیر، شاہجہان، اورنگ زیب کے زمانے میں اس صنف کو بہت ترقی ہوئی اور عبارتوں کے کتنے نیز تاریخی کتب میں واقعات کے بارے میں تفصیلات تاریخ بکثرت رقم ہوئے۔

(۴)

تاریخ گوئی کی کئی قسمیں ہیں۔ ان میں صوری تاریخ گوئی کا رواج زیادہ قدیم معلوم ہوتا ہے۔ اہل لغز دور کے بعد حساب جمل میں کئی طرح کی بازیکیاں بھی پیدا ہوئیں اور گولہ گول اضافے بھی ہوئے۔ ذوق رباضی نے اعداد کے کئی جوڑے تخلیق کیے اور قسم کی موشگیاں اس فن

۱۔ تاریخ خزانہ فیروز الدین ص ۶۔

۲۔ اردو دائرۃ معارف اسلامیہ جلد ہشتم ص ۱۷۶۔

سے خاص ہو گئیں اور (i) صوری کے علاوہ (ii) معنوی اور بہر (iii) صوری و معنوی تاریخوں کے سلسلے چل لکھے ۔

اس کے علاوہ معنوی اور صوری و معنوی کی مختلف حالتیں مثلاً سالم الاعداد (مطلق تاریخ) ناقص الاعداد (تعمید) زائد الاعداد (تجزیہ) بیان ہونے لگیں ۔ ان مختلف النوع کہالات کے علاوہ صنعت التوشیح ، زیر ، بینات اور زیر و بینات وغیرہ کے قاعدوں میں آ کر یہ فن کئی منزلیں طے کر گیا ۔ اس فن کے اصول و قواعد مختلف النوع ضابطوں کے ہابند ہو گئے ۔

### (۵)

فن تاریخ کوئی ایک مشکل اور پیچیدہ نظام ہے ۔ اس پر فارسی میں کتب کا بڑا ذخیرہ موجود ہے ۔ اردو کا دامن بظاہر اس سے خالی ہے ، تاہم برصغیر پاک و ہند میں تیرھویں صدی میں بعض کتابیں تحریر میں آئیں جن میں چند ایک اردو میں ہیں ۔ اس فن کی کتابوں کی تدوین کا سبب شاید یہ ہے کہ برصغیر کی معاشرت میں زندگی کی جگہ آرٹ بنے لے لی تھی ۔ الفاظ کو سواد پر فوقیت حاصل ہو گئی تھی ، شعراء جذبات کی جگہ زبان اور احساسات کی جگہ لغت مرتب کرنے لگے تھے ۔ مظہر العجائب (مناسبات شعری) سراپا سخن (تذکرہ) اس رجحان کو ظاہر کرتے ہیں ۔ لغت کی کتابیں اس پر مستزاد ہیں ۔ ایسے میں تاریخ کوئی کے فن کو منضبط کر کے آئے ریاضی کی شاخ بنا دینے کا خیال شدت اختیار کر گیا ۔ چنانچہ جلال و تسلیم کے ہاں ہی رجحان غالب ہے ۔ اس دور کی کتب کی ایک مختصر سی جھلک یہ موقع لے ہوگی :

- ۱ - مفتاح التواریخ ، طامس دہل ۱۲۶۳ھ
- ۲ - کنج تاریخ - مفتی غلام سرور لاہوری ۱۲۸۳ھ
- ۳ - مقیاس الاستعار - محمد جعفر اوج ۱۲۹۲ھ
- ۴ - القادۃ تاریخ - جلال لکھنوی
- ۵ - ملخص تسلیم - تسلیم سہسوانی ۱۳۰۳/۱۳۰۲ھ
- ۶ - عدد التاریخ - تسلیم سہسوانی ۱۳۲۰ھ (تاریخ اشاعت)
- ۷ - گلبن تاریخ - الم ۱۳۱۳ھ

ان کی دوجہ بندی کیجئے تو معلوم ہوگا کہ اول ایسی کتب کی کثرت ہے جن میں معلوم تاریخیں یکجا کی ہیں (مفتاح التواریخ، گنج التواریخ)۔ دوم وہ کتب ہیں جن میں مادہ ہائے تاریخ کو "لغت کے انداز میں یکجا کیا گیا ہے (عدد التواریخ)، سوم فن تاریخ کو مرتب کیا گیا ہے (ملخص تسلیم، کلین تاریخ)۔ ان میں اول اور ثالث کی اہمیت دوم کے مقابلے میں زیادہ ہے۔ اس سے یہ نتیجہ اخذ کرنا بے موقع نہیں کہ علم کی فنی باریکیوں کو محفوظ کرنے کی کوشش اپنے عروج پر پہنچ چکی تھی۔ ان کتب میں فن تاریخ کوئی کے بارے میں اجتہادِ فکر کا سراغ نہیں ملتا۔ قدم سے رائج قوانین ہی کو مرتب کر دیا گیا ہے۔ لکھنے والوں کی جدت طرازی کسی نئی جہت یا فکر و فن کی نئی راہ کی غیر نہیں دیتی۔ ملخص تسلیم کو دوسری کتب پر فوقیت ہے کہ اس سے فن کو جاری رہنے میں مدد ملی۔ ورنہ اس دور کا نمایاں پہلو تو فقط لغت کے انداز پر قدیم تاریخی نمونوں کو پیش کرنے پر منحصر ہے۔ بیل اور مفتی غلام سرور کے علاوہ خود تسلیم نے عدد التواریخ میں اس طرز کی نمائندگی کی ہے۔ علم تاریخ کوئی پر ملخص اور کلین کو جو مقبولیت حاصل ہوئی اس کا حلقہ محدود ہے کیونکہ یہ شہرت صرف خواص کے حلقے میں تھی۔ عوام اس فن سے نااہل تھے۔ مدت تک ملخص تسلیم اس فن کا عمدہ نمونہ مانا گئی۔ افغانستان میں البتہ کلین تاریخ کو حلقہ خواص میں شہرت نصیب ہوئی۔ ہد ابراہیم خلیل الاحمد الجاس نے کلین تاریخ کو "استخراج تاریخ دو نظم" کے عنوان سے ۱۳۳۷ھ میں ترجمہ کر کے انجمن تاریخ کے سلسلہ اشاعت میں چھاپ دیا۔ خلیل نے کہیں کہیں اپنی طرف سے بعض مثالوں کا اضافہ بھی کیا ہے لیکن جیسا کہ دیا جیے میں اس نے اعتراف کیا ہے۔ بنیادی مطالب کلین تاریخ ہی سے لیے گئے ہیں۔ یہ عجیب الفاظ ہے کہ ملخص فارسی میں ہے اور اس کی شہرت پاک و ہند میں رہی اور کلین اردو میں تحریر ہونے کے باوجود افغان ادباء کی قدردانی کا سرمایہ خاص ہو گئی۔ تدوین کی یہ مساعی فقط ایک ختم ہوتے ہوئے فن کو زندہ رکھنے کی آخری کوششیں تھیں کیونکہ اس کے بعد سے فن تاریخ کوئی پر کسی قابل ذکر کتاب کا حوالہ نہیں ملتا۔ یہ تسلیم کرنا غلط نہ ہوگا کہ تسلیم مہسوانی کے بعد تاریخ کوئی کی مقبولیت ماند پڑنے لگی۔ کسی ادیب کو اگر کہیں

اس کی ضرورت پڑی تو اس کا سبب کسی واقعہ کو منضبط کرنا یا اس فن کے حصول کا جذبہ نہ تھا ، بلکہ تاریخی ناموں کے کسی قدر رواج نے لوگوں کو ادھر متوجہ رکھا۔ فن سے واقفیت کم سے کم ہوئی چلی گئی اور لوگوں کو تاریخی ناموں کی تلاش کے لیے بنے بنائے مواد کی جستجو ہوئی۔ اس دور میں صرف دو کتابیں دستیاب ہیں ان میں فن کی تفصیلات اور احوال و ضوابط کا بیان موضوع خاص ہی نہیں بلکہ الہیں ایک لحاظ سے تاریخی ناموں کا چارٹ قرار دینا چاہیے۔ عدد التاریخ کے نمونے پر ادباء نے اعداد ملفوظی کو یک جا کر کے قارئین کے لیے آسانی فراہم کی اور دو کتابیں شائع ہوئیں :

(۱) تاریخی خزائن یعنی چودھویں صدی کے تاریخی نام :

اس میں تین ہزار لڑکوں اور لڑکیوں کے تاریخی نام بحساب ایچ ۱۳۲۶ سے لے کر ۱۳۰۰ ہجری تک علیحدہ علیحدہ سال ہمال درج ہیں۔ مصنف حافظ فیروز الدین ککے زئی ، مطبوعہ اسلامیہ سٹیم پریس لاہور ۱۹۰۸ء۔

(۲) معین الادب معروف بہ معین الشعراء :

یہ اردو زبان کے مروجہ الفاظ کا لغت ہے جس میں الفاظ کے معنی کے علاوہ ہر لفظ کے اعداد ملفوظی بقید امثال از کلام شعراء درج ہیں۔ مصنف غلام حسین آفاق ہنارسی شاگرد امیر مینائی ، ناشر صدیقی بک ڈپو۔ ۱۹۵۲ء۔

(۶)

یسویں صدی کے اوائل سے خواص کی توجہ بھی تاریخ گوئی سے ہٹ گئی جو ریاضت اور لکھن اس کے لیے درکار تھی ، عام زندگی کی بڑھتی ہوئی مصروفیت کی بنا پر نیز مادی فوائد کی تلاش و جستجو نے لوگوں کو دوسرے رستے پر لگا دیا اور اس لطیف فن کے جاننے والے بھی خال خال رہ گئے۔ ایسے میں کہیں منظور صاحب کو جتنی دلد بھی دی جائے کم ہے۔

زیر نظر کتاب کے تین حصے ہیں۔ پہلے حصے میں فن کے دیگر علوم سے مصنوعی روابط نیز حروف تہجی کے تغیرات سے بحث ہے، دوسرے میں فن کی انعام بیان ہوتی ہیں، تیسرے حصے میں تاریخ گوئی کے سلسلے کے بعض ضروری مباحث ہیں۔ الف محدودہ، الئے مشافہ فوقانی، کاف بیانیہ، یاسی تحتانی وغیرہ کی اعداد شہاری میں ماہرین فن میں اختلاف رہا ہے۔ کیپٹن صاحب نے مختلف التخیال اشخاص کے مسلک بیان کر دینے پر اکتفا نہیں کی بلکہ ان نازک مباحث پر کھل کر اظہار خیال بھی کیا ہے اور اپنے مسلک کے جواز میں دلائل بھی دئے ہیں۔ اس طرح ان کی کتاب مطالب علمی کے لحاظ سے خاصے کی چیز ہو گئی ہے۔

کیپٹن صاحب نے تاریخ گوئی کے فنی خصائص کو جو صرف خواص تک محدود ہو کر رہ گئے تھے، ایسے انداز میں بیان کیا ہے کہ یہ ادبی موضوع عام قاری کے لیے بھی دلچسپ اور جاذب توجہ ہو گیا ہے۔ علمی مطالب کو بیان کرنے کا جو سلیقہ خاص انہیں حاصل ہے اس کے طفیل وہ فن تاریخ گوئی کے باریک مسائل کو بھی بڑی عمدگی سے بیان کرتے چلے گئے ہیں۔ ان کے اسلوب کی خوبی یہ ہے کہ ژرف نگاہی اور دقت نظر کے باوجود انداز بیان کہیں بھی پیچیدہ اور گنجشک نہیں ہونے پایا۔ طرز بیان کی دل فریبی نے موضوع کو پانی کر دیا ہے۔ یہ فن کے ماہرین ہی کے لیے نہیں بلکہ مبتدیوں کے لیے یکساں طور پر مفید اور کڑ آمد ہے۔

کیپٹن صاحب ایک ایسے خاندان کے چشم و چراغ ہیں جس نے ابتدائی برطانوی دور میں علم و ادب کی آب پاری کی اور فنون لطیفہ کی اس شاخ کو اپنی خصوصی توجہ کا مستحق بنانا۔ ان کے والد بزرگوار مولانا عزیز الدین اس فن کے شیدائی ہی نہیں خود ماہر اور مستہی تھے۔ ان کے کارناموں کی مختصر سی جھلک بھی اس کتاب میں درج ہے۔ کیپٹن صاحب اگرچہ اس بطل جاہل سے تربیت حاصل نہ کر سکے کیونکہ بچپن میں یتیم ہو گئے تھے لیکن اس علمی روایت کے وہ تنہا وارث ہیں۔ یہ کتاب لکھ کر انہوں نے اپنے بزرگوں کے نقل قدم کو دوام ہی نہیں بخشا، بلکہ نئی نسل پر بھی احسان کیا ہے۔

(۷)

ہمارے معاشرے میں مادی زندگی کو کچھ ایسی اہمیت حاصل ہو گئی ہے کہ علوم و فنون کے قدیم سرمائے کی طرف سے لوگ غافل ہوئے جا رہے ہیں۔ نئے علوم کا حصول یقیناً مستحسن ہے لیکن کوئی قوم اپنے ماضی کے علمی و ادبی سرمائے سے یکسر روگردانی کر کے ملی تشخص کی متاع گراں ارز کے حصول میں کامیاب نہیں ہو سکتی۔ جدیدیت کی بنیادیں اسی وقت استوار ہو سکتی ہیں جب ان کا رشتہ قدیم سے قائم رہے۔ اس لیے علم تاریخ گوئی، لغز و معما، معانی و بیان و بدیع، عروض و قوافی کی تدوین جدید نہایت ضروری ہے۔ کمیشن صاحب نے تاریخ گوئی سے اس کا آغاز کیا ہے۔ خدا کرے اب ادب کی دوسری متذکرہ شاخوں کی نوبت بھی آنے اور ہماری موجودہ نسل ماضی کے علمی خزانے سے آشنا ہو کر قومی و ملی عزائم کو مثبت بنیادوں پر استوار کرنے کے قابل ہو سکے۔

(۷۱۹۷۲)



